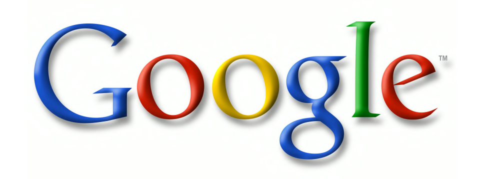




GRAMMAIRE

GÉNÉRALE RAISONNÉE

HOLLANDOISE.

A L'USAGE DES ETRANGERS ET PRINCIPALEMENT DES FRANÇOIS QUI VEULENT APPRENDRE CETTE LANGUE.

PAR

ERNST ZEYDELAAR,

Maître de la Pension Françoise à Weesp en Hollande.

Nouvelle Edition corrigée.

à DORDRECHT,
Chez A. BLUSSÉ & FILS.
1811.


KONINKL.
BIBLIOTHEEK
TE 'SHAGE.

A

MONSIEUR

L. DE NEUFVILLE Jz.

A AMSTERDAM.

MONSIEUR!

Comme c'est par vos recommandations, que, pendant quelques années de mon sejour à Amsterdam, j'ai eu l'honneur d'enseigner par principes la Langue Hollandoise à plusieurs Personnes de distinction, et particulierement à des François, à qui l'intelligence de cette belle Langue devient de jour en jour plus necessaire, par le commerce mutuel des deux Nations; je leur ai prescrit d'abord des Leçons, et de ces Leçons multipliées s'est formé l'Ouvrage que j'ai maintenant le plaisir de vous dédier, comme à CELUI *auquel il doit son origine.*

Permettez moi, MONSIEUR, *de vous remercier en public, de votre protection et des faveurs dont vous m'avez comblé à tant d'égards, et que je ne saurois attribuer qu'à votre caractere obligeant et à la bonté de votre coeur. — Je ne vous chargerai point de la tâche pénible de défendre ce Livre contre les fureurs de l'envie (terme ordinaire des Dédicaces); mais je vous prie seulement, si l'occasion s'en présente, de le faire passer, par votre correspon-*

dance étendue, entre les mains des Etrangers, afin qu'il puisse leur servir de guide dans l'étude d'une Langue, si généralement goûtée de nos jours, et aussi régulière qu'aucune des autres Langues de l'Europe.

Je me recommande à la continuation de votre bienveuillance et me nomme très respectueusement

MONSIEUR!

Votre trèshumble et obéissant
Serviteur

ERNST ZEYDELAAR.

Nous avons cru ne pas devoir changer la Préface. l'Auteur non seulement y rend compte de son but, mais aussi de l'utilité de son ouvrage. — Utilité depuis généralement reconnue par les Connoisseurs, et constatée par un débit assez considérable.

A présent, la Hollande venant d'être réunie à l'Empire, certainement la langue Françoise deviendra de tems en tems plus commune dans ces contrées; mais, non obstant cela, la connoissance de notre idiome doit devenir plus nécessaire à quantité de François, soit dans l'exercice des emplois, soit dans une infinité d'autres relations, qui doit toujours augmenter.

C'est dans le dessein de rendre l'acquisition de cette Grammaire plus à portée du Public, que nous lui offrons cette réimpression sous notre adresse;

1811. Les nouveaux Propriétaires

A. BLUSSÉ & FILS.

PRÉ-

LA NOUVELLE GRAMMAIRE HOLLANDOISE.

PREMIERE PARTIE.

De la Prononciation.

La Grammaire est un art qui enseigne la véritable methode de parler & d'écrire, selon l'usage particulier de chaque Langue.

Pour former des mots qui designent un sens, on se sert d'un certain nombre de Lettres, aucquelles on donne le nom d'Alphabet.

Les Hollandois en ont vingt six, savoir:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, IJ, Z.

Ces Lettres se prononcent ainsi:

a, *bé*, *cé*, *dé*, *e*, *ef*, *gé*, *ha*, *i*, *jé*, *ka*, *el*, *em*, *en*, *o*, *pé*, *ku* (*q*), *er*, *es*, *té*, *u*, *vé*, *wé*, *iks* (*x*), *ij*, *zed*.

Le Q & l'X ne sont point des Lettres purement hollandoises, de sorte qu'on pourroit réduire le nombre des Lettres de l'Alphabet à vingt quatre. Cependant on fait mieux de les conserver toutes pour exprimer des mots Grecs & Latins, &c.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Une *Voyelle* est une Lettre qui rend un son par elle même, & qui peut former seule une syllabe.

Une *Consonne* est une Lettre qui ne peut rendre un son qu'avec une Voyelle, & qui par consequent ne sauroit former une

Syllabe. Par exemple, on ne peut nommer B, D, K, sans exprimer en même tems l'*e* & l'*a*, bé, dé, ka. &c. ——

Les Voyelles sont au nombre de six, savoir

A, E, I, O, U, IJ.

Les autres Lettres sont des Consonnes.

De l'Usage & de la Prononciation des Voyelles.

A.

Cette Voyelle rend un son d'elle même, dans les mots suivans:

asch. *v.*	*de la cendre.*
alles. *adv.*	*tout.*
ampt. *o.*	*office, charge.*
arm. *m.*	*bras.*
angst. *m.*	*angoisse.*
bad. *o.*	*bain.*
bak. *m.*	*auge.*
bal. *m.*	*balle, boule.*
bars. *adj.*	*fier.*
brand. *m.*	*incendie.*
dag. *m.*	*jour.*
dak. *o.*	*toit.*
dal *o.*	*vallée.*
dans. *m.*	*danse.*
das. *m.*	*cravatte.*
darm. *m.*	*boyau.*
kat. *v.*	*chat.*
kant. *v.*	*de la dentelle.*
gang. *m.*	*demarche.*
gast. *m.* en *v.*	*convié.*
gat *o.*	*trou.*
gans. *v.*	*oye.*
gantsch. *adj.*	*entier.*
gras. *o.*	*de l'herbe.*
ham. *v.*	*du jambon.*
hand. *v.*	*main.*
kan. *v.*	*pot.*
kast. *v.*	*armoire.*
lak. *o.*	*de la cire.*
lam. *adj.*	*paralitique.*
last. *m.*	*fardeau*
mak. *adj.*	*apprivoisé.*
vast. *adj.*	*ferme.*
vangst. *v.*	*prise.*
valk. *m.*	*faucon.*
vlak. *v.*	*tache.*
mal. *adv.*	*fou.*
man. *m.*	*homme.*
mand. *v.*	*panier.*
markt. *v.*	*marché.*
mast. *m.*	*mât.*
mat. *v.*	*natte.*
nat. *adj.*	*mouillé.*
pan. *v.*	*poële.*
rad. *o.*	*roue.*
plank. *v.*	*planche.*
schans. *v.*	*forteresse.*
schat. *m.*	*trésor.*
stad. *v.*	*ville.*
tand. *m.*	*dent.*
warm. *adj.*	*chaud.*
wang. *v.*	*joue.*
zak. *m.*	*poche.*
zalm. *m.*	*du saumon.*

Le

Le son de l'*a* est court dans tous ces mots & dans un grand nombre d'autres. —— Il est au contraire fort long dans les mots suivans, & cette lettre s'y prononce comme s'il y en avoit deux:

dagen.	*des jours.*	mager. *adj.*	*maigre.*
babel.	*babylone.*	nagel. *m.*	*ongle.*
falie. *v.*	*écharpe.*	navel. *m.*	*nombril.*
fabel. *v.*	*fable.*	sabel. *v.*	*sabre.*
gade. *v.*	*épouse.*	schade. *v.*	*domage.*
garen. *o.*	*du fil.*	wagen. *m.*	*chariot.*
genade. *v.*	*grace.*	vaten.	*des tonneaux.*
hagel *m.*	*de la grêle.*	wapen. *o.*	*arme.*
hamer. *m.*	*marteau.*	zalig. *adj.*	*bienheureux.*
vader. *m.*	*pere.*	zwager. *m.*	*beau frere.*
haven. *v.*	*port.*	water. *o.*	*de l'eau.*
haver. *v.*	*de l'avoine.*	zadel. *m.*	*selle.*
kamer. *v.*	*chambre.*	zwaluw. *v.*	*hirondelle.*
laken. *o.*	*du drap.*	zwavel. *v.*	*du souffre.*

Prononcez ces mots, comme s'ils étoient écrits *daagen*, *baabel*; mais il ne faut jamais les écrire avec deux *aa*, parceque par là vous pourriez en changer la signification. Par exemple: *dagen* sont *des jours*, dont le singulier est *dag*, *un jour*. *Daagen* au contraire signifie *paroître*, & peut s'appliquer à la lumiere du soleil, lors qu'il lance ses premiers rayons. ——

Il y a des mots dans lesquels l'*a* court du singulier se change en *a* long au plurier, par exemple:

court.		*long.*	
ik sprak.	*je parlois.*	wij spraken.	*nous parlions.*
ik at.	*je mangeois.*	wij aten.	*nous mangions.*
pad. *o.*	*sentier.*	paden.	*des sentiers.*
rad. *o.*	*roue.*	raderen.	*des roues.*
blad. *o.*	*feuille.*	bladen.	*des feuilles.*
ik bad.	*je priois.*	wij baden.	*nous priions.*
gat. *o.*	*trou.*	gaten.	*des trous.*
dal. *o.*	*vallée.*	dalen.	*des vallées.*
bad. *o.*	*bain.*	baden.	*des bains.*

l'*A* forme seul une syllabe dans les mots suivans, dans lesquels cette voyelle est longue:

abel.	*abel.*	adem. *m.*	*baleine.*
abraham.	*abraham.*	ader. *v.*	*veine.*
adel. *m.*	*noblesse.*	afrika. *o.*	*l'afrique.*
adelaar. *m.*	*aigle.*	asia. *o.*	*l'asie.*
adelijk. *adj.*	*noble.*	avond. *m.*	*le soir.*

l'*A*, qui est long au commencement des mots précédens, est au contraire court au commencement des mots suivans:

abé (het) *o.*	*alphabet.*	académie. *v.*	*académie.*
aberdaan. *v.*	*de la morue.*	ajuin. *v.*	*de l'oignon.*
abimelech.	*abimelec.*	acheron. *m.*	*acheron.*
abydus.	*abyde.*	alarm. *o.*	*alarme.*
amatist. *v.*	*ametiste.*	aluin. *v.*	*de l'alun.*
amen.	*amen.*	amandel. *v.*	*amande.*
apocryf. *adj.*	*apocryphe.*	amaril. *v.*	*amarille.*
apostel. *m.*	*apôtre.*	apostil *v.*	*apostille.*
apotheeker. *m.*	*apoticaire.*	asijn. *m.*	*du vinaigre.*

Dans les dérivés de quelques mots, l'*a* long se change en *a* court, comme on peut le voir dans les mots suivans:

l'*a* est long dans		mais il est court dans	
asia.	*l'asie.*	asiätisch.	*asiatique.*
amalek.	*amalec.*	amalekieten.	*amaléquites.*
afrika.	*l'afrique.*	afrikaanen.	*des africains.*

Kânon, avec un *a* long, signifie *les Livres Canoniques* de l'ancien & du nouveau Testament.

Kanon, avec un *a* court, signifie *le canon*, dont on se sert dans la guerre, la grosse artillerie.

Les Hollandois ont coutume de doubler leurs voyelles, particularité qui ne se rencontre point dans la langue Françoise. Cependant je dois avertir mes Lecteurs, de ne point se laisser séduire par ceux qui se servent de l'*ae*, pour exprimer le son de l'*aa*; l'*ae* est proprement une diphtongue, dont on se sert dans quelques mots, comme nous aurons l'honneur de le prouver ci-dessous. L'*aa* est un son pur, & tous les meilleurs Ecrivains hollandois s'en servent maintenant, dans les mots suivans:

aalmoes. *v.*	*aumone.*	aandagt. *v.*	*attention.*
aalöud. *adj.*	*ancien.*	aardsvader. *m.*	*patriarche.*

aar-

aarde. *v.*	*la terre.*	kwaaddoener.	*malfaiteur.*
aanklagt. *v.*	*plainte, accuſa-*	graanen. (*m.*	*des bleds.*
aankomſt. *v.*	*arrivée.* (*tion.*	graaven.	*creuſer.*
aanſpraak. *v.*	*harangue.*	gaan.	*marcher.*
aanvang. *m.*	*commencement.*	praaten.	*parler, cauſer.*
aankijken.	*regarder.*	ſlaan.	*battre.*
faam. *v.*	*renommée.*	waarom? *adv.*	*pourquoi?*
aanval. *m.*	*attaque.*	zaad. *o.*	*de la ſemence.*
dwaasheid. *v.*	*folie.*	zaag. *v.*	*ſcie.*

Exception.

Les mots dans leſquels on ſe ſert de l'*ae*, & dans leſquels cet *ae* a le ſon d'*ai* françois, dans les mots *clair*, *chair*, &c. ſont les ſuivans:

paerel. *v.*	*perle.*	eerwaerdig. *adj.*	*vénérable.*
zwaerd. *o.*	*glaive, épée.*	boetvaerdig.—	*pénitent.*
naerſtig. *adj.*	*diligent.*	ſtaert. *m.*	*queuë.*
waereld. *v.*	*monde.*	paerd. *o.*	*cheval.*
vaerdig. *adj.*	*prompt.*	gaerne. *adj.*	*volontiers.*
waerdig. *adj.*	*digne.*	blaeten.	*bêler.*
rechtvaerdig.	*juſte.*	kaers. *v.*	*chandelle.*
hovaerdig.	*orgueilleux.*	vaers. *o.*	*vers, poëme.*

Il faut obſerver que les mots, qui ont au ſingulier deux *aa*, doivent conſerver ces deux *aa* au plurier; & ne pas imiter ceux qui reduiſent les deux *aa* du ſingulier, à un ſeul *a* au plurier. Ecrivez toujours:

au ſingulier.		*au plurier.*	
haan. *m.*	*coq.*	haanen.	*des coqs.*
laan. *v.*	*allée.*	laanen.	*des allées.*
zaak. *v.*	*affaire.*	zaaken.	*des affaires.*
haas. *v.*	*liévre.*	haaſen.	*des liévres.*
ik maak.	*je fais.*	wij maaken.	*nous faiſons.*
ik waak.	*je veille.*	zij waaken.	*ils veillent.*
taal. *v.*	*langue.*	taalen.	*des langues.*
ik raak.	*je touche.*	wij raaken.	*nous touchons.*
ik blaas.	*je ſouffle.*	zij blaaſen.	*ils ſoufflent.*

En écrivant le plurier de ces mots avec un ſeul *a*, (comme quelques-uns ont coutume de faire mal à propos par une ellip-

 ſe)

ſe) par exemple *banen*, *zaken*, *kaſen*, &c on peut aiſément ſe meprendre dans le ſingulier de ces mots, qui feroit alors au lieu de *baan*, *ban*; de *zaak* (*affaire*) *zak* (*poche*); de *kaas* (*fromage*) *kas* (*armoire*). Le plurier des mots hollandois ſe forme preſque toujours, en ajoutant *en* au ſingulier. ——

Outre cela il y a beaucoup de difference dans la ſignification de quelques mots, écrits avec un ou avec deux *a*.

Exemples:

Wij *zagen* hen hout *zaagen*.	*Nous les* vimes ſcier *du bois*.
Zij *daalen* in de *dalen*.	*Ils* deſcendent *dans les* vallées.
Zij *baaden* zig in de *baden*.	*Ils ſe* baignent *dans les bains*.
Ik zal dat *laken* nimmer *laaken*.	*Je ne* mepriſerai *jamais ce* drap.
Ik durf mij niet *waagen* op dien ouden *wagen*.	*Je n'oſe me* fier *ſur ce vieux* Chariot.
De *Graaven* liggen in pragtige *graven*.	*Les* Comtes *ont des* ſepulcres *magnifiques*.
Een *kaaper* ontnam haar heur *kaper*.	*Un* voleur *lui enleva ſa* coëffe.

Dans les dérivés de quelques mots, l'*a* ſe change en *e*. En voici des Exemples:

De tam (*domeſtique*, *apprivoiſe*) *ſe forme* temmen, (*apprivoiſer*; *dompter*.)
De kam (*peigne*) *ſe forme* kemmen (*peigner*.)
De land (*pays*) *ſe forme* belenden (*aborder*)
De krank (*malade*) *ſe forme* krenken (*nuire à la ſanté*.)
De hand (*main*) *ſe forme* behendig (*adroit*.)
De ſchande (*honte*) *ſe forme* ſchenden (*affronter*, *faire honte*, *nuire à la réputation*.)
De lang (*long*) *ſe forme* lengen (*allongir*.)
De vaſt (*ferme*, *fort*) *ſe forme* veſten (*fortifier*, *établir*.)
De drank (*boiſſon*) *ſe forme* drenken (*abreuver*.) &c.

Il y a des mots qui s'écrivent également bien avec *a* & avec *e*. Par exemple:

ſmart. *v*.	*douleur. s'écrit fort bien*	ſmért.
ſmartelijk. *adj*.	*douloureux*.	ſmértelijk.

Mais quelquefois ces deux lettres changent la ſignification des mots; car

hart

hart. o. ſignifie	*le coeur.* &
hert. o. veut dire	*un cerf.*

Il y a quelques mots étrangers, dans leſquels nous avons coutume de donner à l'*a* un ſon grave, pour faciliter la proſodie hollandoiſe. En voici quelques-uns, dont la ſignification ne varie pas beaucoup en françois.

Agriáſpers.	Eleâſar.
Arzâmes.	Ciàxares.
Archelâus.	Hâzazel.
Kânon.	Pilâtus. (*Pilate.*)
Kâjafas. (*Caïphe.*)	Bàcchius.
Hoſannâ.	Pitâgoras. (*Pytagore.*)
Lâſarus. (*Laſare.*)	Ptolomâis.
Baktriâne.	Epifânius.
Bethâbara.	Flàvius. (*Flave.*)
Dekâpolis (*Decapole.*)	Gedâlias.
Muſtafâ.	Samâria. (*Samarie.*)
Nikolâus.	Vâtablus.
Pâneas.	Pâtroklus. (*Patrocle.*)
Pâris.	Zâbulon.

On peut auſſi ſe ſervir en hollandois de l'accent circonflexe, pour montrer le ſon fort grave de l'*â*, dans les mots *Jehovâ*, *Hoſéâ*, *Jeſaïâ*, *Jeremiâ*, *Meſſiâ*, *Elkanâ*, *Judâ*, *Meleâ*, *Térâ*, *Sélâ*, *Methuſalâ*. —— d'Autres les écrivent mieux encore avec un *h* final; par exemple: *Jehovâh*, *Hoſéâh*, *Jeſaïâh*, *Jeremiâh*, *Meſſiâh*, *Elkanâh*, *Judâh*, *Meléâh*, *Térâh*, *Sélâh*, *Methuſalâh*. Noms qui different fort peu en d'autres langues.

On ſe ſert encore en hollandois de l'accent circonflexe ſur l'*â*, dans certains mots, a qui par là on ôte une ſyllabe, ſans en changer la ſignification.

Exemples:

De adem (*baleine*) *ſe forme* aâm.
De ader (*veine*) *ſe forme* aâr.
De baden (*des bains*) *ſe forme* baân.
De bladen (*des feuilles*) *ſe forme* blaân.
De bladeren (*des enflures*) *ſe forme* blaâren.
De daaden (*des faits*) *ſe forme* daân.
De gade (*épouſe*) *ſe forme* gaâ.

De genade (*grace*) *se forme* genaâ.
De laaden (*charger*) *se forme* laân.
De paden (*des sentiers*) *se forme* paân.
De raaden (*conseiller*) *se forme* raân.
De spade (*tard*) *se forme* spaâ, ou spâ.
De schade (*dommage*) *se forme* schaâ, ou schâ.
De vaanen (*des enseignes*) *se forme* vaân.
De vader (*pere*) *se forme* vaâr.
De vergaderen (*assembler*) *se forme* vergaâren.
Et ainsi d'un grand nombre d'autres.

Voici une remarque, que les savans Auteurs de la Bibliotheque des Sciences & des beaux Arts, ont bien voulu faire sur une Dissertation que j'ai donnée en hollandois.

„ Il préfere l'orthographe d'*aâ*, à celle d'*aê*, dans les abré„ viations, telles que sont *paân*, *schâ*, *vaâr*, *vergaâren*, „ (Abréviations reçues dans la Poësie) pour *paden*, *schade*, „ *vader*, *vergaderen*, &c. d'Autres les marquent en écrivant „ *paên*, *schaê*, *vaêr*, *vergaêren*. — Si au lieu de l'*â* vous „ admettez l'*ê*, dit notre Auteur, il faudra écrire par abrévia„ tion, *laaên*, pour *laaden*, avec deux *aa*; de même *raaên*, „ pour *raaden*, & ainsi du reste. — Sa raison ne sera vrai„ semblablement pas généralement goutée. On objectera que „ dans des mots comme le sont *pad* (sentier) *rad* (roue) *blad* „ (feuille) la poésie permet d'ôter le *d*, pour ne donner à ces „ mots qu'une seule syllabe au plurier, & faire la rime sur *ae*; „ abréviation authorisée d'ailleurs par la prononciation reçue „ dans le discours journalier: on dit par exemple: *daar zijn* „ *geen* blaên; *daar zijn geen* paên, pour exprimer qu'il n'y a „ point de feuilles, *bladen*; de sentiers, *paden*; c'est ainsi „ qu'on dit *vaêr*, pour *vader*; *moêr* pour *moeder*; & on ajou„ tera, qu'on met l'accent circonflexe dans ces mots sur l'*ê*, „ pour marquer que le *d* a été rétranché. — Pourquoi, „ demandera t on ensuite à Mr. ZEYDELAAR, voulez vous que „ cet *ê* soit changé en *â*? Les Etrangers & les écoliers devine„ ront ils cette mutation? & les mêmes raisons, pour lesquel„ les vous avez voulu que l'on conservât le double *aa* dans le „ plurier des substantifs, qui ont deux *aa* au singulier, n'exi„ gent elles pas, que vous preferiez d'écrire *laaên*, ou plutôt „ *laên*, à *laân*? Pour être *uniforme*, il faut être constant dans „ les principes. D'ailleurs, en conservant l'*en*, on conserve „ la marque ou l'indice du plurier de ces mots. Il est éton„ nant que Mr. ZEYDELAAR, pour appuyer son sentiment, n'en

„ ait

„ ait pas appellé à l'usage de doubler l'*o*, au lieu de l'*e*, dans „ les abréviations semblables à celles dont il s'agit ici, par „ exemple: on écrit *Goôn*, pour *Goden; doôn*, pour *doden*; „ *noô*, pour *noode*; ainsi qu'il l'enseigne ailleurs."

Cette remarque nous fournit l'occasion de justifier notre maniere d'abréger les substantifs pluriers, par le temoignage d'un des plus celebres Auteurs Hollandois, savoir Mr. A. KLUIT, Prof. de Leyde; qui dit dans une Dissertation Grammaticale (*).

„ Nous pouvons éclaircir davantage cet objet, par notre „ maniere d'accourcir nos voyelles longues, suivies d'une „ queue, avec la lettre D, dans *tré-den* (marcher) *be-den* (des „ prières) *da-den* (des faits) *ra-den* (conseiller) *bo-dem* (fond) „ *do-den* (des morts, tuer) *sta-dig* (continuel) &c.: dans ces „ mots là le D se rejette, & la consonne finale le fond dans la „ syllabe précédente, & produit ici un redoublement de l'*e*, „ de l'*a*, de l'*o*, en *tre en*, *da-an*, *sta-ag*; afin de ne point „ faire passer, en écrivant la simple voyelle, le son qui se trou- „ voit dans la voyelle longue de *tre-*, *da*, *bo*, *do-*, *sta-*, „ dans une courte *tren*, *dan*, *bom*, *don*, *stag*. —— On voit „ par là, que non seulement le D, mais aussi le E & l'I, „ dans *dadEn*, *stadIg*, &c. se perdent, & qu'il n'en reste que „ *tre-n*, *be-n*, *da-n*, *ra-n*, *bo-m*, *do-n*, *zo-n*, *sta-g*; & que „ par conséquent, ceux qui écrivent autrement *aa*, se rendent „ fort ridicules, en conservant ici le *aê*; dans *da-ên*, *ra-ên*, „ puisque, d'après cet usage, il faudroit écrire *bo-êm*, *zo-ên*, „ *sta-ig*, puisque l'analogie est la même."

Ajoutons à cette autorité, que le *ae*, *oe*, &c., comme nous l'avons prouvé, étant des diphtongues, il est impossible qu'ils puissent rendre le son de *aa*, de *oo* &c., & que lors qu'on entend dire dans le discours ordinaire *vaêr* pour *vader*, il faut prononcer *vair*, comme font les Paysans hollandois, à peu-près comme le son de l'*ai* françois en *chair*.

Il me feroit très facile d'appuyer mon sentiment d'un grand nombre de passages de nos plus celebres Poëtes; mais cela ne feroit que grossir inutilement mon ouvrage.

Enfin, nous avons coutume de marquer l'*a* avec deux points, soit pour montrer qu'il forme seul une syllabe, ou qu'il n'appartient pas à la syllabe qui le précède immédiatement, mais à celle qui suit, dans les mots suivans:

Isaäk.

(*) Nieuwe Bijdragen, I. Deel. p. 338. enz.

Isaäk.	*Isac.*	onäanneemlijk.	*inacceptable.*
Mantuä.	*Mantoue.*	adj.	
verädelen.	*ennoblir.*	Ananiäs.	*Ananie.*
veräangenaamen.	*rendre agréable.*	Indiäanen.	*Indiens.*
Uriäs.	*Urie.*	diämant. m.	*diamant.*
weläan. *adv.*	*hé bien.*	Joännes.	*Jean.*
vijänd. *m.*	*ennemi.*	Naäman.	*Naäman.*
Noäch.	*Noë.*	Heeläl. *o.*	*l'Univers.*
goedäartig. *adj.*	*débonnaire.*	priesterämpt. *o.*	*sacerdoce.*
Juliäan.	*Julien.*	wreedäart. *m.*	*tiran.*
Oceäan. *m.*	*Ocean.*	vooräan. *adv.*	*devant.*
beämpten.	*des officiers.*	daaräan. *adv.*	*à cela.*
veräcbten.	*meprifer.*	Moäbieten.	*des Moabites.*
Judeä.	*la Judée.*	Adriäan.	*Adrien.*
waaräan. *adv.*	*à quoi?*	bovenäl. *adv.*	*par dessus tout.*
hieräan. *adv.*	*à ceci.*	vooräl. *adv.*	*surtout.*
onäangenaam. *adj.*	*desagréable.*	Eliäs.	*Elie.*
		Josuä.	*Josué.*

„ Il faut mettre, selon notre Auteur (*), deux points sur „ l'*a*, quand cette lettre doit être combinée, non pas avec la „ syllabe qui la précède, mais avec celle qui la suit, & de „ même lorsqu'elle forme une syllabe par elle même; ainsi on „ doit écrire *Viänen*, *wreedäart*, *vooräan*, &c. Monsieur „ ZEYDELAAR ne donne aucune raison de cette orthographe „ dans les deux cas où il veut qu'on l'emploie; il ne cite mê„ me en faveur de son opinion qu'un passage d'une traduction „ Hollandoise du *Bréderode*, Poëme Latin de Mr. BURMAN, „ où le mot *Heeläl* (Univers) est écrit avec deux points sur „ l'*a*. —— Nous doutons que l'on se contente de cette espè„ ce d'autorité; il en faudroit du moins de plus nombreuses & „ de plus accréditées, pour faire passer les deux points sur l'*a*, „ dans les mots *vooräan*, (devant) *veräcbten*, (meprifer) *on„ äanneemlijk*. (pas acceptable.)"

Parmi un grand nombre d'autorités plus accréditées, que je pourrois rapporter ici, je n'en choisirai que deux, savoir la traduction de l'Henriade par FEITAMA & le Patriarche Abraham par HOOGVLIET, dans les chefs-d'oeuvres desquels on en trouvera à chaque page. Par exemple,

Wier

(*) Remarque des Auteurs de la Bibliothèque.

Wier Feesten Rome viert op ryke *dankältaaren.*

HENRIADE. pag. 92.

Zijn nederige ziel, als volle *korenäiren*
Buigt voor de waarheid van de goddelyke *bladren.*

HOOGVLIET, pag. 3.

Le mot *bladren*, abréviation de *bladen* (des feuilles) sert encore d'appui à mes sentimens précédens. ——

Voilà tout ce que nous avons voulu dire sur l'usage de la voyelle *a*. Nous allons voir maintenant ce que nous pouvons dire de l'*e*.

LA VOYELLE E.

J'ai remarqué dans le cours de mes recherches grammaticales que nous pouvons attribuer à notre voyelle E les mêmes sons, que les François donnent à la leur. Nous avons, par exemple;

1. Un *e* muet ou feminin, sans accent.
2. Un *é* aigu ou masculin, avec l'accent aigu.
3. Un *è* grave ou ouvert, avec l'accent grave.
4. Un *ê* très ouvert, avec un circonflexe.

l'E muet ou feminin, qui s'écrit toujours sans accent, se trouve dans les mots suivans.

aarde. *v.*	*la terre.*	fabel. *v.*	*fable.*
amber. *v.*	*ambre.*	fakkel *m.*	*flambeau.*
angel. *m.*	*coin.*	gaffel. *m.*	*fourche.*
anker. *v.*	*ancre.*	javelijn. *v.*	*javeline.*
appel. *m.*	*pomme.*	behoefte. *v.*	*besoin.*
assche *v.*	*de la cendre.*	geheim. *o.*	*mystere.*
baker. *v.*	*la garde.*	ceremonie. *v.*	*ceremonie.*
balsem. *m.*	*baume.*	melaatsch. *adj.*	*lépreux,*
cimbel. *v.*	*cymbale.*	meloen. *v.*	*melon.*
distel. *m.*	*chardon.*		

L'*e* est muet ou feminin, dans la diphtongue *ie* de mots:

bier. *o.*	*de la bierre.*	diev. *m.*	*larron, voleur,*
biet. *v.*	*des beteraves.*	dier *o.*	*animal.*
cier. *v.*	*bonne chere.*	dienst. *o.*	*service.*

gier.

gier. *v.*	*vautour.*	ſchier. *adv.*	*preſque.*
gieten.	*verſer.*	ſtier. *m.*	*taureau.*
hier. *adv.*	*ici.*	tien.	*dix.*
mier. *v.*	*fourmi.*	tiende. *v.*	*dixme.*
ſchieten.	*tirer.*	zien.	*voir.*

& dans pluſieurs autres du même genre.

Il eſt pareillement muet ou feminin, dans la diphtongue *oe;*

Exemples:

boer. *m.*	*payſan.*	koe. *v.*	*vache.*
boerin. *v.*	*payſane.*	moeder. *v.*	*mere.*
boete. *v.*	*amende.*	noeſt. *adj.*	*diligent.*
doen.	*faire.*	roet. *v.*	*de la ſuie.*
goed. *adj.*	*bon.*	roeſt. *v.*	*rouille.*
groeten.	*ſaluer.*	ſchoenen.	*des ſouliers.*
hoed. *m.*	*chapeau.*	voeden.	*nourir*, &c.

De même dans la diphtongue *eu*, dans les mots:

beul. *m.*	*boureau.*	jeukte. *v.*	*demangeaiſon.*
beurt. *v.*	*pour.*	jeugd. *v.*	*jeuneſſe.*
deur. *v.*	*torte.*	keuken. *v.*	*cuiſine.*
euvel. *o.*	*mal.*	keur. *v.*	*choix.*
geur. *v.*	*odorat.*	de neus. *m.*	*le nez.*
heuvel. *m.*	*colline.*	deugd. *v.*	*vertu.*
heup. *v.*	*hanche.*	vreugd. *v.*	*joie.*

Les François ont un grand nombre de mots, qui, en finiſſant par un *e* muet ou feminin, ſont du genre feminin, comme je l'ai montré dans ma *Grammaire générale raiſonnée.* Par exemple *tête*, *bête*, *fête*, &c. Je vais montrer qu'il en eſt de même de la langue hollandoiſe, Les mots ſuivans, qui ſe terminent en *e* feminin, ſont tous du genre feminin :

armoede. *v.*	*diſette.*	bladzijde.	*page, feuille.*
béde.	*priere.*	boete.	*amende.*
bedſtéde.	*lit.*	bombe	*bombe.*
behoefte.	*nécesſité, beſoin.*	breedte.	*latitude.*
bende.	*bande.*	bravade.	*bravade.*
benne.	*panier.*	bije.	*abeille.*
beroerte.	*ſédition.*	duive.	*colombe.*

dije.

dije.	*cuisse.*	proeve.	*épreuve.*
égade.	*épouse.*	réde.	*raison.*
eere.	*honneur.*	roede.	*toise.*
ebbe.	*le reflux.*	rente.	*rente, interêt.*
elle.	*aune.*	rogge.	*du seigle.*
ellende.	*misere.*	roede.	*verge.*
genade.	*grace.*	ruimte.	*largeur.*
groente.	*verdure.*	schaamte.	*pudeur.*
helle.	*enfer.*	schande.	*honte.*
hitte.	*chaleur.*	schréde.	*un pas.*
hoope.	*esperance.*	smarte.	*douleur.*
hulde.	*hommage.*	spreekwijse.	*phrase.*
kastanje.	*chataigne.*	staatkunde.	*politique.*
klagte.	*plainte.*	stérste.	*mortalité.*
koude.	*froideur, le froid.*	stoffe.	*étoffe.*
krebbe.	*crêche.*	straffe.	*punition.*
kudde.	*troupeau.*	tarwe.	*du froment.*
kunne.	*sexe.*	uitgaave.	*depense.*
leere.	*doctrine.*	tronie.	*visage.*
lélie.	*lis.*	voogdije.	*tutélage.*
meede.	*l'hidromel.*	voorhoede.	*avantgarde.*
misse.	*la messe.*	weelde.	*luxe.*
moeite.	*peine.*	weêrgade.	*le pareil, la pareille.*
mijle.	*mile, lieue.*	weide.	*paturage.*
naalde.	*aiguille.*	woede.	*fureur.*
onkunde.	*ignorance.*	wonde.	*blessure.*
onvréde.	*mécontentement.*	zeege.	*victoire.*
oppervlakte.	*surface.*	ziekte.	*maladie.*
orde.	*ordre, classe, rang.*	zonde.	*peché.*
overgave.	*rédition.*	zwaarte.	*pesanteur, poid.*
		zwakte.	*foiblesse.*

Il y a sans doute encore un grand nombre de ces mots, dont nous ne nous souvenons pas maintenant, & qu'il n'est pas absolument nécessaire de citer, parce que la regle est générale.—

2. l'E est aigu ou masculin dans tous les mots où il a le son de l'*é* françois, dans les mots *bonté*, *santé*, &c.

Exemple :

édelman. *m.*	*gentilhomme.*
édik. *m.*	*du vinaigre.*

éven-

évenwigt. *o.*	*balance, équilibre.*
éselin. *v.*	*anesse.*
évenaar. *m.*	*l'équateur.*
évenbeeld. *o.*	*image.*
évenrédigheid. *v.*	*proportion.*
évenmensch. *m.*	*prochain.*
évenwel. *adv.*	*pourtant.*

La voyelle *e*, qui est longue au commencement des mots précédens, est au contraire courte au commencement de ceux qui suivent immédiatement:

eklips. *v.*	*éclipse.*	eremiet. *m.*	*éremite.*
edict. *o.*	*édit.*	evangelist. *m.*	*évangeliste.*
element. *o.*	*élément.*	eclîptica. *v.*	*écliptique, zodiaque.*
evangélie. *o.*	*évangile.*		

l'E est aigu ou masculin dans les mots suivans, & il doit s'y prononcer comme deux *e*: exemple.

béde. *v.*	*priere.*	knével. *v.*	*moustache.*
bédedag. *m.*	*jour de priere.*	lédemaat. *m.* en *v.*	*membre.*
bédevaart *v.*	*pélérinage.*	léder. *o.*	*du cuir.*
bédelen.	*demander l'aumone.*	lédig. *adj.*	*vuide.*
béker. *m.*	*gobelet.*	léger. *o.*	*armée.*
béter. *adj.*	*mieux.*	léver. *v.*	*du foie.*
bésem. *m.*	*balai.*	ménigte. *v.*	*nombre.*
céderboom. *m*	*cedre.*	négen. *adv.*	*neuf.*
cédel *m.*	*la tête.*	nédrig. *adj.*	*humble.*
dégen. *m.*	*épée.*	péper. *v.*	*du poivre.*
déken. *v.*	*couverture.*	pétrus.	*pierre.*
gével. *m.*	*frontispice.*	prédiken.	*prêcher.*
héden. *adv.*	*aujourd'hui.*	régelen.	*regler.*
hémel. *m.*	*ciel.*	rékenen.	*compter.*
hévig. *adj.*	*violent.*	rékening. *v.*	*compte.*
Jésus.	*Jesus.*	schémering. *v.*	*crépuscule.*
kétel *m.*	*chaudron.*	stéden.	*des villes.*
kétenen.	*des chaines.*	stévig. *adj.*	*ferme.* &c.

l'E est pareillement aigu ou masculin dans la seconde syllabe des mots suivans:

be-

bejégenen.	*traiter, rencontrer.*	gezéten.	*assis.*
benévelen.	*offusquer.*	genégen.	*incliné.*
gebéden.	*des prieres.*	onwéder. *o.*	*tempête.*
geléderen.	*rangées, files.*	verzékeren.	*assurer.*
gelégen.	*situé.*	vernéderen.	*humilier.*
gebréken.	*des défauts.*	verdédigen.	*défendre.*
voorréde. *v.*	*préface.*	verzégelen.	*sceller.*
		gezégend. *part.*	*beni.*

Nous avons coutume de marquer l'*e* du même accent dans les noms propres, les noms de pays, de villes, &c., non seulement parce qu'il y est masculin, mais aussi pour montrer comment on se sert de ces mots dans la prosodie hollandoise.

Exemples:

Alféus, Améliä, Andréäs, Arétbas, Arimatbéä, Atbéös, Atbénen, Astbenéä, Bardézames, Beréä, Batanéä, Betbfagé, Béërsabé, Béëlsebub, Cesaréä, Césure, Chrémes, Clodové, Cyané, Cybelé, Dorileä, Dorotbéä, Diocesaréa, Dindimé, Eusébius, Enéäs, Eliséus, Eubéa, Filétus, Foloé, Galaté, Galiléä, Génesis, Genézareth, Haggéus, Hecaté, Héléna, Hyménéus, Iduméä, Idamé, Jölé, Irenéus, Judéä, Jannéus, Ituréä, Jéricho, Léä, Lilibéus, Meröé, Merobé, Melchisédek, Néoptolemus, Niöbé, Nicodémus, Niskalénus, Nicéä, Omfalé, Oréä, Peréä, Phédra, Phédrus, Polydémon, Ptoloméus, Praxéäs, Peloponnésus, Rodopé, Séforis, Steropé, Stéfanus, Salomé, Tibériäs, Tirrénus, Valérius, Zebedéus.

3. l'E grave ou ouvert, qui a le son de l'*e* françois, dans *il met, nous mettons* &c., se trouve dans les mots suivans:

afstrèkken.	*rabattre.*	gewèst. *o.*	*region.*
belèg. *o.*	*siege.*	gewènnen.	*accoutumer.*
bèngel. *m.*	*brigand.*	gezwèl. *o.*	*enflure.*
brèngen.	*apporter.*	hèbben.	*avoir.*
dèkken.	*couvrir.*	hèllen.	*pencher, incliner.*
dènken.	*penser.*		
dèksel. *o.*	*couverture.*	de hèlft. *v.*	*la moitié.*
èlft. *v.*	*alose.*	kèrk. *v.*	*église.*
èmmer. *m.*	*seau.*	kènnen.	*connoître.*
èxter. *m.*	*une pie.*	kwèllen.	*tourmenter.*
gewèldig. *adj.*	*violent.*	kwètsen.	*blesser.*

kètting.

kètting. *m.*	*chaine.*	rèdden.	*delivrer.*
kènnis. *v.*	*connoissance.*	schèlm. *m.*	*coquin.*
lètter. *v.*	*lettre.*	schènken.	*verser. faire present.*
mèlk. *m.*	*du lait.*		
nètten.	*des filets.*	schèppen.	*puiser.*
omwèg. *m.*	*détour.*	tèllen.	*compter.*
ontstèllen.	*se déconcerter.*	tèmmen.	*dompter.* &c.
pènning. *m.*	*denier.*		

4. Le quatrieme *ê* avec un circonflexe, ne s'écrit que dans des mots abrégés, comme nous l'avons montré sous la voyelle *a*; il faut cependant remarquer que la signification de ces mots ne se change point par ces abréviations. Par exemple:

de alréde, *déjà*, alreê.
de benéden, *en bas*, beneên.
de ik deede, *je fis*, ik deê.
de édel, *noble*, eêl.
de bieden, *offrir*, biên.
de roede, *verge*, roê.
de spoeden, *se hater*, spoên.
de léden, *des membres*, leên.
de meerder, *plus*, meêr.
de besteeden, *employer*, besteên.
de besneeden, *circoncis*, besneên.
de kleederen, *des habits*, kleêren.
de lieden, *des gens*, liên.
de méde, *avec*, meê.
de treeden, *marcher*, treên.
de zéden, *des moeurs*, zeên.
de téder, *tendre*, teêr.
de gebieden, *commander*, gebiên.

Nous avons encore un *e* dont le son differe entierement de celui de tous les *e*, dont nous venons de faire mention. —— Les François pourront facilement le prononcer, vû que c'est le même *e* qui se trouve dans leurs mots *Amen*, *Examen*, *Agamemnon.* &c.

Exemples:

aanmérken.	*considerer.*	bevél. *o.*	*commandement.*
afpérssen.	*extorquer.*	bélvedeer. *o.*	*belvedere.*
accés. *o.*	*acces.*	blijspél. *o.*	*comédie.*
adrés. *o.*	*addresse.*	besmétten.	*souiller.*
accént. *m.*	*accent.*	bedérven.	*gâter.*
acérgatis.	*acergate.*	blankétsel. *o.*	*du fard.*
bajonét. *v.*	*bajonette.*	decémber.	*decembre.*
bankét. *o.*	*banquet.*	dreigemént. *o.*	*menace.*

dwér-

dwérgen.	*des nains.*	pérzik. v.	*peche.*
dérde. o.	*tiers, troisieme.*	péstiléntie. v.	*pestilence.*
dértig. *adv.*	*trente.*	plégtigheid. v.	*ceremonie.*
éllénde. v.	*misere.*	prént. v.	*éstampe.*
érgernis. v.	*scandale.*	prinsés. v.	*princesse.*
gesprék. o.	*discours.*	pén. v.	*plume.*
gékheid. v.	*folie.*	pénnemés. o.	*canif.*
géspen.	*des boucles.*	récht. o.	*droit, justice.*
grénzen.	*des frontieres.*	régt. *adj.*	*droit, point courbé.*
hémden.	*des chemises.*		
hérbérg. v.	*aubergé.*	scépter. m.	*sceptre.*
hérsfens. v.	*des cerveaux.*	schandvlék. m. en v.	*scandale.*
hérfst. m.	*automne.*		
hélpen.	*aider, assister.*	schérts. v.	*satyre.*
hém geeven.	*lui donner.*	schouwspél. o.	*scéne.*
hén zien.	*les voir.*	slagvéld. o.	*champ de bataille.*
Héndrik.	*Henri.*		
héngst. m.	*un cheval entier*	stérfte. v.	*mortalité.*
inénting. v.	*inoculation.*	spélden.	*des épingles.*
inwéndig. *adj.*	*intérieur.*	septémber.	*septembre.*
kabinét. o.	*cabinet.*	schénden.	*violer, gâter.*
kapél. v.	*chapelle.*	studént. m.	*étudiant.*
kérsfen. v.	*des cerises.*	téstamént. o.	*testament.*
kérsmis. v.	*noël.*	témpel. m.	*temple.*
langwérpig. *adj.*	*oblong.*	térgen.	*agacer.*
		uitwéndig. *adj*	*extérieur.*
léndenen.	*les reins.*	véndel. o.	*enseigne.*
lékker. *adj.*	*délicat.*	vénster. o.	*fenêtre.*
mésfen.	*des couteaux.*	vlérken.	*des ailes.*
ménsch. m.	*homme.*	voorrécht. o.	*prérogative.*
métselaar. m.	*maçon.*	vlésfen.	*des bouteilles.*
modél. o.	*modele.*	voorwérp. o.	*objet.*
mandemént. o.	*mandement.*	vrémd. *adj.*	*étrangé.*
noodwendig. *adj.*	*nécessaire.*	verder. *adv.*	*plus loin.*
		vérrekijker. m.	*telescope.*
novémber.	*novembre.*	véllen.	*des peaux.*
onrécht. o.	*tort, injustice.*	végten.	*se battre.*
oogmérk. o.	*but, dessein.*	vérsch. *adj.*	*frais.*
overspél. o	*paillardise.*	wéldaad. v.	*bienfait.*
opréchtheid. v.	*sincérité.*	wénsch. m.	*souhait.*
parkemént. o.	*du parchemin.*	wérk. o.	*de l'ouvrage.*
pérk. o.	*parterre.*	wérven.	*enroller, lever.*
pérs. v.	*presse.*	wérpen.	*jetter.*

zee-gevégt. *v.combat naval.*
zélden. *adv. rarement.*
zénden. *envoyer.*
zéndeling. *m. missionaire. m.* en *v.*

Il y a encore beaucoup de mots, dans lesquels l'*e* a ce même son. Il faut remarquer que cet *e* se trouve généralement entre deux consonnes, dans une même syllabe, & devant *f*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, &c.

Mon systeme sur les accens, n'a pas été généralement goûté, quoique j'en aie rapporté des autorités, bien supérieures à la mienne, entr'autres celles de Monsieur L. TEN KATE, Auteur de deux Volumes in 4o. sur la Langue Hollandoise. Il n'attribue pas seulement trois sons différens à l'E, mais il les distingue encore par des accens.

Voici cependant une autre rémarque des Auteurs de la Bibliotheque des Sciences, Trimestre d'Oct. Nov. & Dec. 1770. p. 349.

„ Il remarque entr'autres sur l'E, que cette lettre admet „ dans la Langue Hollandoise quatre sons différens: le *muet*, „ *l'aigu*, *l'ouvert* & le *très ouvert*; il veut qu'on les désigne „ par les accens usités dans la Langue Françoise; & quoique „ nous ne disconvenions pas de l'utilité qui pourroit en resulter, & que nous pensions que l'on ne doit pas négliger les „ moyens qui peuvent contribuer à faciliter l'intelligence d'une „ Langue, nous doutons cependant que les différentes prononciations de l'E dans la Langue Hollandoise, puissent être „ exactement désignées par les quatre accens qu'on emploie „ en François: Il nous semble même que l'usage de ces accens, pourroit faire perdre la véritable prononciation de bien „ des mots. Par exemple, notre Auteur écrit *spél*, *bék*, *bén*, „ *él*, avec un é; *fèl*, *bèk*, *nèt* (filet), *snèp*, *tòl*, avec un accent grave; & cependant dans tous ces mots le son de l'E „ nous paroit être le même, &c. —— Quoiqu'il en soit des „ idées de notre Auteur sur l'usage des accens, on doit lui savoir gré des observations. Qu'il nous permette d'en faire „ deux: *Si les consonnes déterminent le son d'une voyelle qui* „ *les précède, soit au commencement, soit au milieu, soit à la* „ *fin des mots, ainsi que le juge notre Auteur, n'est-il pas superflu d'emploier l'accent; & cette raison ne suffit-elle pas* „ *pour en rejetter l'usage?* —— De plus, on introduit l'usage des accens pour fixer les sons, & par là la prononciation, „ il faudra qu'un seul & même accent ne marque point différens sons: or Mr. ZEYDELAAR, ne soutiendra point que l'*e*

„ doive

„ doive être prononcé de la même manière dans les mots *té-*
„ *gendeel*, *dezélfde* *schérp*, *tén*, *tér*, *slégt*; & cependant il
„ les marque tous d'un *e*."

Bien loin de prétendre que l'*e* doive être prononcé de la même manière dans ces derniers mots, j'ai dit que dans *tégendeel* (le contraire) on le prononce comme en *bonté*, *santé*, &c.; & dans les autres comme dans *amen*; *examen*, *agamemnon*, &c. —— Pour ce qui regarde le différent son de l'*e* dans *spél*, *bén*, *bék*, & dans *fèl*, *bèk*, *nèt*, il en est beaucoup qui l'ont pu appercevoir & qui ont pu trouver encore de la différence non seulement dans le son, mais encore dans la signification de
Nét. propre &
Nèt. filet, dont on prend les poissons.

Mr. RESTAUT, celebre Grammairien François, dit, pag. 443. „ l'accent aigu se met sur tous les *é* fermés, soit au com-
„ mencement, soit au milieu, soit à la fin des mots." N'est-il donc pas superflu d'employer l'accent; & cette raison ne suffit-elle pas pour en rejetter l'usage? —— C'est je pense, retorquer bien à propos: car si la rémarque des Auteurs de la Bibliotheque est juste, à l'égard de mes accens Hollandois, la mienne ne sauroit manquer de l'être à l'égard des accens François.

Je n'ai jamais en dessein d'introduire les accens dans nôtre Langue; je ne m'en suis servi dans mes recherches Grammaticales, que pour montrer les différens sons de nos voyelles, aux Etrangers, quoique parmi les Auteurs Hollandois les plus celebres, il s'en trouve qui employent les accens dans leurs écrits publics; comme je l'ai montré dans mes autres Ouvrages. —— Et pourquoi ne me permettroit-on pas l'usage des accens, pour faciliter la Prosodie, ou aux Enfans, ou aux Etrangers; puisque, pour les mêmes raisons, ils ont été introduits dans la Langue Françoise: voyez la *Dissertation* sur la prosodie Françoise, par Mr. DURAND. pag. 93. 94. inserée à la fin des *Synonymes* de Mr. OLIVET. ——

Nous avons beaucoup de mots dans lesquels l'*e*, comme l'*a*, doit se marquer de deux points, pour montrer par là qu'il appartient, non à la syllabe précédente, mais à celle qui suit immédiatement, comme aussi pour faire voir que souvent il constitue seul une syllabe.

Exemples:

lekkernijën.	*des délicatesses.*	waaiën.	*venter.*
kruiderijën.	*des aromates.*	Israël.	*Israël.*

poëſijë. *v.*	*poëſie.*	zaaiën.	*ſemer.*
poëet. *m.*	*poëte.*	verëeuwigen.	*éterniſer.*
ſchilderijën.	*des tableaux.*	verëeren.	*honnorer.*
maaiën.	*faucher.*	inënten.	*inoculer.*
ontëeren.	*deshonnorer.*	Iberiën.	*l'Iberie.*
Arabiën.	*l'Arabie.*	Emanuël.	*Emanuël.*
valeiën.	*des vallées.*	Daniël.	*Daniël.*
ſchreiën.	*pleurer.*	breiën.	*brocher.*
Italiën.	*l'Italie.*	bloeiën.	*fleurir.*

Juſqu'ici nous avons traité de l'*e* ſimple, en indiquant les differens ſons que nous lui attribuons. Nous allons voir maintenant dans quels mots nous nous ſervons du double *ee.* —— Le double *ee* s'ècrit dans les mots ſuivans:

eed. *m.*	*ſerment.*	reeks. *v.*	*nombre.*
eedgenoot. *m.*	*conjuré.*	ſteelen.	*voler.*
eedgeſpan. *o.*	*conjuration.*	zweer. *v.*	*apoſtume.*
eendvogel. *m.*	*canard.*	zweet. *o.*	*ſueur.*
eerlijk. *adj.*	*bonnête.*	week. *v.*	*ſemaine.*
feeſt. *o.*	*fête.*	kleed. *o.*	*habit.* &c.

Il faut ſurtout remarquer, que les mots qui s'écrivent au ſingulier avec le double *ee*, doivent les conſerver au plurier; & cela pour les mêmes raiſons que nous en avons données ſous la lettre *a.* —— En voici des exemples.

ſing.		*plurier.*	
eed. *m.*	*ſerment.*	eeden.	*des ſermens.*
eer. *v.*	*honneur.*	eeren.	*honnorer.*
keel. *v.*	*gorge.*	keelen.	*égorger.*
peet. *m.* en *v.*	*parain.*	peeten.	*des parains.*
ik eet.	*je mange.*	wij eeten.	*nous mangeons.*
ik zweer.	*je jure.*	wij zweeren.	*nous jurons.*
neev. *m.*	*couſin.*	neeven.	*des couſins.*
peer. *v.*	*poire.*	peeren.	*des poires.*
kleed. *o.*	*habit.*	kleederen.	*des habits.*
leek. *m.* en *v.*	*laïque.*	leeken.	*des laïques.*
reet. *m.*	*fente.*	reeten.	*des fentes.*
ſteen. *m.*	*pierre.*	ſteenen.	*des pierres.*
week. *v.*	*ſemaine.*	weeken.	*des ſemaines.*

Il est d'autant plus nécessaire d'observer cette maniere d'écrire, que souvent il y a une grande différence dans les mots qui s'écrivent avec un *e* ou avec deux *ee*, comme je vais le prouver par les Exemples suivans

Daar *gebreeken* of *ontbreeken* aan hem geene *gebréken*.	*Il ne lui* manque *point de* défauts.
t' Is noodeloos te *beveelen* als men de *bevélen* niet waarneemt.	*Il est inutile d'*ordonner, *quand on n'observe point les* ordonnances. ——
De steenen, die op de *wégen* liggen, *weegen* zwaar.	*Les* pierres *qui sont sur les* chemins, *sont d'un grand* poids.
Ik *beken*, dat die *beeken* zuiver water hebben.	J'avoue, *que ces* ruisseaux *ont de l'eau pure*.
Het slegte *weeder* komt geduurig *wéder*.	*Le mauvois* tems, revient *continuellement*.
In *zéven* dagen moet gij dat meel *zeeven*.	*Dans* sept *jours vous devez* cribler *cette farine*.
De geenen die *bédelen*, moet men *bedeelen*.	*Il faut* donner *à ceux qui demandens* l'aumone.
Hij begint zig te *béteren* en is besig om mijn schip te *beteeren*.	*Il commence à se* corriger & *s'occupe maintenant à* goudronner *mon vaisseau*.
't Is béter zig te *bekeeren*, dan geduurig te *békeren*.	*Il vaut mieux se* convertir *que de* boire *continuellement*.

Il y a beaucoup de mots dans lesquels les deux *ee* doivent se marquer d'accens, pour signifier par là une unité.

Exemples:

één.	*un*.
aanéén.	*lié ensemble*.
vanéén.	*séparé*.
metéén.	*en même tems*.
alléénlijk.	*seulement*.
agteréén.	*consécutivement*.
éénen stap.	*un seul pas*.
iederéén.	*chacun, tout le monde*.
veréénigen.	*unir*.
onéénigheid.	*discorde*.
éénsgezind.	*unanime*.
éénsluidende.	*synonime*.

Un celebre Grammairien hollandois, a dit que les deux *es* doivent avoir des accens dans tous les mots qui peuvent s'écrire avec *ei* ou *ie*, comme par Exemple:

alléén. *adv.*	*seul*, qu'on écrivoit autrefois *allein*, & que le menu peuple prononce *allien*.
béér. *m.*	*ours*, pour lequel on dit aussi *beir*.
bééft. *o.*	*bête*, que certaines gens prononcent *bieft*.
brééd. *adj.*	*large*, pour lequel on disoit autrefois *breid*, & dont nous formons *uitbreiden*, élargir.
déél. *o.*	*partie*, autrefois *deil*.
ééke. *m.*	*chêne*, qui se dit fort bien *eike*.
éénzaam. *adj.*	*solitaire*, la populace dit *ienzaam*.
geméén. *adj.*	*commun*, pour lequel on dit fort bien *gemein*.
kléén. *adj.*	*petit*, on dit très bien *klein*.
vlééfch. *o.*	*de la viande*, s'exprime fort bien par *vleifch*.
ftéén. *m.*	*pierre*, pour lequel on dit mal *ftien*. &c.

Cependant il faut conserver dans ces mots & dans plusieurs autres, les deux *éé*, qui ont le même son dans les mots qui s'expriment par la diphtongue *ééu*.

Exemples.

Eéuw. *v.*	*Siècle.*	gééuwen.	*baailler.*
lééuw. *m.*	*lion.*	lééuwrik.	*alouette.*
fchrééuw. *m.*	*cri.*	fnééuw.	*de la neige.*
Zééuw. *m.*	*Zelandois.*	fprééuw.	*étourneau.*

Les mêmes *éé* se trouvent pareillement avec le même son dans tous les mots qui se terminent en *éél*, comme dans

barbéél. *v.*	*barbelle.*	juwéél. *v.*	*bijou.*
bekkenéél. *o.*	*crane.*	kaméél. *m.*	*chameau.*
fluwéél. *o.*	*du velours.*	kanéél. *v.*	*de la canelle.*
gravéél. *o.*	*gravelle.*	kaftéél. *o.*	*château.*
krakkéél. *o.*	*querelle.*	priéél. *o.*	*berceau.*
taferéél. *o.*	*tableau.*	tonéél. *o.*	*théatre.*

Enfin, il y a des mots hollandois, que l'on peut diminuer d'une syllabe, en rejettant un *e* & y substituant une apostrophe. Cependant cela ne se fait que rarement & dans la poësie. Par exemple:

de

de wakkere *se forme*	wakk're,	*vigilant, vigoureux.*
de schilderen.	schild'ren,	*peindre.*
de taferéél.	taf'réél,	*tableau.*
de vriendelijk.	vriend'lijk,	*affable, amiable.*
de téder.	téd're,	*tendre.*
de loffelijk.	loff'lijk,	*louable.*
de oeffening.	oeff'ning,	*exercice.*
de ijverig.	ijv'rig,	*fervent, diligent.*
de goddelijk.	godd'lijk,	*divin.*
de dichteren.	dicht'ren,	*des poëtes.*
de wandelen.	wand'len,	*se promener.*
de wapenen.	wap'nen,	*des armes.*
de zégenen.	zég'nen,	*benir.*
de rédenen.	réd'nen,	*des discours.*
de edelén.	ed'len,	*des nobles.*
de sneuvelen.	sneuv'len,	*périr.*
de ouderen.	oud'ren,	*des parens.*
de ridderen.	ridd'ren,	*des chevaliers.*
de schuldeloos.	schuld'loos,	*innocent.*
de wisselen.	wiss'len,	*changer.*
de toomeloos.	toom'loos,	*indomptable.*

Notez que ces mots ne changent point de signification.

La Voyelle I.

Cette voyelle, comme les autres, a des sons différens; elle est courte dans les mots suivans;

mist. *v.*	*du fumier.*	vinger. *m.*	*doigt.*
pit. *o.*	*du poix.*	wind. *m.*	*du vent.*
pil. *v.*	*pillule.*	winnen.	*gagner.*
list. *v.*	*ruse.*	dik. *adj.*	*épais.*
bidden.	*prier.*	willen.	*vouloir.*
binden.	*lier.*	kind. *o.*	*enfant.*

Nous ferons suivre encore quelques mots, dans lesquels l'*i* a le même son, & que nous ajoutons aux précédens, pour augmenter le vocabulaire en faveur des commençans.

ingang. *m.*	*entrée.*	inkoop. *m.*	*achat.*
ingewand. *o.*	*entraille.*	inkt. *m.*	*de l'encre.*
inham. *m.*	*baye.*	inval. *m.*	*invasion.*

inhoud. *m.*	*contenu.*	gezellin. *v.*	*compagne.*
inkrimpen.	*s'étrécir.*	minnarin *v.*	*maitresse.*
tirannin. *v.*	*tyranne.*	godinne. *v.*	*déesse.*
burgerin. *v.*	*bourgeoise.*	toverin. *v.*	*enchanteresse.*
vaderin. *v.*	*mere.*	profeetin.	*prophetesse.* &c.

l'*I* constitue une syllabe & forme un son grave ou long dans les mots *Ibar*, *Ida*, *Iriäs*, *Isabél*, *Italiën* (l'Italie), *ivoor* (de l'yvoire), *Ibanits*, *Ibérien*, *Ibérus*, *Ibola*, *Iburg*.

Il y a des mots, dans lesquels il est nécessaire de marquer l'*i* d'un accent, pour montrer qu'il faut y appuier en le prononçant.

Par exemple:

Alcínous, *Algíne*, *Antípater*, *Antígonus*, *Auranítis*, *Anantäs*, *Akíba*, *Alcímedon*, *Antíochus*, *Antípatris*, *Aríciä*, *Berenice*, *Calliopé*, *Cineäs*, *Diänire*, *Eunice*, *Eurísthenes*, *Epífanes*, *Epíren*, *Fabrícius*, *Feniciën*, *Gabínius*, *Gaulanítis*, *Hippolíte*, *Ibraïm*, *Kamíthus*, *Lavíniä*, *Leoníce*, *Malíko*, *Miniäs*, *Nehemiäs*, *Orígenes*, *Piäli*, *Priämus*, *Semíramis*, *Sibírtius*, *Virgínius*, *Tiberínus*, *Zacharias*, *Zedekiäs*.

Il est inutile de traduire ces mots, puisqu'étant des noms propres, leur signification est la même dans presque toutes les langues, tandis que la prononciation & l'orthographe varie tant soit peu. ——

l'*I*, comme l'*a* & l'*e*, doit se marquer souvent de deux points, pour les mêmes raisons que nous en avons donné en traitant de ces lettres. On écrit par exemple:

waarïn?	*où?*	Efraïm.	*Efraïm.*
daarïn.	*là dedans.*	Oostïndiën.	*les Indes Orientales*
hierïn.	*ici, dans ceci.*	Westïndiën.	*les Indes Occidentales.*
herïnneren.	*ressouvenir.*	herïnnering. *v.*	*resouvenance.*
voorïngenomen.	*préoccupé.*	vleijingen.	*des flatteries.*
Bethsaïda.	*Bethsaïde.*	Imnaïten.	*Imnaïtes.*
onïnneembaar.	*imprenable.*		
Sinaï.	*Sinaï.*		

l'*I*, accompagné d'un *e*, ne change point de son, comme fait l'*a*, dans *paerd*, & l'*o* dans *doen*. Le *e*, dans *ie* sert à allonger le son l'*i*, & on prononce *ie* comme *ii*.

Ex-

Exemples:

dierbaar. *adj.*	*précieux.*	nietigheid. *v.*	*néant.*
dienstbaar. *adj.*	*serviable.*	rivier. *v.*	*riviere.*
dienstknegt *m.*	*valet.*	ziekentroos-ter. *m.*	*consolateur.*
dienstmaagd. *v.*	*servante.*	gebied. *o.*	*commande-ment.*
fierheid. *v.*	*fierté.*		
vriendschap. *v.*	*amitié.*		

Il y a quelques mots, dans lesquels l'*i* peut changer en *e*, sans changer la signification de ces mots.

Exemples:

pin, *v.* s'écrit aussi mieux *pen.*
smilten, *fondre*, s'écrit aussi mieux *smelten.*
hinne, *v. poule*, s'écrit mieux *henne.*
schil. *v. pellule*, s'écrit aussi *schel. Schil* vaut mieux pour signifier *pellule*, parce que *schel* signifie *sonnette.*

La Voyelle O.

Cette lettre a trois sons différens.

1. Ouvert & long.
2. Aigu ou court.
3. Sourd.

Le son ouvert de l'*o* se fait entendre dans les mots suivans:

Zomer. *m.*	*l'Eté.*	hovenier. *m.*	*jardinier.*
hoven.	*des jardins.*	overhand. *v.*	*le dessus.*
open. *adj.*	*ouvert.*	overhandigen.	*remettre.*
overlooper. *m.*	*deserteur.*	overspél. *o.*	*adultere.*
toveren.	*enchanter.*	overäl. *adv.*	*partout.*
toveraar. *m.*	*enchanteur.*	overvloed. *m.*	*abondance.*
toveresse. *v.*	*enchanteresse.*	overvloedig. *adj.*	*abondant.*
overzien.	*revû, corrigé.*		
opening. *v.*	*ouverture.*		

Le son aigu & court de l'*o* se fait entendre dans les mots suivans, dans lesquels beaucoup d'Ecrivains Hollandois le marquent d'un accent.

stóf. *v.*	*de l'etoffe.*	agterdógt. *m.*	*soupçon.*
stóf. *o.*	*de la poussiere.*	hértóg. *m.*	*duc.*
óffer. *o.*	*offrande.*	oorlóg. *o.* en *m.*	*guerre.*
kóffer. *o.*	*coffre.*	nóg. *adv.*	*encore.*
tógt. *m.*	*voyage.*		

zóg. *o.*	*lait d'une nourrice.*	dróppel. *m.*	*goutte.*
gedrógt. *o.*	*monstre.*	bórd. *o.*	*assiette.*
bórgtógt. *v.*	*caution.*	stórm. *m.*	*assaut.*
stók. *m.*	*bâton.*	stórm. *m.*	*tempête.*
kók. *m.*	*cuisinier.*	górdijn. *o.*	*rideau.*
rók. *m.*	*just au-corps.*	bórst. *v.*	*poitrine.*
vólgen.	*suivre.*	zórg. *v.*	*soin.*
hól. *o.*	*antre, caverne.*	vórst. *m.*	*prince.*
zólder. *m.*	*grenier.*	vórst. *v.*	*gélée.*
bezólding. *v.*	*salaire.*	dórst. *m.*	*soif.*
mól. *v.*	*taupe.*	mórgen *adv.*	*demain.*
tólk. *m.*	*interprête.*	mórgen. *m.*	*le matin.*
vólk. *o.*	*peuple.*	slót. *o.*	*serrure.*
dólk. *m.*	*glaive.*	spótten.	*se moquer.*
knóllen.	*des navets.*	tórtelduif. *v.*	*tourterelle.*

Les mots, dans les lesquel son de l'*o* est sourd, sont, par exemple, les suivans :

troffel. *m.*	*truelle.*	zondaar. *m.*	*pécheur.*
blom, bloem. *v.*	*fleur.*	kromte. *v.*	*courbure.*
dom. *adj.*	*stupide.*	zonder. *adv.*	*sans.*
hond. *m.*	*chien.*	donker. *adj.*	*obscur.*
honger. *m.*	*faim.*	gezonken.	*enfoncé.*
lommer. *o.*	*l'ombrage.*	komkommer.	*comcombre.*
nonnen.	*des religieuses.*	donder. *m.*	*le tonnerre.*
ponden.	*des livres.*	donderen.	*tonner.*
tonnen.	*des tonneaux.*	lonk. *v.*	*oeillade.*
wond. *v.*	*plaie.*	vonk. *v.*	*étincelle.*
zonde. *v.*	*péché.*	gedronken.	*bû.*

Remarquez que ce dernier *o*, dont le son est sourd, se trouve toujours devant *m* ou *n*; tandis que l'*o* aigu ou court, se trouve devant *f*, *g*, *k*, *l*, *p*, *r*, *s*, *t*, &c.

Le premier *o*, dont nous avons fait mention, savoir celui qui est ouvert & long, se trouve encore dans les noms propres, les noms de villes, &c., où on le marque d'un accent, pour qu'on appuie dessus;

Exemples:

Areópagus, *Bóäli*, *Diótrefes*, *Dióne*, *Dóris*, *Diósfpolis*, *Hermógenes*, *Hippólitus*, *Neöptólemus*, *Nikópolis*, *Peróne*, *Scythó*.

thópolis, Sócrates, Theófanes, Timótheus, Trójen, Zenóbia.—

Je n'ai point traduit ces mots, parce que leur prononciation varie peu en d'autres Langues.

Il y a souvent une grande différence dans la signification des mots qui s'écrivent avec un *o* court ou avec un *o* long, quoique ces mêmes mots soient entierement synonimes.

Par exemple.

Ik zal u *onderhouden*, van allen nooddruft voorzien.	*Je vous* entretiendrai, *vous fournirai tout ce dont vous avez besoin.*
Wij zullen hem wel *ónderhouden*, in onderdrukking houden.	*Nous ne laisserons pas de* l'opprimer *de toutes nos forces.*
Ik zal dat *onderstaan*, navraagen.	*Je m'en* informerai.
Ik wil daar niet *ónder staan.*	*Je ne veux pas me* tenir là dessous.
Zij *onderkruipen*, benadeelen malkander.	*Ils* se font du tort *l'un à l'autre.*
Hij wilde op zijne kniën daar *ónderkruipen.*	*Il vouloit* s'aller tapir là dessous.
Men zal hem wel *onderhaalen*, agterhaalen.	*On* l'atteindra *bien.*
Hij wilde daar een streep *ónder haalen.*	*Il vouloit* tirer là *une raye.*
Ik zal dat eens *overleggen*, beraadslagen.	*Je m'y* resoudrai, j'examinerai *cette affaire.*
Gij moet daar een doek *óver leggen.*	*Vous devez* couvrir *cela d'un linge.*
Ik zal dien Brief in mijne gedagte eens *overloopen.*	*Je* reflechirai encore *sur cette Lettre.*
Gij moet daar met uwe voeten niet *óver loopen.*	*Il ne faut point* fouler *cela* aux pieds.
Wat zal mij nog *overkomen*, *gebeuren?*	*Qu'est-ce qu'il* m'arrivera?
Hoe zal ik die sloot *óver komen?*	*Comment pourai je* franchir *ce fossé?*
Hij heeft mijn bevel *overtreeden.*	*Il a* outre passé mes ordres.
Ik kan daar niet *óver treeden*, overheenstappen.	*Je ne saurois* franchir *cela.*

Men

Men zal die zaak moeten *overweegen.*	*Il faudra* déliberer *sur cette affaire.*
Gij moet mij niet *óver weegen*, niet te veel gewigts geeven.	*Il ne faut pas me* mesurer trop, *pas plus qu'il ne me faut.*
Wij zullen onze vijanden wel *overwinnen.*	*Nous* vaincrons *bien nos ennemis.*
Zij zullen daarbij niet veel *óverwinnen.*	*Ils n'y* gagneront *pas beaucoup.*

Voilà des choses, dignes d'être connues, & qui échappent souvent même à beaucoup de Hollandois. ——

Nous nous servons du double *oo*, dans les mots suivans:

amptgenoot. *m.*	*confrere, collegue.*	doop. *m.*	*batême.*
antwoord. *o.*	*reponse.*	droom. *m.*	*songe.*
brood. *o*	*du pain.*	fiool. *v.*	*violon.*
betoog. *o.*	*demonstration.*	hoop. *v.*	*espérance.*
loon. *o.*	*salaire.*	hoop. *m.*	*tas.*
disselboom. *m.*	*timon.*	verkoop. *m.*	*vente.*
doofpot. *m.*	*étouffoir.*	stroop. *v.*	*syrop.*
doornen.	*des épines.*	stroom. *m.*	*riviere.*
doolhof. *m.*	*labyrinthe.*	hoog. *adj.*	*haut, élevé.*

Les mots, qui s'écrivent au singulier avec deux *oo*, doivent les conserver au plurier. Exemples, on écrit

au singulier.		*au plurier.*	
zoon. *m.*	*fils.*	zoonen.	*des fils.*
boon. *v.*	*féve.*	boonen.	*des féves.*
throon. *m.*	*throne.*	throonen.	*des thrones.*
toon. *m.*	*orteil.*	toonen.	*des orteils.*
boom. *m.*	*arbre.*	boomen.	*des arbres.*
droom. *m.*	*songe.*	droomen.	*des songes.*
brood. *o.*	*du pain.*	brooden.	*des pains.*
ik loop.	*je cours.*	wij loopen.	*nous courons.*
ik verkoop.	*je vends.*	zij verkoopen.	*ils vendent.*
ik hoop.	*j'espere.*	wij hoopen.	*nous esperons.*
ik beloon.	*je recompense.*	zij beloonen.	*ils recompensent.*
jood. *m.*	*juif.*	jooden.	*des juifs.*
oog. *o.*	*oeil.*	oogen.	*des yeux.*

ik aanhoor.	*j'écoute.*	zij aanhooren.	*ils écoutent.*
ik bekoor.	*je charme.*	wij bekooren.	*nous charmons.*
een noot. *v.*	*une noix.*	nooten.	*des noix.*
een poot. *m.*	*une patte.*	pooten.	*des pattes.*

Looten avec deux *oo* eſt le plurier de *Loot*, rejetton, petite branche d'un arbre.

Loten avec un *o* eſt le plurier de *Lot*, lot de la Loterie.

Slooten avec deux *oo* ſignifie *des foſſés*, *des caneaux*; dont le ſingulier eſt *ſlooten*.

Sloten avec un *o* ſignifie *des forteresſes*, *des chateaux*, *des ſerrures*, dont le ſingulier eſt *ſlót*.

Les deux *oo* ont un ſon grave & pluſieurs bons Ecrivains hollandois ont coutume de les marquer de deux accens. Par exemple dans

altóós. *adv.*	*toujours.*	klóóſter. *o.*	*couvent.*
antwóórd. *v.*	*reponſe.*	klóót. *m.*	*globe.*
blóót. *adj.*	*nud, découvert.*	knóóp. *m.*	*bouton, noeud.*
bóón. *v.*	*féve.*	kóón. *v.*	*joue.*
bóór. *v.*	*vilebrequin.*	kóóp. *m.*	*achat.*
bóót. *o.*	*chaloupe.*	lóón. *o.*	*ſalaire.*
bróód. *o.*	*du pain.*	lóóp. *m.*	*cours.*
dóód. *m.*	*mort.*	toelóóp. *m.*	*confluent.*
dóóp. *m.*	*batême.*	buiklóóp. *m.*	*cours de ventre*
dóós. *v.*	*boëte.*	móór. *m.*	*maure.*
dóóv. *adj.*	*ſourd.*	nóód. *m.*	*beſoin, danger.*
dróóm. *m.*	*ſonge.*	óóm. *m.*	*oncle.*
gelóóv. *ó.*	*la foi.*	óórdeel. *o.*	*jugement.*
gróót. *adj.*	*grand.*	óórlóf. *o.*	*permisſion.*
hóófd. *o.*	*tête.*	óórlóg *m* en *o.*	*guerre.*
hóóg. *adj.*	*haut.*	óórſpróng. *m.*	*origine.*
hóógtijd. *m.*	*fête.*	óógſt. *m.*	*recolte.*
hóón. *m.*	*affront.*	róód. *adj.*	*rouge.*
hóóp. *v.*	*eſpérance.*	tóóm. *m.*	*bride.*
kleinóód. *o.*	*bijou.*	tróóſt. *m.*	*conſolation.* &c.

Il y a ausſi de la différence entre des mots qui s'écrivent par deux *oo* graves, ou par deux *oo* non graves.

Par exemple:

bóóg. *m.*	*un* arc *dont on tire.*	boog.	*du verbe* buigen, *incliner, plier.*

ge-

genóót. *m.*	*camarade.*	genoot.	*du verbe* genieten, *jouir.*
bóót. *o.*	*chaloupe.*	bood.	*du verbe* bieden, *offrir.*
plóós. *v.*	*écorce d'un arbre.*	ploos.	*du verbe* éplucher, *pluisen.*
róók. *m.*	*fumée.*	rook.	*du verbe* ruiken; rieken, *puer, repandre un méchant odeur.*
schóót. *m.*	*sein.*	schoot.	*du verbe* schieten, *tirer.*
slóót. *m.*	*fossé, canal.*	sloot.	*du verbe* sluiten, *fermer.*
zóóg.	*le lait d'une nourrice.*	zoog.	*du verbe* zuigen, *sucer.*

On marque ces deux *oo*, de la même maniere dans tous les mots qui se terminent en *lóós*, qui signifie privation, comme *bylpelóós*, sans secours; *ziellóós*, inanimé; *breidellóós*, sans bride. &c. —— *Lóós* signifie aussi *rusé.*

Les mots suivans ont aussi une signification différente lorsqu'il sont écrits par *óó* ou par *oo.*

Exemple:

kóól. *v.*	*du choux.*	kool. *v.*	*charbon.*
nóót. *m.*	*noix.*	nood. *m.*	*danger.*
hóóp. *m.*	*tas, amas.*	hoop. *v.*	*espérance, attente.*
		boôm, of bodem. *m.*	*fond.*
bóóm. *m.*	*arbre.*		
róóv. *m.*	*vol, butin.*	roov, op een zweer.	*croûte d'une apostume.*
vóórnaam.	*nom de batême.*	voornaam, van aanzien.	*de qualité, un homme de qualité.*

Ik hou niet van *voorzeggen.*	*Je n'aime pas les* prédictions.
Gij moet het hem *vóórzeggen*, op dat hij het nazegge. ——	*Il faut le lui dire* de voix, *afin qu'il puisse l'imiter.*

On se sert de l'accent circonflexe sur l'*ó*, pour les mêmes raisons que nous en avons donné, en traitant de l'*á* & de l'*é.*

de

Exemples:

de dooden.	*des morts.*	*se forme* doôn.
de geboden.	*des commandemens.*	*se forme* geboôn.
de blode.	*timide.*	*se forme* blô.
de Goden.	*des Dieux.*	*se forme* Goôn.
de bodem.	*fond.*	*se forme* boôm.

La Voyelle U.

Cette voyelle rend un son par elle même, & forme une syllabe, dans les mots

u. *pron. pers.*	*vous.*	ulieden.	*vous autres.*
uwe. *pr. poss.*	*votre.*	uwenwége.	*de votre part.*
uwer vrouw.	*de votre épouse.*	Usingen.	*Usingue.*
uwes mans.	*de votre mari.*	uso.	*uso.* —

l'U se prononce dans tous ces mots d'un son grave ou long, tandis que dans les suivans on se prononce court. comme dans

uchtend. *m.*	*le matin.*	druk. *m.*	*oppression, impression.*
nuttig. *adj.*	*utile.*	krul. *v.*	*frisure.*
dubbel. *adj.*	*double.*	dul. *adj.*	*frénètique.*
truffel. *m.*	*truelle.*	drup. *m.*	*goutte.*
brug. *v.*	*pont.*	sullen.	*railler.*
susfen.	*calmer.*	vlugt. *v.*	*fuite.*
mug. *v.*	*mouche.*	dun. *adj.*	*mince.*
rug. *m.*	*dos.*	kunne. *v.*	*sexe.*
put. *m.*	*puits.*	durven.	*oser.*
putten.	*puiser.*		
blusschen.	*éteindre.*		

Le *u* s'écrit quelquefois à la place de l'*o*, sans que la signification des mots y souffre. Par exemple, pour *uchtend*, *truffel*, *dul*, on écrit fort bien & même mieux: *ochtend*, *troffel*, *dol.* —

Les mots qui s'écrivent au singulier avec deux *uu*, doivent les conserver au plurier.

Ex-

Exemples:

ſchuur. *v.*	*écurie.*	ſchuuren.	*des écuries.*
muur. *m.*	*muraille.*	muuren.	*des murailles.*
luur. *v.*	*maillot.*	luuren.	*des maillots.*
vuur. *o.*	*du feu.*	vuuren.	*des feux.*
uur. *o.* en *v.*	*heure.*	uuren.	*des heures.*
ik verduur.	*je ſouffre.*	wij verduuren.	*nous ſouffrons.*
ik huur.	*je loue.*	zij huuren.	*ils louent.*
ik ſchuur.	*j'écure.*	wij ſchuuren.	*nous écurons.*

On doit ſouvent marquer l'*u*, comme le *a*, *e*, *i*, *o*, de deux points, pour les raiſons que nous en avons déjà donné ſous ces Lettres.

Exemples:

waarüit?	*d'où?*	Biſantiüm.	*Byſance.*
daarüit.	*de là, de cela.*	vrijüit.	*librement.*
Virgiliüs.	*Virgile.*	rondüit.	*tout net, rondement.*
Aureliüs.	*Aurele.*		
Epifaniüs.	*Epiphane.*	agterüit.	*en-arriere.*
Euſebiüs.	*Euſebe.*	Pompéüs.	*Pompée.*
voorüit.	*en-avant.*	onüitvoerlijk.	*inéxécutable.*
onüitſpreeklijk.	*inexprimable.*		

Le ſon de l'*u* devient plus doux, quand il eſt accompagné d'un *e*, comme dans deugd, (*vertu*) vreugd, (*joie*).

Beaucoup des mots, qui s'écrivoient autrefois par *oo* ou par *o*, s'écrivent maintenant auſſi par *eu*, comme, au lieu de

logen.	*on écrit.*	leugen. *m.*	*menſonge.*
molen.	*on écrit.*	meulen. *m.*	*moulin.*
nooten.	*on écrit.*	neuten.	*des noix.*
voolen.	*on écrit.*	veulen. *o.*	*poulain.*
ſtooren.	*on écrit.*	ſteuren.	*troubler.*
kooſelen.	*s'écrit.*	keuſelen.	*cauſer.*

Il vaut mieux cependant en excepter *molen* & *nooten*.

Parmi les gens du menu peuple on entend prononcer beaucoup de mots par *eu*, qui demandent le *oo* ou *o*. Ils diſent par exemple très mal.

weu-

weunen.	*au lieu de*	woonen.	*demeurer.*
heunig.	*au lieu de*	honig.	*du miel.*
zeun.	*au lieu de*	zoon.	*fils.*
keuning.	*au lieu de*	koning.	*roi.*
zeumer.	*au lieu de*	zomer.	*l'été.*
geweunte.	*au lieu de*	gewoonte.	*coutume.*

Il ne faut jamais imiter cette prononciation vicieuse. Dans les mots suivans on se sert fort bien de l'*eu*.

teug. *v.*	*goute.*	geur. *v.*	*odorat.*
kreuken.	*chiffonner.*	heuvel *m.*	*colline.*
breuk. *v.*	*descente.*	jeukte. *v.*	*démangeaison.*
deur. *v.*	*porte.*	keuken. *v.*	*cuisine.*
keuse. *v.*	*choix.*	spreuken.	*des proverbes.*
vleugel. *m.*	*aile.*	reusel. *v.*	*de la graisse de cochon.*
heugen.	*se souvenir.*		

On se sert de *ui* dans un grand nombre de mots, & il ne faut pas imiter ceux qui écrivent par *uy*, les mots suivans:

uitdoen.	*effacer.*	uitwijsen.	*porter jugement.*
uitdrukken.	*exprimer.*	uitvoeren.	*exporter.*
uitgeleesen.	*exquis.*	uitvoeren.	*exécuter.*
uitleggen.	*interpréter.*	schuit. *v.*	*bateau.*
uitlegger. *m.*	*interpréte.*	duit. *m.*	*dute.*
uitrusten.	*équiper.*		
uitslag. *m.*	*issue.*		

La Voyelle IJ.

La voyelle IJ est une lettre tout à fait différente de l'y grec ou de l'Ypsilon, dont nous ne nous servons que dans des mots étrangers. — Il y a cependant une infinité de mots où nous emploïons le ij, marqué de deux points, parce qu'elle est composée de deux *ii*. Les plus anciens Auteurs Hollandois s'en sont servi, & nous devons nous en servir encore dans les mots suivans:

bedrijven.	*commettre.*	bezwijmen.	*évanouir.*
belijden.	*confesser.*	bevlijtigen.	*s'appliquer.*
belijdenis. *v.*	*confession.*	bijten.	*mordre.*
benijden.	*envier.*	blijken.	*paroitre.*

blijven. *rester, demeurer.*
cijfferen. *chiffrer.*
dijen. *des cuisses.*
dijken. *des digues.*
drijven. *flotter.*
gelijken. *ressembler.*
grijnen. *pleurer.*
grijpen. *saisir.*
grijsen. *devenir gris.*
hijgen. *être hors d'haleine.*
kastijden. *châtier.*
kijken. *regarder.*
kijven. *gronder.*
knijpen. *pincer.*
krijgen. *prendre.*
kwijnen. *languir.*
kwijten. *s'acquiter.*
lijden. *souffrir.*
lijken. *des morts.*
lijnen. *ligner.*
lijsten. *des listes.*
mijden. *éviter.*
mijter. *mitre.*
mijmeren. *rêver.*
nijgen. *faire la réverence.*
nijpen. *pincer, serrer.*
onderwijsen. *enseigner.*
ontbijten. *dejeuner.*
overlijden. *mourir.*
prijsen. *louer.*
pijnen. *des douleurs.*
pijnigen. *donner la torture.*
rijden. *aller à cheval. &c.*
rijgen. *lacer.*
rijsen. *s'élever.*
rijmen. *rimer.*
schijnen. *paroitre, sembler.*
schrijven. *écrire.*
slijpen. *aiguiser.*
slijten. *s'user.*
smijten. *jetter.*
snijden. *couper.*
splijten. *fendre.*
spijgen. *cracher.*
spijten. *facher, avoir du regret.*
strijden. *combattre.*
strijken. *repasser du linge.*
spijsen. *nourir.*
twijffelen. *douter.*
tijden. *des tems.*
verdwijnen. *disparoître.*
verwijsen. *condamner.*
vrijden, bevrijden. *délivrer.*
vrijëen. *faire l'amour.*
verwijden. *élargir.*
verwijderen. *éloigner.*
verbrijsselen. *briser.*
verblijden. *réjouir.*
verfijnen. *raffiner.*
verrijken. *enrichir.*
wijken. *se rétirer.*
wijten. *reprocher, imputer.*
wijsen. *montrer.*
wrijven. *frotter.*
zwijgen. *se taire.*
zwijken. *succomber.*
zwijnen. *des cochons.*

Il y a des Auteurs Hollandois qui ne veulent point admettre l'*ij* au nombre des voyelles; mais puisque cette Lettre, comme les autres cinq voyelles, peut former toute seule une sylla-be

be, nous soutenons qu'elle est voyelle aussibien que les autres, dans ces mots:

ijdel. *adj.*	*vain.*	ijver. *m.*	*zèle.*
ijdelheid. *v.*	*vanité.*	ijveraar. *m.*	*zélateur.*
ijser *o.*	*du fer.*	ijverig. *adj.*	*zèlé, diligent.*
ijsersmid. *m.*	*ferrier.*	ijverzugt. *v.*	*ambition.* &c.

Nous écrivons aussi l'*ij* dans les mots:

accijs. *m.*	*accise.*	gij, hij.	*tu, il.*
blijde. *adj.*	*joyeux.*	knijf. *v.*	*couteau.*
blijk. *o.*	*preuve.*	krijt. *o.*	*de la craye.*
bij mij *adv.*	*auprès de moi.*	lijst. *v.*	*liste.*
Bijbel. *m.*	*Bible.*	rijk *adj.*	*riche.*
bijl. *v.*	*hache.*	rijkdom. *m.*	*richesse.*
cijsken *o.*	*une linotte.*	rijm. *o.*	*rime.*
dosijn. *o.*	*dousaine.*	spijker. *m.*	*clou.*
lijf. *o.*	*le corps.*	spijt. *m.*	*du regret.*
lijm. *v*	*de la glue.*	slijk. *o.*	*de la boue.*
mij, mijn.	*moi, mon, ma*	strijd. *m.*	*combat.*
mijt. *v.*	*mite.*	terwijl. *adv.*	*tandis.*
nijd. *v.*	*envie.*	termijn. *m.*	*terme.*
partij. *v.*	*parti, partie.*	tijtel. *m.*	*titre.*
prijs. *m.*	*prix.*	vrij *adj.*	*libre.*
pijl. *m.*	*fleche.*	wij.	*nous.*
pijn. *v.*	*douleur.*	wijk. *v.*	*quartier.*
pijp. *v.*	*pipe.*	wijdte. *v.*	*largesse.*
Rhijn. *m.*	*le Rhin.*	zijde. *v.*	*de la soye.*
drijven.	*flotter.*	wijn. *m.*	*du vin.*
fijn *adj.*	*fin.*	wijting. *v.*	*du merlan.*
gelijk. *adv.*	*comme.*	zwijn. *o.*	*cochon.*
grijns. *v.*	*masque.*	zijne kinderen.	*ses enfans.*

Il y a encore beaucoup de mots adoptés dans le Hollandois que nous devons écrire avec *ij* Nous en marquerons quelques-uns, qui sont les plus aisés à traduire.

artijkel. *o.*	*article.*	confijt. *o.*	*des confitures.*
antijk. *adj*	*antique.*	cijffer. *o.*	*chiffre.*
bandijt. *m.* en *v.*	*bandit.*	heremijt. *m.* en *v.*	*hermite.*
carmosijn. *o.*	*cramoisi.*		
chirurgijn. *m.*	*chirurgien.*	hermelijn. *o.*	*de l'hermine.*

jasmijn. *v.*	*jasmin.*	patrijs *v.*	*perdrix.*
konijn. *o.*	*lapin.*	pelerijn. *m.*	*pélérin.*
Lijfland. *o.*	*Livonie.*	perijkel. *o.*	*danger.*
medicijn. *v.*	*médecine.*	profijt. *o.*	*profit, gain.*
magafijn. *o.*	*magafin.*	pijlaar. *m.*	*pilier, colomne.*
faucijs. *v.*	*de la faucisfe.*	Quirijn.	*Quirin.*
tamborijn. *v.*	*tambourin.*	robijn. *v.*	*robin.*
Tijber. *m.*	*Tibre.*	Rijsfel.	*Lille.*
venijn. *o.*	*du poifon.*	fatijn. *o.*	*fatin.*
mufijk. *v.*	*de la mufique.*	ftijl. *m.*	*ftile.*
Nijl. *m.*	*le Nil.*	tapijt. *o.*	*tapis.*
olijven.	*des olives.*	tijger *m.*	*tigre.*
Paradijs. *o.*	*le Paradis.*	Valençijn.	*Valenciennes.*
Parijs.	*Paris.*		

On á commencé à écrire quelques-uns de ces mots par *ie* aulieu de *ij*, comme *antiek*, *bandiet*, *beremiet*, *mufiek*, *fubtiel*, *trafiek*; *Tiber*, feulement avec un *i*.

On joint à l'*ij* un *e* & on écrit en confequence avec *ije*, les mots fuivans:

abtdije.	*abbaye.*	kladderije.	*barbouillage.*
artillerije.	*de l'artillerie.*	kwisterije.	*prodigalité.*
babbelaarije.	*babillage.*	landvoogdije.	*gouvernement.*
boekerije.	*bibliotheque.*	lekkernije.	*délicatesfe.*
borgerije.	*bourgeoifie.*	muiterije.	*fédition.*
clerefije.	*clergé.*	maatfchappije.	*focièté.*
dansferije.	*la danfe.*	melodije.	*mélodie.*
harpije.	*harpie.*	flaavernije.	*efclavage.*
heerfchappije.	*domination.*	fpecerije.	*de l'épicerie.*
hoererije.	*concubinage.*	fchilderije.	*tableau.*
huichelaarije.	*hypocrifie.*	veinzerije.	*feinte.*
kanfelaarije.	*chancellerie.*	waarzeggerije.	*devination.*

Prononcez ces mots comme s'ils n'étoient écrits qu'avec un feul *y*, fans faire entendre l'*e*, & remarquez en même tems qu'ils font tous du genre féminin.

Cependant nous avons des mots dans lesquels le fon de l'*ij* & de l'*e* fe fait entendre féparément, & où on marque l'*e* de deux points. Comme

Hongarijë.	*la Hongrie.*	Picardijë.	*la Picardie.*
Lombardijë.	*la Lombardie.*	Tartarijë.	*la Tartarie.*

Lors-

Lorsqu'on se sert des mots susmentionnés, il arrive souvent que l'on est obligé de prononcer le *ij* & l'*e* séparément, comme dans les quatre derniers, pour donner un pied de plus aux vers:

Exemples:

„ Zoo lost hij, met één slag, uit harde *slaavernijë.*
„ Al wat moest bukken voor de wreede *dwinglandijë.*

Nous avons un grand nombre de mots qui doivent s'écrire avec *ei*, au lieu de *ij*, tandis qu'on les prononce comme s'ils étoient écrits avec un *ij*.

Exemples:

eenerlei.	*de la même sorte.*
drieërlei.	*de trois sortes.*
in geenerlei wijse.	*en aucune maniere.*
allerlei.	*de toutes sortes.*
ménigerlei.	*de plusieurs sortes.*
veelerlei.	*de plusieurs genres.*
vierderlei.	*de quatre sortes.*
zesderlei.	*de six sortes.*
négenderlei.	*de neuf sortes.*
vijftienderlei.	*de quinze sortes.*

Les mots suivans doivent absolument s'écrire avec *ei*, & jamais avec *ij* ou *ije*.

arbeiden.	*travailler.*
beleiden.	*tramer.*
beiden.	*attendre.*
bereiden.	*préparer.*
bleiken, bleeken.	*blanchir du linge.*
breiden.	*étendre.*
deilen, deelen.	*partager.*
dreigen.	*menacer.*
dweilen.	*torcher.*
eigenen.	*s'approprier.*
eindigen.	*finir, achever.*
eischen.	*demander, prétendre.*
feilen, faaien.	*manquer, faillir.*

greinzen.	*grimacer.*
heilen, heelen.	*guérir.*
heiten, heeten.	*s'appeller.*
heiten, hieten.	*ordonner.*
klappeiën.	*rapporter.*
kreiten.	*facher.*
leiden.	*mener.*
meinen, meenen.	*croire, être d'avis.*
neigen.	*pencher, incliner pour quelque chose.*
peilen.	*jauger.*
peinzen.	*penser.*
pleiten.	*plaider.*
reiken.	*étendre la main.*
reinigen.	*nettoyer, purger.*
reisen.	*voyager.*
sleipen, sleepen.	*trainer.*
spreiden.	*étendre un voile.*
steigen.	*monter.*
teikenen, tekenen.	*dessiner.*
veilen.	*mettre en vente.*
veiligen.	*affranchir.*
veinzen.	*feindre*
verkleinen.	*amoindrir.*
verreisen.	*ressusciter.*
verspreiden.	*répandre.*
vleiën.	*flatter.*
weiden.	*pâturer.*
weigeren.	*refuser.*
weiffelen.	*douter.*
zeilen.	*mettre à la voile.*
weiken.	*tremper.*

Il en est de même dans les mots, dérivés des précédens, &c. ——

arbeid. *m.*	*travail.*	brein. *o.*	*de l'esprit, des cerveaux.*
beir. beer. *m.*	*ours.*		
Beiëren.	*la Baviere.*	boekweit. *v.*	*bled sarrasin.*
beleid. *o.*	*addresse, ruse.*	dweil. *m.*	*torche.*
bedreiging. *v*	*menace.*	ei!	*hé!*
bleik. bleek. *v.*	*blancherie.*	eikenboom. *m.*	*chêne.*
breidel. *m.*	*bride.*	eiland. *o.*	*isle.*

einde

einde. *o.*	*fin.*	kleinigheid. *v.*	*bagatelle.*
eisch. *m.*	*demande.*	kreits *m.*	*cercle.*
feil. *v.*	*faute.*	Mei-maand.	*le mois de Mai.*
geit. *v.*	*chevre.*	meid. *v.*	*servante.*
geneigdheid. *v.*	*inclination.*	onrein. *adj.*	*impur, souillé.*
gepeins. *o.*	*pensée.*	reiger. *m.*	*héron.*
geveinsdheid.	*hypocrisie.*	reinheid. *v.*	*pureté.*
gevlei. *o.*	*flatterie.*	reiniging. *v.*	*purification.*
zeil. *o.*	*voile.*	reis. *v.*	*voyage.*
heide. *v.*	*bruyere.*	teiken, téken. *o.*	*marque.*
Heidenen.	*des Payens.*	veiligheid. *v.*	*sureté.*
heil. *o*	*salut.*	verreisenis. *v.*	*resurrection.*
heilig. *adj.*	*saint*	weinig.	*peu.*
heilzaam. *adj.*	*salutaire.*	weifeling.	*doute.*
heining. *v.*	*clôture.*	weigering.	*refus.*
heir. *o.*	*armée.*	ik zeide.	*je disois.*
klein. *adj.*	*petit.*		

Le *ei* doit s'écrire dans les mots que nous avons empruntés des Etrangers, savoir:

cicorei. *v.*	*de la chicorée.*	lakkei. *m.*	*laquais.*
contrefeit. *o.*	*portrait.*	livrei. *v.* en *o.*	*livrée.*
contreie. *v.*	*contrée.*	Leiden.	*Leide.* Ville.
beiërd. *m.*	*chaös.*	pastei. *v.*	*pâté.*
digniteit. *v.*	*dignité.*	peis, vréde.	*paix.*
domeine. *v.*	*domaine.*	paleis. *o.*	*palais.*
fontein. *v.*	*fontaine.*	plein. *o.*	*plaine.*
fornuis. *o.*	*fournaise.*	pórcelein. *o.*	*porcelaine.*
Heidelberg.	*Heidelbourg.*	schalmei. *v.*	*hautbois.*
kapitein. *m.*	*capitaine.*	sein. *o.*	*signal.*
kastellein. *m.*	*concierge.*	vilein. *adj.*	*vilain.*

Tous les mots qui se terminent en *ein*, doivent s'écrire avec *ei*, comme *Tsselstein*, *Ravestein*, deux noms de Villes. Pareillement tous ceux qui se terminent en *heid*, comme: *fraaiheid*, beauté, *witheid*, blancheur. &c.

Enfin, pour montrer au Lecteur qu'il est fort nécessaire de bien discerner l'orthographe que nous venons d'établir, voici une liste de mots, dont la signification est tout à fait differente, lorsqu'ils ont *ei* ou *ij*,

Exemples:

blij. *adj.*	*joyeux.*	blei.	*certain poisson.*
blijken.	*paroitre.*	bleiken.	*blanchir le linge*
blijk.	*preuve, marque.*	bleik.	*blanqberie.*
belijden.	*confesser.*	beleiden.	*tramer.*
berijden.	*dresser un cheval.*	bereiden.	*préparer.*
gewijd. *adj.*	*dedié.*	geweid.	*paturé.*
gijl, chijl.	*chile.*	geil.	*impudique.*
krijten.	*pleurer, crayonner.*	kreiten.	*fâcher.*
lijden.	*souffrir.*	leiden.	*conduire.*
lijnen.	*tirer des lignes.*	leinen.	*mener, montrer le chemin.*
mijden.	*éviter.*	meiden.	*des servantes.*
mijnen.	*miner, faire des mines.*	meinen.	*croire, être d'avis.*
mij, dat behoort mij.	*moi, c'est à moi.*	Mei, de maand Mei.	*Mai, le mois de Mai.*
nijgen.	*saluer, faire la revérence.*	neigen.	*incliner, pencher.*
pijlen.	*des flèches.*	peilen.	*jauger.*
rijsen.	*s'élever, devenir plus haut.*	reisen.	*voyager.*
Trijn.	*nom de femme.*	trein.	*suite.*
verrijken.	*enrichir.*	verreiken.	*étendre trop le bras.*
vlijën.	*arranger.*	vleien.	*flatter.*
vijlen.	*limer le fer.*	veilen.	*mettre en vente.*
wijden, wijder maaken.	*élargir.*	weiden.	*pâturer.*
wijken.	*se retirer.*	weiken, weeken.	*tremper, mouiller.*
wij, wij hebben.	*nous, nous avons.*	wei.	*du petit lait.*
ijken.	*marquer les poids, les mesures, &c.*	eiken.	*un chêne.*
ijs.	*de la glace.*	eisch.	*demande.*
zijde.	*de la soye.*	zeide, hij zeide mij dat gij vertrokken waart.	*disoit, il me disoit que vous étiez parti.*

En-

Enfin, nous employons le *y* ou *Ypsilon*, dans les mots étrangers, comme *Abydus*, *Cymbel*, (cimbale) *Cypres*, *Cyänè*, *Cybelè*, *Cyter*, *Yvoor*, (de l'yvoire) *Myseenen*, *Hydaspes*, *Hysop*, (de l'Hysfope) *Pyrrhus*, *Pyramide*, *Scylle*, *Klytemnestra*, *Syllabe*, *Synode*, *Monosyllabe*, *Tymber*, *Yvica*, *Yperen*, *Ydriä*. &c. ——

Il faut prononcer ces mots comme s'ils étoient écrits avec un *i*, *abidus*, *cimbel*. &c. ——

DES CONSONNES.

La Consonne B.

Les mots suivans s'écrivent avec un *b*.

bad. *o.*	*bain.*	berg. *m.*	*montagne.*
bak. *m.*	*auge.*	bres. *v.*	*brèche.*
bal. *m.*	*boule.*	bek. *m.*	*bec.*
bas. *v.*	*basse.*	bruid. *v.*	*fiancée.*
bang. *adj.*	*peureux.*	bruiloft. *v.*	*nôces.*
bast. *m.*	*écorce.*	buit. *m.*	*butin.*
bef. *m.*	*rabat.*	buidel. *m.*	*bourse, sac.* —

Le son du B ressemble beaucoup à celui du P; celui du dernier est cependant plus aigu. Les mots suivans pourront le prouver.

slab. *v.*	*bavette.*	slap.	*foible, souple.*
schrab. *v.*	*égratignure.*	schrap.	*raye, ligne, trait.*

On s'en appercevra plus encore dans les mots suivans:

bad.	*bain.*	pad.	*sentier, crapaud.*
bak.	*auge.*	pak.	*fardeau.*
bal.	*boule.*	pal.	*ferme.*
baal.	*balle.*	paal.	*poteau.*
bas.	*basse.*	pas.	*pas dans la danse.*

blank.	*blanc.*	plank.	*planche.*
baard.	*barbe.*	paard.	*cheval.*
baars.	*perche.*	paars.	*violet.* &c. —

Tous les mots Hollandois qui commencent par *be*, font du genre neutre, comme.

bedérv.	*corruption.*	belet.	*empêchement.*
bedróg.	*tromperië.*	beraad.	*délibération.*
bedrijf.	*acte, fait.*	bescheid.	*réponse.*
begin.	*commencement.*	betoog.	*preuve.*
begrip.	*conception.*	bevél.	*commandement.*
beklag.	*plainte.*	bestier.	*direction*, &c.—

Les mots qui se terminent au singulier par un *b*, en ont deux au plurier, savoir.

tob. *v.*	*tonneau.*	tobben.	*des tonneaux.*
schub. *v.*	*écaille.*	schubben.	*des écailles.*
ik heb.	*j'ai.*	wij hebben.	*nous avons.*

Nous écrivons de même avec deux *bb*, les mots suivans:

hebben.	*avoir.*	ribben.	*des côtes.*
lubbens.	*des manchettes.*	ebbe. *v.*	*le reflux.*
babbelen.	*babiller.*	dubbel. *adj.*	*double.*
brabbelen.	*griffonner.*	tabbaard. *m.*	*robe.*

Pour proportionner en quelque sorte le vocabulaire de cette Lettre, avec celui des autres, nous y ajoutons encore les mots suivans:

ballingschap. *v.*	*bannissement.*	beproeven.	*éprouver.*
begeerte. *v.*	*desir.*	berispen.	*reprimander.*
beginnen.	*commencer.*	beschermen.	*protéger.*
begraaven.	*enterrer.*	bespotten.	*railler.*
behangsel. *o.*	*tapisserie.*	betaalen.	*payer.*
behouden.	*sauver.*	bewaaken.	*veiller.*
bekennen.	*confesser.*	bewaaren.	*garder, conserver.*
bekeeren.	*s'amender.*		
bekkeneel. *o.*	*crâne.*	bezitten.	*posséder.*
beminnen.	*aimer.*	bezweeren.	*conjurer.*
bepleiten.	*plaider.*		

LA

LA CONSONNE C.

Le C, le K & l'S, sont trois lettres qui ont beaucoup de rapport emsemble, pour ce qui regarde le son. Nous indiquerons ici les mots qui doivent s'écrire avec le C, conservant ceux qui doivent s'écrire avec le K & l'S, jusqu'à ce que nous venions à traiter de ces Lettres.

Nous écrivons avec le *C*, les mots suivans, & nous donnons à cette Lettre le même son que les François lui donnent:

cederboom. *m*	*cedre.*	convooi,	*escorte.*
ceremonie. *v.*	*céremonie.*	courant.	*gazette.*
cicorije. *v.*	*de la chicorée.*	cijfferen.	*chiffrer.*
cimbaal *v.*	*cymbale.*	César.	*César.*
cieraad. *o.*	*ornement.*	Cicero.	*Ciceron.*
cingel. *v.*	*environ d'une ville.*	Ceilon.	*Ceilon.*
cirkel. *m.*	*cercle.*	citer.	*citre.*
cieren.	*orner.*	cijderdrank.	*cydre.*
concilie.	*concile.*	Meceen.	*Mecene.*
cybelé.	*cybele.*	cierfel.	*ornement.*
citroen.	*citron.*	Scipio.	*Scipion.*
cipier.	*géolier.*	cedille.	*cedille.*

Le C, devant *a*, *o*, *u*, a le son d'un K, mais devant *e*, *i*, *ij*, le son d'un S. On écrit

Capituleeren, &c. *capituler*, mais on prononce *kapituleeren*.

Il y a de la différence dans quelques mots, lorsqu'ils sont écrits avec un *c* ou avec un *z*.

Exemples.

vercieren. avec un *c.* signifie *orner.*
verzieren. avec un *z.* signifie *inventer.*
verciering. avec un *c.* signifie *ornement.*
verziering. avec un *z.* signifie *invention, fable.*

Nous nous servons du *ch*, comme les François, & plusieurs Hollandois employent le *k*, au lieu du *ch*, dans *Christus* (Christ) écrivant *Kristus*, & tous les mots qui en dérivent. —— On écrit *Chaös* & *Kaös.* Pareillement *Choor* & *Koor*, (Choeur.) Nous écrivons le *ch* au milieu des mots suivans:

lochenen.	*nier.*	pragchen.	*briller.*
juichen.	*se réjouir.*	ligchaam.	*corps.*
huichelen.	*faire l'hypocrite*	huichelaar.	*hypocrite.*
lagchen.	*rire.*	wij lagchen.	*nous rions.*
kugchen.	*tousser.*	wigchelaar.	*augure.*

Le son de *ch* ressemble beaucoup à celui de *g*; cependant il y a une grande différence entre les mots qui sont écrits de l'une ou de l'autre lettre.

Exemple :

Dicht. signifie *Poëme*, *vers.*	Digt, signifie *clos*, *fermé.*
Licht. signifie la *lumiere* du Soleil.	Ligt. signifie *léger*, ce qui n'est pas pesant.
Acht, ik acht, *j'estime*, vient du verbe *achten*, estimer.	Agt, est un nombre, *huit.*
Lach, vient du verbe *lagchen*, & signifie *ris.*	Lag, vient du verbe *liggen*, hij lag op den grond, *il étoit à terre.*
Slecht, vient du verbe *slechten*, & signifie *applanir.*	Slegt. signifie *mauvais.*
Echt. signifie *le mariage.*	Egt. signifie *certain*, ce qui est certain.
Gerecht. signifie *le tribunal.*	Geregt. signifie *le dessert*, les fruits de la table.
Loch. signifie *un trou*, *une ouverture.* (een scheepsw.)	Log. signifie *lent*, *paresseux.*
Lucht. signifie *l'Air* que nous respirons.	Lugt & lugtig. signifie *agile*, *vigilant*, *vif.*
Geslacht. signifie *famille*, *sexe.*	Geslagt se dérive de *slaan*, ou *slagten*, *tuer*, comme font les bouchers.
Gelach. vient de lagchen & signifie *rire.*	Gelag. signifie *écot*, *depense*, dans une auberge.
Noch. est une négation, *ni.*	Nog. signifie *encore*, *davantage.*
Tocht. signifie un *voyage* de longue durée.	Togt. signifie le vent qui perce par les fentes des portes, &c.
Wicht. se dit d'un petit enfant. Het kleine wicht. *Le petit drôle.* — Booswicht. signifie un *malfaiteur.*	Wigt. signifie *poids*, *présanteur.* Wigtig. signifie ce qui est d'un poids convenable. Gewigtig. *important.*

On-

Ondicht. signifie *prose*.

Ondigt. signifie ce qui n'est pas fermé.

Doch adverbe de doute, qui signifie autant que *mais*, maar.

Dog. *grand chien*, sans doute d'origine Angloise, qui lui donnent le même nom. *Dogue* en François.

Nous écrivons avec *sch*, les mots suivans.

schip. *o.*	*navire.*
Schepper. *m.*	*Créateur.*
schèpsel. *o.*	*créature.*
schèpping. *v.*	*création.*
schaap. *o.*	*brébis.*
schade. *m.*	*dommage.*
schakel. *m.*	*chaine.*
schalkheid. *v.*	*espiéglerie.*
schélling. *m.*	*escalin.*
schélm. *m.*	*coquin, filou.*
schim. *v.*	*spectre.*
schimp. *m.*	*opprobre.*
schijn. *m.*	*ombre.*
schande *v.*	*honte.*
schans. *v.*	*forteresse.*
schroomen.	*craindre.*
schoolen.	*des écoles.*
schaaken.	*enlever.*
schadeloos *adj.*	*sans dommage.*
schaamte. *v.*	*pudeur.*
scheeren.	*raser.*
schénnis. *v.*	*opprobre.*

Comme les mots précédens commencent par *sch*, les suivans se terminent par ce caractere.

mensch. *m.*	*homme.*
wensch. *m.*	*souhait.*
hemelsch. *adj.*	*céleste.*
aardsch. *adj.*	*terrestre.*
trótsch. *adj.*	*fier, hautain.*
Góttisch. *adj.*	*Gothique.*
boersch. *adj.*	*rustique.*
helsch. *adj.*	*infernal.*
visch. *m.*	*poisson.*
Rusch. *m.*	*Russe.*
Hóllandsch. *adj.*	*Hollandois.*
Zweedsch. *adj.*	*Suédois.*
Fransch. *adj.*	*François.*
Duitsch. *adj.*	*Allemand.*

Il en est qui finissent ces derniers mots par un simple *s*, parce que le *sch* y a le son de cette lettre seule; mais il ne faut pas les imiter en cela, parce que dans le plurier & dans les dérivés de ces mots, le *sch* se conserve avec le son qui lui est naturel. Comme

ménschen.	*des hommes.*
wenschen.	*souhaiter.*
hemelsche.	*celeste adj. fem.*
aardsche.	*terrestre.*
trótsche.	*fiere, hautaine.*
helsche.	*infernale.*
Hollandsche.	*Hollandoise.*
Zweedsche.	*Suédoise.*

Fran-

Fransche.	Françoise.	Engelsche.	Angloise.

Comme bien des mots, ont une signification fort différente, lorsqu'on les écrit par *sch*, ou par *s*, nous en donnerons des Exemples.

Hij dorscht. signifie, *il bat le bled.* Le verbe est dorschen.	Hem dorst. signifie, *il a soif.* Le verbe est dorsten.
Asch. signifie, *de la cendre.*	As. signifie, *le Pole* du monde, *l'axe* d'un chariot.
Lesschen. signifie, *abreuver*, vaincre la soif.	Lessen. sont *des leçons* qu'on apprend dans les écoles.
Bosch. signifie, *un bois.*	Bos. signifie, *un paquet* de plumes, &c.
Lasch. signifie, *l'aisselle.*	Las. se dérive de leesen, *lire.* Hij *las* in dat boek. *Il* lisoit *dans ce livre.*
Tasch. c'est *la bourse* où les femmes portent l'argent.	Tas signifie, un *amas*, comme *un tas de bled.*
Wasch. signifie, *la cire* que les abeilles nous fournissent.	Was se dérive du verbe zijn, *être* Hij *was* niet t'huis. *Il n'*étoit *pas au logis.*
Wasch. signifie, le *lavage.* Le verbe est wasschen, *laver.*	Was. signifie, *accroissement.* Le verbe est wassen, *croître.*

Voilà des choses bien dignes d'être observées, par tous ceux qui se piquent d'écrire régulierement.

La Consonne D.

Nous écrivons avec le D, les mots suivans:

dag. *m.*	*jour.*	diepte. *v.*	*profondeur.*
dak. *o.*	*toit.*	dingen.	*des choses, des affaires.*
dal *o.*	*vallée.*		
damp. *m.*	*vapeur.*	dingen.	*marchander.*
dank. *m.*	*remerciment.*	doek. *m.*	*linge.*
dauw. *m.*	*rosée.*	doelwit. *o.*	*but.* &c. ——
deksel. *o.*	*couverture.*		

Comme

Comme le D a beaucoup de rapport avec le T, nous devons particulierement montrer ici

1. Quels mots doivent se terminer par un D?
2. Quels mots doivent finir par un T?
3. Quels mots doivent se terminer par DT également?

(A.) Nous devons terminer par un *d* tous les substantifs & tous les adjectifs, comme tous les verbes & les participes, qui ont au plurier & au féminin, comme aussi dans leur déclinaison, *den* ou *d*. Nous en allons donner des Exemples:

au singulier.		au plurier.	
God.	*Dieu.*	Goden.	*des Dieux.*
rad. *o.*	*roue.*	raderen.	*des roues.*
raad. *m.*	*conseil.*	raadsheer.	*conseiller.*
hoed. *m.*	*chapeau.*	hoeden.	*des chapeaux.*
spoed. *m.*	*hâte.*	spoedig. *adj.*	*vîte.*
woord. *o.*	*parole.*	woorden.	*des paroles, des mots.*
mond. *m.*	*bouche.*	monden.	*des bouches.*
grond. *m.*	*fond, terre.*	grondig. *adj.*	*à fond.*
wond. *v.*	*plaie.*	wonden.	*des plaies.*
ik zend.	*j'envoie.*	wij zenden.	*nous envoions.*
ik vind.	*je trouve.*	zij vinden.	*ils trouvent.*
ik vond.	*je trouvois.*	zij vonden.	*ils trouvoient.*
dood. *m.*	*mort.*	dooden.	*des morts, tuer.*
voogd *m.*	*tuteur.*	voogden.	*des tuteurs.*
ik brand.	*je brûle.*	wij branden.	*nous brûlons.*
land. *o.*	*pays.*	landen.	*des pays.*
hond. *m.*	*chien.*	honden.	*des chiens.*
Jood. *m.*	*Juif.*	Jooden.	*des Juifs.*
maand. *v.*	*mois.*	maanden.	*des mois.*
hand. *v.*	*main.*	handen.	*des mains.*
tand. *m.*	*dent.*	tanden.	*des dents.*
koord. *v.*	*corde.*	koorden.	*des cordes.*
boord. *o.*	*bord.*	boorden.	*des bords; border.*
tijd. *m.* en *v.*	*tems.*	tijden.	*des tems.*
ik lijde.	*je souffre.*	wij lijden.	*nous souffrons.*
ik leide.	*je mene.*	zij leiden.	*ils menent.*
wind. *m.*	*vent.*	winden.	*des vents.*

ont-

ontsteld. *part.*	*deconcerté.*	gezuiverd. *p.*	*purifié.*
avond. *m.*	*soir.*	avonden.	*des soirs.*
moord. *m.*	*meurtre.*	moorden.	*des meurtres. Massacrer.*
daad. *v.*	*fait, action.*	daaden.	*des actions, de faits.*
waereld. *o.*	*monde.*	waereldsch.	*mondain.*
deugd. *v.*	*vertu.*	deugdsaam.	*vertueux.*
zaad. *o.*	*de la semence.*	zaaden.	*des semences, des germes.*
pond. *o.*	*livre.*	ponden.	*des livres.*
verzameld. *adj.* en *part.*	*assemblé.*	verzamelde.	*assemblée.*
verzekerd. —	*assuré.*	verzekerde.	*assurée.*

Tous les mots qui se terminent en *heid*, doivent avoir un *d* à la fin, & non pas un *t*, *heit*, comme quelques-uns ont coutume d'écrire.

(B.) Il faut au contraire écrire avec un *t* final, tous les substantifs & les adjectifs qui ont au plurier & au feminin, *ten* ou *te*; pareillement la seconde & la troisieme personne du singulier, & la seconde personne du plurier, des verbes dont les premieres personnes du présent de l'indicatif, se terminent en *en* ou *er*, comme *ik bemin* (j'aime) *ik eer* (j'honore).

Exemples:

sing.		*plurier.*	
hout. *o.*	*du bois.*	houten.	*des bois.*
zout. *o.*	*du sel.*	zouten.	*des sels.*
luit. *v.*	*luth.*	luiten.	*des luths.*
schuit. *v.*	*bateau.*	schuiten.	*des bateaux.*
spruit. *v.*	*rejetton.*	spruiten.	*des rejettons.*
fluit. *v.*	*flutte.*	fluiten.	*des fluttes.*
bout. *m.*	*gigot.*	bouten.	*des gigots.*
punt. *v.*	*pointe.*	punten.	*des pointes.*
beest. *o.*	*bête.*	beesten.	*des bêtes.*
beet. *v.*	*morsure.*	beeten.	*des morsures.*
neet. *v.*	*lente.*	neeten.	*des lentes.*
peet. *m.*	*parrain.*	peeten.	*des parrains.*
voet. *m.*	*pied.*	voeten.	*des pieds.*
noot. *v.*	*noix.*	nooten.	*des noix.*
poot. *v.*	*patte.*	pooten.	*des pattes.*

ge-

gedicht. *o.*	*poëme.*	gedichten.	*des poëmes.*
Gezant. *m.*	*Envoyé.*	Gezanten.	*des Envoyés.*
gij ſpint.	*tu files.*	hij wint.	*il gagne.*
zij ſpint.	*elle file.*	gij wint.	*tu gagnes.*
gijlieden zingt.	*vous chantez.*	gijlieden wint.	*vous gagnez.*

Le participe geſtigt, *édifié*, *établi*, *fondé*, fait geſtigte, *édifiée*, *fondée*, &c. ——

Ce que nous venons de dire ſur la terminaiſon des mots en D ou T, nous oblige inſenſiblement à montrer au Lecteur, que la différente terminaiſon de quelques mots par ces deux Lettres. leur donne une ſignification tout-à-fait différente. En voici des preuves :

Aard, ſignifie : *la terre.*	Aart, ſignifie : *naturel*, *ſorte*, *eſpece.*
Aarden, ſignifie : *de terre.* Een aarden pot. *Un pot de terre.*	Aarten, ſignifie : *resſembler à quelqu'un*, *ſuivre ſes manieres de penſer*, *ſon humeur*, &c. ——
Arend. *Un aigle.*	Arent. un nom propre.
Bed, ſignifie : *un lit.*	Bet, ſignifie : *davantage*, *plus.*
Binden, ſignifie : *lier.*	Binten, ſont des lattes qui ſupportent le toit d'une maiſon.
Blood, ſignifie : *timide.*	Bloot, ſignifie : *nud*, *découvert.*
Bond, vient de binden, *lier.* Ik *bond* hem vaſt, *je le* liois, *je l*'attachois.	Bont, ſignifie : *de la péleterie.*
Bond, ſignifie auſſi Verbond, *alliance.* Bond-zegel, *ſigne d'alliance.*	Bont, ſignifie auſſi, *bigarré.*
Bood, ſignifie : *offroit*, venant du verbe bieden, *offrir.*	Boot, ſignifie : *une chaloupe.*
Boord, ſignifie : *bord.*	Boort, vient de booren, *percer*, faire un trou par un vilebrequin.
Bód, ſignifie : *offre*, *offerte.*	Bot, ſignifie : *émouſſé.* Pareillement *ſtupide*, *lourd.*
	Bót, *étendue d'une corde.*
	Bot, *un os*, qu'on jette devant les chiens.
	Bot, eſt auſſi le nom d'un poiſſon plat.

Deugd, *vertu*, *bonnefoi*, *probité*, *sincérité*.	Deugt. Dat *deugt* niet. *Cela ne vaut rien.*
Gad, c'est le nom d'un des fils de Jacob le Patriarche.	Gat, signifie: *un trou*, *une ouverture*.
Gebed, *priere*, *supplication*.	Gebet, *trempé*, *mouillé*.
Geschud, *sécoué*.	Geschut. Le canon, la grosse artillerie.
Gewed, *parié*, dont le verbe est wedden, *parier*.	Gewet, *aiguisé*: dont le verbe est wetten, *aiguiser*.
God, *Dieu*. Le Seigneur du Ciel & de la Terre.	Gót. Le nom d'un ancien Peuple.
Goodjen, *un petit Dieu*.	Goorjen, *une petite goutiere*.
Graad, *grade*, *dignité*, *hauteur*, *force*.	Graat, *arrête de poisson*.
Hard, *dur*; dat hout is *hard*. *Ce bois est* dur.	Hart, *le siege de la vie animale*, *le coeur*.
Hond, *chien*, un animal domestique.	Hont. Un bras de la Riviere l'Escaut.
Houden, *tenir*.	Houten, *des bois*.
Koud, *froid*.	Kout, *discours de bergers*.
Laaden, *charger*.	Laaten, *laisser*.
Lied, *chanson*	Liet, *laissoit*.
Lood, *du plomb*.	Loot, *rejetton*, *petite branche d'un arbre*.
Lood, *une demie once*.	
Looden, *de plomb*. *plomber*.	Looten, *des rejettons*.
Luid, *bruyant*, *qui se fait entendre*.	Luit, *luth*, un instrument de musique.
Mild, *libéral*.	Milt, *la ratte*.
Moed, *courage*.	Moet, *doit*. Hij *moet* dat doen. *Il doit faire cela*.
	Moet, *nécessité*. Moet, *reste d'une tache dans les habits*.
Mijd, vient du verbe mijden, *éviter*.	Mijt, est un petit animal.
Nood, *danger*, *disette*.	Noot, *noix*. *Note* de musique. *Annotation*.
Oord, *contrée*, coin du monde.	Oort, quart d'un florin, cinq sous.
Pond, *livre*. Livre Sterling.	Pont, certain bateau plat.
Raad, *conseil*. Remede contre des maux. *Conseiller*.	Raat, *arrête*.
Rad, *vif*. Rad, *roue*.	Rat, *rat*, animal nuisible.

Reed,

Reed, vient du verbe rijden, *aller à cheval.* Hij *reed* te paerd. *Il* alloit *à cheval.*	Reet, *fente*, *crévaſſe*, *ouverture dans une planche.*
Reeden, *préparer*, *apprêter.*	Reeten, *déchirer*, *fendre.*
Ried, *conſeilloit*, du verbe raaden, *conſeiller.*	Riet, *un roſeau.*
Smed, ſmit, *ferreur.*	Smét, *tache*, *ſouillure.*
Snood, *méchant*, *ruſé.*	Snoot, *mouchoit*, de ſnuiten, *moucher.*
Speld, *épingle.*	Spelt, *épeautre*, ſorte de bled.
Vlieden, *fuir*, prendre la fuite.	Vlieten, *jaillir.*
Vlood, *fuioit*, vient du précédent verbe.	Vloot, *flotte*, aſſemblage de vaiſſeaux.
Wand, *muraille.*	Want, *car.*
	Want, *gant.*
Wed, *abreuvoir* pour les chevaux.	Wet, *loi*, *ordonnance.*
Wedden, *gager*, *parier.*	Wetten, *aiguiſer.*
Wild, *du gibier.*	Wilt, vient de willen, *vouloir*,
Wild, *volage*, *libertin.*	Wilt gij dat doen? *Voulez vous faire cela?*
Zweed, un *Suedois.*	Zweet, *ſueur.*

Comme il y a de la différence dans la ſignification des mots qui ſe terminent par D ou T, il y en a pareillement dans ceux qui commencent par ces lettres.

Exemple :

dal. *o.*	*vallée.*	tal. *o.*	*nombre.*
dier. *o.*	*animal.*	tier.	Ik heb hier veel *tier. Je me plais fort ici.*
dieren.	*des animaux.*	tieren.	*avoir du plaiſir*, *ſe plaire.*
doen.	*faire.*	toen,	*alors*, *lorſque.*
dril.	*fougueux.*	tril.	*danſe.*
drillen.	*exercer*, *enſeigner les armes.*	trillen.	*frémir* de crainte ou de froid.

(C.) Par *dt*, que l'on exprimoit autrefois par *det*, doivent ſe terminer la ſeconde & la troiſieme perſonne du ſingulier & la ſeconde perſonne du plurier des verbes, dont les premieres perſonnes du préſent de l'indicatif, ſe terminent en *d*; comme *ik bind*, je lie; *ik vind*, je trouve.

Exemples :

gij bindt.	*tu lies.*
hij bindt.	*il lie.*
gij vindt.	*tu trouves.*
hij vindt.	*il trouve.*
gij lieden vindt.	*vous trouvez.*
gij houdt.	*tu tiens.*
hij houdt.	*il tient.*
zij houdt.	*elle tient.*
gij antwoordt.	*tu reponds.*
hij antwoordt.	*il repond.*
gij lieden treedt.	*vous marchez.*
hij bidt.	*il prie.*
zij bidt	*elle prie.*
gij lieden bidt.	*vous priez.*
gij laadt.	*tu charges.*
hij laadt.	*il charge*
gij lieden laadt.	*vous chargez.*
gij rijdt.	*tu vas à cheval.*
hij rijdt.	*il va à cheval.*
gij verblindt mij.	*tu m'aveugles.*
gij wordt gezien.	*tu es vû.*
gij verslindt.	*vous dévorez.*

Il y a encore de la différence dans la ſignification de quelques mots qui ſe terminent par *dt*, par *d* ou *t*.

Exemples :

gijl. houdt.	*vous tenez.*	gijl. houwt.	*vous bachez.*
gij laadt.	*tu charges.*	gij laat.	*vous laisſez.*
hij badt.	*il prioit.*	bad.	*bain.*
gij leedt.	*tu ſouffrois.*	leet.	*du tort, du chagrin.*

Nous doublons le *d* dans les mots ſuivans :

kladde.	*taché.*	vodde.	*guenillé.*
padde.	*crapaud.*	kudde.	*troupeau.*
gladder.	*plus poli.*	midden.	*milieu.*
bidden.	*prier.*	radder.	*plus vite.*

Il eſt naturel de doubler le *d* dans ces mots. Mais on ne ſauroit dire la même choſe des mots que je ferai ſuivre ci-desſous & dans lesquels beaucoup de hollandois n'écrivent qu'un *d*. —— Il faut ſavoir que dans les prétérits de tous les verbes, qui ſe terminent en *den*, comme bloeden, *ſaigner*, dooden, *tuer*, voeden, *nourrir*, &c. & dont les préſens de l'indicatif ont un *d*, comme: ik bloede, ik doode, ik voede, *je ſaigne*, *je tue*, *je nourris*, il faut employer deux *dd* dans les prétérits.

Exemples:

ik bloedde.	*je ſaignois.*
gij bloedde.	*tu ſaignois.*
hij bloedde.	*il ſaignoit.*
wij bloedden.	*nous ſaignions.*
gijl. bloeddet.	*vous ſaigniez.*
zij bloedden.	*ils ſaignoient.*
ik voedde, &c.	*je nourrisſois.*
ik doodde.	*je tuois.*
ik laadde.	*je chargeois.*
ik mijdde.	*j'évitois.*
ik verbeeldde mij.	*je m'imaginois.*
ik wendde.	*je tournois.*
zij doodden.	*ils tuoient.*
ik ſpoedde mij.	*je me hâtois.*
gij ſpoedde u.	*tu te hâtois.*
hij ſpoedde zig.	*il ſe hâtoit.*
wij ſpoedden ons.	*nous nous hâtions.*
gijl. ſpoeddet u.	*vous vous hâtiez.*
zij ſpoedden zig.	*ils ſe hâtoient.*
ik ſmeedde.	*je forgeois.*
wij ſmeedden.	*nous forgions.*
gijl. ſmeeddet.	*vous forgiez.*
zij ſmeedden.	*ils forgeoient.*
ik wondde.	*je blesſois.*
wij wondden.	*nous blesſames.*
zij wondden.	*ils blesſerent.*

Exemples:

Hier zweeg de Dichtkonst, die aanminnige Godin,
Terwijl ze een' ambergeur *verſpreidde*,
En zich weerom *bereidde*,
Om weg te trekken;

Elzevier. Dichtproeven, pag. 14.

Mais les verbes qui ont déja à l'infinitif deux *dd*, comme: schudden, *secouer*, kladden, *tacher*, redden, *sauver*, wedden, *gager*, & dont le présent de l'indicatif s'écrit avec deux *dd*, comme: ik schudde, ik kladde, ik redde, ik wedde, *je secoue*, *je tache*, *je sauve*, *je gage*, exigent pareillement une différence dans les prétérits. Il faut donc les écrire de la maniere suivante:

ik schuddede.	*je secouois.*
gij schuddede.	*tu secouois.*
hij schuddede.	*il secouoit.*
wij schuddeden.	*nous secouions.*
gijlieden schuddedet.	*vous secouiez.*
zij schuddeden.	*ils secouoient.*
ik kladdede.	*je tachois.*
gij kladdede.	*tu tachois.*
hij kladdede.	*il tachoit.*
wij kladdeden.	*nous tachions.*
gijlieden kladdedet.	*vous tachiez.*
zij kladdeden.	*ils tachoient.*
ik weddede.	*je gageois*, *pariois.*
gij weddede.	*tu gageois.*
hij weddede.	*il gageoit.*
wij weddeden	*nous gagions.*
gijlieden weddedet.	*vous gagiez.*
zij weddeden.	*ils gageoient.*

C'est là une différence, que les meilleurs auteurs ont introduit, & qu'il ne faut pas négliger de suivre.

Lorsque vous trouvez, à la fin des mots, un *d* avec une apostrophe, c'est un signe qu'on a rétranché un *e* de ces mots. Par exemple, on écrit dans la poësie, au subjonctif:

opdat ik bied'.	*afin que j'offre.*
opdat ik braad'.	*afin que je rotisse.*
opdat ik voed'.	*afin que je nourrisse.*
opdat ik mij spoed'.	*afin que je me hâte.*
opdat ik gebied.'	*afin que j'ordonne.*

aulieu de *biede*, *braade*, *voede*, *spoede*, *gebiede*, &c.

Pareillement dans la déclinaison des noms substantifs, on écrit:

In een korten tijd'.	*Dans peu de tems.*
De pijn der wond'.	*La douleur de la playe.*
Tot aan het eind'.	*Jusqu'à la fin.*
Van mijne jeugd' af.	*Dès ma jeunesse.*

Souvent on se sert de deux *dd'* avec une apostrophe, dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux, comme wedden, redden, écrivant:

opdat ik wedd'.	*afin que je gage, parie.*
opdat ik mij redd'.	*afin que je me sauve.*

Aulieu de *wedde*, *redde*, &c. —

Au commencement des mots on se sert quelquefois d'un *d*, avec le signe d'un *e* retranché, dans les expressions suivantes:

Exemples:

d'ed'le vrijheid.	*la noble liberté.*
d'achtbaare magistraat.	*les vénérables magistrats.*
d'almagtige God.	*le Dieu toutpuissant.*
d'eerste tijding.	*la premiere nouvelle.*
d'aangenaame Lente.	*le Printems agréable.*
d'oorlogs-donder.	*le foudre de guerre.*

Mais parce que, dans la poësie, & même en prose, cet *e*, se fond dans la voyelle suivante, on fait mieux d'écrire *de*, comme: *de ed'le* ou *edele vrijheid*, &c.

Enfin, pour terminer ce qu'on peut dire sur cette Lettre, je dirai seulement encore qu'il y a une grande différence dans les deux mots *dan* & *als*: c'est une pierre d'achoppement pour beaucoup de Hollandois.

Dan, *s'employe dans la comparaison, comme.*	Als, *s'employe dans le positif, pour dire que l'un vaut autant que l'autre.*
Hij is grooter *dan* gij.	Hij is zoo groot *als* gij.
Il est plus grand que *vous.*	*Il est aussi grand* que *vous.*
Dit is beter *dan* dat.	Dit is zoo goed *als* dat.
Ceci est meilleur que *cela.*	*Ceci est aussi bon* que *cela.*
Ik heb meer *dan* gij.	Ik heb zo veel als gij.
J'ai plus que *vous.*	*J'ai autant* que *vous.*
Gij hebt minder *dan* ik.	Gij hebt zoo veel als ik.
Vous avez moins que *moi.*	*Vous avez autant que moi.*

Zij is schooner *dan* haar zuster.	Zij is zoo schoon *als* haar zuster.
Elle est plus belle que *sa soeur.*	*Elle est aussi belle que sa soeur.*

Il ne faut jamais dire: gij hebt minder *als* ik, à l'exemple de beaucoup de hollandois, qui n'entendent point leur langue maternelle.

La Consonne F.

Nous écrivons par F, les mots suivans:

laf.	*fade, insipide.*	taf.	*du taffetas.*
straf.	*punition.*	straf.	*severe.*
bef.	*rabat.*	mof.	*mitaine.*
dof.	*grave.*	kaf.	*de la paille.*
schrift.	*écriture.*	stof.	*de la poussiere, de l'étoffe.*
effen. *adj.*	*uni.*	suffen.	*radotter.*
heffen.	*lever, elever.*	betreffen.	*toucher, regarder.*
blaffen.	*abboyer.*	ontheffen.	*soulager.*
schaffen.	*fournir.*	faam. *v.*	*renommée.*
straffen.	*punir.*	fierheid. *v.*	*fierté.*
truffel. *v.*	*truelle.*	flés.	*bouteille.*
fruit. *v.*	*fruit.*	fontein. *v.*	*fontaine.*
saffraan. *v.*	*du saffran.*	fortuin. *v.*	*fortune.*
feest. *o.*	*fête.*	fout. *v.*	*faute.*
festoen. *v.*	*feston.*	hoofd. *o.*	*tête.*
faalen.	*manquer.*	knoflook. *v.*	*des ciboules.*
tafel. *v.*	*table.*	schoft. *m.*	*lourdaut.*
griffel. *v.*	*touche.*	cijffer. *o.*	*chiffre.*
griffel. *v.*	*greffe.*	twijffeling. *v.*	*doute.*
offer. *o.*	*offre.*	schriftelijk.	*par écrit.*
koffer. *o.*	*coffre.*	afdoen.	*terminer.*

Nous employons souvent le F, aulieu du *Ph*, caractere avec lequel il a beaucoup de rapport, dans les mots suivans, que nous ne traduirons pas, parce qu'ils varient peu en d'autres langues. Les François y employent le *ph.*

Fenix. *ou.*	filistijn.	filomusis.	amfion.
Fenikf.	febus.	potifar.	profeet.

Filosoof

Filosoof.	filis.	Jefta.	Sisifus.
Farao.	Filippus.	memfis.	triumf.
filemon.	filadelfia.	Trofeen.	triumfeeren.
farifeën.	fryges.	Eufraat.	Dafne.
frijgiëers.	ferecides.	tifeus.	faunus.
frijx.	jafet.	orfeus.	nimf.
fanuël.	hierofanta.	Lucifer.	Céfalus.
filiftijn.	ofra.	Stefanus.	Profeetfyë.
filofofie.	filofofeeren.	profeteeren.	&c.

Le double *ff*, s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs suivans :

op dat ik treff'.	*afin que je touche.*
op dat ik mij verheff'.	*afin que je me glorifie.*
op dat ik straff'.	*afin que je punisse.*

Exemples.

Dat Bazan op zijn toppen
En breede heuvlen zich *verheff'*.
Wat gloriezucht hem immer *treff'*!
Hy moet zijn nijd verkroppen.

De Nieuwe Psalmen.

Dans les Déclinaisons des noms substantifs.

Exemples:

Wie zal zijn goedheid looven
Naar waarde *van de stoff'*?

Tijdwinst, in ledige Uuren. I. D. p. 195.

Il y a de la différence dans la signification des mots suivans, qui s'écrivent avec un *f* ou avec *v*.

Exemples:

faam. *v.*	*renommée.*	vaam. *v.*	*une brasse.*
feest. *o.*	*fête, jour solemnel.*	veest. *v.*	*vent, pet.*
feil. *v.*	*faute.*	veil. *v.*	*du lierre.*

 feil.

feil. *v.*	*torchon*	veil. *v.*	*à vendre.*
feilen.	*manquer.*	veilen.	*mettre en vente.*
feilen.	*nettoyer le pavé*	vijt.	*certain mal aux doigts.*
feit. *o.*	*crime, forfait.*	vél. *o.*	*la peau.*
fel. *adj.*	*violent, rustique.*	vél. *o.*	*une mechante femme.*
fier. *adj.*	*hautain, fier, orgueilleux.*	vier.	*quatre.*
fiool. *v.*	*Phiole, petite bouteille.*	viool. *v.*	*violon, instrument de musique.*

La Consonne G.

Nous écrivons avec G les mots suivans:

gal. *v.*	*la bile.*	gantsch.	*entier.*
galg. *v.*	*la potence.*	gard. *v.*	*verge.*
galon. *o.*	*du galon.*	garen. *o.*	*du fil.*
gans. *v.*	*une oye.*	gaern. *adj.*	*volontiers.*
garst. *v.*	*de l'orge.*	gast. *m.* &c.	*convié.*

Tous les mots qui commencent par *ge*, son du genre neutre, & s'écrivent conséquemment par *het.*

Exemples:

het getier.	*le bruit.*	gemak.	*commodité.*
gebak.	*patisserie.*	gemoed.	*conscience.*
gebéd.	*priere.*	genót.	*jouïssance.*
gebied.	*domination.*	gerecht.	*justice.*
gebit.	*le mords.*	geslacht.	*race, famille.*
gebód.	*commandement*	gesprék.	*discours.*
gebouw.	*bâtiment.*	geval.	*cas, événement.*
gebraad.	*du roti.*	gevaar.	*danger.*
gebruik.	*usage.*	geklag.	*plainte.*
gedicht.	*poëme.*	gemór.	*murmure.*
geding.	*plaidoyer.*	geroep.	*cri.*
gedrag.	*conduite.*	gevégt.	*combat, bataille*
gedreun.	*rétentissement.*	gewin.	*gain.*

ge-

gedruis.	*du bruit.*	gezwel.	*enflure.*
geduld.	*patience.*	getije.	*le flux.*
geheugen.	*resſouvenir, memoire.*	geklap.	*babillardise.*
geheim.	*ſecret.*	geſtel.	*température. conſtitution.*
gehoor.	*ouie.*	gedrang.	*foule.* ——

Il faut excepter de ces mots ceux qui ſe terminent en *e* feminin, comme

genade. *v.*	*grace.*	gebaarde. *v.*	*geſte.* ——

Nous avons beaucoup de mots qui ſe terminent en *g*, & cette lettre ſe prononce dans les uns plus fort que dans les autres, comme dans:

balg. *m.*	*gueule.*	laag. *adj.*	*bas.*
bórg. *m*	*caution.*	leeg. *adj.*	*vuide.*
dag. *m.*	*jour.*	maag. *v.*	*eſtomac.*
dog. *m.*	*dogue.*	mug. *v.*	*mouche.*
beklag. *o.*	*plainte.*	oog. *o.*	*oeil.*
honig. *m.*	*du miel.*	rog. *v.*	*du ſeigle.*
hoog. *adj.*	*haut.*	rug. *m.*	*dos.*
krijg. *m.*	*guerre.*	traag. *adj.*	*lent, pareſſeux.*
vlag. *v.*	*pavillon.*	vlug.	*vif.*

Tous les mots qui ſe terminent en *ing*, ſont du genre feminin.

Exemples:

aandrijving.	*incitation.*	wandeling.	*promenade.*
aanlókking.	*attrait.*	aanleiding.	*occaſion.*
béteriug.	*amendement.*	aanbieding.	*offre, avance.*
dwaaling.	*erreur.*	beſcherming.	*protection.*
aanbidding.	*adoration.*	ſchémering.	*crépuscule.* &c.

Parmi ces mots il y en a quelques-uns qui ſont également maſculins & feminins.

Exemples:

gunſteling.	*favorit.*	leerling.	*apprentif, diſciple.*
drenkeling.	*un noyé.*	ſtédeling.	*citoyen.*

ſtet-

sterveling.	*mortel.*	vondeling.	*enfant retrouvé.*
voedsterling.	*éleve.*	zuigeling.	*nourrisson.*
verschoveling.	*un délaissé.*	vreemdeling.	*étranger.*
vlugteling.	*fugitif, refugié.*	doopeling.	*enfant à bâtiser, prosélite.*

Le *g*, à la fin des mots, s'écrit souvent avec une apostrophe, pour montrer par là qu'on en a rétranché un *e*.

Exemples:

op dat ik vraag' *of* vraage.	*afin que je demande.*
op dat ik behaag' *of* behaage.	*afin que je plaise.*
op dat ik zwijg' *of* zwijge.	*afin que je me taise.*

Exemples:

Op dat men 't oud geslacht het uiterste niet *verg'*,
En zulk een aanhang niet tot blinde wraakzucht *terg'*.

VONDEL. Palamedes. p. 60.

Et pareillement dans la déclinaison de quelques noms substantifs. Comme:

der overwinning'.	*de la victoire.*
in de belégering'.	*au siege.*
in verzoeking'.	*en tentation.*
in s'Graavenhaag'.	*à la Haye.*
aan uw linker wang'.	*à votre joue gauche.*
de rampen van den krijg',	*les maux de la guerre.*

Nous nous servons du double *gg*, dans les mots suivans.

zeggen.	*dire.*	vlugger.	*plus vif.*
leggen.	*mettre, poser.*	muggen.	*des mouches.*
liggen.	*être couché.*	ontzeggen.	*refuser.*
vlaggen.	*des pavillons.*	heggen.	*des hayes.*
bruggen.	*des ponts.*	logger.	*plus paresseux.*
ruggen.	*des dos.*		

Le

Le double *gg* s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans les expressions suivantes:

op dat ik zegg' *of* zegge.	*afin que je dise.*
op dat ik ligg' *of* ligge.	*afin que je me couche à terre,* &c.

Exemple:

Is 't noodig dat ik 't hem, dat ik 't nu Sara zegg'?

HOOGVLIET. Abrah. pag. 198.

En second lieu on s'en sert dans la déclinaison des noms substantifs, dans les expressions suivantes:

over de brugg' *of* brugge.	*à l'autre côté du pont.*
op den rugg' *of* rugge.	*sur le dos.*
in de hegg' *of* hegge.	*dans la haye.*

On dit: ik ga te rugg'. *Je me recule, je vais à reculons, en arriere, pour:* ik ga te rugge.

G avec une apostrophe, signifie GE ou GIJ, *vous*, & on s'en sert dans la Poësie. On lit dans nos nouveaux Pseaumes:

Hebt G' ons, ô God! uw hulp bereid,
Schenk ons 't geen G' ons hebt toegezeid!

C'est à dire.

Nous avez vous, *ô seigneur, preparé votre assistance*
Accorde nous *ce que tu nous as promis.* ———

LA VOYELLE H.

Cette lettre, à la quelle nous donnons le nom de *ha*, s'écrit:

1. Dans les mots suivans, d'une seule syllabe:

haak. *m.*	*crochet.*		hengst. *m.*	*cheval entier.*
haan. *m.*	*coq.*		herfst. *m.*	*Automne.*

haard. *m.*	*foyer.*	hiel. *v.*	*talon.*
haast. *m.*	*hâte.*	hoed. *m.*	*chapeau.*
haat. *m.*	*haine.*	hoek. *m.*	*angle.*
hals. *m.*	*cou, col.*	hoest. *m.*	*toux.*
ham. *v.*	*jambon.*	hond. *m.*	*chien.*
hand. *v.*	*main.*	hoop. *v.*	*espérance.*
harp. *v.*	*harpe.*	huid. *v.*	*peau.*
held. *m.*	*héros.*	hulp. *v.*	*assistance.*
helft. *v.*	*moitié.*	hut. *v.*	*cabane.*
helm. *m.*	*casque.*	hól. *o.*	*antre, trou.*

2. Dans les mots suivans, de deux syllabes:

hagel. *m.*	*de la grêle.*	happen.	*mordre.*
haairen.	*des cheveux.*	haring. *m.*	*du hareng.*
haaken.	*aspirer.*	haaten.	*haïr.*
hakken.	*hacher.*	héden. *m.*	*aujourd'hui.*
hamel. *m.*	*belier.*	heiden. *m.*	*gentil.*
handel. *m.*	*commerce.*	Hendrik.	*Henri.*
handdoek. *m.*	*essuie-main.*	hérder.	*berger.*
handschoen. *v.*	*gant.*	heuvel. *m.*	*colline.*
handvest. *v.*	*privilege.*	honger. *m.*	*faim.*
		hooren.	*ouïr, entendre.*

Il y a aussi beaucoup de mots, de trois, de quatre & de plus de syllabes, qui s'écrivent avec un *h*, que nous ne saurions rapporter tous ici.

Le *h*, à la fin des mots, est muet, & ne sert que pour allonger la syllabe; comme nous l'avons déjà remarqué sous la voyelle *a*, dans *Jesaiâh*, *Jeremiâh*, &c. —— Il faut prononcer ces mots comme s'ils étoient écrits avec deux AA, *Jesaiaa*, &c. ——

Nous avons remarqué sous le C, que nous employions le K, aulieu de *Ch*, dans les mots *Christus*, *Christendom*, &c. écrivan *Kristus*, *Kristendom*, &c. ——

Le *ch*, à la fin des mots, se prononce comme G dans:

ik juich'.	*je chante de joie.*
ik lach'. Op dat ik lach'.	*je ris. Afin que je rie.*

Exem-

Exemples:

Het aardrijk *juich'* met blijde galmen;
Almagtig Schepper van 't heelál!

PSALM 66. van 't Konstgen.

En of de jonge eens *lach'*, verdient hij daarom slagen?
ô Neen: hij heeft genoeg aan uwen haat te draagen.

HOOGVLIET. Abrah. *pag.* 198.

Nous nous servons de *Th*, au commencement, au milieu, & à la fin des mots.

1. Au commencement des mots suivans, que nous ne traduirons pas, parce que ce sont des noms propres, qui ne varient que fort peu en d'autres langues.

Thétis.	Themasters.	Théïmna.	Thekoïter.
Théma.	Thiriâ.	Thamar.	Thessalonica.

2. Au milieu des mots suivans:

Hethiten.	Jethro.	Jonathan.	Matthathiâ.
Bithiniën.	Puthiël.	Nathanaël.	Zekuthiël.
Gaëthâm.	Ithram.	Hathat.	Salathiël.
Dathan.	Nathan.	Meõnothaï.	Othniël.

3. A la fin des mots suivans.

Judith.	Mahath.	Mikloth.	Peleth.
Rehoboth.	Merajoth.	Asmaveth.	Zoheth.
Basmath.	Birzavith.	Almeth.	Maäth.
Ahimoth.	Refath.	Jeriöth.	Mefiboseth.

Le *Th* se prononce dans tous ces mots comme un simple *t*.

Je remarquerai encore sous cette Lettre, qu'il y a une grande différence entre HEN & HUN, & que plusieurs Hollandois se servent souvent très mal de l'un pour l'autre.

HEN est un accusatif, & signifie en François LES. Il faut donc écrire.

hen

hen zien.	les *voir.*
hen kennen.	les *connoître.*
hen groeten.	les *saluer.*
hen aanzien.	les *regarder.*
hen haaten.	les *haïr.*
hen verächten.	les *mepriser.*
hen beschouwen.	les *envisager.*
hen beschuldigen.	les *accuser.*

HUN, au contraire est un datif & signifie en François *leur*. — Il faut écrire:

hun geeven.	leur *donner.*
ik zal *hun* dat geld geeven.	*je* leur *donnerai cet argent.*
hun wierd dat toegestaan.	*cela* leur *fut accordé.*

La Consonne J.

La lettre J. ou *je*, qu'on ne doit pas confondre avec le *y*, s'écrit dans les mots suivans.

jak. *o.*	*jaquette.*
Jan.	*Jean.*
jas. *m.*	*manteau.*
jók. *v.*	*badinage.*
juk. *o.*	*fardeau.*
jong. *adj.*	*jeune.*
jigt. *v.*	*goutte.*
jeugd. *v.*	*jeunesse.*
jaar. *o.*	*année.*
jagt. *v.*	*chasse.*
jeukt. *v.*	*demangeaison.*
Jésus.	*Jesus.*
Jafet.	*Japhet.*
jaagen.	*chasser.*
Jakob.	*Jacob.*
juffer.	*demoiselle.*
jammer.	*dommage.*
jaarlijks.	*annuël.*
Jared.	*Jared.*
jaspis.	*jaspe.*
jasmijn.	*jasmin.*
juweel. *o.*	*un bijou.*
Jordaan. *v.*	*Jourdain.*
Josef.	*Joseph.*
Jubal.	*Jubal.*
Juda.	*Juda.*
Junij.	*Juin.*
Julij.	*Juillet.*
jaarmarkten.	*des messes, des foires.*
jaargetijden.	*des saisons.*
jagthonden.	*des chiens de chasse.*
Jerusalem.	*Jerusalem.*
jongelingen.	*de jeunes gens.*
joodengenoot.	*prosélite.*
jammerklagten.	*gémissemens.*
jeneverboom.	*genevrier.*
Jacobijnen.	*des Jacobites.*
Januari.	*Janvier*
Jansenisten.	*Jansenistes.*
juwelier. *m.*	*bijoutier.*
jubeljaaren.	*des années jubilaires.*
Jagtgodinnen.	*Deësses de la chasse.*

Jason.

Jason.	*Jason.*	Jubelfeesten.	*des jubilés.*
Jefta.	*Jephté.*	Josefus.	*Josephe.*
Jehu.	*Jehu.*	Jacobus.	*Jaques.*
Jesse.	*Jessé.*	jaagers net. o.	*filet de chasseurs*
Joël.	*Joël.*	Josuä.	*Josué.*
Jonas.	*Jonas.*	Juliäan.	*Julien.*
jonker.	*gentilhomme.*	Judeä.	*Judée.*
Joram.	*Joram.*		

Il y a beaucoup de mots Hollandois, qui se terminent par JE, qui marque le diminutif.

huisje.	*petite maison.*	tuintje.	*petit jardin.*
hondje.	*petit chien.*	boekje.	*petit livre.*
oogje.	*petit oeil, oeillet.*	neusje.	*petit nez.*
lepeltje.	*petite cuilliere*	vorkje.	*petite fourchette.*
stokje.	*petit bâton.*	scheepje.	*petit bateau.*
mutsje.	*petit bonnet.*	kindje.	*petit enfant.*

Cependant nous pouvons exprimer ces mêmes mots, de la maniére suivante, écrivant *ken*, au lieu de *je*,

Exemples:

huisken.	lepelken.	tuinken.	vorksken.
hondeken.	stoksken.	boeksken.	scheepken.
oogken.	mutsken.	neusken.	kindeken.

Ces mots signifient la même chose que les précedens, & sont tous du genre neutre.

Le *je* s'écrit souvent derriere le *d*, & alors le *dje* a le son de *sie*, dans les mots suivans

boschschaadje.	*bosquet.*	plantaadje.	*plantation.*
kwellaadje.	*tourment.*	muuraadje.	*des murailles.*
persoonaadje.	*personnage.*	plonderaadje.	*pillage.*
pluimaadje.	*plumage.*	vrijäadje.	*amourette.*

Prononcez *kwellaasie*, *persoonaasie* &c.

Exemples :

Nu rijst de Godsheld op, en zegt: vaarwel *Boschaadje!*
Belommerd zangpriëel! vaarwel! o *Lustplantaadje!*

HOOGVLIET. *pag.* 228.

On trouve la même orthographe dans POOT, ANTONIDES, F. DE HAES, le TIJDWINST, & dans plusieurs autres célébres Auteurs. ——

LA CONSONNE K.

Nous écrivons avec un K, & jamais avec un C, les mots suivans:

kaart. *v.*	*carte.*	kåbeltouw. *o.*	*cable.*
kaas. *v.*	*du fromage.*	kåkelen.	*chanter comme le coq.*
kaal. *adj.*	*chauve.*	kalveren.	*des veaux.*
keel. *v.*	*gorge.*	kampvegter. *m.*	*gladiateur.*
kei. *v.*	*caillou.*	kandelaar. *m.*	*chandelier.*
kamer. *v.*	*chambre.*	kastanjes.	*des chataignes.*
kammen.	*peigner.*	Keiserin. *v.*	*Impératrice.*
klank. *m.*	*son.*	Kerkelijk. *adj.*	*Ecclésiastique.*
kling. *v.*	*épée.*	keukenmeid. *v.*	*cuisiniére.*
klók. *v.*	*cloche.*	knórrepót. *m.* en *v.*	*grognard, de.*
Kårel.	*Charles.*	kolommen.	*des colomnes.*
karós. *v.*	*carosse.*	Koningrijk. *o.*	*Royaume.*
kelder. *m.*	*cave.*	koophandel. *m.*	*Négoce.*
komst. *v.*	*arrivée.*	kostbaarheid. *v.*	*magnificence.*
kerker. *m.*	*prison.*	kruidenier. *m.*	*épicier.*
krans. *m.*	*guirlande.*	kwikzilver. *o.*	*du vif argent.*
kring. *m.*	*cercle.*	kwellingen.	*des tourmens.*
kroon. *v.*	*couronne.*	karbonkelsteen. *m.*	*carboncle.*
klemmen.	*serrer.*	kastijdingen.	*des châtimens.*
klimmen.	*monter.*	kloekmoedigheid. *v.*	*courage.*
klinken.	*résonner.*	kloosterwétten.	*regles de couvent.*

kruik.

kruik. *v.*	*cruche.*	**kronijkſchrijver.** *m.*	*chronologiste.*
kus. *v.*	*baiſer.*	**kanoniſeeringen.**	*canoniſations.*
kust. *v.*	*côte.*	**krijgstoerustingen.**	*préparations de guerre.*
kunst. *v.*	*art.*	**keldermeester.** *m.*	*ſommelier.*
kwaad. *o.*	*mal.*	**ketéltrommelen.**	*des cimbales.*
kwaad. *adj.*	*mauvais.*		

Nous doublons le *k* dans les mots ſuivans.

bakken.	*cuire.*	lukken.	*réusſir.*
hakken.	*hacher.*	drukken.	*imprimer, preſſer.*
zakken.	*des poches.*	ſtukken.	*des piéces.*
zakken.	*deſcendre.*	nukken.	*des revers.*
bukken.	*baisſer.*	plukken.	*cueillir.* &c. —

Nous l'écrivons trois & quatre fois dans les mots ſuivans:

knakken.	*ſe rompre.*	verkwikken.	*rafraichir.*
klókken.	*des cloches.*	verklikken.	*relever un ſecret.*
krakkeel. *o.*	*querelle.*	koekkoek.	*coucou.*
knikken.	*ſaluer.*	geklikklak.	*cliquetis.*

En traitant du C, nous avons dit que nous employons ſouvent le *k* aulieu de *ch*, dans les mots *Kriſtus*, *kriſtendom*, *kriſtenen*, &c. —— Nous écrivons ausſi avec *k* aulieu de *c* les mots: *Kromwel*, *Markus*, *Kanaän*.

Exemples:

Hoe hunne ſmarte
Een voorſpel geev' van 't eeuwig weê,
Gewaande *kristenen* beſchooren,
Die buiten *Kristus* gaan verlooren;
Wie vloekt hun lot? wie jokt 'er meê?

TIJDWINST, *pag.* 102.

Le *k*, à la fin de quelques mots, s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs suivans:

opdat ik spreek' óf spreeke.	*afin que je parle.*
opdat ik breek' óf breeke.	*afin que je casse,*
opdat ik waak' óf waake.	*afin que je veille.*
opdat ik drink' óf drinke.	*afin que je boive.*
opdat ik rook' óf rooke.	*afin que je fume.*
opdat ik denk' óf denke.	*afin que je pense.*
opdat ik mij wreek' óf wreeke.	*afin que je me venge.*

Exemple:

Dat toch de zon zijns leevens spade *zink'*
En hij gantsch oud in 't heir der starren *blink'*.

POOT. f. D. *pag.* 91.

Voyèz aussi les Poësies de Madlle. VAN MERKEN, de VOLLENHOVE, de BOSCH, de HOOGVLIET, de SELS, &c. ——

Pareillement dans les déclinaisons de quelques noms substantifs.

gij hebt ongelijk *in die zaak'*.	*vous avez tort en cela.*
van 't *vermaakelijk'* leeven.	*de la vie agréable.*

Le double *kk'* s'écrit aussi avec une apostrophe dans les deux cas susmentionnés.

1. *Dans les subjonctifs suivans:*

opdat ik bedekk' óf bedekke.	*afin que je cache.*
opdat ik ontrukk' óf ontrukke.	*afin que j'arrache.*
opdat ik verdrukk' óf verdrukke.	*afin que j'opprime.*
opdat ik verschrikk' óf verschrikke.	*afin que je m'effraie.*

Exemples:

men dult 'er dat de rijke
Den armen deerlijk *plukk'*, *verdrukk'*, verongelijke.

J. DE DECKER, *pag.* 34.

Ziet toe, dat dit u tot een oogendeksel strekk';
Dat uwe schoonheid voor het vreemd gezicht bedekk'.

HOOGVLIET, *Abrab. pag.* 199.

Dat schande hun gelaat *bedekk'*,
En dit hen tot bekeering *wekk'*.

PSALM 83. van 't Kunstgen.

2. *Dans les déclinaisons suivantes:*

vrij van drukk' óf drukke.	*exempt de peine.*
op den takk' óf takke.	*sur la branche.*

Daar leeft en zweeft zij vrij *van allen drukk'*.

F. DE HAES. *pag.* 184.

Dans toutes ces occasions cette apostrophe sert à montrer qu'on a retranché un *e*. ——

Le K avec une apostrophe devant soi, signifie autant que IK (je) comme dans

'k ben uit den stamm' van Sem.	*je suis de la tribû de Sem.*
'k zing niet voor u.	*je ne chante pas pour toi.*
'k heb niet geloogen.	*je n'ai pas menti.*

LA CONSONNE L.

Cette lettre n'a aucune difficulté dans sa prononciation, ni dans son usage. Nous l'employons pour écrire les mots suivans:

ladder. *v.*	*echelle.*	luipaard. *o.*	*leöpard.*
landdag. *m.*	*diëtte.*	luiäard. *m.*	*paresseux.*
landschap. *o.*	*païs.*	liederen.	*des chansons.*
landsman. *m.*	*compatriote.*	loopgraven.	*des trenchées.*
land-ëngte. *v.*	*isthme.*	loterije.	*loterie.*
lantaern. *v.*	*lanterne.*	legpenningen.	*des jettons.*
lidmaat. *m.* en *v.*	*membre.*	ligthoofdigheid.	*coqueterie.*
loopbaan. *v.*	*carriere.*	lustplaatsen.	*des maisons de plaisance.*
luchtstreek. *v.*	*climat.*		

Tous les mots qui ſe terminent au ſingulier par un *l*, après une ſeule voyelle, doublent cet *l* au plurier.

Exemples:

eene él.	*une aune.*	éllen.	*des aunes.*
bel. *v.*	*ſonnette.*	bellen.	*des ſonnettes.*
wél. *v.*	*ſource.*	wéllen.	*des ſources.*
bil. *v.*	*feſſe.*	billen.	*des feſſes.*
bal. *m.*	*boule.*	ballen.	*des boules.*
vél. *o.*	*peau.*	véllen.	*des peaux.*
knól. *m.*	*navet.*	knóllen.	*des navets.*

Les ſinguliers au contraire qui ſe terminent par un *l*, après deux voyelles, ne doublent point cet *l* au plurier, mais on le détache de la premiere ſyllabe & on le joint à la ſeconde.

Exemples:

kool. *v.*	*un chou.*	koo-len.	*des choux.*
zool. *v.*	*ſemelle.*	zoo-len.	*des ſemelles.*
ſchool. *o.*	*ecole.*	ſchoo-len.	*des ecoles.*
ſtoel. *m.*	*chaiſe.*	ſtoe-len.	*des chaiſes.*
deel. *o.*	*partie.*	dee-len.	*des parties.*

Le ſimple *l* s'écrit avec une apoſtrophe, dans les ſubjonctifs des verbes qui n'ont qu'une *l* à l'infinitif. Comme:

opdat ik dwaal'.	*afin que j'erre.*
opdat ik deel'.	*afin que je partage.*
opdat ik ſpeel'.	*afin que je joue.*
opdat ik gevoel'.	*afin que je ſente.*
opdat ik zeil'.	*afin que je faſſe voile.*
opdat ik haal'.	*afin que je cherche.*

Exemple:

Dat 's Heeren zegen op u *daal'*,
Zijn gunst uit Sion u *beſtraal'*.

PSALM 134. van 't Kunſtgen.

Pareil-

Pareillement dans la déclinaison de quelques noms substantifs, après deux voyelles.

Exemples:

in onze taal'.	*dans notre langue.*
ten derdemaal'.	*pour la troisiéme fois.*
in den kuil'.	*dans le trou.*
op de weegschaal'.	*sur la balance.*
uit den hemel'.	*du, ou hors du ciel.*
op den rechterstoel'.	*au siege judicial.*

Le double *ll* s'écrit pareillement avec une apostrophe.

1.) Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *ll* à l'infinitif, comme dans:

opdat ik mij kwell'.	*afin que je me tourmente.*
opdat ik tell'.	*afin que je compte.*
opdat ik vall'.	*afin que je tombe.*
opdat ik will'.	*afin que je veuille.*

Exemple:

maar 't gerecht zig liever *hell'*
Tot maatigheid, dan al te straf een vonnis *vell'*.

VONDEL. Palamedes. *pag.* 59.

2.) Dans les déclinaisons des noms substantifs, comme:

van zijn volmaakten will'.	*de sa volonté parfaite.*
In zijnen hoogen wall'.	*dans ses hauts remparts.*
de afgrond van de hell'.	*l'abime de l'enfer.*

Exemple:

Zoo draait het alles *om den diamanten spill'*
Van 's Hoogsten Hemelraad, en *zijn' volmaakten will'.*

HOOGVLIET. *Abrah. pag.* 76.

La Consonne M.

Nous employons le *m* pour écrire les mots suivans :

maar. *adv.*		*mais.*
Maas. *v.*		*la Meuse.*
maat. *v.*		*mesure.*
magt. *v.*		*pouvoir.*
maand. *v.*		*panier.*
meel. *o.*		*de la farine.*
munt. *v.*		*de la monnoye.*
muts. *v.*		*bonnet.*
maatklank. *v.*		*prosodie.*
mantel. *m.*		*manteau.*
marmer. *o.*		*marbre.*
miskraam. *v.*		*fausse couche.*
magerheid. *v.*		*maigreur.*
makelaar. *m.*		*courtier.*
mannelijk	*adj.*	*viril.*
maatigheid. *v.*		*sobriété.*
melaatschheid. *v.*		*lèpre.*
mengelmoes. *o.*		*tripotage.*
middelaar. *m.*		*médiateur.*
middernagt. *m.*		*minuit.*
milddaadig. *adj*		*libéral.*
misdaaden.		*des crimes.*
mishaagen.		*deplaire.*
middelmaatig. *adj.*		*médiocre.*
médebroederen.		*des confrères.*
médehelperen.		*des assistans.*

Nous doublons le *m* dans les mots suivans :

Ammon.	*Ammon.*
klimmen.	*monter.*
nimmer.	*jamais.*
bommel. *m.*	*bourdon.*
lammeren.	*des agneaux.*
stemmen.	*des voix.*
zwemmen.	*nager.*
trommel.	*tambour.*
stammen.	*des tributs.*
vermommen.	*déguiser.*
brommen.	*bourdonner.*
verstommen.	*demeurer muet.*
slimmer.	*pire.*
temmen.	*dompter.*
vlammen.	*des flammes.*
kommer.	*disette.*

En prononçant le *m* final, on ferme la bouche, & presque tous les mots qui se terminent en *dom*, sont du genre neutre.

Bisdom. *o.*	*Evêché.*
kristendom. *o.*	*christianisme.*
heidendom. *o.*	*paganisme.*
maagdom. *m.*	*pucelage.*
wasdom. *m.*	*accroissement.*
weêdom. *m.*	*douleur.*
koningdom. *o.*	*royauté.*
ouderdom. *m.*	*vieillesse.*
hoerendom. *o.*	*putanisme.*
heiligdom. *o.*	*sanctuaire.*
hértógdom. *o.*	*duché.*
joodendom. *o.*	*judaïsme.*

mensch-

menschdom. *o.* *le genre humain*	eigendom. *m.* *propriété*, *possession.*
pausdom. *o.* *papisme.*	
vorstendom. *o.* *principauté.*	vrijdom. *m.* *exemption.*

Le simple *m* s'écrit avec une apostrophe;

1. Dans les subjonctifs des verbes qui n'ont qu'un *m* à l'infinitif, comme dans:

opdat ik roem' *of* roeme.	*afin que je me vante.*
opdat ik noem'.	*afin que je nomme.*
opdat ik droom'.	*afin que je songe.*
opdat ik vorm'.	*afin que je forme.*

Exemple:

Dat vrij 't ondankbaar volk mijn loozen vijand *roem'*
En, voor de laatste maal', hem 's Lands verlosser *noem'*.

J. van Merken. *David. pag.* 166.

2. Dans les déclinaisons suivantes:

van de faam'.	*de la renommée.*
in zijn' eigen naam'.	*en son propre nom.*
zij lag in de kraam'.	*elle étoit en couche.*

Exemple:

beveelt hun grooten naam.
En werken, rijk van geest, *aan de onvermoeide faam'*.

Kortebrant. Lof der Drukk.

Le double *mm'* s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *mm* à l'infinitif, comme:

opdat ik mij klemm'.	*afin que je me serre.*
opdat ik klimm'.	*afin que je monte.*
opdat ik zwemm'.	*afin que je nage.*
opdat ik temm'.	*afin que je dompte.*

Exemple:

Schets dan, *ik ſtemm'* het toe, de Helden ſterk verliefd.

DICHTK. VAN BOILEAU. *vert.*

Wat meest haar hart *beklemm'*.

VOLLENHOVE. Mengelz. *pag.* 466.

2. Dans les déclinaiſons ſuivantes:

uit den ſtamm'.	*de la tribu.*
in, door, met de vlamm'.	*dans, par, avec la flamme.*
het geluid zijner ſtemm'.	*le ſon de la voix.*
door eenen dromm'.	*par une foule.*
van de ontelbaare ſomm'.	*de la ſomme immenſe.*

Exemple:

Hij blaakt de zielen, *met een vlamm'*
Van Godsminn', door zijn kunstvermogen.

P. LEUTER. Lofdicht op *Hoogvliet.*

LA CONSONNE N.

Nous écrivons avec un N les mots ſuivans.

nadeel. *o.*	*préjudice.*	nadruk. *m.*	*contrefaction.*
nadruk. *m.*	*énergie.*	neêrlaag. *v.*	*deroute.*
najaar. *o.*	*arriére ſaiſon.*	neusdoek *m.*	*mouchoir.*
narigt. *o.*	*avis.*	neusgat. *o.*	*narine.*
naasten. *m.*	*prochain.*	nieuwjaar.	*nouvel-an.*
nagel. *m.*	*ongle.*	noodlot.	*deſtinée.*
nabuur. *m.*	*voiſin.*	naſleep. *m.*	*train.*
natuur. *v.*	*nature.*	nagtegaal.	*rosſignol.*

Les mots qui ſe terminent au ſingulier par un *n*, après une ſeule voyelle, s'écrivent au plurier avec deux *nn*, comme:

ban. *m.*	*ban.*	bannen.	*des bans.*
bén. *v.*	*panier.*	bénnen.	*des paniers.*
zon. *v.*	*ſoleil.*	zonnen.	*des ſoleils.*
bron. *v.*	*ſource.*	bronnen.	*des ſources.*
kan. *v.*	*pot.*	kannen.	*des pots.*
kin. *v.*	*menton.*	kinnen.	*des mentons.*
man. *m.*	*homme.*	mannen.	*des hommes.*

pan.

pan. v.	*poële.*	pannen.	*des poëles.*
ton. v.	*tonneau.*	tonnen.	*des tonneaux.*
zin. m.	*sens.*	zinnen.	*des sens.*
pén. v.	*plume.*	pénnen.	*des plumes.*

Mais lorsque le *n* final succede à deux voyelles au singulier, on ne le double point au plurier, mais on le détache de la première syllabe, pour le joindre à la seconde, comme nous l'avons remarqué de l'*m*.

Exemples:

zoon. m.	*fils.*	zoo-nen.	*des fils.*
boon. v.	*fève.*	boo-nen.	*des féves.*
troon. m.	*throne.*	troo-nen.	*des thrones.*
koon. v.	*joue.*	koo-nen.	*des jouës.*
laan. v.	*allée.*	laa-nen.	*des allées.*
zoen. m.	*baiser.*	zoe-nen.	*des baisers.*
hoen. o.	*poule.*	hoe-nen.	*des poules.*
schoen. m.	*soulier.*	schoe-nen.	*des souliers.*
toon. m.	*orteil.*	too-nen.	*des orteils.*
steen. m.	*pierre.*	stee-nen.	*des pierres.*
been. o.	*jambe.*	bee-nen.	*des jambes.*

Le simple *n* s'écrit avec une apostrophe:

1. Aux subjonctifs des verbes qui n'en ont qu'un à l'Infinitif, comme dans:

opdat ik leen' *of* leene.	*afin que je prête.*
opdat ik ween' *of* weene.	*afin que je pleure.*
opdat ik toon' *of* toone.	*afin que je montre.*
opdat ik beloon' *of* beloone.	*afin que je recompense.*
opdat ik woon' *of* woone.	*afin que je demeure.*
opdat ik zoen' *of* zoene.	*afin que je baise.*

Exemple:

Dat gij geen jonge Bruid, geen vrouw voor mijnen zoon',
Zult neemen uit dit Land, daar ik in 't midden woon'.

HOOGVLIET.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme:

op den troon' *of* troone.	*sur le throne.*
in den maaneschijn'.	*au clair de la lune.*
aan mijnen toon'.	*à mon orteil.*
van, voor, aan mijnen zoon'.	*de, pour, à mon fils.*

MIJN', avec une apostrophe, signifie MIJNEN. On dit

van mijn' geest.	*de mon esprit*, signifiant *van mijnen.*

Pareillement ZIJN', GEEN', EEN', signifie dans les déclinaisons, *zijnen*, *geenen*, *eenen*. Car on dit.

van zijn' zoon'.	*de son fils.*
van geen' mensch'.	*de personne, d'aucun homme.*
van een' hoed'.	*d'un chapeau.*

Aulieu de: VAN ZIJNEN ZOONE, VAN GEENEN MENSCHE, VAN EENEN HOEDE. —— C'est-là un pur Hollandois, principalement usité dans notre Poësie.

Exemple:

Toen Terah d'oogen *van zijn' zoone* Haran sloot,
En traanen stortte *om zijn'* beklaaglijken dood.

HOOGVLIET.

Le double *nn* s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans les expressions suivantes.

opdat ik gewinn'.	*afin que je gagne.*
opdat ik spinn'.	*afin que je file.*
opdat ik kenn'.	*afin que je connoisse.*
opdat ik mij gewenn'.	*afin que je m'acoutume.*
opdat ik beminn'.	*afin que j'aime.*

Exemple:

Opdat mij elk naar waarde *kenn'*
En, op mijn voetspoor, heenen *renn'*.

ELZEVIER. Dichtpr. *pag.* 32.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme dans:

de woede der Beerinn'.	*la fureur de l'ourse.*
door reine minn'.	*par un amour pur.*
met zijne gemaalinn'.	*avec son hommesse, Epouse.*
de straalen van de zonn'.	*les rayons du soleil.*
het voorwerp van de minn'.	*l'objet de l'amour*, &c. ——

Exemple:

Gij laat *met deeze hartvriendinn'*
Mij teffens al de zoetheên smaken
Van de allerreinste *huwlijksminn'*.

F. DE HAES.

HUNN', avec une apostrophe, signifie autant que HUNNEN. Ainsi, lorsqu'on voit dans la Poësie:

In hunn' drukk'.	*Dans leur désastre, oppression.*
Cela signifie autant que:	In hunnen drukke. ——

Il y a de la différence dans les mots NA & NAAR, quoique beaucoup de Hollandois s'en servent indifféremment, sans en savoir la juste signification.

1. NA signifie *après*, dans les expressions suivantes:

NA den maaltijd.	*Après diner.*
Ik zal u NA Paasschen betaalen.	*Je vous paierai après Pâques.*
NA een hevig gevegt.	*Après un sanglant combat.*
De een NA den ander.	*L'un après l'autre.*

On se sert aussi de NÂ, avec un circonflexe sur l'*â*, dans les expressions suivantes:

Alle mijne zijwormen zijn, op twintig *Nâ*, gestorven.	*Tous mes vers à soye, à vingt près, sont crevés.*
De huizen staan heel *Nâ* aan malkander.	*Ces maisons sont fort* près *l'une de l'autre.*
De achtbaarheid van eenen Vorst te *Nâ* komen.	*En venir à l'autorité d'un Prince.*

Iemand

Iemand te *Ná* spreeken.	*Médire de quelqu'un.*
Het trouwen is elk wel éven *Ná*, maar niet éven nut.	*Le mariage convient bien à tout le monde, mais il ne lui est pas également utile.*
Op verre *Ná* niet.	*A beaucoup* près.
Zij neemt die zaak heel *Ná*.	*Elle prend cette affaire fort à cœur.*
Hij komt 'er *Ná* aan toe.	*Il y a approche de* fort près.

2. NAAR au contraire signifie SUIVANT, SELON. Comme.

Wij zullen NAAR onze werken geöordeeld worden.	*Nous serons jugés* selon *nos oeuvres.*
Het is goed weêr, NAAR den tijd van het jaar.	*Il fait beau tems*, selon *la saison de l'année.*

3. NAAR, avec deux circonflexes, (pour faire appuier le son,) signifie *funeste*, *affreux*, &c.

Hoe ontzachlijk *Nâár* moet dat zijn!	*Il faut que cela soit affreux!*
Dat is een *Nâár* geloei!	*Voila un gémissement épouvantable!*

Il y a beaucoup de mots qui s'écrivent avec un *n* final, pour signifier que ce sont des métaux, & on les nomme adjectifs matériels. —— Comme IJSEREN (*de fer*) TINNEN (*d'étain*) &c. ——

Exemples:

een ijseren rooster.	*un gril de fer.*
een tinnen schotel.	*un plat d'étain.*
een zilveren lépel.	*une cuillier d'argent.*
een koperen kétel.	*un chaudron de cuivre.*
een aarden pót.	*un pot de terre.*

La Consonne P.

Nous écrivons avec un P, (dont le son approche beaucoup de celui du B) les mots suivans:

Pak.

Pak. *o.*	*fardeau.*	piek. *v.*	*pique.*
pool. *m.*	*pole.*	paal. *m.*	*poteau.*
pagt. *v.*	*ferme.*	pand. *o.*	*gage.*
paauw. *v.*	*paon.*	plaag. *v.*	*playe.*
pint. *o.*	*pinte.*	plank. *v.*	*planche.*
pligt. *m.*	*devoir.*	poort. *v.*	*porte.*
pagter. *m.*	*fermier.*	parnas. *m.*	*parnasse.*
papier. *o.*	*du papier.*	penning. *m.*	*denier.*
Pascha. *o.*	*Paques.*	plakkaat. *o.*	*Edit.*

Le *p*, à la fin des mots, se prononce comme le *m*, en fermant la bouche, dans les mots suivans:

kramp. *v.*	*la crampe.*	de trap. *v.*	*la montée.*
gesnap. *o.*	*babil.*	scherp. *adj.*	*aigu.*
een klap. *m.*	*un soufflet.*	een sjerp. *v.*	*une écharpe.*
een worp. *m.*	*un jet.*	stulp.	*chaumiere.*
een rasp. *v.*	*une rape.*	een wesp.	*une guepe.*
streep.	*une raye.*	schrap.	*égratignure.*

Il y a de la différence dans la signification & dans le genre des noms qui se terminent en SCHAP.

1. Les suivans sont du genre féminin:

boodschap. *v.*	*message.*	rekenschap.	*compte.*
blijdschap.	*joie, joye.*	vriendschap.	*amitié.*
broederschap.	*confrérie.*	gramschap.	*colere.*
eigenschap.	*propriété.*	dronkenschap.	*ivrognerie.*
gemeenschap.	*communauté.*	kondschap.	*avis.*
maagschap.	*parenté.*	gereedschap.	*ustensile.*

On les écrit tous avec les particules *de*, *van de*, *aan de.*

2. Mais ceux qui vont suivre immédiatement sont de deux genre, selon la signification qu'on leur donne.

Exemples:

Priesterschap. *v.*	*tous les gens d'Eglise, le Clergé.*
Priesterschap. *o.*	*le Sacerdoce.*
Burgerschap. *v.*	*tous les bourgeois.*
Burgerschap. *o.*	*Bourgeoisie.*

Lors

Lorsque ces mots signifient les dignités ou les emplois des personnes, ils sont du genre neutre; mais lorsqu'ils signifient une assemblée ou une multitude de gens, ils sont du genre féminin. Il en est des suivans qui entrent dans cette même regle.

kardinaalschap. o. &. v.	*cardinalat.*	schepenschap.	*échevinage.*
bodeschap.	*messagerie.*	Burgemeesterschap.	*dignité de bourguemaître.*
christenschap.	*chrétienté.*	beulschap. *o.*	*office de bourreau.*
meesterschap.	*maîtrise.*	dievenleiderschap. *o.*	*office de sergeant.*
stédehouderschap.	*gouvernement.*	Ambassadeurschap. *o.*	*dignité d'Ambassadeur.*
genootschap.	*société.*	ballingschap.	*bannissement.*
landschap.	*païs, contrée.*	gezelschap.	*compagnie.*
nutschap.	*utilité.*	echtschap.	*mariage.*
graafschap.	*comté.*	waardschap.	*office d'hôte.*
		heerschap.	*seigneurie.*

En traitant de l'F, nous avons dit que cette lettre s'employe à la place de PH.

Le simple *p*, qui succede à deux voyelles, à la fin des mots, s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes:

Exemples:

opdat ik koop'.	*afin que j'achete.*
opdat ik mij verzuip'.	*afin que je me noye.*
opdat ik loop'.	*afin que je courre.*
opdat ik doop'.	*afin que je bâtise.*
opdat ik slaap'.	*afin que je dorme.*
opdat ik roep'.	*afin que j'appelle.*
opdat ik hoop'.	*afin que j'espere.*

Exemple:

Z' is waardt, dat, op die hoop
Van winst, een koopman al zijn goed terstond *verkoop'.*

VOLLENHOVE *pag.* 318.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme,

het anker onzer hoop'.	l'ancre de notre espérance.
ten einde van zijn' loop'.	à la fin de sa carriere.
met Gods hulp'.	avec l'aide de Dieu.

Exemple:

Men treure dan, ó ja! maar onder 't angstig treuren,
Werpe ons vertrouwe ook het anker *onzer hoop'*
In den Geloofsgrond neêr, en pooge ons op te beuren;
's Mans deugd erlangt de kroon ten einde *van zijn' loop'*.

W. VAN DER JAGT, op *Hoogvliet*.

Nous doublons le *p* dans les mots suivans:

poppen.	*des poupées.*	trappen.	*des dégrés.*
schoppen.	*frapper du pied.*	stappen.	*marcher.*
klóppen.	*battre.*	appelen.	*des pommes.*
stóppen.	*ravauder.*	dróppels.	*des goutes.*

Le double *pp* s'écrit souvent avec une apostrophe.

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans:

opdat ik schopp'.	*afin que je frappe du pied.*
opdat ik klópp'.	*afin que je batte.*
opdat ik stópp'.	*afin que je ravaude.*

Exemple:

Dat ik, met leeuwemoed de nieuwgewassen maanen
Van wrevel schuddende, heur loozen strik *ontsnapp'*;
Verleidinge en geweld, wen zij zig zeker waanen
Te zijn van mijnen val, den boozen kop *vertrapp'*.

TIJDWINST. *pag.* 52.

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme dans

op den topp'.	*au sommet.*
in den tempel der weetenschapp'.	*au temple des Sciences.*
door overgroote blijdschapp'.	*par une fort grande joye.*

Exemple :

Zo worde, ô Burgerheer, in dit en 't ander leeven,
Uw deugd *ten hoogsten trapp'* des hoogsten heils verheven!

F. DE HAES.

LA CONSONNE Q.

Nous ne nous servons de cette Lettre que dans un petit nombre de mots étrangers, tels que *Quintilien*, (Quintilianus), Quinquagesime, &c. —

Il en est qui écrivent *quaad* (mauvais) &c. il faut toujours employer le *kw*, aulieu de *qu*, & écrire *kwaad* &c. ——— Nous n'avons point de *QU*.

LA CONSONNE R.

Nous écrivons avec un R les mots suivans :

rad. *o.* en *adj.*	*roue, vigilant.*	roest. *m.*	*de la rouille.*
raad. *m.*	*conseil.*	romp. *m.*	*cadavre.*
raap. *v.*	*navet.*	room. *v.*	*de la crême.*
ram. *m.*	*bélier.*	roos. *v.*	*rose, erésipele.*
ramp. *v.*	*désastre.*	reuk. *m.*	*odorat.*
rand. *m.*	*bord.*	ruit. *o.*	*carreau de vitre.*
régt. *adj.*	*droit.*	rust. *v.*	*repos.*
récht. *o.*	*Droit, justice.*	raaden.	*conseiller.*
reeks. *v.*	*nombre.*	raaten.	*des arrêtes.*
reet. *v.*	*fente.*	raadsel. *o.*	*énigme.*
rein. *adj.*	*pur.*	randsoen. *o.*	*rançon.*
riet. *o.*	*roseau.*	réden. *v.*	*raison.*
ring. *m.*	*anneau, bague.*	reede. *v.*	*discours.*
roem. *m.*	*louange, renommée.*	régel. *m.*	*regle.*
roet. *o.*	*de la suie.*	régen. *m.*	*de la pluie.*

reisen.	*voyager.*	rumoer. *o.*	*du bruit.*
rijsen.	*s'élever.*	rijkdom. *m.*	*richesse.*
roepen.	*appeler.*	régenbak. *m.*	*citerne.*
Ridder.	*Chevalier.*	regeering. *v.*	*regence.*
rooster. *m.*	*gril.*	reisiger. *m.*	*voyageur.*
rótsen.	*des rochers.*	rékening. *v.*	*compte.*
ruiker. *v.*	*bouquet.*	roggenbrood. *o.*	*du pain de seigle.*
rusten.	*se reposer.*	régelmaatig. *adj.*	*regulier.*

Le *r* s'écrit à la fin des mots suivans:

zondaar. *m.*	*pecheur.*	tuinier. *m.*	*jardinier.*
zwier. *m.*	*air, grace.*	moor. *m.*	*maure.*
gebuur. *m.*	*voisin.*	huur. *v.*	*loyer.*
muur. *m.*	*muraille.*	vinger. *m.*	*doigt.*
looper. *m.*	*courier.*	schipper. *m.*	*patron d'un vaisseau.*
honger. *m.*	*faim.*	schooner. *adj.*	*plus beau.*
grooter. *adj.*	*plus grand.*	praater. *m.*	*babillard.*

Le *r* final s'écrit avec une apostrophe

1. Dans les subjonctifs des verbes qui n'ont qu'un *r* à l'Infinitif; comme dans

opdat ik eer' *of* eere.	*afin que j'honore.*
opdat ik leer'.	*afin que j'apprene.*
opdat ik spaar'.	*afin que j'épargne.*
opdat ik bewaar'.	*afin que je garde.*

Exemple:

't is billijk dat men, na twee eeuwen zelfs, nog heden,
Met hunn' doorluchten naam eene eeuwige eerzuil *stier'*;
Dat, met de vadren van het Land en de achtbre leden
Des Raads, onze Amstelstad deez' blijden hoogtijd *vier'*.

Brederode van Burman. *vert.*

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme:

 Tot

Tot groote eer' *of* eere.	*A grand honneur.*
Hij speelde op de lier'.	*Il jouoit de la lyre.*
Van dees verboden leer'.	*De cette doctrine défendue.*
Met eenen laauwrier'.	*Avec un laurier.*

Exemple:

Zijn vonnis ligt geveld, *op dees* gevloekte *maar'*.
Dat hij zich vrij verschuil' *met zijn* doemwaarde *schaar'*.

J. VAN MERKEN, in DAVID. *pag.* 186. en 197.

Le *r* se prononce fort, à la fin des mots, qui n'ont qu'une syllabe, & dans lesquels il succede à une simple voyelle. Comme dans

nar. *m.*	*grognard.*	ver. *adj.*	*loin.*
tór. *v.*	*guêpe.*	star. *v.*	*étoile.*
var. *v.*	*taureau.*	kar. *v.*	*chariot à deux roues, charette.*

Le double *rr* s'écrit dans les mots suivans:

pórren.	*heurter à la porte.*	starren.	*des étoiles.*
mórren.	*murmurer.*	varren.	*des taureaux.*

Nos Poëtes écrivent le double *rr* avec une apostrophe,

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'infinitif; comme dans:

opdat ik pórr'.	*afin que je frappe ou heurte.*
opdat ik morr'.	*afin que je murmure.*

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs. Comme.

aan Venus-starr'.	*à l'étoile de Venus.*
op de karr'.	*sur la charette.*
de hoornen van den varr'.	*les cornes du taureau.*
hij twist met dien nar'.	*Il se querelle avec ce grognard.*

Exem-

Exemple:

Nooit zalze in vuile zangen
Kushandjes biên *aan Venus ſterr'!*
Wijk waereldliefde! ſta *van verr'!*

TIJDWINST. *pag.* 4. —

HAAR', avec une apoſtrophe, ſignifie *Haaren. Van haar' Zoon'*, de ſon Fils, veut dire: *Van haaren Zoone.*

LA CONSONNE S.

En traitant du C, nous avons parlé tant ſoit peu de l'S, parce que ces deux lettres ont beaucoup de rapport enſemble. Maintenant nous allons indiquer les mots qui doivent s'écrire avec un S, & qui ſe diſtinguent par là de ceux qui exigent un Z.

Nous écrivons avec un S les mots ſuivans:

ſimpel. *adj.*	*innocent.*	ſuiker. *v.*	*du ſucre.*
ſim. *v.*	*ſinge.*	Sultane. *v.*	*Sultane.*
ſap. *o.*	*du jus.*	ſalpêter. *v.*	*du nitre.*
ſekreet. *o.*	*le privé.*	ſalade. *v.*	*de la ſalade.*
ſints. *adv.*	*depuis.*	ſalamander. *v.*	*ſalamandre.*
ſaijet. *v.*	*de la laine.*	ſamaar. *v.*	*robe.*
ſarren.	*agacer.*	ſober. *adj.*	*ſobre.*
ſatijn. *o.*	*du ſatin.*	ſomber. *adj.*	*obſcur.*
ſuffen.	*radoter.*	ſomme. *v.*	*ſomme.*
Sultan. *m.*	*Sultan.*	ſoort. *v.*	*ſorte, eſpéce.*
Sabbat. *m.*	*Sabbat.*	ſignet. *o.*	*cachet.*
ſabel. *m.*	*ſabre.*	ſommier. *o.*	*ſommaire.*
ſaffir. *o.*	*ſaphir.*	ſóldaat. *m.*	*ſoldat.*
ſaffraan. *v.*	*du ſaffran.*	ſein. *o.*	*ſignal.*
ſaiſoen. *o.*	*ſaiſon.*	ſédert. *adv.*	*depuis.*
ſervet. *v.*	*ſerviette.*	ſaamen. *adv.*	*enſemble.*
ſukkel. *m.*	*lambin.*	ſerpént. *o.*	*ſerpent.* —

On écrit avec un S & jamais avec un Z, tous les mots, dont la ſeconde lettre eſt une conſonne.

Exemples:

fchaamte. *v.*	*honte.*	flaap. *m.*	*fommeil.*
fchaapen.	*des brebis.*	fmaad. *m.*	*opprobre.*
fcheeren.	*rafer, tondre.*	ftad. *v.*	*ville.*

Nous avons déjà parlé des mots qui s'écrivent avec *fch*, en traitant de la lettre C.

Il faut toujours écrire avec un S, les mots fuivans:

Perfoon.	*perfonne.*	borduurfel. *o.*	*broderie.*
fpraakfaam.	*affable.*	dekfel. *o.*	*couverture.*
langfaam.	*lentement.*	voedfel *o.*	*nourriture.*
werkfaam.	*laborieux.*	aanhangfel. *o.*	*fupplément.*
fchepfel. *o.*	*créature.*	aanlókfel. *o.*	*attrait.*
trótfeeren.	*braver.*	beginfel. *o.*	*commencement.*
kaatfen.	*jouer à la paume.*	beletfel. *o.*	*empêchement.*
plaatfen.	*placer.*	fchertfen.	*railler.*
nabootfen.	*imiter.*	olifel. *o.*	*onction.*
raadfel. *o.*	*énigme.*	ftutfel. *o.*	*appui.*
blanketfel. *o.*	*du fard*	fpookfel. *o.*	*fpectre.*
kleedfel. *o.*	*habillement.*	verdichtfel.	*fable.*
vercierfel. *o.*	*ornement.*	verfchijnfel. *o.*	*apparition.*

La plus grande partie des mots qui fe terminent en *fel*, font du genre neutre. —— GEESSEL, *Fléau* & STIJFSEL, *de l'Amidon*, font féminins. KANSEL, *la chaire*, eft mafculin. ——

L'S final, fuccedant à une confonne ou à une feule voyelle, fe prononce d'un ton aigu, comme dans

fpits. *adj.*	*aigu.*	bits. *adj.*	*piquant, fier.*
fchérts. *v.*	*raillerie.*	glans. *m.*	*luftre.*
róts. *v.*	*rocher.*	dus. *adv.*	*ainfi.*
tróts. *m.*	*fierté.*	vlés. *v.*	*bouteille.*

Mais le fon de l'S eft plus doux & presque comme celui du Z, lorsque cette lettre fuccede à deux voyelles à la fin des mots fuivans:

huis.

huis. *o.*	*maison.*	doos. *v.*	*boëte.*
luis. *v.*	*poux.*	haas. *v.*	*lievre.*
muis. *v.*	*souris.*	Maas. *v.*	*la Meuse.*
blaas. *v.*	*vessie.*	kaas. *v.*	*du fromage.* —

A cause de ce son de l'S, qui s'aproche de celui du *z*, nous pouvons conserver cette lettre, dans le plurie de ces mots, entre deux voyelles, écrivant, comme les François écrivent *Maison*, *oser*, *baiser*, &c. ——

huisen.	*des maisons.*	ik raas.	*je fais du bruit.*
luisen.	*des poux.*	wij raasen.	*nous faisons du bruit.*
muisen.	*des souris.*	ik prijs.	*je loue.*
doosen.	*des boëtes.*	wij prijsen.	*nous louons.*
haasen.	*des lievres.*	ik vrees.	*je crains.*
kaasen.	*des fromages.*	wij vreesen.	*nous craignons.*
blaasen.	*des vessies.*	wij leesen.	*nous lisons.*
ik lees.	*je lis.*	wij blaasen.	*nous soufflons.*
ik blaas.	*je souffle.*	zij prijsen.	*ils louent.*

C'est une orthographe réguliere & meilleure que celle de ceux qui écrivent le plurier de ces mots avec une *z*.

L'*s* final, succedant à une seule voyelle, au singulier, se double dans le plurier de ces mots. Comme dans les exemples suivans:

més. *o.*	*couteau.* ——	mésſen.	*des couteaux.*
vlés. *v.*	*bouteille.* ——	vlésſen.	*des bouteilles.*
lés. *v.*	*leçon.* ——	lésſen.	*des leçons.*
kus. *v.*	*baiser.*	kusſen.	*des baisers.*
bus. *v.*	*boëte.*	busſen.	*des boëtes.*
spies. *v.*	*lance.*	spiesſen.	*des lances.*
dans. *m.*	*danse.*	dansſen.	*des danses.*
glans. *m.*	*lustre.*	glansſen.	*des lustres.*
krans. *m.*	*guirlande.*	kransſen.	*des guirlandes.*

Il y a au contraire des mots dans lesquels l'S final du singulier se change en *z* au plurier.

Exemples :

grijns. v.	*grimace.*	grijnzen.	*des grimaces, grimacer.*
bons. v.	*choc.*	bonzen.	*des chocs, choquer.*
baars. v.	*perche.*	baarzen.	*des perches.*
beurs. v.	*bourse.*	beurzen.	*des bourses.*
gans. v.	*oye.*	ganzen.	*des oyes.*
hals. m.	*cou.*	halzen.	*des coux.*
vaers. o.	*poëme, vers.*	vaerzen.	*des vers.*
gréns. v.	*confin.*	grenzen.	*des confins.*

L'*s* final s'écrit avec une apostrophe,

1. Dans les subjonctifs des verbes, à l'Infinitif desquels il succede à deux voyelles.

Exemples :

opdat ik lees'.	*afin que je lise.*
opdat ik blaas'.	*afin que je souffle.*
opdat ik vrees'.	*afin que je craigne.*
opdat ik prijs'.	*afin que je loue.*
opdat ik plaats'.	*afin que je place.*

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs.

Exemples :

op deese wijs'.	*de cette maniére.*
van zijne reis'.	*de son voyage.*
Góds eer ten prijs'.	*à l'honneur de Dieu.*
voor een poos'.	*pour un peu de tems.*
op die plaats'.	*en ce lieu là.*
van die roos'.	*de cette rose.*

Exemple :

Dat redenlooze schrik mogt, *voor een poos'*, mijn hart
Beknellen, met een nooit voorheen gevoelde smart;

F. DE HAES.

3. A la fin de quelques noms adjectifs, devant lesquels on employe la particule *bet*.

Het wijs' bestuur.	*la sage direction.*
Het belangloos' gemoed.	*la conscience inconséquente.*

Parce que, lorsqu'on veut écrire correctement, il faut dire: *Het wijsse, bet mergeloose.*

Le simple *'s* s'écrit avec une simple apostrophe, pour signifier autant que DES.

Exemples:

's Mans kinderen.	*Les enfans de cet homme.*
's Waerelds ijdelheên.	*Les vanités du monde.*
's Kinds ouderen.	*Les parens de l'enfant.*
's Lands Overhéden.	*Les Magistrats du païs.*
's Konings raad.	*Le conseil du Roi.*
's Lands Regeering.	*Le Gouvernement du païs.*
's Dichters roem.	*La renommée du Poëte.*
's Prinsfen Edelliên.	*Les Gentilshommes du Prince.*

Souvent le *'s* avec une apostrophe, signifie autant que *is*.

Exemples:

Dat 's goed.	*Cela est bon.*
Dat 's veiliger.	*Cela est plus sûr.*
Wat 's de oorzaak?	*Quelle est la cause?*
Wat 's dat?	*Qu'est-ce que cela?*

Le double *ss* s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *ss* à l'Infinitif. Comme dans:

opdat ik giss'.	*afin que je conjecture.*
opdat ik bluss'.	*afin que j'éteigne.*
opdat ik kuss'.	*afin que je baise.*

Exemple:

Gun dat ik mijn liefde *bluss'*
En uw tedre blaadjes *kuss'*.

F. de HAES. *pag.* 280.

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs; comme:

Vol van duisterniss'.	*Rempli de ténébres.*
't Strekt tot ergerniss'.	*Cela cause du scandale.*
Vol van bekommerniss'.	*Accablé d'inquiétude.*
In de wilderniss'.	*Au désert.*
Van Gods gelijkeniss'.	*De la ressemblance de Dieu.*
Door zijne kenniss'.	*Par sa connoissance.*
Beroofd van glanss'.	*Privé d'éclat.* —

Exemple:

En dat een wolk, zeer schoon *van glanss'*,
Kwam daalen *uit den* hoogen *hemeltranss'*.

ELZEVIER. *pag.* 7.

Nous avons quelques mots qui, en finissant par un *s*, montrent par là une quantité ou une privation, dans les exemples suivans:

Veel geld's.	*Beaucoup d'argent.*
Veel goed's.	*Beaucoup de bien.*
Veel gewigt's.	*Beaucoup de poids.*
Weinig brood's.	*Peu de pain.*
Veel papier's.	*Bien du papier.*

Enfin, nous avons quelques mots qui changent de signification, lorsqu'on les écrit avec un *S* ou avec un *Z*.

Exemples:

SAK, signifie le vêtement d'une Dame: Le *Sak*.	ZAK, signifie un sac, une poche.
SULLEN, signifie *glisser*. Aussi *railler* quelqu'un.	ZULLEN, se rapporte au futur. *Wij zullen dat krijgen.* Nous obtiendrons cela.

GE-

GESULD, signifie *raillé, dupé; glissé.*

SIJN, est un signal.

GEZULT, signifie *salé.*

ZIJN, est un verbe auxiliaire, *être.*

LA CONSONNE T.

Les mots qui s'écrivent en Hollandois avec un T, sont innombrables. Nous indiquerons seulement ceux, qui doivent s'écrire avec un T final, & non pas avec un D. Ce sont:

Abt. *m.*	*Abbé.*
ampt. *o.*	*office.*
barst. *v.*	*crevasse.*
bast. *m.*	*écorce.*
beurt. *v.*	*tour.*
bijt. *v.*	*trou dans la glace.*
bógt. *v.*	*courbure.*
bont. *adj.*	*bigarré.*
boot. *o.*	*chaloupe.*
bruilóft. *v.*	*nôces.*
bult. *m.*	*bosse.*
dicht. *o.*	*poëme.*
digt. *adj.*	*clos, fermé.*
dienst. *m.*	*service.*
drift. *v.*	*passion.*
elft. *v.*	*allose.*
érwt. *v.*	*pois.*
feest. *o.*	*fête.*
fielt. *m.*	*fripon.*
fout. *v.*	*faute.*
gast. *m.*	*convié.*
gat. *o.*	*trou.*
gedrógt. *o.*	*monstre.*
geest. *m.*	*esprit.*
geit. *v.*	*chevre.*
geut. *v.*	*goutiere.*
gezigt. *o.*	*vue.*
graat. *v.*	*arrête.*
graft. *v.*	*fossé.*
gunst. *v.*	*faveur.*
hart. *o.*	*coeur.*
haast. *m.*	*hâte.*
hert. *o.*	*cerf.*
hut. *v.*	*chaumiere.*
jagt. *v.*	*chasse.*
jeukt. *v.*	*démangeaison.*
inkt. *m.*	*de l'encre.*
jigt. *v.*	*la goutte.*
kant. *m.*	*de la dentelle.*
kist. *v.*	*coffre. biere.*
klagt. *v.*	*plainte.*
klant. *m.*	*chaland.*
kloot. *m.*	*globe.*
knegt. *m.*	*valet.*
kóst. *v.*	*nourriture.*
kragt. *v.*	*force.*
kreeft. *v.*	*écrevisse.*
kreet. *v.*	*cri, lamentation.*
kuit. *v.*	*gras de la jambe, le mollet.*
kunst. *v.*	*art.*
kust. *v.*	*côte.*
kwart. *o.*	*quart.*
last. *m.*	*fardeau.*
ledikant *o.*	*lit de repos.*
licht. *o.*	*lumiere.*
ligt. *adj.*	*leger.*
lint. *o.*	*de la dentelle.*
lont. *v.*	*meche.*

lust.

list. *v.*	*ruse.*	fchagt. *v.*	*tuiau.*
lót. *o.*	*fort.*	fchat. *m.*	*trefor.*
lucht. *v.*	*air.*	fchigt. *m.*	*dard.*
lust. *v.*	*envie.*	fcheut. *v.*	*rejetton.*
lijst. *v.*	*lifte.*	fchoft. *m.*	*lourdaud.*
maat. *v.*	*mefure.*	fchrift. *o.* en *v.*	*écriture.*
markt. *v.*	*marché.*	floot. *v.*	*fossé.*
mast. *m.*	*mât.*	flót. *o.*	*ferrure.*
mat. *v.*	*natte.*	fmért. *v.*	*douleur.*
mót. *v.*	*tigne.*	fmét. *v.*	*tache, macule.*
nagt. *m.*	*nuit.*	fnuit. *m.*	*trompe.*
neet. *v.*	*lente.*	foort. *v.*	*forte, efpéce.*
net. *o.*	*filet.*	fpeelnoot. *v.*	*compagne.*
niet.	*rien.*	ftaert. *m.*	*queue.*
nigt. *v.*	*niece, coufine.*	ftaat. *m.*	*état.*
nut. *o.*	*utilité.*	ftoet. *m.*	*fuite.*
nat. *adj.*	*mouillé.*	ftraat. *v.*	*rue.*
pagt. *v.*	*ferme.*	ftut. *m.*	*appui.*
part. *v.*	*part.*	taart. *v.*	*tourte.*
pint. *v.*	*pinte.*	talént. *o.*	*talent.*
pit. *v.*	*noyau.*	test. *m.*	*terrine.*
plaat. *v.*	*plaque.*	togt. *m.*	*vent coulis.*
planeet. *v.*	*planete.*	tócht. *m.*	*voyage.*
plant. *v.*	*plante.*	trompét. *v.*	*trompette.*
plat. *adj.*	*plat, uni.*	troost. *m.*	*confolation.*
pligt. *m.*	*devoir.*	vaart. *v.*	*navigation.*
poëet. *m.*	*poëte.*	vat. *o.*	*tonneau.*
poort. *v.*	*porte.*	vest. *v.*	*rempart.*
pót. *v.*	*pot.*	vloot. *v.*	*flotte.*
print. *v.*	*printe, eftampe.*	vlijt.	*diligence.*
puist. *v.*	*puftule.*	Vorst. *m.* en *v.*	*Prince, Gélée.*
put. *v.*	*puits.*	vraat. *m.* en *v.*	*gourmand.*
récht. *o.*	*juftice.*	vrat. *v.*	*verrue.*
reet. *v.*	*fente.*	vrugt. *v.*	*fruit, enfant.*
régt. *adj.*	*droit.*	vuist. *v.*	*poing.*
riet. *o.*	*rofeau.*	wagt. *v.*	*la garde.*
rit. *v.*	*courfe.*	wet. *v.*	*loi.*
rót. *v.*	*rat.*	winst. *v.*	*gain.*
ruit. *v.*	*carreau.*	zoet. *adj.*	*doux.*
rust. *v.*	*repos.*	zweet. *o.*	*fueur.*

Il faut obferver que tous les noms fubftantifs & adjectifs, qui ont au plurier *ten* ou *te*, doivent fe terminer au fingulier

par

par un *t*. Comme auſſi la ſeconde & la troiſiéme perſonne du ſingulier & la ſeconde perſonne du plurier des verbes, dont les premiéres du préſent de l'Indicatif ſe terminent en *en* ou *er*: Comme:

ik bemin.	*j'aime.*	ik leer.	*j'apprens.*
gij bemint.	*tu aimes.*	gij leert.	*tu apprens.*
hij bemint.	*il aime.*	hij leert.	*il apprend.*
gijl. bemint.	*vous aimez.*	gijl. leert.	*vous apprenez.*

Il ne faut jamais écrire *gij bemind* (vous aimez), *gij leerd* (vous apprenez); mais on écrit très bien: *gij hebt bemind* (vous avez aimé), *gij hebt geleerd* (vous avez appris), &c.

Le *t* qui ſuccede à une ſeule voyelle dans les mots ſinguliers, ſe double dans le plurier de ces mots. Comme.

zót. *m.*	*un ſot.*	zótten.	*des ſoux.*
pót. *m.*	*un pot.*	pótten.	*des pots.*
net. *o.*	*un filet.*	netten.	*des filets.*
hut. *v.*	*une chaumiere.*	hutten.	*des chaumieres.*
put. *v.*	*un puits.*	putten.	*des puits.*
mat. *v.*	*une natte.*	matten.	*des nattes.*
wet. *v.*	*une loi.*	wetten.	*des loix.*
vrat. *v.*	*une verrue.*	vratten.	*des verrues.*

Exception.

Nous écrivons.

een bijt.	*un trou dans la glace.*	bijten.	*des troux.*
een lót.	*un lot à la loterie.*	loten.	*des lots.*
een vat.	*une barrique.*	vaten.	*des barriques.*
een gat.	*un trou.*	gaten.	*des troux.*
hij zat.	*il s'asſeioit.*	zij zaten.	*ils s'asſeioient.*
hij at.	*il mangeoit.*	zij aten.	*ils mangeoient.*

Lorsque le T ſuccede dans les mots ſinguliers à deux voyelles, nous ne le doublons pas au plurier.

Exem-

Exemples:

Poëet. *m.*	*Poëte.*	**Poëeten.**	*des Poëtes.*
neet. *v.*	*lente.*	**neeten.**	*des lentes.*
peet. *m.* **en** *v.*	*parrain, marraine.*	**peeten.**	*des parrains, &c.*
poot. *m.*	*patte, pied.*	**pooten.**	*des pattes, pieds.*
hout. *o.*	*du bois.*	**houten.**	*des bois.*
ik zweet.	*je sue.*	**zij zweeten.**	*ils suent.*
ik eet.	*je mange.*	**zij eeten.**	*ils mangent.*
ik laat.	*je laisse.*	**zij laaten.**	*ils laissent.*

Nous écrivons le simple T avec une apostrophe:

1 Dans les substantifs des verbes qui n'ont qu'un T à l'Infinitif. Comme:

opdat ik haat' *of* haate.	*afin que je haïsse.*
opdat ik laat'.	*afin que je laisse.*
opdat ik zweet'.	*afin que je sue*
opdat ik eet'.	*afin que je mange.*
opdat ik plant'.	*afin que je plante.*
opdat ik u ontmoet'.	*afin que je vous rencontre.*
opdat ik haar groet'.	*afin que je la salue.*
opdat ik meet'.	*afin que je mesure.*

Exemple:

Wek nieuwe kragt en vlijt
Dat in u werk zich *kwijt'*.

VOLLENHOVE.

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs. Comme:

fris van leest'.	*de bonne taille.*
't vuur van zijn' geest'.	*la vivacité de son esprit.*
te stellen in geschrift'.	*de mettre par écrit.*
In den nagt'.	*dans la nuit.*
op het gebergt'.	*sur les montagnes.*
In zijn vuist'.	*dans son poing.*
In 't binnenste van zijn hart.'	*au fond de son coeur.*

Exem-

Exemple:

Zo wil' de schepper *van de* schoonste *Schilderkunst'*
Wat aan dit stuk ontbreekt vervullen, en, *uit gunst'*,

F. DE HAES.

Zij zou, *uit* eedle *wedergunst'*
Voor zulk een onwaardeerbre *kunst'*
Van zelfs de pennen uit haar zwarte wieken plukken.

DEZELFDE.

3. Dans le Superlatif des noms adjectifs. Comme:

op het roemrijkst'.	*de la maniére la plus glorieuse.*
op het diepst' vernéderd.	*humilié le plus profondément.*
van 't fijnst' vernuft.	*de l'esprit le plus épuré.*
't oplettendst' hart.	*le coeur le plus attentif.*
op 't onvoorzienst'.	*à l'improviste.*
op 't klaarst' beweesen.	*prouvé le plus clairement.*
het heerlijkst' licht.	*la lumiere la plus resplendissante.*

Et tout ceci se fait pour montrer qu'on en a rétranché un e.

Nous écrivons aussi le double *tt* avec une apostrophe. Nous en épargnons les Exemples, qui sont en grand nombre.

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans:

opdat ik zett'.	*afin que je pose.*
opdat ik zitt'.	*afin que je m'asseie.*
opdat ik besmett'.	*afin que je souille.*
opdat ik spott'.	*afin que je moque.*
opdat ik belett'.	*afin que j'empêche.*

Exemple:

Neen: niest die dampen uit, niest *dat het* klinke en *spatt'*.

ANTONIDES, IJstroom, *pag.* 17.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs. Comme:

uit den putt'.	*hors du puits.*
ten meesten nutt'.	*au plus grand profit.*
in den pótt'.	*dans le pot.*
van eenen zótt'.	*d'un sot.*

Exemple:

Uw hooge velden, die, het Priesterdom *ten nutt'*,
Hun tienden schonken *aan Aärons offerbutt'*.

J. van Merken, *David. pag.* 387.

Nous doublons encore le T d'une autre maniére, dans les Prétérits des verbes qui n'ont qu'un *t* à l'Infinitif. Comme *haaten* (haïr), *achten* (estimer) &c.

Exemples:

ik haatte.	*je haïssois.*	wij haatten.	*nous haïssions.*
ik achtte.	*j'estimois.*	zij achtten.	*ils estimoient.*
ik groette.	*je saluois.*	wij groetten.	*nous saluames.*
ik rustte.	*je me reposois.*	zij rustten.	*ils se reposerent.*
ik vastte.	*je jeunois.*	wij vastten.	*nous jeunâmes.*
ik wagtte.	*j'attendois.*	zij wagtten.	*ils attendoient.*

Exemples:

Hoe maale ik u de vreugd, 't gejuich en 't gul onthaal
Des volks, dat nu, getroost, blijmoedig *ons ontmoette*,
En 't overwinnend heir met zegezangen *groette*:
Het prachtig Gibea, 't welk Saüls hof besluit,
Muntte, in der steden kring, door zijne blijdschapp' uit.

J. van Merken. *David. p.* 47. 68. &c.

Mais les Prétérits des verbes qui ont deux *tt* à l'Infinitif, s'écrivent tout autrement, & de la maniére suivante:

ik spóttede.	*je me moquois.*	ik vattede.	*je prenois.*
ik léttede.	*je m'appliquois.*	ik vittede.	*je chicanois.*

Le

Le *t* avec une apostrophe après soi, signifie autant que *het*, & ne s'écrit jamais que devant des noms du genre neutre. *Exemples*: *'t Leven is zoet*, (la vie est *douce*.)

Le *t* avec une apostrophe devant soi, signifie autant que *te*. Par exemple: *t'Amsterdam*, signifie *te Amsterdam*, à Amsterdam.

La Consonne V.

Le son de cette letre a beaucoup de rapport avec celui de l'F, tandis que les mots qui s'écrivent avec l'une ou l'autre lettre, changent par là leur signification, comme on peut le voir sous la lettre F.

Il est quelquefois indifférent d'écrire par V ou F, les mots suivans:

Vlés. *v.*	*bouteille.*	*s'écrit fort bien*	Flés.
vleermuis. *v.*	*chauve-souris.*		fleermuis.
vorm. *v.*	*forme, moule.*		fórm.
vrank. *adj.*	*franc, affranchi.*		frank.
Vrankrijk.	*la France.*		Frankrijk.
Jonkvrouw.	*Demoiselle.*		Jonkfrouw.
vókken.	*nourrir.*		fokken.
Vriesland.	*la Frise.*		Friesland.

Les mots qui s'écrivent au commencement avec un V, sont assez connus. Nous indiquerons seulement ceux qui doivent se terminer par un V. Ce sont tous les substantifs & les adjectifs, comme aussi les verbes & les participes, qui se terminent au plurier & au genre féminin, par VEN ou VE.

1.) Les noms substantifs & adjectifs, comme

briev. *m.*	*lettre.*	halv. *adj.*	*demi.*
diev. *m.*	*larron.*	lijv. *o.*	*corps.*
liev. *adj.*	*cher.*	stijv. *adj.*	*roide.*
wijv. *o.*	*femme.*	zeev. *v.*	*crible.*
wolv. *m.*	*loup.*	teev. *v.*	*chienne.*
turv. *v.*	*tourbe.*	druiv. *v.*	*raisin.*
kalv. *o.*	*veau.*	Graav. *m.*	*Comte.*

bedrijv. *o.*	*acte.*	gewelv. *o.*	*voute.*
braav. *adj.*	*brave.*	hóv. *m.*	*jardin.*
ſtruiv. *v.*	*aumelette.*	lóv. *m.*	*louange.*
geloov. *o.*	*foi.* ——	doov. *adj.*	*ſourd.*
ſlaav. *m.*	*eſclave.*	olijv. *v.*	*olive.*
grov. *adj.*	*gros.*	grav. *o.*	*fosſe.*
roov. *m.*	*vol.*	ſtoov. *v.*	*etuve.*
duiv. *v.*	*pigeon.*	geloov. *o.*	*la foi*, &c. —

Parce qu'on écrit *brieven*, *dieven*, *ſchrijven*, &c. ——

2. Les verbes ou leurs conjugaiſons & les participes, comme

ik ſchrijv.	*j'écris.*	geloovd.	*cru.*
ik ſchreev.	*j'écrivois.*	ik bedreev.	*je commettois.*
ik bedrijv.	*je commets.*	gezalvd.	*oint.*

Cependant il en eſt, qui écrivent *brief* (lettre), *brieven* (des lettres), *dief* (voleur), *dieven* (des voleurs); comme les François, qui écrivent *craintif* (vreesägtig) *craintive*; *fugitif*, *fugitive*, &c. Le choix eſt libre, à condition qu'on obſerve d'en uſer d'une maniére réguliere.

Il faut écrire avec un V, & jamais avec F, les mots ſuivans:

ontveinzen.	*feindre.*	ontvlieden.	*fuir.*
ontvliegen.	*s'envoler.*	ontvlammen.	*enflammer.*
ontvólken.	*dépeupler.*	opvaaren.	*monter.*
opvangen.	*prendre.*	ontvangen.	*recevoir.*
ontvouwen.	*déploier.*	opvoeden.	*nourrir.*
opvolgen.	*ſuivre.*	opvreeten.	*manger.*
ontvreemden.	*derober.*	afvallen.	*apoſtaſier.*

On écrit *ervenis* (héritage), *droevenis* (affliction), *vergeevenis* (remisſion); au lieu de *erffenis*, *droeffenis*, *vergiffenis*.

Nous écrivons l'V avec une apoſtrophe:

1. Dans les ſubjonctifs des verbes qui ſe terminent à l'indicatif par *ven*, comme

opdat ik leev' *of* leeve.	*afin que je vive.*
opdat ik geev'.	*afin que je donne.*

opdat

opdat ik kijv'.	*afin que je gronde.*
opdat ik blijv'.	*afin que je demeure.*
opdat ik ſterv'.	*afin que je meure.*
opdat ik érv'.	*afin que j'hérite.*
opdat ik roov'.	*afin que je vole.*
opdat ik geloov'.	*afin que je croie.*
opdat ik beev'.	*afin que je tremble.*
opdat ik ſchrijv'.	*afin que j'écrive.*
opdat ik bedérv'.	*afin que je gâte.*

En voici un *Exemple* entre vingt.

Opdat zijn vrije ziel met God in vrede *leev'*,
En op de vlerken van 't geloov' ten hemel *zweev'*.

HOOGVLIET, Abrah. *pag.* 83.

2. Dans les déclinaiſons de quelques noms ſubſtantifs, comme dans les ſuivans:

van die hemelgaav'.	*de ce don celéſte.*
de inhoud van dien briev'.	*le contenu de cette lettre.*
de misdaad van den diev'.	*le crime du voleur.*
de kinders van den Graav'.	*les enfans du Comte.*
Het anker van 't geloov'.	*l'ancre de la foi.*

Exemple:

Gunt mij intusſchen *van die hemelgaav'* te zingen.

BURMAN, BREDERODE. *pag.* 16.

Van 't aeměchtige *Geloov'*.

TIJDWINST. *pag.* 17.

LA CONSONNE W.

Nous écrivons avec cette lettre les mots ſuivans.

waag. *v.*	*balance.*	wees. *m.* en *v.*	*orphelin.*
waal. *v.*	*vabal.*	wiel. *o.*	*roue.*
walg. *m.*	*dégout.*	woon. *v.*	*demeure.*
wee!	*malheur!*	waarde. *v.*	*valeur.*

waarheid. *v.*	*vérité.*	weelde. *v.*	*luxe.*
waarom? *adv.*	*pourquoi?*	weerhaan. *m.*	*girouette.*
waasſem. *m.*	*vapeur.*	weêrſtand. *m.*	*réſiſtance.*
walvisch. *m.*	*baleine.*	weêrzin. *m.*	*averſion.*
wandel. *m.*	*conduite.*	weegluis. *v.*	*punaiſe.*
wambuis.	*fourreau.*	weldaad. *v.*	*bienfait.*
wapen. *o.*	*arme.*	wierook. *m.*	*de l'éncens.*
warmte *v.*	*chaleur.*	winkbraauw. *v.*	*ſourcil.*
wangunst. *v.*	*envie.*	Wijsgeer. *m.*	*Philoſophe.*
water. *o.*	*de l'eau.*	wurgen.	*étrangler.*

Cette lettre s'écrit ſouvent devant un *r*, dans les mots ſuivans:

wraak. *v.*	*vengeance.*	wroeten.	*fouir.*
wreed. *adj.*	*cruel.*	wreedheid. *v.*	*cruauté.*

Le *kw*, s'écrit aulieu de *qu* dans les mots que nous avons indiqués ſous le Q.

Les mots dont le plurier eſt en *wen*, doivent terminer leur ſingulier par un *w*, comme:

Eeuw. *v.*	*ſiecle.*	eeuwen.	*des ſiecles.*
leeuw. *m.*	*lion.*	leeuwen.	*des lions.*
vrouw. *v.*	*femme.*	vrouwen.	*des femmes.*
mouw. *v.*	*manche.*	mouwen.	*des manches.*
touw. *o*	*corde.*	touwen.	*des cordes.*
houw. *m.*	*coup de ſabre.*	houwen.	*des coups.* —

Nous écrivons cette lettre avec une apoſtrophe, à la fin des mots:

1. Dans les ſubjonctifs des verbes qui ſe terminent à l'Infinitif par *wen.* Comme

opdat ik bouw'.	*afin que je bâtiſſe.*
opdat ik geeuw'.	*afin que je baille.*
opdat ik ſchuw'.	*afin que j'évite.*
opdat ik betrouw'.	*afin que je confie.*
opdat ik vouw'.	*afin que je plie.*
opdat id rouw'.	*afin que je porte le deuil.*
opdat ik ſpuw'.	*afin que je crache.*

Exem-

Exemple:

Deeze eerbefmetting
Verdient, dat elk hier ftaag van *gruw'*,
Met fchaamte en fchrik haar *fchuw'*.

VOLLENHOVE. *pag.* 432.

2. Dans les déclinaifons de quelques noms fubftantifs, comme

Der bondgenooten rouw'.	*le regret des alliez.*
van zijn oprechte trouw'.	*de fa fincére fidélité.*
van uw' beminde vrouw'.	*de votre chere époufe.*
in de fchaduw'.	*à l'ombre.*
met eenen daauw'.	*avec une rofée.*

Exemple:

Maar! wat treurtoneel ontfluit zig voor mijn oogen?
Ik zie 's Mans weduw diep gedompeld *in den rouw'*,
Met zijnen Zoon. Ik zal, ik moet hun traanen droogen,
Dit eischt de liefdeplicht der waare *vriendentrouw'*.

W. VAN DER JAGT. *Lijkd.* op HOOGVLIET.

UW', avec une apoftrophe, fignifie *uwen*, dans les termes fuivans:

van uw' Vader'.	*de votre Pére.*
van uw' Zoon'.	*de votre Fils.*
op uw' hoed'.	*fur votre chapeau.*

Pour van uwen vadere, van uwen zoone, op uwen hoede.

W' feul, avec une apoftrophe, fignifie autant que WIJ ou WE.

Exemples:

Door wiens magt W' ons zien. bevrijden.	*Par le pouvoir de qui nous nous trouvons affranchis.*
Indien W' ons op reis begeeven.	*Si nous nous mettons en voyage.*

La Consonne X.

Cette lettre n'est pas fort usitée en Hollandois. Nous ne l'employons que dans les mots étrangers Exodus (*Exode*), Exter (*Pie*), Saxen (*la Saxe*). *Aulieu de* Blixem (*la foudre*) *nous écrivons fort bien* bliksem. Xenophon, Xantippe, Xenócrates, Xerxes, *s'écrivent avec un* X, *de même que* Artaxerxes, &c. ———

La Consonne Z.

Le son de cette derniere lettre de notre Alphabeth est beaucoup plus doux que celui de l'S, comme nous l'avons déjà prouvé.

Nous écrivons par elle les mots suivans:

zalig. *adj.*	*bienheureux.*	zand. *o.*	*du sable.*
zuiver. *adj.*	*pur.*	wij zullen zien.	*nous verrons.*
ik zaai.	*je seme.*	ziltig. *adj.*	*salé.*
zijn.	*être.*	zuster.	*soeur.*

Qui différent beaucoup de suiker, saai, sijn, sussen, sullen, sanct, sikkel, &c. ———

Le son du Z est aussi différent de celui du C. Il y a de la différence même dans les mots suivans:

cier. *o.*	*bonne cher.*	zier.	*un rien.*
ceel. *v.*	*cedule.*	zeel.	*lisiere.*
cijns.	*impôt.*	zijn's zoons.	*de son fils.*

Nous écrivons par un Z les mots suivans:

Zaad. *o.*	*semence.*	zeer. *o.*	*mal.*
zaag. *v.*	*scie.*	Zeeuw.	*Zelandois.*
zaak. *v.*	*affaire.*	zeil. *o.*	*voile.*
zaal. *v.*	*salle.*	ziel. *v.*	*ame.*
zalm. *v.*	*saumon.*	zon. *v.*	*soleil.*
zang. *m.*	*chant.*	zoon. *m.*	*fils.*
zee. *v.*	*mer.*	zórg. *v.*	*soin.*
zeelt. *v.*	*tenche.*	zugt. *v.*	*soupir.*
zeep. *v.*	*du savon.*	zuur. *adj.*	*aigre.*

zwaan.

zwaan. *v.*	*cigne.*	zwager. *m.*	*beau-frère.*
zwaerd. *o.*	*glaive.*	zwakheid. *v.*	*foiblesse.*
zwang *m.*	*vogue.*	zwaluw. *v.*	*hirondelle.*
zweep. *v.*	*fouêt.*	zaligheid. *v.*	*salut.*
zweer. *v.*	*apostume.*	zégening. *v.*	*bénédiction.*
zweet. *o.*	*sueur.*	zandkoker. *m.*	*poudrier.*
zwier. *m.*	*air.*	zanggodin. *v.*	*muse.*
zwijn. *o.*	*cochon.*	zeegevégt. *o.*	*combat naval.*
zwaar. *adj.*	*pesant.*	zeegedrógt. *o.*	*monstre.*
zwak. *adj.*	*foible.*	zékerheid. *v.*	*certitude.*
zadel. *m.*	*selle.*	zilversmid. *m.*	*orfevre.*
zéker. *adj.*	*certain.*	zwavelstók. *m.*	*allumette.*
zwavel. *v.*	*du souffre.*	zuigeling. *m.*	*nourrisson.*
zondig. *adj.*	*pêcheur.*	zwaartekragt. *v.*	*gravité, gravitation.*
zwaarte. *v.*	*pesanteur.*	zagtzinnigheid. *v.*	*debonnaireté.*
zweeren.	*jurer.*	zwartgalligheid.	*hypochondrie.*
zwagtel. *m.*	*bandage.*		

Z' avec une apostrophe, signifie autant que ZIJ ou ZE, dans les expressions suivantes:

z' is groot genoeg.	*elle est assez grande.*
z' is mijn vriendin.	*elle est mon amie.*

Il signifie pareillement DEZELVEN.

Exemples:

men zal z' ons geeven.	*on nous le donnera.*
men zal z' eens zien.	*on les verra une fois.*

Les Diphtongues dont nous nous servons, sont

AE	*dans* waereld, *monde*, &c.
AI	*dans* hair, *cheveux*, &c.
EI	*dans* einde, *fin*, &c.
EU	*dans* keur, *choix*, &c.
IE	*dans* bier, *de la bierre*, &c.
OE	*dans* boer, *païsan*, &c.
OU	*dans* hout, *du bois*, &c.

UI	*dans* duit, *dutte*, &c.
AAI	*dans* baai, *baie*, &c.
AAU	*dans* blaauw, *bleu*, &c.
EEU	*dans* leeuw, *lion*, &c.
IEU	*dans* nieuw, *nouveau*, &c.
OEI	*dans* moeite, *peine*, &c.
OOI	*dans* hooi, *du foin*, &c.

Je n'ai pas voulu me ſervir d'autorités, pour appuier mes ſentimens ſur l'Orthographe. Nos Grammairiens ſont inconnus aux étrangers, & je puis asſurer que tout ce que j'ai avancé, eſt d'après nos meilleurs Ecrivains Hollandois, que je n'ai pas manqué de citer dans un Ouvrage publié ſur l'Orthographe Hollandoiſe, en 1769. in 4to.

LISTE

DE

MOTS SYNONIMES,

(par ordre alphabétique.)

A.

Aalsmeer.	een dorp van Zuidhólland. *un village de la Sud-Hollande.*
Aals-ſmeer. *graiſe d'anguille.*	dat is ſmeer van aalen. *c'eſt de la graisſe d'anguille.*
Aam. *o.* *barrique.*	een aam houd 200 pinten. *une barrique contient 200 pintes.*
Aân. *m.* adem. *baleine.*	hij heeft een ſtinkenden aâm *of* adem. *il a une mauvaiſe baleine.*
Aâmägtig. *aſthmatique.*	hij is zeer aâmägtig *of* kortädemig. *il eſt fort aſthmatique, il a l'baleine courte.*
Aâmëgtig. *altéré.*	ik heb zwaaren dorst, ik ben aâmëgtig. *j'ai grand ſoif, je ſuis altéré.*
Aanbranden.	het eeten zal aanbranden. *le manger, la viande va ſe mettre au pot.*

Aan-

Aanbranden.	het vuur zal wel aanbranden.
s'enflammer.	*le feu s'enflammera bien.*
Aanbrengen.	hij zal kalk en steen aanbrengen.
apporter.	*il apportera de la chaux & des pierres.*
Aanbrengen.	welk nieuws zal hij aanbrengen?
rapporter.	*quelles nouvelles rapportera t-il?*
Aandoen.	hij gaat zijne kléderen aandoen.
mettre.	*il va mettre ses habits.*
Aandoen.	zij zal u veel droefheids aandoen.
causer.	*elle va vous causer bien du chagrin.*
Aandoen.	iemand op straat aandoen.
attaquer.	*attaquer quelqu'un en chemin.*
Aangaan.	gij moet wat sterker aangaan.
	il faut marcher plus fort, plus vite.
Aangaan.	ik zal bij uwe moeder aangaan.
aller voir.	*j'irai voir en passant votre mere.*
Aangaan.	het school zal wel haast aangaan, beginnen.
commencer.	*l'école commencera bientôt.*
Aangaan.	wij zullen saamen een verbond aangaan, sluiten.
faire.	*nous ferons ensemble une alliance.*
Aangaan.	de kaars wil niet aangaan.
enflammer.	*la chandelle ne veut pas s'enflammer, s'allumer.*
Aangaan.	hoe kunt gij zo aangaan?
faire du bruit.	*comment pouvez vous faire tant de bruit?*
Aangaan.	zou hem die zaak wel aangaan?
toucher.	*cette affaire le toucheroit-elle?*
Aangedaan.	ik heb mijn kléderen aangedaan.
mis.	*j'ai mis mes habits.*
Aangedaan.	hij heeft alle de stéden des lands aangedaan.
visité, vû.	*il a visité, vû toutes les villes du païs.*
Aangedaan.	zij werd door twee dieven aangedaan.
attaqué.	*elle fut attaquée par deux voleurs.*
Aangedaan.	gij hebt mij veel verdriets aangedaan.
causé.	*vous m'avez causé bien du chagrin.*
Aangewénd.	hij heeft zig veele kwaade zéden aangewénd.
accoutumé.	*il a contracté bien de mauvaises moeurs.*
Aangewéndt.	men heeft alle mogelijke zórgen aangewéndt.
employé.	*on a employé tous les soins possibles.*
Aanhouden.	hij kan geweldig aanhouden.
insister.	*il peut insister très longtems.*

Aanhouden.	men mag geene dieven aanhouden.
receler.	*il n'est pas permis de receler des voleurs.*
Aanneemen.	een geschenk aanneemen.
accepter.	*recevoir un présent.*
Aanneemen.	ik durv die zaak niet aanneemen.
entreprendre.	*je n'ose entreprendre cette affaire.*
Aanneemen.	ik wil dat kind als mijn eigen aanneemen.
adopter.	*je veux adopter cet enfant comme s'il étoit à moi.*
Aanspraak.	hij deed eene welspreekende aanspraak.
discours.	*il fit un discours éloquent.*
Aanspraak.	ik maakte mijne aanspraak op die erffenis.
demande.	*je fis ma demande sur cet héritage.*
Aanzien.	ik durv' u niet aanzien.
regarder.	*je n'ose vous regarder.*
Aanzien. *o.*	een man van aanzien.
qualité.	*un homme de qualité.*
Aanzien.	ten aanzien van die zaak'.
à l'égard.	*à l'égard de cette affaire.*
Aas. *o.*	de vogels zoeken hun aas.
nourriture.	*les oiseaux cherchent leur nourriture.*
Aas. *o.*	de visch heeft het aas weggenomen.
appât.	*le poisson a enlevé l'appât.*
Aas. *o.*	een aas is een klein gewigt.
as.	*un as est un petit poids.*
Aas.	ik heb klaveren aas.
as.	*j'ai l'as de treffle.*
Aas. *o.*	dat kind is een ondeugend aas.
garnement.	*cet enfant est un méchant garnement.*
Accént. *m.*	gij moet die E met een' accént tékenen.
accent.	*il faut marquer cet E d'un accent.*
Accént.	zij heeft een slegt accent.
prononciation.	*elle a une mauvaise prononciation.*
Afgewend.	ik heb hem dat afgewend.
desaccoutumé.	*je l'ai désaccoutumé de cela.*
Afgewendt.	God heeft all' die plaagen van ons afgewendt.
detourné.	*Dieu a détourné toutes ces fléaux de nous.*
Afleggen.	dat huis zal te vér van den weg afleggen.
être éloigné.	*cette maison sera trop éloignée du chemin.*
Afleggen.	zijne kléderen afleggen.
se defaire.	*se défaire de ses habits, se déshabiller.*

Afleg-

Afleggen.	zijn pligt afleggen.
s'acquiter.	*s'acquiter de son devoir.*
	den eed van trouwe afleggen.
	prêter serment de fidélité.
Altóós.	hij plaagt mij altóós.
continuellement.	*il me tourmente continuellement.*
Altijd.	gij zijt altijd t'huis.
toujours.	*vous êtes toujours au logis.*
Arm. *m.*	ik heb pijn in mijn' arm.
bras.	*j'ai mal au bras.*
Arm. *adj.*	die menschen zijn arm.
pauvre.	*ces gens-là sont pauvres.*

B.

Baar. *v.*	de baaren van de zee.
onde.	*les ondes de la mer.*
Baar. *v.*	het lijk stond reeds op de baar.
	le mort étoit déjà sur le brancard.
Baar. *v.*	eene baar goud.
barre.	*une barre d'or.*
Baaren.	de baaren verhieven zig.
des ondes.	*les ondes s'élevoient.*
Baaren.	gouden en zilveren baaren.
des barres.	*des barres d'or & d'argent.*
Baaren.	die vrouwen moeten baaren.
enfanter.	*ces femmes doivent enfanter.*
Bal. *m.*	hij wierp met een' bal.
boule.	*il jettoit une boule, balle.*
Bal. *o.*	de Vorst heeft een bal gegeeven.
bal.	*le Prince a donné un bal.*
Bédelaar.	een bende bédelaars.
gueux.	*une troupe de gueux, de mendians.*
Bedeelaar.	hij is een bedeelaar van veel gelds.
distributeur.	*il est un grand distributeur de biens.*
Bédelen.	*demander l'aumone.*
Bedeelen.	*donner, distribuer.*
Bedreeven.	zij bedreeven veel kwaads.
commettoient.	*ils commettoient beaucoup de mal.*
Bedreeven.	die man is zeer bedreeven.
experimenté.	*cet homme est fort experimenté.*

Beduiden.	wat zal dat beduiden?
ſignifier.	*qu'eſt-ce que cela ſignifiera?*
Beduiden.	ik zal u beduiden waar hij woont.
montrer.	*je vous montrerai ſa demeure.*
Been. *o.*	de hond kluift een been.
os.	*le chien ronge un os.*
Been. *o.*	hij heeft zijn been gebroken.
jambe.	*il s'eſt caſſé la jambe.*
Béét. *v.*	de béét van eenen hond.
morſure.	*la morſure d'un chien.*
Beet. *v.*	wij eeten ſla met beet.
bétérave.	*nous mangeons de la ſalade avec des bétéraves.*
Beeving.	*tremblement, frémiſſement.*
Beving.	*ſaiſiſſement.*
Begaan.	hij heeft een' grooten misſlag begaan.
commis.	*il a commis une grande faute.*
Begaan.	ik ben met dien mann' begaan.
Emu.	*cet homme là m'attendrit.*
Begaan.	die weg word niet veel begaan.
fréquenté.	*ce chemin n'eſt pas beaucoup fréquenté.*
Begeeven.	men zal u niet begeeven.
abandonner.	*on ne vous abandonnera pas.*
Begeeven.	hij zal zig tot de ſtudie begeeven.
s'adonner.	*il s'adonnera à l'étude.*
Begeeven.	dat touw zal u begeeven.
tromper.	*cette corde vous trompera, ſe rompra.*
Begeeven.	dat ampt is nog niet begeeven.
diſpoſer.	*on n'a pas encore diſpoſé de cette charge.*
Behaagen.	ik kan haar niet behaagen.
plaire.	*je ne ſaurois lui plaire.*
Behaagen. *o.*	ik heb daar geen behaagen in.
plaiſir.	*je n'y prens point de plaiſir.*
Beide.	zij kwamen beide.
tous les deux.	*ils vinrent tous les deux, enſemble.*
Beiden.	Hoe kunt gij zoo lang beiden?
tarder.	*comment pouvez vous tarder ſi longtems?*
Bekomen.	ik zal dat geld wel bekomen.
parvenir.	*cet argent me parviendra bien.*
Bekomen.	zij begint van die ziekte te bekomen.
ſe rétablir.	*elle commence à ſe rétablir de cette maladie.*

Bekomen.	wel mag het u bekomen!
	bien vous fasse!
Belasten.	men moet de onderdaanen niet te veel belasten.
imposer.	*il ne faut pas trop imposer d'impots sur les sujèts.*
Belasten.	gij moet hem dat belasten.
ordonner.	*il faut lui ordonner cela.*
Beloop. *o.*	het beloop van die sommen.
montant.	*le montant de ces sommes.*
Beloop. *o.*	dat schip is van een fraai beloop.
forme.	*la forme de ce navire est belle.*
Beroepen.	tot het Predikämpt beroepen.
appeller.	*appeller au Ministére.*
Beroepen.	zig op iemand beroepen.
prendre à témoin.	*prendre quelqu'un à temoin.*
Beroepen.	het Parlement beroepen.
convoquer.	*convoquer le Parlement.*
Beroerd.	zij is beroerd aan de regterhand.
paralitique.	*sa main droite est paralitique.*
Beroerd.	het water is beroerd.
troublé.	*l'eau est troublée.*
Beroerd.	dat volk is beroerd.
séditieux.	*ce peuple est séditieux.*
Beroerte. *v.*	*paralisie.*
Beroerte. *v.*	*sédition.*
Bescheid. *o.*	hebt gij al bescheid op uwen briev'?
reponse.	*avez vous déjà la reponse à votre lettre?*
Bescheid. *o.*	ik zal u bescheid doen met dat glaasje.
raison.	*je vous ferai raison de ce verre.*
Bescheiden.	die jongman is zeer bescheiden.
modeste.	*ce jeune homme est fort modeste, discret.*
Bescheiden.	een bescheiden antwoord.
modéré.	*une reponse modérée, sage, douce.*
Bescheiden.	iemand ergens bescheiden.
assigner.	*assigner un rendez-vous à quelqu'un.*
Bescheiden.	ik ben onder die Compagnie bescheiden.
reparti.	*je suis reparti, enrollé dans cette Compagnie.*
Bescheiden.	alle de bescheiden van een Procés.
documens.	*tous les documens d'un Procès.*

Beschon-

Beſchonken.	hij was zeer beſchonken.
ſoul, ivre.	*il étoit fort ivre.*
Beſchonken.	ik heb hem daarméde beſchonken.
fait préſent.	*je lui en ai fait préſent.*
Beſlaan.	in goud beſlaan.
enchasſer.	*enchasſer dans l'or.*
Beſlaan.	veel plaats beſlaan.
occuper.	*occuper beaucoup de place.*
Beſlaan.	een paerd beſlaan.
ferrer.	*ferrer un cheval.*
Beſlaan.	het brood begint te beſlaan.
ſe moiſir.	*le pain commence à ſe moiſir.*
Beſlaan.	koeken beſlaan.
détremper.	*détremper des bignets.*
Beſlaan.	in de boete beſlaan.
	mettre à l'amende.
Beſlag. *o.*	*garniture d'un livre. Embargo ſur les vaisſeaux. Ferrure des chevaux.* &c. —
Beſluit. *o.*	ik heb mijn beſluit genomen.
réſolution.	*j'ai pris ma réſolution.*
Beſluit. *o.*	het beſluit van God.
Decret.	*le Decret de Dieu.* ——
Beſluit. *o.*	welk was het beſluit van die preek'?
concluſion.	*quelle étoit la concluſion, la fin de ce ſermon?*
Beſluiten.	de beſluiten Gods zijn onveränderlijk.
Decrets.	*les Decrets de Dieu ſont irrévocables.*
Beſluiten.	ik kan daarop niet beſluiten.
reſoudre.	*je ne ſaurois m'y reſoudre.*
Beſluiten.	die brieven zullen veel nieuws in zig beſluiten.
contenir.	*ces lettres contiendront beaucoup de nouvelles.*
Beſluiten.	ik zal hierméde beſluiten.
finir.	*je finirai par ceci.*
Beſtaan.	kan die man wel beſtaan?
ſubſiſter.	*cet homme peut il bien ſubſiſter?*
Beſtaan. *o.*	niemand durft het beſtaan van God lochenen.
Exiſtence.	*perſonne n'oſe nier l'exiſtence de Dieu.*
Beſtaan.	zijne ſchulden beſtaan in. . . .
conſiſter.	*ſes dettes conſiſtent en. . . . .*
Beſtaan.	die menſchen beſtaan mij niet.
	ces gens-là ne ſont point de mon parentage.

Beſtaan.

Bestaan.	dust gij dat bestaan?
entreprendre.	*osez-vous entreprendre cela?*
Beteeren.	*goudronner.*
Béteren.	*s'amender.*
Betrekken.	ik zal u in rechten betrekken.
poursuivre.	*je vous poursuivrai en droit.*
Betrekken.	hij zal u betrekken.
tromper.	*il va vous tromper, vous prendre par le nez.*
Betrekken.	een huis betrekken.
entrer, occuper.	*occuper une maison, y habiter.*
	de winterkwartieren betrekken.
	entrer en quartier d'hyver.
Betrekken.	de lucht begint te betrekken.
s'obscurcir.	*l'air commence à s'obscurcir, se couvrir de nuages.*
Bevallen.	dat begint mij te bevallen.
plaire.	*cela commence à me plaire.*
Bevallen.	die vrouw moet haast bevallen.
accoucher.	*cette femme doit bientôt accoucher.*
Bevatten.	ik kan dat niet bevatten.
concevoir.	*je ne saurois concevoir cela.*
Bevatten.	hoe veel bier kan die pót wel bevatten?
contenir.	*combien ce pot peut-il contenir de bierre?*
Besiën.	aardbesiën. kruisbesiën.
des fraises.	*des fraises. des groseilles.*
Bezien.	laat mij dat eens bezien.
voir.	*laissez moi voir cela, montrez moi cela.*
Blank.	een blank bedraagt zes duiten.
trois liards.	*un blanc vaut six dutes.*
Blanc.	dat papier is zeer blank.
blanc.	*ce papier est fort blanc.*
Bloed. *o.*	het bloed loopt door de aderen.
sang.	*le sang coule dans les veines.*
Bloed. *m.*	dat is een armen bloed.
innocent.	*c'est un pauvre diable, un innocent.*
Boesem. *m.*	haar boesem is bloot.
sein.	*son sein est nud.*
Boesem. *m.*	de zee-boesem van Venetien.
Golfe.	*le golfe de Venise.*
Boesem. *m.* en *v.*	*un enfant né après la mort de son Père.*

Boesem.

Boesem. *m.* *conscience.*	gij moet eens in uwen boesem tasten. *il faut sonder votre conscience.*
Boete. *v.* *repentir.*	gij moet voor uwe zonde boete doen. *il faut vous repentir de vos péchez.*
Boete. *v.* *amende.*	gij zult boete moeten betaalen. *vous serez obligé de payer l'amende.*
Boeten.	in de boete verwijzen. *mettre à l'amende.*
Boeten.	zijn lust boeten. *assouvir ses passions.*
Boeten.	zijn honger of dorst boeten. *appaiser sa faim ou sa soif.*
Boeten.	eene misdaad boeten. *porter la peine d'un crime.*
Boeten.	het vuur boeten. *allumer le feu.*
Boeten.	de vischnetten boeten. *raccomoder les filets.*
Boeiën. *lier.*	iemant boeiën. *lier quelqu'un de chaines.*
Boeiën. *des chaines.*	hij heeft zijne boeiën verbroken. *il a rompu ses chaines.*
Boeiën. *la prison.*	mijn broeder zit in de boeiën, gevangenis. *mon frére est en prison.*
Ból. *m.* *globe.*	de bol der aarde. *le globe de la terre, le globe terrestre.*
Ból. *m.* *tête.*	het scheelt hem in den bol. *il a la tête troublée.*
Bol. *adj.* *convexe.*	dat is een bol ligchaam. *c'est un corps convexe.*
Bol. *adj.* *enflé.*	hij is bol van aangezicht. *il a le visage enflé.*
Boom. *m.*	*arbre.*
Boôm. *m.*	*fond.*
Bont. *adj.* *tacheté.*	een bonte os. —— een bonte muts. *un boeuf tacheté, pommelé. un bonnet fouré.*
Bont *o.* *Péléterie.*	die jas is met bont gevoerd. *ce manteau est fouré de péleteries.*
Bondt. *lia.*	hij bondt hem met touwen. *il le lia de cordes.*

Bood.

Bood.	hij bood mij een goede fom.
offroit, offrit.	*il m'offrit une bonne fomme.*
Boot. *m.*	hij zat in den boot van het oorlogfchip.
chaloupe.	*il étoit dans la chaloupe du navire de guerre.*
Boot. *v.*	zij droeg een diamanten boot.
rofe.	*elle portoit une rofe de diamants.*
Borst. *v.*	hij heeft een benaauwde borst.
poitrine.	*il a la poitrine oppresfée.*
Borst. *v.*	zij zoogt het kind met de linker borst.
mammelle.	*elle allaite fon enfant de la mammelle gauche*
Borst. *v.*	dat is een braave borst.
jeune homme.	*c'eft un brave jeune homme.*
Bos. *v.*	dat is een fraaie bos pennen.
paquet.	*c'eft un beau paquet de plumes.*
Bos. *v.*	hij gaf een gulden in de bos.
Boëte.	*il mit un florin dans la boëte.*
Bosch. *o.*	daar zijn veel haafen in het bosch.
bois.	*il y a beaucoup de lievres dans les bois.*
Bot.	dat mes is zeer bot.
émousfé.	*ce couteau eft fort émousfé.*
Bot.	dat is een bot kind.
lourd.	*cet enfant eft lourd, ftupide.*
Bót.	neem een bót van dien appelboom.
rejetton.	*prenez un rejetton de ce pommier.*
Bot.	dat touw heeft veel bot.
étendue.	*cette corde a beaucoup d'etendue.*
Bot. *o.*	die hond knabbelt aan een bot.
os.	*ce chien ronge un os.*
Bouwen.	hij laat een huis bouwen.
bâtir.	*il fait bâtir une maifon.*
Bouwen.	op God alléén zijn hoop bouwen.
fe fier.	*fe fier, mettre fon efpérance feule en Dieu.*
Braken.	zij braken alle de glaafen.
casfoient.	*ils casfoient toutes les vitres.*
Braaken.	dat middel is goed om te braaken.
vomir.	*ce remède eft bon pour vomir.*
Brand. *m.*	zijn huis is door brand verteerd.
incendie.	*fa maifon eft confumée par un incendie.*
Brand. *m.*	de brand van de koorts.
Feu, chaleur.	*la chaleur de la fièvre, l'inflammation.*
Brand. *m.*	wij hebben brand opgedaan.
tifon.	*nous nous fommes pourvus de tifons.*

Breiën.	ik moet een paar kousſen breiën of braaiën.
tricoter.	*je dois tricoter une paire de bas.*
Breiën.	gij moet zoo niet breiën.
barguigner.	*il ne faut pas tant barguigner.*
Breuk. v.	dat kind heeft een breuk.
deſcente.	*cet enfant a une deſcente.*
Breuk. v.	hij moet de breuk betaalen. Bondbreuk.
amende.	*il doit payer l'amende. Infraction.*
Bul. m.	het mannetje van de koe is een bul.
taureau.	*le mâle de la vache eſt un taureau.*
Bul. v.	de Paus heeft eene bul uitgegeeven.
Bulle.	*le Pape a publié une bulle, un décret.*
Bijten.	de hond zal u bijten.
mordre.	*le chien va vous mordre.*
Bijten.	wij moeten gaan bijten.
	nou devons aller faire des trous dans la glace.
Bijten.	met ſterk water etſen.
	graver à l'eau forte.

C.

Caracter.	dat is een grieksch caracter, een griekſche letter.
caractere.	*c'eſt un caractere grec, une lettre grecque.*
Character.	die man heeft een goed character, een goeden inborst.
caractere.	*cet homme eſt d'un bon caractere.*
Cier, çier.	die man maakt goede çier.
bonne chere.	*cet homme fait bonne chere.*
Zier.	ik weet 'er niet een zier van.
rien.	*je n'en ſai rien.*

D.

Daags.	hij wint een gulden daags.
Par jour.	*il gagne un florin par jour.*
Daags.	daags voor zijn vertrek.
la veille.	*la veille de ſon depart.*
Dag. v.	ik zal u met een dag kaſtljden.
bout de corde.	*je vous chatierai d'un bout de corde.*
Dag. v.	hij doorſtak hem met een dag.
glaive.	*il le perça d'un glaive.*

Dag. *m.*	de dag van mijne geboorte.
jour.	*le jour de ma naiſſance.*
Dan.	hij ademhaalt, dan leeft hij nog.
donc.	*il reſpire, donc il vit encore.*
Dan.	zij is rijker dan gij.
que.	*elle eſt plus riche que vous.*
Dan.	ik weet niet of hij ſlaapt dan of hij waakt.
ou.	*je ne ſai s'il dort ou s'il veille.*
Dan.	wat zult gij dan antwoorden?
alors.	*que repondrez vous alors?*
Dan.	dan de een, dan de ander.
tantôt.	*tantôt l'un, tantôt l'autre.*
Deel. *o.*	uw deel is grooter dan het mijne.
partie.	*votre partie eſt plus grande que la mienne.*
Deel. *o.*	het tweede deel van die Geſchiedeniſs'.
Tome.	*le ſecond Tome de cette Hiſtoire.*
Deel.	geef mij een deel appelen.
quelques.	*donne moi quelques pommes.*
Deel. *o.*	ik neem deel in uw ongeluk.
Intéret.	*je m'intereſſe à votre malheur.*
Deel. *o.*	't was mijn deel.
ſort.	*c'étoit mon ſort, ma deſtinée.*
Deel. *o.*	ik heb 'er geen deel aan.
faute.	*ce n'eſt pas ma faute.*
Deelen.	*Partager. Prendre part.*
Deeren.	dat kan u niet deeren.
nuire.	*cela ne ſauroit vous nuire, vous cauſer du domage.*
Deeren.	dat kan mij waarlijk deeren.
affliger.	*çela m'afflige réellement.*
Déken. *v.*	de déken was van mijn bed gevallen.
couverture.	*la couverture ètoit tombée de mon lit.*
Déken. *m.*	de Déken van St. Pieter.
Doyen.	*le Doyen de St. Pierre.*
Deun. *adj.*	hij is zeer deun.
avare.	*il eſt fort avare.*
Deun. *m.*	zing eens een deun.
air.	*chantez un air.*
Dicht. *o.*	de Henriäde is een treffelijk Dicht.
Poëme.	*l'Henriäde eſt un ſuperbe Poëme.*

Digt.	de vensters zijn digt.
fermé.	*les fenêtres sont fermées.*
Digt.	hij woont digt bij mij.
proche.	*il demeure proche de moi.*
Diep.	die put is zeer diep.
profond.	*ce puits est très profond.*
Diep.	dat schip is reeds diep in zee.
loin.	*ce navire est déjà bien loin en mer.*
Diepen.	*creuser la terre, jauger. Ombrer un tableau.*
Dieren.	de wilde dieren.
animaux.	*les animaux, les bêtes sauvages.*
Tieren.	*se dit des arbres qui croissent bien. des hommes qui se plaisent quelque part.*
Tieren.	hij kan geweldig tieren.
tempêter.	*il peut tempêter furieusement.*
Dingen.	dat zijn vreemde dingen, zaaken.
des choses.	*ce sont des choses étranges.*
Dingen.	gij moet zo veel niet dingen.
marchander.	*il ne faut pas tant marchander.*
Doen.	gij moet dat niet doen.
faire.	*il ne faut pas faire cela.*
Toen.	toen ik bij hem in de kost was.
lorsque.	*lorsque j'étois en pension chez lui.*
Dom.	die man is zeer dom.
stupide.	*cet homme est fort stupide.*
Dom. m.	de Dom te Utrecht.
Eglise cathédrale.	*l'Eglise cathédrale d'Utrecht.*
Doop. m.	een kind ten doop houden.
Batême.	*Présenter un enfant au Batême.*
Doop. v.	een eijer-doop.
sausse.	*une sausse d'oeufs.*
Doorluchtig.	het doorluchtig Huis van Oranje.
illustre.	*l'illustre maison d'Orange.*
Doorlugtig.	een doorlugtig gebouw, vol gaten.
percé.	*un bâtiment bien percé.*

Hans zwetste en roemde staâg op zijn *doorluchtig huis*:
Zo dat nieuwsgierigheid mij dreef hem te bezoeken.
Ik vond 't als hij zei, want 't was aan alle hoeken
vol gaten, en *gescheurd* en *tochtig* als een sluis.

Doov.

Doov. *adj.*	die man is doov.
sourd.	*cet homme est sourd.*
Doov. *adj.*	die viool is doov.
sans son.	*ce violon n'a point de son.*
	die kerk is doov.
	il n'y a point d'écho dans cette Eglise.
Doov. *adj.*	dat hout is doov.
éteint.	*ce bois est éteint.*
Doov. *adj.*	die kleuren zijn te doov.
sombre.	*ces coleurs sont trop sombres.*
Dragt. *v.*	dat is een slegte dragt.
habillement.	*c'est un mauvais habillement.*
Dragt. *v.*	die vrouw is op de helft van haare dragt.
grossesse.	*cette femme est au milieu de sa grossesse.*
Dragt.	de dragt van die zweer.
supuration.	*la supuration de cette apostume.*
Dreef. *v.*	*un coup, une playe.*
	Le cours des nues.
	un troupeau de moutons.
	op zijn dreef zijn. — Eene dreef boomen.
	être en état d'agir. — Une rangée d'arbres.
Dril. *adj.*	hij is zeer dril, oploopend, haastig.
fougueux.	*il est fort fougueux.*
Dril. *v.*	dat gat moet met de dril geboord worden.
foret.	*ce trou doit se faire par le foret.*
Dril. *v.*	de dril van de molen.
pivot.	*le pivot d'un moulin.*
Drillen.	*apprendre l'exercice des armes. — Branler la pique. Travailler au tour.*
Dringen.	Dringt zo niet, daar is plaats genoeg.
presser.	*ne pressez pas tant, il y a de la place en abondance.*
Dringen.	hoe kunt gij daar zo sterk op dringen.
insister.	*comment pouvez vous insister tant là dessus.*
Droogte. *v.*	het schip zat op een droogte.
banc de sable.	*le bateau étoit arrêté sur un banc de sable.*
Droogte. *v.*	de droogte doet veel kwaads aan de boomen.
sécheresse.	*la sécheresse nuit beaucoup aux arbres.*
Druk. *adj.*	die man heeft het zeer druk.
affairé.	*cet homme est fort affairé.*

Druk. *m.*	zij zitten in den drukk'.
oppresſion.	*ils ſont dans l'oppresſion.*
Druk. *m.*	dat boek is van den beſten drukk'.
impresſion.	*ce livre eſt de la meilleure impresſion.*
Drijven.	zij drijven op het water.
flotter.	*ils flottent ſur l'eau.*
Drijven.	de vogels drijven op de vleugels.
voler, voltiger.	*les oiſeaux ſe balancent ſur les alles.*
Drijven.	iemand tot werken drijven, aanzetten.
pousſer.	*pousſer quelqu'un au travail.*
	hij zal die zaak nog verre drijven.
	ils pousſera bien loin cette affaire.
Drijven.	zij zullen ſaamen handel drijven.
négocier.	*ils négocieront enſemble.*
	den ſpot met iemand drijven.
	ſe moquer de quelqu'un.
Duiken.	hij kan onder water duiken.
plonger.	*il ſait plonger ſous l'eau*
Duiken.	gij moet met het hoofd zoo niet duiken.
baisſer.	*il ne faut pas tant baisſer la tête.*
Dwaalſter. *v.*	die vrouw is eene dwaalſter.
vagabonde.	*cette femme eſt vagabonde, errante.*
Dwaalſtér. *v.*	ik heb eene dwaalſtér gezien.
étoile errante.	*j'ai vu une étoile errante.*

E.

Echt en egt. *m.*	de echt is van God ingeſteld.
mariage.	*le mariage eſt établi de Dieu.*
Egt.	een kind egt verklaren.
légitime.	*légitimer un enfant.*
Eéns.	ik heb het maar ééns gedaan.
une ſeule fois.	*je ne l'ai fait qu'une ſeule fois.*
Eéns.	zij zijn het onder malkanderen ééns.
d'accord.	*ils ſont d'accord enſemble.*
Eens.	zij heeft het eens gezien.
une fois.	*elle l'a vû une fois.*
Eens.	de hoed eens mans.
d'un.	*le chapeau d'un homme.*
Eer.	hij kan niet eer komen.
plutôt.	*il ne ſauroit venir plutôt.*

Eer. *avant.*	eet gij eer gij bidt? *mangez vous avant de prier.*
Eer. *honneur.*	men deed hem groote eer aan. *on lui fit de grands honneurs.*
Eer. *mieux.*	ik zou eer willen sterven dan zulks te doen. *j'aimerois mieux mourir que de faire cela.*
Eerst. *premiérement.*	doet dat eerst. *faites cela premiérement.*
Eerst. *la premiere.*	zij is eerst in huis geweest. *elle est entrée la premiere.*
Eerst.	hij zal eerst over agt dagen komen. *il ne viendra que dans huit jours.*
Eeten. *manger.*	wij zullen gaan eeten. *nous irons manger.*
Eeten. *o.* *diné.*	is het eeten gereed? *le diné est-il prêt?*
Eeten. *o.* *viande.*	welk eeten zullen wij eeten? *que mangerons nous à notre repas?*
Effen. *liquide.*	onze rekeningen zijn juist effen. *nos comptes sont justement liquides.*
Effen. *poli.*	die vloer is zeer effen. *ce pavé est fort poli.*
Effen. *sérieux.*	hij heeft een zeer effen gelaat. *il a un visage fort sérieux.*
Effen. *modeste.*	dat is een zeer effen stóf. *c'est une étoffe fort modeste.*
Eigen. *propre.*	dat is zijn eigen boek. *c'est son propre livre.*
Eigen. *naturel.*	de zugt tot het leeven is den mensch eigen. *le desir de vivre est naturel à l'homme.*
Enkel. *adj.* *simple.*	die stof is enkel, niet dubbel. *cette étoffe est simple, pas double.*
Enkel. *m.* *cheville.*	ik heb mij aan mijn enkel bezeerd. *je me suis blessé à la cheville.*
Enkel. *adv.* *seulement.*	dat geschied enkel uit spijt. *cela se fait simplement par dépit.*
Ernstig. *sérieux.*	een ernstig voorkomen. *un air sérieux.*
Ernstig. *diligemment.*	hij studeerde zeer ernstig. *il étudia fort diligement.*
Even. *également.*	die kinderen zijn even groot. *ces enfans sont également grands.*

Even.	éven voor zijn dood.
peu.	*peu avant sa mort.*

F.

Faam. *v.*	hij heeft een goede faam.
renommée.	*il est de bonne renommée.*
Vaam.	dat touw is drie vaam lang.
brasse.	*cette corde est de la longueur de trois brasses.*
Feest. *o.*	drie Koningen is een groot feest.
fête.	*le jour des trois Rois est une grande fête.*
Veest. *v.*	hij had buikpijn en liet een veest.
pet.	*il avoit mal au ventre & fit un pet.*
Feil. *v.*	daar is een feil in uw schrift.
faute.	*il y a une faute dans votre ecriture.*
Feil. *v.*	maak den vloer schoon met die feil.
torche.	*nettoyez le pavé avec cette torche.*
veil.	dat dak is met veil bedekt.
du lierre.	*ce toit est couvert de lierre.*
veil.	mijn huis is veil.
à vendre.	*ma maison est à vendre.*
veil.	hij is veil met zijn geld.
libéral.	*il est libéral, il peut bien se defaire de son argent.*
Feilen.	de stoep feilen, met feilen.
	nettoyer le perron avec des torchons.
Feilen.	gij moet uwe feilen verbéteren.
des fautes.	*il faut corriger vos fautes.*
Feilen.	dat kan niet feilen.
manquer.	*cela ne sauroit manquer.*
veilen.	men zal dat huis veilen.
mettre en vente.	*on mettra cette maison en vente.*
vijlen.	gij moet dat ijzer vijlen.
limer.	*il faut limer ce fer.*
Feit *o.*	dat is een boos feit.
fait, action.	*c'est une méchante action.*
Vijt. *v.*	zij heeft de vijt aan haar vinger.
paronychie.	*elle a une paronychie au doigt.*
Fel. *adj.*	het waait fel.
fort.	*il vente fort, furieusement.*
Vel. *o,*	mijn vel is gezwollen.
peau.	*ma peau est enflée.*

Vel. *o.*	zij heeft een fchoon vel.
teint.	*elle a un beau teint.*
Vel. *o.*	een vel papier.
feuille.	*une feuille de papier.*
Fiool. *of* Viool. *v.*	zij fpeelt heel wél op de fiool *of* viool.
violon.	*elle joue fort bien du violon.*
Fijn. *adj.*	dat papier is zeer fijn.
mince.	*ce papier eft fort mince.*
Fijn. *adj.*	dat is een fijn kaerl.
rufé.	*c'eft un homme rufé.*
Fijn. *adj.*	die vrouw is fijn.
hypocrite.	*cette femme eft bigote.*

G.

Gaav. *adj.*	die appelen zijn gaav.
confervé.	*ces pommes font bien confervées.*
Gaav. *v.*	het verftand is een gaav van den hémel.
Don.	*l'efprit eft un don du ciel.*
Garen. *o.*	het garen fpannen om vógels te vangen.
filet.	*étendre le filet pour attraper des oifeaux.*
Garen. *o.*	men bedient zig van garen om te naaiën.
du fil.	*on fe fert de fil pour coudre.*
Gaarn. *adj.*	ik wil dat gaarn doen.
volontiers.	*je veux le faire volontiers.*
Gang. *m.*	hij heeft een zonderlingen gang.
démarche.	*il a une finguliere démarche.*
Gang. *v.*	ik ontmoette hem in de gang van 't huis.
allée.	*je le rencontrai dans l'allée de la maifon.*
Gebaard. *adj.*	die man is fterk gebaard.
barbu.	*cet homme eft fort barbu.*
Gebaard.	zij heeft eenen zoon gebaard.
enfanté.	*elle a enfanté un fils.*
Gebód. *o.*	zondigen tégen het gebód van Gód.
commandement.	*pecher contre le commandement de Dieu.*
Gebód. *o.*	zij hebben zondag hun eerfte gebód.
annonce.	*la premiere annonce fe fait dimanche.*
Gebrék. *o.*	de gierigheid is een groot gebrék.
défaut.	*l'avarice eft un grand défaut.*
Gebrék. *o.*	bij gebrék van geld.
faute.	*faute d'argent.*

Gebrék. *o.*	die menfchen lijden groot gebrék.
difette.	*ces gens font dans la difette.*
Gegist. *adj.*	dat bier is zeer gegist.
fermenté.	*cette bierre eft fort fermentée.*
Gegist. *adj.*	dat had ik nooit gegist.
conjecturé.	*je n'aurois jamais conjecturé cela.*
Gehardt.	dat ijzer is gehardt, hard gemaakt.
durci.	*ce fer eft durci.*
Gehart.	ik heb hem gehart, aangemoedigd.
encouragé.	*je l'ai encouragé, animé.*
Gehoor. *o.*	hij heeft een goed gehoor.
ouie.	*il a l'ouie bonne.*
Gehoor. *o.*	iemand gehoor verleenen.
audience.	*donner audience à quelqu'un.*
Geil. *adj.*	Dat wijf is zeer geil.
impudique.	*cette femme eft fort impudique.*
Geil. *adj.*	die ham is zeer geil.
gras.	*ce jambon eft fort gras.*
Gekóst.	hoe veel heeft dat laken gekóst?
coûté.	*combien ce drap a t-il coûté?*
Gekost.	ik heb niet gekost.
pu.	*je n'ai pû.*
Gelaaten.	ik heb het gelaaten.
laiſſé.	*je l'ai laiſſé, je ne l'ai pas fait.*
Gelaaten.	zig als een gek gelaaten, aanftellen.
faire.	*faire le fou.*
Gelaaten.	men heeft mij al tweemaal gelaaten.
ſaigné.	*on m'a déjà ſaigné deux fois.*
Gelach. *o.*	'er ontftond een groot gelach.
riſée.	*il s'éleva une grande riſée.*
Gelag. *o.*	hij betaalde zijn gelag.
écot.	*il paya ſon écot.*
Gelascht. *adj.*	ik heb daar een ftuk ingelascht.
enchaſſé.	*j'y ai enchaſſé une piéce.*
Gelast.	ik heb hem gelast daar te gaan.
ordonné.	*je lui ai ordonné d'y aller.*
Gélden.	wat moeten die boeken gélden?
valoir.	*combien doivent valoir ces livres?*
Gélden.	hij heeft alle zijne gélden ontfangen.
des ſommes.	*il a reçu toutes ſes ſommes.*
Gelden.	dat bewijs moet hier gelden.
ſuffire.	*cette preuve doit ſuffire.*

Ge-

Geleerd.	zij is door een goed' meester geleerd.
inſtruit.	*elle eſt inſtruite par un bon maître.*
Geleerd.	ik heb mijn les geleerd.
appris.	*j'ai appris ma leçon.*
Geleerd. *adj.*	dat is een geleerd man.
ſavant.	*c'eſt un ſavant homme.*
Gelieven.	zou het u gelieven?
plaire.	*ſeroit-ce de votre plaiſir?*
Gelieven.	dat zijn twee tedere gelieven.
des amans.	*ce ſont deux tendres amans.*
Gelid. *o.*	de ſoldaten ſtaan in 't gelid.
file.	*les ſoldats ſont en file.*
Gelid. *o.*	het gelid van mijn' arm.
jointure.	*la jointure de mon bras.*
Gelid. *o.*	in het derde en vierde gelid.
génération.	*en la troiſiéme & quatriéme génération.*
Gelijk. *adj.*	die weg is zeer gelijk.
uni.	*ce chemin eſt fort uni.*
Gelijk. *adj.*	die twee zijn malkander zeer gelijk.
reſſemblant.	*ces deux ſe reſſemblent beaucoup.*
Gelijk. *adv.*	doet gelijk wij gedaan hebben.
comme.	*faites comme nous avons fait.*
Gelijk.	hij heeft gelijk.
raiſon.	*il a raiſon.*
Gelijkenis. *v.*	daar is veel gelijkenis tusſchen hem en zijn vader
reſſemblance.	*il y a beaucoup de reſſemblance entre lui & ſon pére.*
Gelijkenis. *v.*	de Zaligmaaker ſprak veel door gelijkenis.
parabole.	*le Sauveur parloit beaucoup par parabole.*
Gemist.	hij heeft zijn doel gemist.
manqué, échoué.	*il a manqué ſon but.*
Gemist.	het heeft den gantſchen dag gemist.
fait brouillard.	*il a fait brouillard toute la journée.*
Gemoed. *o.*	hij is 'er van overtuigd in zijn gemoed.
conſcience.	*ſa conſcience lui en rend temoin.*
Gemoedt.	hij is wel gemoedt.
bon courage.	*il a bon courage.*
Geraakt.	de vloot is eindelijk in zee geraakt.
entré.	*enfin la flotte eſt entrée en mer.*
Geraakt.	ik heb hem met mijn ſtok geraakt.
touché.	*je l'ai touché de mon bâton.*

Geraakt. *paralitique.*	die vrouw is geraakt. *cette femme est paralitique.*
Geraakt. *offensé.*	men heeft hem geraakt door die beschuldiging. *on l'a offensé par cette accusation.*
Geréchť. *exécuté.*	de misdaadiger zal morgen gerecht worden. *le criminel sera exécuté demain.*
Geréchť. *o.* *Justice.*	hij werd voor het Gerecht gedaagd. *il fut appellé en justice.*
Geréchť *o.* *jurisdiction.*	een dorp van het Geréchť van die stad. *un village dans la Jurisdiction de cette ville.*
Geregt. *o.* *service.*	toen het twéde geregt op de tafel kwam. *lorsqu'on dressa le second service.*
Gerept. *adj.* *hâté.*	ik heb mij gerept. *je me suis hâté.*
Gerept.	ik heb 'er maar van gerept. *je n'en ai dit que peu de chose.*
Gerust. *adj.* *reposé.*	hebt gij van den nagt wel gerust? *vous êtes vous bien reposé cette nuit?*
Gerust. *adj.* *tranquile.*	een gerust leeven lijden. *mener une vie tranquile.*
Geschikt. *adj.* *destiné.*	dat schip is naar Cadix geschikt. *ce vaisseau est destiné pour Cadix.*
Geschikt. *adj.* *envoyé.*	ik heb 'er mijn knegt heen geschikt. *j'y ai envoyé mon valet.*
Geschikt. *adj.* *modeste.*	dat is een geschikt jongman. *c'est un jeune homme modeste.*
Geschudt. *adj.* *secoué.*	men heeft hem sterk geschudt. *on l'a secoué bien fort.*
Geschut. *o.* *canon.*	het geschut van de wallen. *le canon des remparts.*
Geschut. *adj.* *empêché.*	indien ik dat niet geschut had. *si je ne l'avois pas empêché.*
Geslacht. *o.* *famille.*	hij is van een aanzienlijk geslacht. *il est d'une illustre famille*
Geslagt. *adj.* *tué.*	de slager heeft drie ossen geslagt. *le Boucher a tué trois boeufs.*
Gesticht. *adj.* *bâti.*	mijn vader heeft dat huis gesticht. *mon pére a bâti cette maison.*
Gesticht. *o.* *édifice.*	het Stadhuis is een openbaar gesticht. *la maison de ville est un édifice public.*

Gestícht. *adj.* *édifié.*	de Leeraar heeft zijne toehoorders gesticht. *le Ministre a édifié ses auditeurs.*
Geval. *o.* *aventure.*	dat is een zonderling geval. *c'est une aventure singuliere.*
Geval. *o.* *cas.*	die naam staat in het derde geval. *ce nom est au troisiéme cas.*
Geval. *o.* *hazard.*	ik geef dat aan het geval over. *j'abandonne cela au hazard.*
Gevallen. *des avantures.*	dat zijn aartige gevallen. *ce sont là d'étranges aventures.*
Gevallen. *tombé.*	daar is veel régen gevallen. *il est tombé beaucoup de pluye.*
Gevallen. *plaire.*	indien mijn dienst u mogt gevallen. *si mon service pouvoit vous plaire.*
Gevallen. *o.* *plaisir.*	zij heeft 'er een groot gevallen in. *elle y prend beaucoup de plaisir.*
Gevleugeld. *lié.*	de gevangene was sterk gevleugeld. *le prisonnier étoit lié fortement.*
Gevleugeld. *aîlé.*	die vogels zijn wel gevleugeld. *ces oiseaux sont bien pourvus d'aîles.*
Gevoelen. *o.* *sentiment.*	hij heeft édelaartige gevoelens. *il a de nobles sentimens.*
Gevoelen. *o.* *opinion.*	ik ben niet van dat gevoelen. *je ne suis pas de cette opinion.*
Gevoelen. *sentir.*	hij kan zijne smérten niet gevoelen. *il ne sauroit sentir ses douleurs.*
Gevoelen. *trouver.*	zig onpasselijk gevoelen. *se trouver indisposé.*
Gevólg. *o.* *suite.*	de Koning en zijn gevolg. *le Roi & sa suite.*
Gevólg. *o.* *conséquence.*	wat is hiervan het gevolg. *quelle en est la conséquence, la suite.*
Gewasschen. *lavé.*	ik heb die kousfen gewasschen. *j'ai lavé ces bas.*
Gewassen. *cru.*	die boom is in mijn hóv gewassen. *cet arbre est cru dans mon jardin.*
Gewèdt. *parié.*	ik heb om een' gulden gewèdt. *j'ai parié un florin.*
Gewèt. *aiguisé.*	zijn de messen al Gewèt. *les couteaux sont-ils déjà aiguisés?*
Geweeten. *sçu.*	ik heb dat niet geweeten. *je n'ai pas sçu cela.*

Ge-

Geweeten. *o.*	mijn geweeten heeft mij dat ingegeeven.
conſcience.	*ma conſcience me l'a dicté.*
Geweeſen.	mijne geweeſen vrienden.
feu.	*feu mes amis.*
Geweeſen.	ik heb hem den weg geweeſen.
montré.	*je lui ai montré le chemin.*
Geweidt.	die oſſen zijn wel geweidt.
nourris.	*ces boeufs ſont bien nourris, pâturés.*
Gewijd.	ik heb dat boek aan hem gewijd.
dedié.	*je lui ai dedié ce livre.*
Gewijd.	de gewijde Ouwel.
ſacré.	*l'Hoſtie ſacrée, conſacrée.*
	de gewijde luieren. —— Gewijde aarde.
	les langes bénis. —— *De la terre ſainte.*
Gewend. *adj.*	hij is aan den arbeid gewend.
accoutumé.	*il eſt accoutumé au travail.*
Gewendt. *adj.*	hij heeft zijn rijtuig gewendt.
tourné.	*il a tourné ſa voiture.*
Gezet. *adj.*	ik heb het op tafel gezet.
poſé, mis.	*je l'ai mis ſur la table.*
Gezet. *adj.*	ik ben op lekkeren wijn gezet.
	j'aime lè vin délicat.
Gezet. *adj.*	die man is zeer gezet.
gros.	*cet homme eſt fort gros.*
Gezet. *adj.*	dat is een gezet loon.
fixe.	*c'eſt un ſalaire fixe.*
Gezigt. *o.*	ik heb een goed gezigt.
vue.	*j'ai la vue bonne.*
Gezigt. *o.*	het gezigt van Jeſaiäs.
viſion.	*la viſion de Jeſaie.*
Gezonden.	ik heb hem een haas gezonden.
envoyé.	*je lui ai envoyé un lièvre.*
Gezonden.	de gezonden hebben den Medicijnmeeſter niet van nooden.
	ceux qui ſe portent bien n'ont pas beſoin de Medécin.
Gift. *v.*	alle goede giften komen van boven.
don.	*tous les bons dons viennent d'enhaut.*
Gift. *o.*	iemand met gift ombrengen.
du poiſon.	*faire perir quelqu'un par du poiſon, l'empoiſonner.*

Gild. *o.*	het Timmermans Gild.
confrairie.	*la confrairie, la communauté des charpentiers.*
Gild. *m.*	*un homme libéral.*
Gild. *v.*	*une putain.*
Goed. *adj.*	dat laken is zeer goed.
bon.	*ce drap eſt fort bon.*
	de régen is goed voor het land.
utile.	*la pluye eſt utile aux champs.*
Goed. *o.*	God is het hoogſte goed.
bien.	*Dieu eſt le Souverain bien.*
Goed. *o.*	die man heeft veel goed.
biens.	*cet homme a beaucoup de biens.*
Goed doen.	ik zal u goed doen.
faire du bien.	*je vous ferai du bien.*
Goed doen.	ik zal die zaak goed doen.
affirmer.	*j'affirmerai cette affaire.*
Goed doen.	wie zal mij dit verlies goed-doen?
indemniſer.	*qui eſt ce qui m'indemniſera de cette perte? qui me dédomagera?*
Gólv. *v.*	de gólven van de zee.
vague.	*les vagues de la mer.*
Gólv. *v.*	de Golv van Venetien.
golfe.	*le Golfe de Veniſe.*
Graad. *m.*	die ſtad ligt op den tienden graad breedte.
dégré.	*cette ville eſt ſituée au dixiéme dégré de la latitude.*
Graat. *v.*	die visch is vol graat.
arrête.	*ce poisſon eſt plein d'arrêtes.*
Greep. *m.*	ik nám 'er maar één greep van.
poignée.	*je n'en pris qu'une poignée.*
Greep. *m.*	dat was maar een greep.
adresſe.	*ce n'étoit qu'une adresſe.*
Greep.	hij greep aanſtonds naar het geld.
ſaiſit.	*il ſaiſit d'abord l'argent.*
Griffel. *v.*	de griffel van dien boom.
greffe.	*la greffe de cet arbre.*
Griffel.	ik ſchrijf met een griffel op de lei.
poinçon.	*j'écris avec un poinçon ſur l'ardoiſe.*
Grond. *m.*	iemand op den grond werpen.
terre.	*jetter quelqu'un à terre.*

Grond. *m.* *fondement.*	een huis tot op den grond afbreeken. *demolir une maiſon jusqu'aux fondemens.*
Gronden. *des terres.*	dat zijn moerasſige gronden. *ce ſont des terres marécageuſes.*
Gronden. *fonder.*	ik zal mijn huis op goede fondamenten gronden. *je fonderai ma maiſon ſur de bons fondemens.*
Gronden. *jauger.*	het water is te diep, ik kan het niet gronden. *l'eau eſt trop profonde, je ne ſaurois la jauger.*
Gronden. *principes.*	de gronden van de Hollandſche taal. *les principes de la langue Hollandoiſe.*
Grondig. *adj.* *troublé.*	dat water is grondig. *cette eau eſt trouble, marecageuſe.*
Grondig. *profondément.*	hij is grondig onderweeſen in die konst. *il eſt profondément inſtruit dans cet art.*
Groote. *adj.* *grande.*	dat is een groote ſleutel. *c'eſt une grande clé.*
Grootte. *v.* *grandeur.*	de grootte van dien boom. *la grandeur de cet arbre.*
Gijl. *adj.* *dégoutant.*	dat is gijl bier. *c'eſt de la bierre fade, trop douce.*
Gijl. *v.* *chijle.*	de gijl van verteerde ſpijzen. *le chyle de mets digérés.*
Geil. *adj.* *impudique.*	dat is een geil vrouwsperſoon. *c'eſt une femme impudique.*
Gijlen.	*bouillir. — uſurer. — demander trop curieuſement. — être en amour, comme les pigeons. —*

H.

Haast. *m.* *hâte.*	hebt gij zoo groot een haast? *avez vous ſi grand hâte?*
Haast. *bientôt.*	hij zal haast komen. *il viendra bientôt.*
Haast. *presque.*	hij heeft haast gedaan. *il a presque fait.*
Haastig. *adv.* *à la hâte, vîte.*	ik heb dat haaſtig gedaan. *j'ai fait cela à la hâte.*

Haaſtig.

Haastig. *adj.*	die man is zeer haastig.
fougueux.	*cet homme eſt fort fougueux.*
Hagel. *m.*	de hagel heeft het koorn beſchadigd.
de la grèle.	*la grèle a gâté le bled.*
Hagel. *m.*	zij ſchooten met hagel.
dragée.	*ils tiroient à la dragée, à poudre de plomb.*
Handelen.	gij moet dat zoo veel niet handelen.
manier, tater.	*il ne faut pas tant manier cela.*
Handelen.	men moet zijne vrienden zoo niet handelen.
traiter.	*il ne faut pas traiter ainſi ſes amis.*
Handelen.	zij zullen ſaamen handelen.
négocier.	*ils négocieront enſemble.*
Harden.	het ijſer harden.
durcir.	*durcir le fer.*
Harden.	ik kan het niet harden.
ſouffrir.	*je ne ſaurois le ſouffrir.*
Harst. *v.*	die boom zit vol harst.
de la reſine.	*cet arbre eſt rempli de reſine.*
Harst. *m.*	wij zullen morgen den harst eeten.
alloyau.	*nous mangerons demain de l'alloyau.*
Hart. *o.*	ik heb pijn voor mijn hart.
coeur.	*j'ai mal au coeur.*
Hert. *o.*	dat hert is afgemat.
cerf.	*ce cerf eſt altéré.*
Have. *v.*	hij kwam aan met al zijn have.
bardes.	*il arriva avec tous ſes bardes & bagages, &c.*
Haven. *v.*	het Schip is in de haven.
port.	*le vaisſeau eſt entré au port.*
Hellen.	die boomen hellen naar deeſen kant.
pencher.	*ces abres penchent de ce côté-ci.*
Hellen.	ik zou daar wel toe over-hellen.
incliner.	*j'inclinerois bien à cela.*
Heeten.	men zal hem Jan heeten.
appeller.	*on l'appellera, ſon nom ſera Jean.*
Heeten, hieten.	hoe dikwils moet ik het u heeten?
ordonner.	*combien de fois faut-il que je vous l'ordonne.*
Heeten.	den oven heeten.
chauffer.	*chauffer le four.*
Hoek. *m.*	den visch met den hoek vangen.
ameçon.	*prendre le poisſon au crochet, à l'ameçon.*
Hoek. *m.*	hij ſtond op den hoek van de ſtraat.
coin.	*il étoit au coin de la rue.*

Hof, hov. *m.*	mijn Vader is in den hof.
jardin.	*mon pere eſt au jardin.*
Hof. *o.*	het hof van Frankrijk.
cour.	*la cour de France.*
Hol. *adj.*	de grond is hol.
creux.	*la terre eſt creuſe, cavée, profonde.*
Hol. *o.*	hij zat in een diep hol.
antre.	*il étoit dans un antre profond.*
	een vosſen hol. *Une taniere de renard.*
	het hol van 't Schip. *Le fond de cale.*
Hoofd. *o.*	ik heb pijn in mijn hoofd.
tête.	*j'ai mal de tête.*
Hoofd. *o.*	Christus is het hoofd der kerk.
chef.	*Chriſt eſt le chef de l'Egliſe.*
Hoofd. *o.*	het hoofd, de punt van eene haven.
cap.	*le cap, la pointe d'un port de mer.*
Hoogtijd. *m.*	het is van daag hoog tijd.
jour de fête.	*il eſt fête aujourd'hui.*
Hoog tijd.	wij moeten ſcheiden, 't is hoog tijd.
plus que tems.	*il faut nous ſeparer, il eſt plus que tems.*
Hoop. *m.*	een hoop ſteene.
tas.	*un tas, un monceau de pierres.*
Hoop. *m.*	een hoop ſtruikroovers.
bande.	*une bande de voleurs.*
Hoop. *v.*	God is mijn eenigſte hoop.
espérance.	*Dieu eſt mon unique espérance.*
Hoorn. *m.*	de hoorn van den Stier. De hoorn des overvloeds.
corne.	*la corne du taureau. La corne d'abondance.*
Hoorn. *o.*	een boek in een band van hoorn, hoornen band.
vélin.	*un livre relié en vélin.*
Hoorn. *o.*	een zee-hoorn. Een post-hoorn.
coquille.	*une coquille de mer. Un cor de poſtillon.*
Hoos. *v.*	daar ontſtond eene hoos in de Zee.
ſiphon.	*il s'éleva un ſiphon dans la mer.*
Hoos. *v.*	gij moet dat met de hoos begieten.
arroſoir.	*il faut l'arroſer de l'arroſoir.*
Hoos. *v.*	*ſabot. Guêtre. Chauſſe.* Klomp. Kous. ——
Hoos. *v.*	een ſchuit met de hoos van het water ontlasten.
échope.	*vuider l'eau d'un bateau par l'échope.*

Hoosen.	het linnen hoosen. Den tuin hoosen.
arroser.	*arroser le linge. Arroser le jardin.*
Hoosen.	des bleekers hoosen.
sabots.	*les sabots du blanchisseur.*
Hoosen.	trek uwe hoosen aan.
des chausses.	*mettez vos chausses, vos guêtres.*
Hoosen.	het water uit een schuit hoosen.
puiser, jetter.	*jetter l'eau qui entre dans un bateau.*
Horde. *v.*	hij wierd op eene horde gesleept.
claye.	*on le traina sur une claye.*
Horde. *v.*	eene horde Tartaaren.
bande.	*une bande de Tartares.*
Houwer. *m.*	hij droeg een' houwer.
sabre.	*il porta un sabre.*
Houwer. *m.*	hij houdt den visch in een' houwer.
conservoir.	*il retient le poisson dans un conservoir.*
Huid. *v.*	de huid van den os.
peau.	*la peau, le cuir du boeuf.*
Huid. *v.*	hij kreeg braaf op zijn huid.
dos.	*il fut bien rossé.*
Huid. *v.*	de huid van het schip.
bordage.	*le bordage du vaisseau.*

I.

Indiën.	ik ga naar Indiën.
Indes.	*je vais aux Indes.*
Indien.	indien gij dat durft doen.
si.	*si vous osez faire cela.*
Inlaaten.	wilt gij mij inlaaten?
faire entrer.	*voulez vous me faire entrer.*
Inlaaten.	ik wil mij daar niet meê inlaaten.
s'ingérer.	*je ne veux pas m'y ingérer.*
Inlaaten.	ik zou 'er dat woord in laaten.
laisser.	*j'y laisserois ce mot.*
Intrekken.	alvoorens wij die Stad intrekken.
entrer.	*avant d'entrer dans cette ville.*
Intrekken.	een bevel intrekken.
revoquer.	*revoquer une ordonnance.*
Inval. *m.*	de vijanden hebben een inval in dat Land gedaan.
invasion.	*les ennemis ont fait une invasion dans ce pais.*

Inval. *m.*	**dat was een buitenſpoorige inval.**
faillie.	*c'étoit une faillie extravagante.*

K.

Kaal. *adj.*	zijn hoofd is geheel kaal.
chauve.	*ſa tête eſt entierement chauve.*
Kaal. *adj.*	dat is een kaale jonker.
pauvre.	*c'eſt un pauvre gentilhomme.*
Kanon. *o.*	men lóste het kanon van de wallen.
canon.	*on déchargea le canon des remparts.*
Kânon.	de Apocrijphe boeken behooren niet tot den kânon der H. Schrift.
canon.	*les livres apocryphes n'appartiennent pas au canon de l'écriture ſainte.*
Kant. *v.*	die kant kóst mij vijf gulden de el.
de la dentelle.	*cette dentelle me coute cent ſous l'aune.*
Kant. *m.*	hij ſtond op den kant van de ſloot.
bord.	*il étoit ſur le bord du foſſé.*
Kapél. *v.*	hij prédikte in de kapél.
chapelle.	*il prêchoit dans la chapelle.*
Kapél. *v.*	ik heb een kapél gevangen.
papillon.	*j'ai attrapé un papillon.*
Kapót. *v.*	zij hadt eene kapót op haar hoofd.
capotte.	*elle avoit une capotte ſur la tête.*
Kapót. *adj.*	dat glas is kapót.
caſſé, rompu.	*ce verre eſt caſſé.*
Kapót. *adj.*	die man is kapót.
mort.	*cet homme eſt mort.*
Keel. *v.*	iemant bij de keel grypen.
la gorge.	*ſaiſir quelqu'un par la gorge.*
Keel. *v.*	de knegt heeft een linnen keel aan.
fourreau.	*le valet a un fourreau de linge.*
Keer. *v.*	hij doet het elke keer.
fois.	*il le fait chaque fois.*
Keer. *v.*	de zon heeft haar keer volbragt.
tour.	*le ſoleil a fait ſon tour.*
Keer. *v.*	een keer naar Amſterdam doen.
tour, voyage.	*faire un tour vers Amſterdam.*
Keer. *v.*	die zaak zal een andere keer neemen.
forme.	*cette affaire prendra une autre forme.*

Keer. *v.*	gedaane dingen hebben geen keer.
refaite.	*des choses faites n'ont point de refaite.*
Keeren.	vroeg naar huis keeren.
retourner.	*retourner de bonne heure chez soi.*
Keeren.	ik zal hem wel keeren.
empêcher.	*je l'en empêcherai bien.*
Keeren.	gij moet met de koets keeren.
tourner.	*il faut tourner le carosse.*
Kennen.	zoudt ge hem nog wel kennen?
connoître.	*le connoîtriez vous bien encore?*
Kennen.	zijn les wel kennen, weeten.
savoir.	*savoir bien sa leçon.*
Konnen.	zoudt gij mij niet konnen helpen?
pouvoir.	*ne pourriez vous pas m'aider.*
Kies. *v.*	ik heb mij een kies laaten trekken.
dent.	*je me suis fait tirer une dent.*
Kiesch. *adj.*	zij heeft een kieschen smaak.
délicat.	*elle est d'un gout délicat.*
Kim. *v.*	een glas tot de kimm' toe vol schenken.
bord.	*remplir un verre jusqu'au bord.*
Kim. *v.*	de zon is reeds boven de kimm'.
horizon.	*le soleil est déjà au dessus de l'horizon.*
Klaar. *adj.*	die wijn is zeer klaar.
clair.	*ce vin est fort clair.*
Klaar. *adj.*	ik ben reeds klaar om uit te gaan.
prêt.	*je suis déjà prêt pour sortir.*
Klink. *v.*	de deur staat op de klink'.
loquet.	*la porte est fermée au loquet.*
Klink. *v.*	ik zal u een klink geeven.
souflet.	*je vous donnerai un souflet.*
Klink. *v.*	daar is een klink in uwen rókk'.
déchirure.	*il y a une déchirure dans votre habit.*
Klink. *v.*	die spijker heeft een klink.
mitraille.	*ce clou a une mitraille, il est recourbé.*
Klinker. *m.*	de a is een klinker.
voyelle.	*l'A est une voyelle.*
Klinker. *m.*	dat is een vloer van klinkers.
brique.	*c'est un pavé de briques.*
Knip. *v.*	hij gaf hem een knip voor den neus.
chiquenaude.	*il lui donna une chiquenaude.*
Knip. *v.*	de vogel is in de knipp'.
attrape, piege.	*l'oiseau est dans le piege.*

Knoop. *m.*	Alexander verbrak den gordiaanſchen knoop
noeud.	*Alexandre trencha le noeud gordien.*
Knoop. *m.*	zet een knoop aan mijn' rókk'.
bouton.	*mettez un bouton à mon juſt au corps.*
Knoopen.	*des noeuds; Faire des noeuds. Des boutons; boutonner.*
Koolen.	daar ſtaan veel koolen in den hóv.
des choux.	*il y a beaucoup de choux au jardin.*
Koolen.	wij ſtooken niet anders dan koolen.
des charbons.	*nous ne brulons que des charbons.*
Kooper. *m.*	hij is de kooper van dat huis.
acheteur.	*il eſt l'acheteur de cette maiſon.*
Koper. *o.*	zij is voorzien van koper.
du cuivre.	*elle eſt bien pourvue de cuivre.*
Kóp. *m.*	een osſen kóp.
tête.	*une tête de boeuf.*
Kóp.	een kóp kóffy drinken.
taſſe.	*boire une taſſe de caffé.*
Korter.	de dagen beginnen te korten.
racourcir.	*les jours commencent à ſe racourcir.*
Korten.	zijn nagels korten.
rogner.	*rogner ſes ongles.*
Kórten.	gij moest mij zoo veel niet korten.
rabattre.	*il ne faloit pas tant rabattre.*
Korten.	iemands vleugels korten.
diminuer.	*diminuer le pouvoir de quelqu'un.*
Korten.	de ooren van een' hond korten.
écourter.	*écourter les oreilles d'un chien.*
Korten.	de kabel korten.
ramener.	*ramener le cable, le tirer à ſoi.*
Kóst. *v.*	ik geef hem de kóst.
nourriture.	*je lui donne la nourriture, je l'entretiens.*
Kóst. *v.*	hij is bij mij in de kóst.
penſion.	*il eſt en penſion chez moi.*
Kóst.	dat kóst mij juist een gulden.
coute.	*cela me coûte juſtement un florin.*
Koud.	het is zeer koud.
froid.	*il fait bien froid.*
Kout.	dat is een boeren kout.
entretien.	*c'eſt un entretien de païſans.*
Kraan. *v.*	ſteek de kraan in het vat.
robinet.	*mettez le robinet dans le tonneau.*

Kraan.

Kraan. *v.*	die vogel noemt men een kraan.
grue.	*on appelle cet oiseau une grue.*
Kreet.	hij kreet als een kind.
pleuroit.	*il pleuroit comme un enfant.*
Kréét. *v.*	ik hoorde een naare kréét.
gémissement.	*j'entendis un gémissement affreux.*
Kroon. *v.*	de Koning verscheen met de kroon.
couronne.	*le Roi parut avec la couronne.*
Kroon. *v.*	de Fransche kroon.
royaume.	*le royaume, la couronne de France.*
Kroon. *v.*	dat boek kost mij een kroon.
écu.	*ce livre me coûte un écu.*
Kruid. *o.*	Het kruid begint voor den dag te komen.
verdure.	*la verdure commence à paroître.*
Kruid. *o.*	daar is te veel kruid in de worst.
de l'épicerie.	*il y a trop d'épiceries dans cette andouille.*
Krijgen.	zij zullen tegens malkanderen krijgen.
faire la guerre.	*ils se feront la guerre.*
Krijgen.	ik zal dat wel krijgen.
prendre.	*je le prendrai bien.*
Krijgen.	wij zullen ons geld wel haast krijgen.
recevoir.	*nous recevrons bientôt notre argent.*
Kussen.	ik wil haar wel eens kussen.
baiser.	*je voudrois bien la baiser.*
Kussen. *o.*	leg dat kussen op uw stoel.
coussin.	*mettez ce coussin sur votre chaise.*

L.

Laaten.	wilt gij dat wel laaten?
laisser.	*voulez vous bien laisser cela?*
Laaten.	gij moet u doen laaten.
saigner.	*il faut vous faire saigner.*
Lach.	*Ris.*
Lag.	*étoit.* Hij lag te bed. *Il étoit au lit.*
Lam. *o.*	wij zullen morgen een Lam slagten.
agneau.	*nous tuerons demain un agneau.*
Lam.	hij is lam aan de linkerhand.
perclu.	*sa main gauche est perclue.*

Land. *o.*	mijn Vader is op het Land.
campagne.	*mon pere est à la Campagne.*
Land. *o.*	Holland is een ſchoon Land.
païs.	*la Hollande eſt un beau païs.*
Landen.	ik heb veele Landen gezien.
des païs.	*j'ai vu beaucoup de Païs.*
Landen.	hij wenschte in Engeland te landen,
aborder.	*il ſouhaitoit aborder en Angleterre.*
Las.	
Lasch.	*voyez ſous la Lettre* C.
Last. *o.*	het ſchip heeft zijn' last.
charge.	*le vaiſſeau a ſa charge.*
Last. *o.*	een last heeft 27. mudden.
leſt.	*un leſt à 27. boiſſeaux.*
Last. *m.*	ik moet mijn' last volgen.
ordre.	*il faut que je ſuive mes ordres.*
Lasten.	wij moeten veele lasten betaalen.
des impots.	*nous devons paier beaucoup d'impots.*
Lasten.	wij lasten onze getrouwe onderdaanen,
ordonner.	*nous ordonnons à nos fidelles ſerviteurs,*
Lédig. *adj.*	dat is een lédig vat.
vuide.	*c'eſt un tonneau vuide.*
Lédig. *adj.*	dat is een lédig mensch.
oiſif.	*c'eſt un homme oiſif.*
Leed.	hij leed veel koude.
ſouffroit.	*il ſouffroit beaucoup de froid.*
Leed. *o.*	ik zal u geen leed doen.
mal.	*je ne vous ferai point de mal.*
Leed.	uw verlies doet mij leed.
du chagrin.	*votre perte me cauſe du chagrin.*
Leêr. *o.*	van wat leêr maakt gij uw ſchoenen?
du cuir.	*de quel cuir faites vous vos ſouliers?*
Leer. *v.*	hij klom op een leer of ladder.
échelle.	*il monta ſur une échelle.*
Leer. *v.*	de leer der Apostelen.
doctrine.	*la doctrine des Apôtres.*
Léger. *o.*	het Léger is in optocht.
armée.	*l'Armée eſt en marche.*
Léger. *o.*	David doornattede zijn Léger met zijne traanen.
lit.	*David mouilla ſon lit de ſes larmes.*

Leg-

Leggen.	Gij moet dat op zijn plaats leggen,
mettre.	*il faut mettre cela à sa place.*
Liggen.	te bed liggen. Op den grond liggen,
être.	*être au lit. — être à terre.*
Leinen, en Lijnen. **Leiden, en Lijden.**	*voyez sous la Lettre* IJ.
Lesschen. **Lessen.**	*voyez sous la Lettre* C.
Licht en ligt.	*voyez sous la Lettre* C.
Lid. *o.*	een Lid van 't ligchaam; van den Raad.
membre.	*un membre du corps; du conseil.*
Lid. *o.*	een lid van den vinger.
jointure.	*une jointure du doigt.*
Lid. *o.*	in het derde en vierde Lid.
génération.	*en la troisieme & quatrieme génération.*
Lid. *o.*	het lid van de kan.
couvercle.	*le couvercle du pot.* —
Lied.	dat is een fraai Lied.
chanson.	*c'est une belle chanson.*
Liet.	hij liet hem gaan.
laissoit.	*il le laissoit aller.*
Ligt.	Die last is ligt.
leger.	*ce fardeau est leger.*
Ligt.	dat is ligt te doen.
facile.	*cela est facile à faire.*
Ligt.	ligt komt hij wel aanstonds.
peut-être.	*peut-être qu'il viendra bientôt.*
Loch en Log.	*voyez sous la Lettre* C.
Lomp. *v.*	dat is een oude lomp.
baillon.	*c'est un vieux baillon.*
Lomp. *adj.*	*grossier; mal bâti; mal fait; rustaud; mal adroit; brutal? &c.* —
Lood en Loot.	*voyez sous la lettre* D.

Loof. *adj.*	ik ben zo loof van het wandelen.
fatigué.	*je ſuis fort fatigué (las) de la promenade*
Loof. *o.*	die boom is vol loof.
feuillage.	*cet arbre eſt plein de feuillage.*
Looper. *m.*	gij zijt een lafhartige, een looper.
fuiard.	*vous êtes un lâche, un fuiard.*
Looper. *m.*	de loopers van een haas.
patte.	*les pattes d'un lievre.*
Looper. *m.*	dat is een fraaie Looper.
ſable.	*c'eſt un beau ſable, un bel horloge à ſable.*
Looper. *m.*	een ſleutel die alle de ſloten kan openen.
paſſe partout.	*une clé qui ouvre toutes les ſerrures.*
Looper. *m.*	zeker touw aan een takel.
élingue.	*corde qui ſert à lever de médiocres fardeaux. Palaquin, Palan. &c.* ——
Looper. *m.*	de Looper van den Prins.
courrier.	*le courrier du prince.*
Looven.	men moet God looven.
louer.	*il faut louer Dieu.*
Looven.	gij moet uw goed zoo hoog niet looven.
demander.	*il ne faut pas tant demander pour vos marchandiſes.*
Luid.	een luid geſchreeuw.
clair, haut.	*un bruit clair, aigu, &c.* ——
Luit. *v.*	op de Luit ſpeelen.
luth.	*jouer du Luth.*
Luidt.	de klok luidt.
ſonne.	*la cloche ſonne.*
Luiden, Lieden.	dat zijn luiden van een goed gedrag.
des gens.	*ce ſont des gens de bonne conduite.*
Luiden.	de klók begon te luiden.
ſonner.	*on commençoit à ſonner la cloche.*
Luiden.	hoe luiden die plakkaaten?
contenir.	*quel eſt le contenu de ces édits?*
Lijken.	daar worden veel Lijken in de kerk begraaven.
des morts.	*on enterre bien des morts dans l'égliſe.*
Lijken.	op iemant lijken.
reſſembler.	*reſſembler à quelqu'un.*

Maal.

M.

Maal. *v.*	de eerste maal dat ik hem zag.
fois.	*la premiere fois que je le vis.*
Maal. *o.*	wij hebben een zeer goed maal gedaan.
repas.	*nous avons fait un fort bon repas.*
Maal. *v.*	de maal met brieven.
valise.	*la valise des lettres.*
Maanen.	de maanen van het paerd.
criniere.	*la criniere du cheval.*
Maanen.	ik ging hem maanen.
demander.	*j'allois lui demander l'argent qu'il me doit.*
Maar.	ik vraagde het hem, maar hij weigerde 't mij.
mais.	*je le lui demandois, mais il me le refusa.*
Maar.	het is maar om te lagchen.
que.	*ce n'est que pour rire.*
Maar.	als gij maar zwijgt.
pourvû.	*pourvû que vous vous taisiez.*
Maar. *v.*	dat is eene aangenaame maar.
nouvelle.	*c'est une agréable nouvelle.*
Maat. *m.*	hij is mijn maat.
camarade.	*il est mon camarade.*
Maat. *v.*	een koornmaat. Een maat koorn.
mesure.	*une mesure à bled. Une mesure de bled.*
Mangelen.	wilt gij die waaren met mij mangelen?
troquer.	*voulez vous troquer, échanger avec moi ces marchandises.*
Mangelen.	wij moeten al dat Linnen mangelen.
lisser.	*nous devons lisser tout ce linge.*
Mangelen.	het zal hem aan geld mangelen.
manquer.	*il lui manquera d'argent.*
Mat.	hij mat de lengte van dat touw.
mesuroit.	*il mesuroit la longueur de cette corde.*
Mat.	ik ben mat van het werken.
las.	*je suis las du travail.*
Mat.	daar lag een mat aan de deur.
natte.	*il y avoit une natte à la porte.*
Mat. *adj.*	dat is mat goud.
sans éclat.	*c'est de l'or sans éclat, mat.*

On

On se servit autrefois du mot mangelen, *pour signifier escarmoucher entre des troupes de guerre.* Mangelen, *signifioit aussi* Mengen, *méler, entre-méler.*

Méde. *v.*	wij dronken twee vlesfen méde.
de l'hydromel.	*nous bûmes deux bouteilles d'hydromel.*
Méde.	wilt gij méde gaan met mij?
avec.	*voulez vous venir avec moi?*
Mérken.	het linnen mérken.
marquer.	*marquer le linge.*
Mérken.	ik kan het niet mérken.
appercevoir.	*je ne saurois l'appercevoir.*
Mild en Milt.	*voyez sous la Lettre* D.
Min. *v.*	zij heeft de min in 't hoofd.
amour.	*elle a l'amour en tête.*
Min. *v.*	mijn kind heeft 18 maanden eene minne gehad.
nourrice.	*mon enfant a eu une nourrice pendant 18 mois*
Min.	tien gulden min vijf stuivers.
moins.	*dix florins moins cinq sous.*
Misdoen.	zou ik daarïn misdoen?
pécher.	*pourrois-je pécher en cela? le participe en est* misdaan, *péché.*
Mis-doen.	gij zult dat mis-doen.
mal fait.	*vous ferez mal cela. Le participe en est* mis-gedaan.
Misstal.	daar is een misstal in dat aangezigt.
défaut.	*il y a un défaut dans ce visage.*
Mist-stal.	een stal daar mist in is.
	une étable de fumier.
Mist. *v.*	daar is veel mist op het land.
du fumier.	*il y a beaucoup de fumier dans ce champ.*
Mist. *v.*	de mist is weer verdweenen.
brouillard.	*le brouillard s'est encore dissipé.*
Mistrouwen.	zijne dienstboden mistrouwen.
méfier.	*se méfier de ses Domestiques.*
Mistrouwen. *o.*	het mistrouwen is de moeder van de zékerheid.
méfiance.	*la méfiance est la mere de la sureté.*
Mistrouwen.	dat meisje zal zig mistrouwen.
	cette fille fera un mauvais mariage.

Mons-

Monster. *o.* *augure.*	dat monster voorspelt eenig onheil. *cette augure prédit quelque mal.*
Monster. *o.* *monstre.*	in Afrika vindt men veel Monsters. *on trouve beaucoup de monstres en Afrique.*
Monster. *o.* *exemple.*	hij is een monster van geleerdheid. *il excelle dans les sciences, il en sert d'exemple.*
Monster. *o.* *monastere.*	dus noemde men eertijds de kloosters. *on nommoit autre fois ainsi les cloitres.*
Mórgen. *m.* *le matin.*	ik wensch u een' goeden mórgen. *je vous souhaite le bon jour.*
Mórgen. *demain.*	Hij zal mórgen wéderkomen. *il reviendra demain.*
Mórgen. *m.* *arpent.*	een mórgen lands. *un arpent de terre.*

N.

Nagel. *m.* *clou.*	ik vond veel nagels in den muur. *je trouvois beaucoup de cloux dans la muraille.*
Nagel. *m.* *ongle.*	ik heb mijn' nagel te kórt gesneeden. *je me suis coupé l'ongle trop courte.*
Nagel. *giroffle.*	daar zijn te veel nagels in dat vleesch. *il y a trop de giroffles dans cette viande.*
Naasten. *m.* *prochain.*	gij zult uwen naasten liefhebben. *tu aimeras ton prochain.*
Naasten. *s'approprier.*	ik zal dat goed naasten. *je m'approprierai ce bien.*
Nabij. *près.*	hij was nabij de Stad. *il étoit près de la ville.*
Bijna. *prèsque.*	dat is bijna gedaan. *cela est prèsque fait.*
Netten. *des filets.*	wij hebben de netten gespreid. *nous avons étendu les filets.*
Netten. *mouiller.*	de drukkers netten eerst het papier. *les imprimeurs mouillent premierement le papier.*
Nadruk. *m.* *contrefaction.*	dat Boek is maar een nadruk. *ce Livre n'est qu'une réimpression.*
Nadruk. *m.* *énergie.*	die prêek is vol nadruk. *il y a beaucoup d'énergie dans ce sermon.*

Niet.	ik weet het niet.
pas.	*je ne le ſais pas.*
Niet. *o.*	dat is tot niet vergaan.
néant.	*cela s'eſt reduit à rien.*
Nood. *m.*	wij waren in grooten nood.
danger.	*nous étions en grand danger.*
Nood. *m.*	die menſchen zijn in nood.
diſette.	*ces gens-là ſont dans la diſette.*
Noot. *v.*	daar is een noot van den boom gevallen.
noix.	*il eſt tombé une noix de l'arbre.*
Noot. *v.*	de nooten in de muſique.
note.	*les notes de la muſique.*
Noot. *v.*	hij heeft geleerde Nooten op dat boek gemaakt.
annotation.	*il a fait de ſavantes annotations ſur ce livre.*
Noodweêr. *o.*	wij hebben eenige dagen noodweêr gehad.
orage.	*nous avons eu de l'orage pendant quelques jours.*
Noodweer. *o.*	een gedwongen wêderſtand noemt men noodweer.
défence forcée.	*une réſiſtance forcée s'apelle* noodweêr.
Nijgen.	*voyez ſous la Lettre* **IJ.**
Neigen.	

O.

Omſlag. *o.*	doet uw briev in een Omſlag.
envelope.	*mettez votre lettre dans une envelope.*
Omſlag. *m.*	maak zoo veel omſlags niet.
circonſtances.	*ne faites pas tant de circuits, ne vous donnez pas tant de peine.*
Onderhoud. *o.*	hij gaf hem zijn onderhoud.
aliment.	*il lui donna de quoi s'entretenir.*
Onderhoud. *o.*	dat onderhoud duurde lang.
entretien.	*cet entretien dura longtems.*
Onderdrukken.	hij zal u ſteeds onderdrukken.
opprimer.	*il vous opprimera continuellement.*
Onderhouden.	hij moet een zwaar huishouden onderhouden.
entretenir.	*il a un grand menage à entretenir.*

	iemand over iets gewigtigs onderhouden. *entretenir quelqu'un sur un sujet important.*
Onderhouden. *garder.*	Gods geboden onderhouden. *garder les commandemens de Dieu.*
Ongelijk. *adj.* *rabotteux.*	die weg is zeer ongelijk. *ce chemin est fort rabotteux.*
Ongelijk. *o.* *tort.*	gij hebt ongelijk. *vous avez tort.*
Oogen. *des Yeux.*	ik heb het met mijne oogen gezien. *je l'ai vû de mes Yeux.*
Oogen. *viser.*	ergens op oogen. *viser à quelque chose.*
Ophouden. *tenir.*	zijn hoed ophouden. *tenir son chapeau sur la tête.*
Ophouden. *cesser.*	van werken ophouden. *cesser de travailler.*
Ophouden. *retenir.*	het water met sluisen ophouden. *retenir l'eau par des ecluses.*
Ophouden. *detourner.*	ik wil u niet ophouden. *je ne veux pas vous detourner de vos affaires.*
Ophouden. *amuser.*	ik zal hem wel wat ophouden. *je l'amuserai bien quelque tems.*
Ophouden. *receler.*	gij moet geene Dieven ophouden. *il ne faut point receler des voleurs.*
Opschikken. *orner, parer.*	gij moet u zoo niet opschikken. *il ne faut pas vous parer tant.*
Opschikken. *reculer.*	wilt gij wat opschikken? *voulez vous reculer un peu?*
Opsteeken. *percer.*	een vat bier opsteeken. *percer un tonneau de bierre.*
Opsteeken. *élever.*	zijne handen ten hémel opsteeken. *élever les mains au ciel.*
Order. *v.* *ordre.*	alles was wel geschikt, in order. *tout étoit bien arrangé, en ordre.*
Order. *v.* *ordres.*	hebt gij mijne orders volbragt. *avez vous exécuté mes ordres.*
Order. *v.* *discipline.*	die meester houdt een goede order. *ce maître entretient une bonne discipline.*

P.

Paal. *v.*	een paal in den grond steeken.
pilotis, pieu.	*ficher un pieu en terre.*
Paal.	ik zal u geen paal nog perk zetten.
limite, borne.	*je ne vous bornerai pas en cela.*
Pad. *v.* Padden.	hij is van geld voorzien als een Pad van veeren.
crapaud.	*il est pourvû d'argent comme un crapaud de plumes.*
Pad. *o.* Paden.	dat pad leidt regt naar de Stad.
sentier.	*ce sentier mene droit à la ville.*
Palm. *v.*	die Palm moet wat geschooren worden.
du buis.	*il faut un peu tondre ce buis.*
Palm. *v.*	ik heb pijn in de palm van mijne hand.
paume.	*je sens du mal dans la paume de ma main.*
Part. *o.*	elk zijn part. —— Een derde part.
part, partie.	*chacun sa part. —— Une troisieme partie, un tiers.*
Part. *v.*	hij heeft mij een part gespeeld.
tour.	*il m'a joué un tour.*
Pas. *v.*	hij had een pas van zijn Kapitein.
passeport.	*il avoit un passeport de son Capitaine.*
Pas. *m.*	ik zal u den pas afsnijden.
passage.	*je vous couperai le passage.*
Pas. *o.*	op dit pas.
instant.	*dans cet instant.*
Pas.	hij kwam juist van pas.
propos.	*il vint justement à propos.*
Pas.	ik heb pas gedaan.
à-peine.	*à-peine ai-je fait.*
Pas. *v.*	hij danst, maar maakt geen goede passen.
pas.	*il danse, mais ne fait point de bons pas.*
Paus. *m.*	de Paus is 't hoofd van de R. kerk.
Pape.	*le Pape est chef de l'église Romaine.*
Paus. *v.*	die Psalm heeft drie pausen.
pause.	*ce Pseaume a trois pauses, intermissions, cessations.*
Peilen en pijlen.	*voyez sous la Lettre* IJ.
Plaaster. *o.*	de wand is met plaaster bestreeken.
plâtre.	*la muraille est enduite de plâtre.*

Plaas-

Plaaster. *v.*	leg er een plaaster op.
emplâtre.	*mettez-y une emplâtre.*
	Il en est qui écrivent ces mots pleister.
Plaasteren.	*enduire les murailles de plâtre.*
Pleisteren.	*se rafraichir à quelque auberge.*
Pool. *m.*	de Poolen spreeken goed latijn.
Polonnois.	*les Polonnois parlent bon latin.*
Pool. *m.*	de Noorpool van de waereld.
pole.	*le pole arctique du monde.*
Poort. *v.*	de poort van de Stad.
porte.	*la porte de la ville.*
Poort. *v.*	de poorten van 't geschut op de scheepen.
sabord.	*les sabords du canon sur les vaisseaux.*
Porcelijn. *o.*	dat zijn porcelijnen kopjes.
porcelaine.	*ce sont des tasses de porcelaine.*
Postelijn. *v.*	ik eet gaerne postelijn.
du pourpier.	*j'aime à manger du pourpier.*
Prei, praai. *v.*	neem wat prei bij de slaa.
de la porée.	*prenez de la porée avec la salade.*
Prij. *v.*	*se dit d'une femme rusée.*
Punt. *o.*	het gezigt-punt.
point.	*le point de vue.*
Punt.	de punt van den degen.
pointe.	*la pointe de l'epée.*
Punt.	een geloofs-punt.
article.	*un article de foi.*

R.

Raad. *m.*	hij heeft mij een goeden raad gegeeven.
conseil.	*il m'a donné un bon conseil.*
	hij is Lid van den Raad.
	il est membre du conseil.
Conseiller.	hij is geheime Raad van den Koning.
	il est conseiller secret du Roi.
Raad. *m.*	ik weet geen raad voor uwe kwaalen.
remede.	*je ne sai point de remede à vos maux.*
Rad en Rat.	*voyez sous la Lettre* D.

Recht en Regt.	*voyez sous la Lettre.* C.
Réden. *v.*	wat is 'er de réden van?
cause.	*quelle en est la cause?*
Réden.	ik kan 'er geen réden van geeven.
raison.	*je ne saurois en donner de raison.*
Reeden.	hij heeft begonnen Scheepen te reeden.
équiper.	*il a commencé d'équiper des vaisseaux.*
Reed en Reet.	*voyez sous la Lettre* D.
Regeering. *v.*	hij is in de regeering gekomen.
regence.	*il est entré dans la regence.*
Regeering. *v.*	de regeering van Amsterdam.
magistrats.	*les Magistrats d'Amsterdam.*
Regént. *m.*	hij was Regént van 't koningrijk.
régent.	*il étoit Régent du royaume.*
Régent.	het régent onöphoudelijk.
pleut.	*il pleut sans cesse.*
Reis. *v.*	ik heb het een reis of twee gezien.
fois.	*je l'ai vu une ou deux fois.*
Reis. *v.*	hij heeft de reis aangenomen.
voyage.	*il s'est mis en voyage.*
Reisen en Rijsen.	*voyez sous la Lettre* IJ.
Roede. *v.*	iemant met de roede slaan.
verge.	*battre quelqu'un de la verge.*
Roede. *v.*	dat land is 20 roeden breed.
toise.	*ce champ a la largeur de 20 toises.*
Roer. *o.*	zijn roer afschieten.
fusil.	*décharger son fusil*
Roer. *o.*	wij verlooren het roer van 't Schip.
gouvernail.	*nous perdîmes le gouvernail du navire.*
Rook. *v.*	een rook hooi.
tas.	*un tas de foin.*
Rook. *m.*	de rook vloog uit de schoorsteen.
de la fumée.	*la fumée sortit de la cheminée.*
Roos. *v.*	de Roosen beginnen al te knóppen.
rose.	*les roses commencent déja à boutonner.*
Roos. *v.*	hij heeft de roos in het aangezigt.
l'éréspele.	*il a une éréspele au visage.*

Rót-

Rótten.	de rótten verderven het koorn.
des Rats.	*les rats gâtent le bled.*
Rótten.	die appelen beginnen te rótten.
pourrir.	*ces pommes commencent à se pourrir.*
Rótten.	het volk was misnoegd en begon te rótten.
mutiner.	*le peuple fut mécontent & commença à se mutiner.*
Ruim. *adj.*	dat huis is zeer ruim.
spacieux.	*cette maison est fort spacieuse.*
Ruim.	hij leeft ruim.
largement.	*il vit largement.*
Ruim.	't is ruim een maand geleeden.
plus.	*il y a plus d'un mois.*
Ruw. *adj.*	't is een ruw mensch.
grossier.	*c'est un homme grossier.*
Ruw.	het is ruw wéer.
impétueux.	*il fait un temps impétueux.*
Rijk. *adj.*	die man is zeer rijk.
riche.	*cet homme est extrêmement riche.*
Rijk. *o.*	het roomsche Rijk.
empire.	*l'empire romain.*

S.

Schaaken.	zij hebben een uur lang zitten schaaken.
jouer aux échecs.	*ils ont joué aux échecs pendant une heure.*
Schaaken.	eene vrijster schaaken.
enlever.	*enlever une fille.*
Schaal *v.*	zij dronken uit een schaal.
coupe.	*ils buvoient dans une coupe.*
Schaal. *v.*	dat woog tien pond op de schaal.
balance.	*cela pesoit dix livres sur la balance.*
Schaal. *v.*	dat ei heeft een dunne schaal.
coque.	*cet oeuf a une coque très mince.*
Schaar. *v.*	leen mij uw schaar.
ciseaux.	*prêtez moi vos ciseaux.*
Schaar. *v.*	hij zond de schaar van hem weg.
troupe.	*il congédia la troupe.*
Schenden.	de wetten schenden. Een meisje schenden.
violer.	*violer les loix. Violer une fille.*

Schenden. *gâter.*	gij zult die boeken schenden. *vous gâterez ces livres.*
Schenken. *verser.*	men zal u thee schenken. *on va vous verser du thé.*
Schenken. *faire present.*	men zal u die bloemen schenken. *on vous fera present de ces fleurs.*
Schenken. *des jambons.*	hij heeft vijfëntwintig schenken ontvangen. *il a reçu vingt-cinq jambons.*
Scheepen. *des vaisseaux.*	de scheepen liggen ten anker. *les vaisseaux sont à l'ancre.*
Schépen. *échevin.*	mijn broeder is Schépen en Raad van de Stad. *mon frere est échevin & conseiller de la ville.*
Scheppen. *créer.*	God alleen kan waerelden scheppen. *Dieu seul peut créer des mondes.*

Le prétérit en est Schiep (*créa*). In den beginne schiep God Hémel en Aarde. *Dieu créa au commencement le ciel & la terre.*

Scheppen. *puiser.*	gij moet gaan om water te scheppen. *il faut aller puiser de l'eau.* behaagen scheppen. *Prendre plaisir.* moed scheppen. *Prendre courage.* &c.— *les prétérits en sont* schepte. hij schepte behaagen. *Il y prit plaisir.* hij schepte water. *Il puisa de l'eau.*

Il ne faut jamais dire : Hij schiep water, hij schiep behaagen. *Puisque cela signifieroit : il créa de l'eau, il créa du plaisir.* ——

Schepper. *m.*	*créateur, qui crée de rien.*
Schepper. *m.*	*écope, espece de pelle pour vuider l'eau.*
Schérp. *adj.* *tranchant.*	dat més is niet schérp. *ce couteau n'est pas tranchant.*
Schérp. *adj.* *aigu.*	die dégen is zeer schérp. *cette épée est fort aigue.*
Schérp. *adj.* *severe.*	een schérp récht oeffenen. *exercer une justice severe.*
Schérp. *adj.* *mordant.*	die péper is zeer schérp. *ce poivre est fort mordant.*

Schérp. *adj.*	hij heeft een schérp gezigt.
pénétrant.	*il a la vue pénétrante, subtile.*
Schérp *o.*	die snaphaan is met schérp gelaaden.
balle.	*ce fusil est chargé à balle.* —
Schimmel. *v.*	de schimmel van het brood.
moisissure.	*la moisissure du pain.*
Schimmel.	dat is een ligte schimmel.
cheval blanc.	*c'est un cheval gris d'argent.*
Schoon. *adj.*	die jongen is schoon. Dat meisje is schoon.
beau, bel.	*ce garçon est beau. Cette fille est belle.*
Schoon. *adj.*	dat is schoon linnen.
blanc.	*c'est du linge blanc.*
Schoon. *adv.*	ik zal het doen, schoon gij 't niet wilt hebben.
quoique.	*je le ferai, quoique vous ne le voudriez pas.*
Schoot.	hij schoot op een' haas.
tiroit.	*il tiroit sur un lievre.*
Schoot. *m.*	een kanon-schoot ver.
portée.	*à la portée d'un canon.*
Schoot. *m.*	een snaphaan-schoot.
coup.	*un coup de fusil.*
Schoot. *m.*	in den schoot van Abraham.
sein.	*au sein d'Abraham.*
Schoppen.	met den voet schoppen.
frapper.	*frapper du pied.*
Schoppen.	dat is schoppen boer.
pique.	*c'est le valet de pique.*
Schuld. *v.*	vergeef ons onze schuld.
offence.	*pardonne nous nos offences.*
Schuld. *v.*	hij heeft een groote schuld.
dette.	*il a une grande dette.*
Schuldig. *adj.*	dat hij schuldig is zal wel blijken.
criminel.	*il paroitra bien qu'il est criminel.*
Schuldig. *adj.*	gij zijt eerbied aan uwe ouders verschuldigd.
redevable.	*vous devez du respect à vos parens.*
Schijnen.	de zon begint te schijnen.
luire.	*le soleil commence à luire.*
Schijnen.	zij schijnen verstand te hebben.
paroitre.	*ils paroissent, ils semblent avoir de l'esprit.*
Sint.	over veertien dagen is 't Sint-Jan.
saint.	*dans quinze jours il est saint-Jean.*

Sint.	ik heb hem sint agt dagen niet gezien.
depuis.	*je ne l'ai pas vû depuis huit jours.*
Slaags.	dat zou niet slaags komen.
à-propos.	*cela ne viendroit pas à propos.*
Slaags.	de vijänden raakten slaags.
aux mains.	*les ennemis en vinrent aux mains.*
Slaap. *m.*	ik heb grooten slaap.
sommeil.	*j'ai grand sommeil.*
Slaap.	hij is in slaap.
repos.	*il est en repos, il s'est endormi.*
Slaap. *m.*	hij kwetste hem in den slaap van 't hoofd.
tempes.	*il le blessa à la tempe.*
Slag. *m.*	hij kreeg een geweldigen slag.
coup.	*il reçut un coup terrible.*
Slag. *m.*	dat is een gevoelige slag.
perte.	*c'est une perte sensible.*
Slag. *m.*	de vijänd heeft den slag verlooren.
bataille.	*l'ennemi a perdu la bataille, le combat.*
Slag.	welk slag van boeken leest gij?
espece, sorte.	*quelle espece de livres lisez vous?*
Slót. *o.*	sluit de deur op het slót.
serrure.	*fermez la porte à la serrure.*
Slót. *o.*	het slót ligt geheel in 't water.
chateau.	*le chateau est entouré d'eau.*
Slót. *o.*	welk is het slót van den briev?
fin.	*quelle est la fin de cette lettre?*
Snaar. *v.*	daar is een snaar van mijne viöol gebroken.
corde.	*une corde de mon violon s'est rompue.*
Snaar.	zij is mijne snaar.
belle soeur.	*elle est ma belle soeur.*
Snêe. *v.*	dat mes is goed van snêe.
coupure.	*ce couteau est de bonne coupure, tranche bien.*
Snêe. *v.*	dat boek is verguld op snêe.
tranche.	*ce livre est doré sur tranche.*
Snêe. *v.*	hij heeft een snêe in zijn gezigt.
balafre.	*il a une balafre au visage.*
Snêe. *v.*	de snêe van 't vaers is niet goed.
cesure.	*la cesure des vers ne vaut rien.*
Spaâ *v.*	gebruik de spaâ om te spitten.
beche.	*employez la beche pour becher.*
Spaâ.	hoe komt gij zoo spaâ?
tard.	*comment venez-vous si tard.*

Speld en Spelt.	*voyez ſous la Lettre* D.
Spoor. *v.*	het paerd de ſpooren geeven.
eperon.	*donner les eperons au Cheval.*
Spoor. *o.*	houdt den wagen in het ſpoor.
orniere.	*tenez le chariot dans l'orniere.*
Spoor. *o.*	een haas op het ſpoor vólgen.
piste.	*ſuivre un lievre à la piste.*
	iemand op het ſpoor volgen.
	ſuivre les traces de quelqu'un.
Staal. *o.*	dat is een ketting van ſtaal.
de l'acier.	*c'eſt une chaine d'acier.*
Staal. *o.*	geef mij een ſtaal van dat laken.
échantillon.	*donnez-moi un échantillon de ce drap.*
Staal. *o.*	dat is een ondeugend ſtaal.
créature.	*c'eſt une méchante créature.*
Staat.	hij ſtaat overënd.
ſe tient.	*il ſe tient debout.*
Staat.	de kerk ſtaat in 't midden van het Dorp.
eſt.	*l'egliſe eſt au milieu du village.*
Staat.	elk één ſtaat naar dat Ampt.
aspire.	*Tout le monde aſpire à cette charge.*
Staat.	hij ſtaat te ſterk op zijn verzoek.
inſiste.	*il inſiste trop ſur ſa demande.*
Staat.	de vergadering ſtaat te ſcheiden.
va.	*l'aſſemblée va ſe ſeparer.*
Staat. *m.*	de regeering van den Staat.
etât.	*le gouvernement de l'etât.*
	ſtaat op iemand maaken.
	compter ſur quelqu'un.
	een man van Staat.
	un homme de qualité.
Stam. *m.*	de ſtam van den boom.
pied.	*le pied de l'arbre.*
Stam. *m.*	de ſtam van Benjamin.
tribu.	*la tribu de Benjamin.*
Stóf. *o.*	gij zijt ſtóf en zult tot ſtóf wéderkeeren.
de la pouſſiere.	*vous êtes de la poudre & retournerez en pouſſiere.*
Stóf. *v.*	van welke ſtóf heeft hij gehandeld?
ſujet.	*quel ſujet a-t'il traité?*
Stof. *v.*	ik zal u van die ſtóf een rók maaken.
de l'étoffe.	*je vous ferai une jupe de cette étoffe.*

Stórm. *m.*	het Schip is in dien ftorm' vergaan.
orage, tempête.	*le vaiſeau a péri dans cette tempête.*
Stórm. *m.*	de vijänden liepen ftórm op de ftad.
asſaut.	*les ennemis monterent à l'asſaut de cette ville.*
Stout. *adj.*	dat is een ftout beftaan.
téméraire.	*c'eſt une entreprife téméraire, intrépide, courageuſe.*
Stout. *adj.*	dat is een ftout kind.
méchant.	*c'eſt un méchant enfant.*
Straat. *v.*	daar ftaan fraaie huifen in die ftraat.
rue.	*il y a de belles maiſons dans cette rue.*
Straat. *v.*	de ftraat van Gibralter.
détroit.	*le détroit de Gibralter.*
Straf. *v.*	die misdaad heeft ftraf verdiend.
punition.	*ce crime a merité la punition.*
Straf. *adj.*	hij is zeer ftraf.
ſevere.	*il eſt fort ſevere.*
	hij handelde mij te ftraf.
ſeverement.	*il me traita trop ſeverement.*
Streek. *v.*	hij woont in die ftreek!
contrée.	*il demeure dans cette contrée.*
Streek. *v.*	dat was een ftreek.
ruſe.	*c'étoit une ruſe, un artifice.*
Streng. *v.*	een ftreng garen.
écheveau.	*un écheveau de fil.*
Streng. *adj.*	*ſignifie la même choſe que* ftraf.
Strijken.	het linnen ftrijken.
repasſer.	*repasſer le linge.*
Strijken.	het zeil ftrijken.
baisſer.	*baisſer la voile.* —

T.

Tappen.	gij moet het bier in vlesſen tappen.
tirer.	*il faut tirer la bierre dans des bouteilles.*
Tappen.	hij verlaat zijn beroep en gaat tappen.
tenir auberge.	*il quite ſes affaires & va tenir auberge.*
Tas en Tasch.	*voyez ſous la Lettre* C.

Teer.

Teer. *v.*	gij moet die planken met teer bestrijken.
goudron.	*il faut enduire ces planches de goudron.*
Têer. *adj.*	dat kind is zeer têer.
tendre.	*cet enfant est fort tendre.*
Teeren.	wij zullen ons schip moeten teeren.
goudronner.	*nous serons obligés de goudronner notre vaisseau.*
Teeren.	zij zullen 'er niet lang van teeren.
faire bonne chere.	*ils n'en feront pas longtems bonne chere.*
Teeren.	mijn maag wil de spijsen niet wel teeren.
digerer.	*mon estomac ne veut pas bien digerer les viandes.*
Toedoen.	wilt gij de deur toedoen?
fermer.	*voulez vous fermer la porte?*
Toedoen. *o.*	hij kreeg dat ampt door toedoen van zijn Oom.
voye.	*il obtint cet office par la voye de son oncle.*
Toegang. *m.*	wij hebben éénen toegang tot God.
accès.	*nous avons un accès à Dieu*
Toegang. *m.*	ik heb de toegangen naar het huis bezet.
approche.	*j'ai fermé les avenues de la maison.*
Tól. *m.*	de kinderen speelen met den tól.
toupie.	*les enfans jouent à la toupie.*
Tól *m.*	den tól betaalen.
péage.	*paier le péage.*
Toorn. *m.*	hij ontstak in toorn.
colere.	*il se mit en colere.*
Toren. *m.*	de Stads-toren is zeer hoog.
tour.	*la tour de la ville est fort haute.*
Treffen.	hij kan ons niet treffen.
toucher.	*il ne sauroit nous toucher.*
Treffen.	een verbond treffen.
faire.	*faire une alliance.*
Treffen. *o.*	dat was een bloedig treffen.
bataille.	*c'étoit une bataille sanglante.*
Trek. *m.*	een trek met de pen haalen.
trait.	*faire un trait de la plume.*
Trek. *m.*	die trek haal ik met troef.
levée.	*je fais cette levée par triomphe.*
Trek. *m.*	ik heb een' grooten trek tot eeten.
envie.	*j'ai grande envie de manger.*

Trek. *m.*	hij ſpeelde mij een kwaaden trek.
tour.	*il me joua un mauvais tour.*

U.

Uit.	mijn heer is uit.
ſorti.	*monſieur eſt ſorti.*
Uit.	uit een glas drinken.
dans.	*boire dans un verre.*
Uit.	de kermis is uit.
fini.	*la foire eſt finie.*
Uit.	de kaars is uit.
éteint.	*la chandelle eſt éteinte.*
Uit.	het glas is uit.
vuidé.	*le verre eſt vuidé.*
Uit.	mijn ſchrift is uit.
achevé.	*mon écriture eſt achevée.*
Uit.	brieven uit den Haag.
de.	*des lettres de la Haie.*
Uit.	uit kragte van 't Plakkaat.
en vertu.	*en vertu de l'édit.*
Uitgeleeſen.	ik heb dat boek uitgeleeſen.
lû.	*j'ai lû entierement ce livre.*
Uitgeleeſen.	dat zijn uitgeleeſen dingen.
exquis.	*ce ſont des choſes exquiſes.*
Uitleggen.	ik zal mijn' rok laaten uitleggen.
élargir.	*je ferai élargir mon habit.*
Uitleggen.	wilt gij mij dat raadſel eens uitleggen?
expliquer.	*voudriez vous bien m'expliquer cet énigme?*
Uitmaaken.	ik zal die ſom alleen wel uitmaaken.
compoſer.	*je compoſerai bien ſeul cette ſomme.*
Uitmaaken.	men zal die zaak haast uitmaaken.
terminer.	*on va terminer cette affaire.*
Uitſteeken.	die hoek zal te vér uitſteeken.
s'étendre.	*cet angle s'étendra trop loin.*
Uitſteeken.	iemant de oogen uitſteeken.
crêver.	*crêver les yeux à quelqu'un.*
Uitſteeken.	hij wil altijd boven een ander uitſteeken.
ſurpasſer.	*il veut toujours ſurpasſer les autres.*
Uitſteeken.	wij zullen uitſteeken wie betaalen zal.
parier, gager.	*nous allons jouer pair ou impair qui payera.*

Uit-

Uitwijsen. *montrer.*	zijne daaden zullen het wel uitwijsen. *ses faits le montreront, le prouveront bien.*
Uitwijsen. *prononcer.*	een vonnis uitwijsen. *prononcer une sentence.*

V.

Vaak. *v.* *sommeil.*	de vaak begint mij te bekruipen. *le sommeil commence à me saisir.*
Vaak. *adj.* *souvent.*	men ziet zulks vaak gebeuren. *on le voit arriver souvent.*
Vaam en Faam.	*voyez sous la lettre* F.
Vaers. *o.* *vers, poëme.*	hij maakt een schoon vaers. *il fait un beau vers*
Vers. *verset.*	men vindt dit in het eerste vers van dat kapittel. *on le trouve au verset premier de ce chapitre.*
Veers. *jeune vache.*	die veers is twee jaaren oud. *cette jeune vache a deux ans.*
Valsch. *adj.* *faux.*	dat is een valsch gerucht. *c'est un faux bruit.*
Valsch. *adj.* *contrefait.*	dat porcelein is valsch. *cette porcelaine est contrefaite.*
Valsch. *perfide.*	het hart van Judas was valsch. *le coeur de Judas étoit perfide.*
Verzoeken. *prier, demander.*	eene gunst verzoeken. *demander une faveur.*
Verzoeken. *tenter.*	de Satan durfde Jesus verzoeken. *le Diable osa tenter Jesus.*
Vier en Fier. Viool en Fiool.	*voyez sous la Lettre* F.
Vieren. *quatre heures.*	het is kwartier voor vieren. *il est un quart avant quatre heures.*
Vieren. *fêter.*	een Feestdag vieren. Den zondag vieren, *fêter une fête. Sanctifier le dimanche.*

Vieren.

Vieren. *solemniser.*	's Konings geboorte dag. vieren. *solemniser, célébrer la naissance du Roy.*
Vieren. *choyer.*	baker gij moet de kraamvrouw vieren. *garde il faut choyer l'accouchée.*
Vieren. *lâcher.*	de kabel vieren. *débiter, lâcher le cable.*
	onzen driften den losfen toom vieren. *lâcher la bride à nos passions.*
Vlaag. *v.* *bourasque.*	een régenvlaag. *une bourasque mêlée de pluie.*
Vlaag. *trenchée.*	zij kreeg vlaag op vlaag. *elle eut coup sur coup de violentes trenchées.*
Vlak. *adj.* *applani.*	een vlak veld. *un champ applani.*
Vlak. *v.* *tache.*	gij hebt een vlak in uwe kléeren. *vous avez une tache dans vos habits.*
Vleien en vlijen.	*voyez sous la Lettre* IJ.
Vleit. *flatte.*	hij vleit mij gedurig. *il me flatte continuellement.*
Vlijt. *v.* *diligence.*	alle zorg en vlijt aanwenden. *employer tout soin & diligence.*
Vlijt. *arrange.*	hij vlijt dat hout op malkander. *il arrange ce bois en ordre.*
Vloed. *m.* *flux.*	wij kwamen met den vloed binnen. *nous entrames au port par le flux.*
Vloed. *m.* *déluge.*	de wateren van den vloed. *les eaux du déluge.*
Vloed. *m.* *fleuve.*	de vloed *lethé* of der vergeetenheid. *le fleuve lethé ou de l'oubli.*
Voelen. *tater.*	de pols voelen. *tater le pouls.*
Voelen. *sentir.*	ik kan de pijn wel voelen. *je puis bien sentir la douleur.*
Voêren. *appâter.*	de hoenders voêren. *appâter les poules.*
Voeren. *doubler.*	gij moet dien jas laaten voeren. *il faut faire doubler ce manteau.*
Voeren. *transporter.*	het geschut op den wal voeren. *transporter le canon sur les remparts.*

Voe-

Voeren.	welk schip zal hij voeren?
commander.	*quel vaisseau commandra t-il?*
Voeren.	oorlog voeren.
faire.	*faire la guerre.*
Voeren.	eene onbescheiden taal voeren.
tenir.	*tenir un langage indiscret.*
Voldoen.	zijn schuldëisschers voldoen.
payer.	*payer ses créanciers.*
	zijn meester voldoen.
	contenter, satisfaire son maitre.
	le participe en est voldaan, *satisfait, payé.*
Vol-*doen.*	gij moet het vat vol-doen.
remplir.	*il faut remplir le tonneau.*
	le participe en est vol-gedaan, *rempli.*—
Voor.	voor den avond.
avant.	*avant le soir.*
Voor.	voor de deur.
devant.	*devant la porte.*
Voor.	hij doet dat voor mij.
pour.	*il fait cela pour moi.*
Voornaam en Vóórnaam.	*voyez sous la Lettre* O.
Voorzien.	gij moet mij van linnen voorzien.
pourvoir.	*il faut me pourvoir de linge.*
Voorzien.	wie had dat kunnen voorzien?
prevoir.	*qui auroit pû prevoir cela?*
Vórst. *m.*	dat is een magtig vorst.
prince.	*c'est un puissant Prince.*
Vórst. *v.*	wij zullen haast vórst krijgen.
gelée.	*nous aurons bientôt de la gelée.*
Vragt *v.*	de vragt van een Schip.
charge.	*la charge d'un vaisseau.*
Vragt. *v.*	ik moet nog de vragt betaalen.
transport.	*je dois encore paier le transport.*
Vuur. *o.*	zij maakten een groot vuur.
du feu.	*ils firent un grand feu.*
Vuur.	daar wierd van alle kanten vuur gegeeven.
decharge.	*on dechargea le canon de toutes parts.*
Vuur. *o.*	hij heeft het vuur in zijne beenen.
gangrene.	*il a la gangrene dans les jambes.*
Van.	hij is van hartzeer gestorven.
de.	*il est mort de chagrin.*

Van.

Van. v.	welk is zijn van?
furnom.	*quel eſt ſon ſurnom?*
Vatten.	ik heb den diev niet kunnen vatten.
prendre, ſaiſir.	*je n'ai pu prendre ou ſaiſir le voleur.*
Vatten.	ik begin uwe meening te vatten.
comprendre.	*je commence à comprendre votre intention.*
Veêr. v.	zoo ligt als een veêr.
plume.	*leger comme une plume.*
Veêr. v.	de veêr van een Horologie.
resſort.	*le resſort d'une montre.*

Veil en Feil. &c. }
Vel en Fel. } *voyez ſous la Lettre* F.

Verdraagen.	ik kan de koude niet langer verdraagen.
ſouffrir.	*je ne ſaurois ſouffrir plus longtems le froid.*
Verdragen.	zij hebben zig eindelijk ſaamen verdragen.
s'accorder.	*ils ſe ſont enfin accordés enſemble.*
Vergeeven.	men heeft dien hond vergeeven.
empoiſonner.	*on a empoiſonné ce chien.*
Vergeeven.	God alleen kan de zonden vergeeven.
pardonner.	*Dieu ſeul peut pardonner les pechez.*
Verhaalen.	ik zal u alle mijne gevallen verhaalen.
raconter.	*je vais vous raconter toutes mes avantures.*
Verhaalen.	ik zal mij op u verhaalen.
ſe venger.	*je me vengerai ſur vous.*
Verkeeren.	het geluk kan haast verkeeren.
ſe changer.	*la fortune peut ſe changer ſubitement.*
Verkeeren.	met eerlijke lieden verkeeren.
fréquenter.	*fréquenter les bonnêtes gens.*
Verkeeren.	op het verkeerbórd ſpeelen.
	jouer au pasſedix.
Verklaaren.	den oorlog verklaaren.
déclarer.	*déclarer la guerre.*
Verklaaren.	Gods woord verklaaren.
interpréter.	*interpréter la parole de Dieu.*
Vermaaken.	daar is aan dat huis altijd wat te vermaaken.
raccommoder.	*il y a toujours quelque choſe à raccommoder à cette maiſon.*
Vermaaken.	men kan u nooit vermaaken.
divertir.	*on ne ſauroit jamais vous divertir.*
Verſteeken.	zijn goed verſteeken of verbergen.
cacher.	*cacher ſes biens.*

Ver-

Versteeken.	iemand van zijne rechten versteeken.
priver.	*priver quelqu'un de ses biens.*
Versteld. *adj.*	hij stond 'er van versteld.
déconcerté.	*il en étoit déconcerté.*
Versteld. *adj.*	mijn kleêren zijn versteld.
raccommodé.	*mes habits sont raccommodés.*
Verteering. *v.*	de kooking der spijsen in de maag.
digestion.	*la digestion des viandes dans l'estomac.*
Verteering.	hij maakte een groote verteering.
depense.	*il fit de grosses depenses.*
Vertrek. *o.*	hij stond op zijn vertrek.
depart.	*il étoit au terme de son depart.*
Vertrek. *o.*	dat is een fraai vertrek.
appartement.	*c'est un bel appartement, une belle chambre.*
Vervallen.	hij laat zijne huisen vervallen.
décrépir.	*il fait décrépir ses maisons.*
Vervallen.	die wisselbriev moet haast vervallen.
échoir.	*cette lettre de change doit échoir bientôt.*

Vijl. en Fell. }
Vijlen en Fellen. } *voyez sous la Lettre* IJ.

W.

Waalen.	het tij begint te waalen.
refouler.	*la marée commence à refouler.*
Waalen.	de naald van 't compas is aan 't waalen.
varier.	*l'aiguille de la bousole varie.*
Waalen.	hoe kunt gij zoo waalen?
balancer.	*comment pouvez vous tant balancer, barguigner, être irrésolu.*
Wáár. *adj.*	ik verzéker u dat dat wáár is.
vrai.	*je vous assûre que cela est vrai.*
Waar. *adv.*	waar woont gij? Van waar komt gij?
où.	*où demeurez vous? D'où venez vous?*
Waar. *v.*	wat verkoopt gij die waar?
marchandise.	*que vendez vous ces marchandises?*
Waard.	dat is der moeite niet waard.
vaut.	*cela ne vaut pas la peine.*
Waard. *m.*	de waard was niet in de herberg.
hôte.	*l'hôte n'étoit point dans l'auberge.*

Wak-

Wakker. *adj.*	het kind is wakker.
éveillé.	*l'enfant est éveillé.*
Wakker. *adj.*	een wakker vernuft. Een wakker kaerel.
élévé.	*un esprit élévé. Un gros éveillé.*
	een wakkere wéderstand.
	une vigoureuse résistance.
Wakker. *adv.*	het werk wordt wakker voortgezet.
fortement.	*on avance l'ouvrage fortement.*
Wakker!	ſa! wakker Mannen!
courage!	*courage! mes amis!*
Wandelen.	ik zal in den hóf gaan wandelen.
se promener.	*j'irai me promener au jardin.*
Wandelen.	ongerégeld wandelen.
se conduire.	*se conduire d'une maniere dereglée.*
Wand en Want.	*voyez sous la Lettre* D.
Was en Wasch.	*voyez sous la Lettre* C.
Wassen.	die boomen beginnen te wassen.
croitre.	*ces arbres commencent à croitre.*
Wasschen.	ik zal mijn linnen laaten wasschen.
laver.	*je ferai laver mon linge.*
Wat.	gij hebt nog wat vergeeten.
quelque chose.	*vous avez oublié encore quelque chose.*
Wat.	wat doet gij altijd t'huis.
que.	*que faites vous toujours chez-vous?*
Wat.	in wat Land woont gij?
quel.	*dans quel Païs demeurez vous?*
Week. *v.*	de week heeft zéven dagen.
semaine.	*la semaine a sept jours.*
Week. *adj.*	dat is zoo week als wasch.
tendre.	*cela est tendre comme de la cire.*
Weesen.	die kinderen zijn weesen.
des orphelins.	*ces enfans sont orphelins.*
Weesen.	hij heeft 'er geen weesen meer van.
connoissance.	*il n'en a plus de connoissance.*
Weesen. *o.*	zijn weesen is zeer bedrukt.
visage.	*son visage est fort triste.*
Weesen.	gij kunt met haar gelukkig weesen.
être.	*vous pouvez être heureux avec elle.*
Weesen. *o.*	God is een oneindig weesen.
être.	*Dieu est un être infini.*

Weg.

Weg. *adj.* *perdu.*	dat Boek zal weg zijn. *ce livre ſera perdu.*
Weg. *m.* *chemin.*	die weg loopt regt naar de Stad. *ce chemin mene droit à la ville.*
Weegen en Wégen.	*voyez ſous la lettre* E. *pag.* 21.
Wel. *v.* *ſource.*	het water komt uit die wel. *l'eau vient de cette ſource.*
Wel. *bien.*	dat is wel gedaan. *cela eſt bien fait.*
Wed en Wet. Wild en Wilt.	*voyez ſous la Lettre* D. *pag.* 51.
Woord. *v.* *mot.*	dat is een vreemd woord. *c'eſt un mot étranger.*
Woord. *o.* *parole.*	door het woord des Heeren zijn de hémelen gemaakt. *les cieux ont été faits par la parole de Dieu.*
Wraaken. *rejetter.*	iemands gevoelen wraaken. *rejetter les ſentimens de quelqu'un.*
Wraaken. *varier.*	het compas begint te wraaken. *la bouſſole commence à varier.*
Wijd. *adj.* *large.*	die broek is te wijd. *cette culote eſt trop large.*
Wijd. *adv.* *loin.*	zijn huis ſtaat niet wijd van het onze. *ſa maiſon n'eſt pas loin de la nôtre.*
Wijden en Weiden.	*voyez ſous la Lettre* IJ. *pag.* 40.
Wijs. *v.* *maniere.*	doet dat op die wijſe. *faites cela de cette maniere.*
Wijs. *adj.* *ſage.*	dat is een wijs man. *c'eſt un homme ſage.*
Wijſen. *montrer.*	wilt gij mij den weg wijſen? *voulez-vous me montrer le chemin?*
Wijſen. *prononcer.*	het vonnis wijſen. *prononcer la ſentence.*

X.

IJ.

Z.

Zaagen en Zagen.	*voyez ſous la Lettre* A. *pag.* 6.
Zaai.	ik zaai morgen mijn koorn.
ſeme.	*je ſeme demain mon bled.*
Saai. *v.*	hij heeft een ſaaien keel.
ſerge.	*il a un fourreau de ſerge.*
Zaâl. *o.*	leg het zaâl op het paerd.
ſelle.	*mettez la ſelle ſur le cheval.*
Zaal. *v.*	daar is een groote zaal in dat huis.
ſalle.	*il y a une grande ſalle dans cette maiſon.*
Zak en Sak.	*voyez ſous la Lettre* S. *pag.* 90.
Zand. *o.*	het zand der Zee.
ſable.	*la ſable de la mer.*
Sant. *m.*	hij leefde als een ſant, ſanct.
ſaint.	*il vivoit comme un ſaint.*
Zat. *adj.*	ik ben zat van dat eeten.
rasſaſié.	*je ſuis rasſaſié de cette viande.*
Zat. *adj.*	hij is zo zat als een beest.
ſou, ivre.	*il eſt ſou comme une bête.*
Zat.	hij zat op een ſtoel.
s'asſeioit.	*il étoit asſis ſur une chaiſe.*
Zéér. *o.*	leg een pleister op het zéér.
mal.	*mettez une emplâtre ſur le mal.*
Zeer. *adv.*	het water is zeer koud.
fort.	*l'eau eſt fort froide.*
Zeer. *adv.*	hij klaagt te zeer.
trop.	*il ſe plaint trop.*
Zeide en Zijde.	*voyez ſous la Lettre* IJ. *pag.* 40.
Zége. *v.*	hij heeft de zége behaald.
victoire.	*il a remporté la victoire.*

Zégen.

Zégen. *m.* *bénédiction.*	dat is een groote zégen van God. *c'est une grande bénédiction de Dieu.*
Zéker. *adj.* *certain.*	die tijding is zéker. *cette nouvelle est certaine.*
Zéker. *certes.*	ik heb het zéker niet gedaan. *certes je ne l'ai pas fait.*
Zéker. *adj.* *assuré, sûr.*	ik ben mijn leven niet zéker. *je ne suis pas sûr de ma vie.*
Zéker. *adj.* *sérieux.*	die man is heel zéker. *cet homme est très sérieux.*
Zeeven en Zéven.	*voyez sous la Lettre* E. *pag.* 21.
Zoet. *adj.* *doux.*	dat is zoo zoet als honig. *cela est doux comme du miel.*
Zoet. *o.* *douceur.*	zij smaaken 'er veel zoet. *ils y goutent beaucoup de douceur.*
Zog. *v.* *truie.*	de zog heeft zes jonge varkens geworpen. *la truie a mis bas six petits cochons.*
Zóg. *o.* *du lait.*	die min heeft geen zóg. *la nourrice n'a point de lait.*
Zóg.	in iemants zóg vaaren. *suivre les sentiments de quelqu'un.*
Zoo. *si.*	zoo ik dat geweeten had. *si j'avois sû cela.*
Zoo. *ainsi.*	kunt gij het zoo niet doen? *ne pouvez vous pas le faire ainsi?*
Zoo. *aussi.*	hij is zoo groot als ik. *il est aussi grand que moi.*
Zoo. *à ce.*	de Koning zal hier komen, zoo men zegt. *le Roi viendra ici, à ce qu'on dit.*
Zoo. *d'abord.*	hij zal zoo komen. *il viendra d'abord, incontinent.* mijn heer is zoo uitgegaan. *monsieur vient de sortir, ne fait que de sortir.*
Zugt. *v.* *soupir.*	zij loosde een diepe zugt. *elle poussa un profond soupir.*
Zugt. *v.* *desir.*	zij heeft een groote zugt voor de studie. *elle a un grand desir pour l'étude.*
Zuigen. *tetter.*	het kind wil niet zuigen. *l'enfant ne veut pas tetter.*

Zoogen.	de Moeders moeten derzelver kinderen zelve zoogen.
allaiter.	*les Meres doivent allaiter elles mêmes leurs enfans.*
Zwaar. *adj.*	die vrouw is zwaar.
grosse.	*cette femme est grosse.*
Zwaar. *adj.*	die steen is zeer zwaar.
pesant.	*cette pierre est fort pesante.*
Zwaar. *adj.*	die dingen zijn zwaar om te verstaan.
difficile.	*ces choses sont difficiles à entendre.*
Zwaar. *adj.*	dat is een zwaare straf.
severe.	*c'est une punition severe.*
Zijde. *v.*	gaat aan die zijde.
côté.	*allez de ce côté là.*
Zijde. *v.*	ik heb een heele zijde vol geschreeven.
page.	*j'ai écrit une page entiere.*
Zijde. *v.*	dat is met zwarte zijde genaaid.
de la soye.	*cela est cousu avec de la soye noire.*
Zeide.	hij zeide mij zijne meening.
disoit.	*il me disoit son opinion.*
Zijn en Sijn.	*voyez sous la Lettre* S. *pag.* 91.

DES SYLLABES.

Une syllabe est un assemblage de Lettres qui se prononcent ensemble & ne forment qu'un seul son.

Les mots sont.

1. *d'une syllabe, comme* Man (*homme*) Vrouw (*femme*).

2. *de deux syllabes :* Mannen (*des hommes*) Vrouwen (*des femmes*).

3. *de trois syllabes :* Kinderen (*des Enfans*) letteren (*de lettres*) Makelaar (*Courtier*).

4. *de quatre syllabes :* kinderägtig (*puéril*) &c.

5. *de cinq syllabes :* onverzadelijk (*insatiable*) &c.

6. *de*

6. *de six syllabes:* kinderägtigheden, (*des Puérilités*).

7. *de sept syllabes:* allerönbarmhartigste, (*le plus impitoyable*).

8. *de huit syllabes:* Konstantinopolitaansche (*constantinopolitaine*).

Il faut remarquer que nous diminuons souvent les mots, en retranchant une syllabe, ce que l'on designe par une Apostrophe. Par exemple: nous écrivons *zaak'lijk*, *dood'lijk*, aulieu de *zaakelijk*, *doodelijk*; *gemakk'lijk*, *prijss'lijk*, aulieu de *gemakkelijk*, *prijsselijk*, &c. ——

La séparation des Syllabes s'apprend le mieux par la bonne prononciation.

DE LA PONCTUATION.

La Ponctuation est la maniere par laquelle on apprend à connoître les parties du discours, où il faut s'arrêter, pour en marquer la division, ou pour prendre haleine.

Les Hollandois, comme les autres Nations, se servent dans la Ponctuation, des marques suivantes.

1. De la virgule. (,) Comma.
2. Du point avec la virgule. (;) Comma-punt.
3. Du double point. (:) Dubbele punt.
4. Du point. (.) Punt.
5. Du signe d'interrogation. (?) Vraag-téken.
6. Du signe d'admiration. (!) Verwonderingstéken.

I. DE LA VIRGULE. (,)

La virgule (*de comma*) sert uniquement pour distinguer les Noms, les Verbes, les Adverbes & les différentes parties du Discours, qui ne sont pas nécessairement liées ensemble. Comme.

De Koning, de Koningin, de Prinsſen, alle de Hovelingen hebben hem tékenen hunner achting gegeeven.	*Le Roi, la Reine, les Princes, tous les courtiſans lui ont donné des marques de leur estime.*

„ Gij moet verlies van goed, van bloed, van maagen,
„ Van eer, van Staat, van Land, van hof, van huis,
„ Als 't God belieſt, met wil of onwil, draagen.

Il ne faut jamais mettre une virgule devant les mots *en*, *noch*, *of*, *gelijk*, qui ſervent ordinairement à lier les parties du discours:

Exemples:

Zeg mij of ik mij bedroogen heb.	*Dites moi ſi je me ſuis trompé.*
Noch dit noch dat.	*Ni ceci ni cela.*
Doet gelijk ik gedaan heb.	*Faites comme j'ai fait.*

„ Nu lagchen berg en dal,
„ En bosch en bron en vliet en beemt en gras en bloemen.
„ Hij zag 'er graft en wal en poort,
„ En ſtraat en plein en wat men voort,
„ Tot dienst en heerlijkheid van eene Stad zou wenſchen.

On ſe ſert quelquefois de deux virgules, („) devant les citations des paroles de l'un ou de l'autre Auteur.

2. Du Point avec la Virgule. (;)

Le point avec la virgule ſert à diſtinguer les periodes qui ſont ſous une même regle, & exprime un ſens plus parfait que la virgule.

Exemples:

„ Voorzichtige Fleury! bewaak, tot aller vreugd,
„ Dat pand, mijn' dierbren Zoon; beſcherm zijn eerſte jeugd;
„ Doe hem 't vergif der weelde en veinzerije bemerken;
„ Vorm, onder uw gezicht, zijn hart tot heldenwerken;
„ Doe hem, ſchoon Opperheer, als mensch zijn pligt verſtaan;
„ Leer hem hoe 't Vorſten voegt in deugden voor te gaan;

Traduction de l'Henriade.

3. Du

3. DU DOUBLE POINT. (:)

Par le double point nous exprimons un ſens, plus parfait encore que par la marque précédente.

Exemples:

Hij vertoonde hem dat het Land rijk was: dat het vrugtbaar was in koorn- en weilanden: dat de inwooners veel achting en genégenheid voor hem hadden: eindelijk. . .	*Il lui repréſenta que le païs étoit riche: qu'il étoit fertile en bleds & en pâturages: que les habitans avoient beaucoup d'eſtime & d'inclination pour lui: enfin. . .*

„ Want in hem ligt het heil, de Zegen van 't heelal:
„ Die mond beveelt het u: die tong zal niet bedriegen:

On ſe ſert des deux points dans les expresſions ſuivantes:

Hij troost zijn Ega dus:	*Il conſole ſon épouſe de la ſorte:*
Zij zeiden tot malkander:	*Ils ſe diſoient l'un à l'autre:*
O neen: ik bedrieg-me:	*O non: je me trompe:*
Dus ſpreekt hij:	*Il parle ainſi:*
Maar dit is zéker:	*Mais ceci eſt certain:*
Hij roept al zugtende uit:	*Il s'écrie en ſoupirant:*
Zijne réde begon aldus:	*Son discours commença par:*

4. DU POINT. (.)

On ſe ſert du point à la fin d'un ſens complet.

Exemples:

Het grootſte werk, maar tévens 't gemakkelijkſte blijft ons nog overig om te verrigten. Darius niet verre van hier zijnde, is van de zijnen verlaaten of vermoord. Gij weet dat in zijn perſoon onze volkomene overwinning berust. Hij moest ons toch niet ontſnappen: ſpoe-	*L'ouvrage le plus grand, mais auſſi le plus facile nous reste encore à faire. Darius n'étant pas loin d'ici, eſt abandonné ou maſſacré par les ſiens. Vous ſavez qu'en ſa perſonne conſiſte notre victoire complette. Il ne faut pas ſurtout qu'il nous échappe: hâtons-nous; un ſi*

 den

den we ons; zulk, een groote buit zal de prijs onzer naarstigheid zijn.	*grand butin sera le prix de notre diligence.*
	VAUGELAS. QUINTE CURCE.

5. DE L'INTERROGATION. (?)

Il est clair qu'on se sert de ce signe pour interroger.

Exemples:

Parmenio vraagde aan *Alexander:* waar is toch uwe dapperheid, waar is uwe naarstigheid, gij die gewoon zijt om zelfs uwe wagters te wekken?	Parmenion *demanda à* Alexander: *où est votre courage, où est votre diligence, vous qui êtes accoutumé d'éveiller même vos Gardes?*
Waarop *Alexander* antwoorde: meent gij dat ik in slaap konde komen, eer ik mijn gemoed ontslagen zag van de bekommeringen, die mijne rust verstoorden?	*Surquoi* Alexandre *repondit: croiez vous que je pusse m'endormir, avant d'avoir déchargé mon coeur des inquiétudes qui troubloient mon repos?*

Hoe zal de schoone Estree die zielverleiding weeren?
Hoe op de Toverkragt dier beemden triomfeeren?
Hoe zal ze, onmagtig dees bekooringen te ontgaan,
Haar Jeugd, haar hart, een Held, de looze min weerstaan?

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

6. DU SIGNE D'ADMIRATION. (!)

On place ce signe à la fin d'une periode, par laquelle on exprime une admiration, soit de joye ou de tristesse.

Exemples:

Wat zijt gij beminnelijk!	*Que vous êtes aimable!*
Wat grooter overwinning!	*La grande victoire!*
Wat aangenaamer tijding!	*l'Agréable nouvelle!*

„ Wat jammerlijk gegil! wat schriklijk moordgeluid!
Wat rookdamp! welk een gloed barst hier zo heftig uit!

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

„ Ai

„ Ai mij! hoe klopt mij 't hart! o ijslijke woorden!
„ o Hemel! moet ik dan mijn eigen Zoon vermoorden!

HOOGVLIET.

Nous avons encore 1) *l'Apostrophe*, par laquelle on montre le rétranchement d'un *e* dans les mots *d'eerste*, *d'almagtige* &c., aulieu de dire *de eerste*, *de almagtige*. Souvent cette apostrophe signifie qu'on a rétranché *en* devant les substantifs masculins; car on écrit *van mijn' Vader*, *van hunn' Vader* &c., pour signifier *van mijnen*, *van hunnen Vader* &c. Il ne faut jamais se servir d'une apostrophe devant des substantifs feminins, ni écrire *van mijn' moeder*, aulieu de *van mijne moeder*. ——

2. La *ligne de jonction*, dont on se sert pour lier deux mots, comme dans *klugt-spel* (comédie), *treur-spel* (tragédie). Il en est beaucoup qui écrivent ces mots sans cette ligne, *klugtspél*, *treurspél*, &c. Nous en parlerons encore en traitant du Genre des Noms.

On employe la copulation dans les mots.

gaat-hij?	*va-t'il?*
bemint-hij?	*aime-t'il?*
verheug-u.	*rejouïssez-vous.*
geef-mij.	*donnez-moi.*
herinner-u.	*ressouviens-toi.*
laaten-we gaan.	*allons-nous en.*

3. La *Parenthese* ( ) ou [ ], renfermant une partie de mots, qui gâteroient le sens, & que l'on juge pourtant être necessaires pour l'intelligence de la phrase.

Exemples:

Hoe! (zegt ze, ontroerd,) gij hebt Valois uw hulp gezwooren?

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

Il faut rémarquer dans la Parenthese, que les mots qui la précedent & qui la suivent, puissent se lire sans la Parenthese & forment un sens complet. ——

DE
L'ETYMOLOGIE. (*Oorſprongkunde.*)

C'eſt par l'Etymologie qu'on diſtingue les mots en Neuf Claſſes, qui ſont chez les Hollandois:

1. *l'Article.*	1. Het Lédeken óf Lidwoord.
2. *Le Nom.*	2. De Naam.
3. *Le Pronom.*	3. De Vóórnaam.
4. *Le Verbe.*	4. Het Werkwoord.
5. *Le Participe.*	5. Het Deelwoord.
6. *l'Adverbe.*	6. Het Bijwoord.
7. *La Conjonction.*	7. Het Saamenvoegſel.
8. *La Prépoſition.*	8. Het Voorzetſel.
9. *l'Interjection.*	9. Het Tusſchenwerpſel.

Nous allons parler de chaque Article ſéparément.

I. DE L'ARTICLE.

Les Articles ſervént à discerner les Genres & les cas des Noms & ſont DE, HET, EEN.

DE eſt Maſculin & Feminin au Nominatif; HET eſt du genre NEUTRE; car on dit.

Au Maſculin	de Man.	*l'homme.*
	de boom.	*l'arbre.*
	de berg.	*la montagne.*
	de hoed.	*le chapeau.*
Au Feminin	de Vrouw.	*la Femme.*
	de Zee.	*la Mer.*
	de Waereld.	*le Monde.*
	de lucht.	*l'Air.*
Au Neutre	het Kind.	*l'Enfant.*
	het Huis.	*la Maiſon.*
	het Schip.	*le Vaisſeau.*
	het dak.	*le Toict.*

Ces

Ces Articles font fujets à la Déclinaifon, qui eft une variation de la Terminaifon d'un mot, en certains cas, qui font au nombre de fix & qui portent les noms de :

1. Noemer.	1. *Nominatif.*
2. Teeler.	2. *Genitif.*
3. Geever.	3. *Datif.*
4. Klaager.	4. *Accufatif.*
5. Roepet.	5. *Vocatif.*
6. Neemer.	6. *Ablatif.*

Voici les Déclinaifons des Articles.

Singulier Masculin. Enkelvoudig Mantijk.	Plurier Masculin. *Meervoudig Mannelijk.*
1. De.	1. De.
2. Van den *ou* des.	2. Van de *ou* den.
3. Aan den *ou* den.	3. Aan de *ou* den.
4. Den.	4. De.
5. ô De *ou* de.	5. ô De.
6. Van den.	6. Van de.

Singulier Feminin. Enkelvoudig Vrouwelijk.	*Plurier Feminin.* Meervoudig Vrouwelijk.
1. De.	1. De.
2. Van de *ou* der.	2. Van de *ou* der.
3. Aan de *ou* der.	3. Aan de *ou* der.
4. De.	4. De.
5. ô De.	5. ô De.
6. Van de.	6. Van de.

Singulier neutre. Onzijdig enkelvouwdig.	*Plurier Neutre.* Meervouwdig onzijdig.
1. Het.	1. De.
2. Van het *ou* des.	2. Van de *ou* der.
3. Aan het *ou* den.	3. Aan de *ou* den.
4. Het.	4. De.
5. ô Het.	5. ô De.
6. Van het *ou* van den.	6. Van de.

l'Ar-

l'Article EEN (*un*) eſt toujours Singulier devant les noms des trois genres. Comme devant

le Masculin. 't Manlijk.	*le Feminin.* 't Vrouwelijk.
1. Een.	1. Eene.
2. Van eenen *ou* eens.	2. Van eene *ou* eener.
3. Aan eenen *ou* eenen.	3. Aan eene *ou* eener.
4. Eenen.	4. Eene.
5. ô Eenen.	5. ô Eene.
6. Van eenen.	6. Van eene.

& devant le Neutre. 't Onzijdige.

1. Een.
2. Van een *ou* eens.
3. Aan een *ou* eens.
4. Een.
5. ô Een.
6. Van een *ou* eenen.

Dans la ſuite nous en expliquerons l'uſage, lorsque nous parlerons des cas des noms.

2. DES NOMS. (*van de Naamen.*)

C'eſt par les Noms qu'on indique & discerne les choſes & leurs qualités.

Les Noms ſont Subſtantifs (*zelfſtandig*) & Adjectifs (*Bijvoeglijk.*)

Un *Subſtantif* ſignifie la choſe même, ſans l'aide d'un autre mot, comme:

Hémel.	*Ciel.*	Mensch.	*Homme.*
Aarde.	*Terre.*	Koning.	*Roi.*
Zee.	*Mer.*	boom.	*arbre.*

De ſorte que, lorsqu'on y ajoute un verbe, il peut former un ſens complet. Comme:

De Koning ſpreekt.	*Le Roi parle.*
De boom bloeit.	*l'Arbre fleurit.*

Un

Un *Adjectief*, qui signifie la qualité d'une chose, comme STERK (*fort*) ZWAK (*foible*) &c., ne sauroit être employé seul, comme n'ayant point de signification complette, sinon lorsqu'on y ajoute un Substantif. ——

Souvent on joint deux noms Substantifs ensemble, dont le premier passe pour un Adjectif, comme sont les suivans:

Water-molen.	Dienst-knegt.	Hemd-rók.
Wagen-smeer.	Dienst-maagd.	bier-glas.
Kerk-diev.	Borst-lap.	dood-kist.

Nous en dirons davántage en parlant du genre des Noms.

Souvent, dans de pareils copulatifs, le premier terme est le second cas ou le genitif du mot. Comme:

Arbeids-loon.	*Salaire.*
Boots-gezel.	*Matelot.*
Doods-nood.	*Angoisse.*
Krijgs-man.	*Guerrier.*
Tabaks-doos.	*Tabatiere.*

Signifiant autant que Loon des arbeids, Gezél van de boot, nood des doods, Man des krijgs, Doos van tabak. ——

DES NOMS SUBSTANTIFS.

Van de Zelfstandige Naamwoorden.

Les Noms Substantifs sont:

1. Eigene. (*Propres.*)
2. Gemeene. (*Appellatifs.*)

Les Noms substantifs propres sont les Noms d'hommes, de Païs, de Villes, de Mers, de Rivieres, &c. ——

Un Nom substantif appellatif est commun à beaucoup de choses, comme sont: Een Mensch, Man, Vrouw, Kind, Beest, Visch, Paerd, Leeuw, Os, Stad, Dorp, Rivier, Berg, Heuvel, &c. ——

Plusieurs Noms substantifs sont originaux, dont on dérive d'autres Noms, car de

Tuin.

Tuin.	*Jardin.*	*se dérive.*	Tuinier.	*Jardinier.*
Vraag.	*Demande.*		Vraager.	*Demandeur.*
Visch.	*Poisson.*		Visscher.	*Pêcheur.*
Holland.	*Hollande.*		Hollander.	*Hollandois.*

Quelques-uns des mots dérivés se terminent en *schap*, comme *de*

Vriend.	*Ami.*	*se forme.*	Vriendschap.	*Amitié.*
Ridder.	*Chevalier.*		Ridderschap.	*Chevalerie.*
Broeder.	*Frere.*		Broederschap.	*confrerie.*

Quelques-uns en *ist*, comme *de*

Latijn.	*Latin.*	*se forme.*	Latijnist.	*Latiniste.*
Droogen.	*Secher.*		Droogist.	*Droguiste.*

D'autres en *dom*, comme *de*

Paus.	*Pape.*	*se forme.*	Pausdom.	*Papisme.*
Hertog.	*Duc.*		Hertogdom.	*Duché.*
Christen.	*Chrétien.*		Christendom.	*Chrétienté.*
Heiden.	*Payen.*		Heidendom.	*Paganisme.*

Plusieurs noms substantifs se dérivent de noms Adjectifs & se terminent en HEID, comme

	de		*se forme.*
bang.	*peureux.*	bangheid.	*peur.*
aartig.	*gentil.*	aartigheid.	*gentillesse.*
barmhartig.	*miséricordieux.*	barmhartigheid.	*miséricorde.*
blind.	*aveugle.*	blindheid.	*aveuglement.*
wit.	*blanc.*	witheid.	*blancheur.*
zwart.	*noir.*	zwartheid.	*noirceur.*

Quelques-uns se terminent en TE, comme

de

de		se forme.	
dik.	épais.	dikte.	épaisseur.
diep.	profond.	diepte.	profondeur.
groot.	grand.	grootte.	grandeur.
hoog.	haut.	hoogte.	hauteur.
laag.	bas.	laagte.	abaissement.
sterk.	fort.	sterkte.	force.

D'autres noms substantifs se dérivent de Verbes. Comme des Verbes.

eeten.	*manger.*	viennent. les substantifs.	eeter.	*mangeur.*
geeven.	*donner.*		geever.	*donneur.*
snijden.	*couper.*		snijder.	*coupeur, tailleur.*
vliegen.	*voler.*		vlieger.	*volant.*

Quelques Grammairiens en dérivent aussi EETING (action de manger) GEEVING (action de donner) SNIJDING (taillure) VLIEGING (action de voler). Mais outre que ces mots ne sont pas fort usités, il vaut mieux dire, aulieu de *geeving*, *gift*, de *vlieging*, *vlugt*.

D'autres qui se dérivent pareillement de Verbes, se terminent en IS, comme.

de		se forme.	
begraaven.	*enterrer.*	begraavenis.	*enterrement.*
behouden.	*conserver.*	behoudenis.	*conservation.*
besnijden.	*circoncire.*	besnijdenis.	*circoncision.*
gebeuren.	*arriver.*	gebeurtenis.	*evenement.*
getuigen.	*temoigner.*	getuigenis.	*temoignage.*
groeten.	*saluer.*	groetenis.	*salutation.*
vergeeten.	*oublier.*	vergeetenis.	*oubli.*

Nous nous servons, comme les François, de plusieurs Verbes à la place de noms substantifs: comme dans les expressions suivantes:

Het *eeten* en het *drinken* zijn noodzaakelijke dingen.	*Le* manger & *le* boire *sont des choses utiles.*
Het *slaapen* moet den zieken versterken.	*Le* dormir *doit fortifier le malade.*

La

La maniere de diminuer les ſubſtantifs Hollandois, a déjà été montrée en traitant de la Lettre I, en diſant que l'on fait de *Boom*, *Boomtje* ou *Boomken*. Voyez la page. 65.

DU

GENRE DES NOMS.

Le Genre des Noms (het Geſlacht der Naamwoorden) ſe reconnoit en quelque ſorte par les Articles, comme nous venons de dire; mais puisque cette regle ne ſuffit pas toujours, nous en allons donner de plus générales & de plus ſolides.

Tous les ſubſtantifs, dont l'Article DE ſe rend au Génitif par DES, & à l'Accuſatif par DEN, ſont Masculins.

Exemples:

De top des Bergs.	*Le ſommet de la Montagne.*
Hij ſtond op den Berg.	*Il étoit ſur la Montagne.*
De ſchors des Booms.	*l'Ecorce de l'Arbre.*
Ik heb den Boom zien groeien.	*J'ai vû croître l'Arbre.*
Des Vaders liefde *of* De liefde des Vaders.	*l'Amour du Pere.*

Mais quand le génitif eſt DER, alors le ſubſtantif eſt du genre Feminin, comme

De vrugten der Aarde.	*Les fruits de la terre.*
De Viſchen der Zee.	*Les Poiſſons de la Mer.*
De ijdelheid der Waereld.	*La vanité du monde.*

Pour ce qui regarde le genre Neutre, le Génitif de l'Article HET eſt toujours DES ou VAN HET. Comme

De Boomen des Velds *of* van het Veld.	*Les Arbres des champs.*
Het Dak des Huiſes *of* van het Huis.	*Le Toict de la Maiſon.*

Voici

Voici d'autres Regles générales, pour déterminer le genre des noms Subſtantifs.

1.) Du Genre Masculin ſont tous les Noms d'Hommes ou d'Anges, ſoit Noms-propres, ou noms de leurs attributs, de leurs charges ou de leurs actions. Comme

Willem.	*Guillaume.*	Koopman.	*Marchand.*
Jakob.	*Jaques.*	Winkelier.	*Boutiquier.*
Jan.	*Jean.*	Viſscher.	*Pecheur.*
Gabriël.	*Gabriël.*	Burger.	*Bourgeois.*
Rafaël.	*Raphaël.*	Boer.	*Païſan.*
Uriël.	*Uriël.*	Reus.	*Géant.*
Vader.	*Pere.*	Dwerg.	*Nain.*
Zoon.	*Fils.*	Jongen.	*Garçon.*
Oom.	*Oncle.*	Diev.	*Voleur.*
Broeder.	*Frere.*	Schelm.	*Coquin.*
Zwager.	*Beau-frere.*	Guit.	*Fripon.*
Koning.	*Roi.*	Gek.	*Fou, ſot.*
Vórst.	*Prince.*	Duivel.	*Diable.*
Burgemeester.	*Bourguemaître*		

Baal, Moloch, Jupiter, Mars, Bacchus. &c.

2.) Le Jour & tout ce qui en dérive, est Masculin, comme

Dag.	*Jour.*	Feestdag.	*Fête.*
Zondag.	*Dimanche.*	Pinksterdag.	*Pentecôte.*
Maandag.	*Lundi.*	Morgen.	*Matin.*
Dinsdag.	*Mardi.*	Avond.	*Soir.*
Woensdag.	*Mercrèdi.*	Middag.	*Midi.*
Donderdag.	*Jeudi.*	Nagt.	*Nuit.*
Vrijdag.	*Vendredi.*	Morgenſtond.	*Matinée.*
Saturdag.	*Samedi.*	Dageraad.	*Aurore.*

3.) Beaucoup d'Animaux à quatre pieds, beaucoup d'Oiſeaux, de Poiſſons & d'Arbres, comme:

Os.	*Boeuf.*	Eenhoorn.	*Unicorne.*
Varre.	*Taureau.*	Vos.	*Renard.*
Olifant.	*Elephant.*	Hond.	*Chien.*
Krokodil.	*Crocodille.*	Haas.	*Lievre.*

Efel.	*Ane.*	Leeuw.	*Lion.*
Beer.	*Ours.*	Arend.	*Aigle.*
Struis.	*Autruche.*	Valk.	*Faucon.*
Uil.	*Hibou.*	Nagtegaal.	*Rossignol.*

Kraai (*Corneille*) Zwaluw (*Hirondelle*) font Feminins.
Haan (*Coq*) Paauw (*Paon*) Masculins.
Henne (*Poule*) Paauwin (*la Poule de Paon*) font Feminins.

4.) Les Noms de plufieurs Rivieres font Masculins, comme

Tijber.	*le Tibre.*	Teems.	*la Tamife.*
Rhijn.	*le Rhin.*	Nijl.	*le Nil.*
Donauw.	*le Danube.*	Amftel.	*l'Amftel.*

Feminins au-contraire font

Elve.	*le Elve.*	Maas.	*la Meufe.*
Schelde.	*l'Efcaut.*	Merwe.	*la Merve.*
Loire.	*la Loire.*	Vecht.	*le Vecht.*
Seine.	*la Seine.*	Po.	*le Po.*

1.) Du Genre Feminin font tous les Noms de Femmes, de Déesfes, & les noms de leurs attributs & de leurs Actions; comme

Juno.	*Juno.*	Elifabeth.	*Elifabeth.*
Venus.	*Venus.*	Moeder.	*Mere.*
Judith.	*Judith.*	Dogter.	*Fille.*
Zuster.	*Soeur.*	Moei.	*Tante.*
Snaar.	*Belle foeur.*	Maagd.	*Vierge, Pucelle.*
		Koningin.	*Reine.*

Cependant nous avons des noms propres de Femmes, qui font du genre neutre. Par *Exemple:*

WIJF fignifie la même chofe que VROUW, *Femme*, & on dit pourtant *het Wijf*, aulieu de *de Wijf.*

En conféquence de cet Article neutre, il faudroit dire, par une bonne conftruction:

HET Wijf heeft ZIJNE *ou* DESZELFS kinderen geflagen.

La

La Femme a battu ses Enfans. — Mais cela pourroit signifier, qu'elle *à battu les Enfans de son Mari* (ZIJNE); c'est pour cela qu'il faut dire & écrire.

Het Wijf heeft haare (*ses propres*) kinderen geslagen.

MEISKEN, (*Fille*) quoiqu'il se rapporte à une Femme, est un nom neutre, & il faut dire:

HET Meisken in het tiende jaar HAARES ouderdoms.
La Fille à la dixieme année de son âge.

2.) Beaucoup de noms de Grains & d'Herbes sont féminins, comme:

Rógge.	*du Seigle.*	Latuw.	*de la laitue.*
Tarwe.	*du Froment.*	Kool.	*des Choux.*
Garst.	*de l'Orge.*	Kers.	*Cerise.*
Gierst.	*du Mil.*	Roos.	*Rose.*
Biet.	*des beteraves.*	Léli.	*Lis.*
Pieterselie.	*du Persil.*	Tulp.	*Tulipe.*

Du Genre neutre sont:

1) 't Aardrijk.	*la Terre.*	Woud.	*Forêt.*
Land.	*Païs.*	Oosten.	*Orient.*
Veld.	*Champ.*	Westen.	*Occident.*
Bosch.	*Bois.*	Zuiden.	*Sud.*
		Noorden.	*Nort.*

2.) Les noms des Païs, des Villes & de Villages, que nous n'avons pas besoin de citer. Cependant quoique nous disions,

HET vrugtbaare Engeland.	*l'Angleterre fertile.*
HET vólkrijke Hólland.	*la Hollande peuplée.*
HET magtig Amsterdam.	*la puissante Amsterdam.*

Nous employons pourtant une particule féminine dans les expressions suivantes:

EUROPA is de MOEDER der Weetenschappen, die zij in HAAREN schoot koestert.	*l'Europe est la Mere des sciences, qu'elle nourrit dans son sein.*

AFRIKA zendt *haar* goud aan *haare* Zuster EUROPA.	*l'Afrique envoye son or à sa soeur l'Europe.*
Noch bij JERUSALEM, om dat zij is de Stad des grooten Konings.	*Ni par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand Roi.*

D'après le Genre de ces Noms il faudroit écrire:

EUROPA is de VADER (*Le pere*) der Weetenschappen, het koestert de Geleerdheid in zijnen schoot.
AFRIKA zendt ZIJN goud aan *deszelfs broeder* EUROPA.
Noch bij JERUSALEM, om dat HET is, &c. ——

Mais l'usage de notre Langue & l'autorité des plus celebres Grammairiens Hollandois veulent qu'en les personifiant on se serve du Féminin, donnant cependant à leurs noms le genre neutre.

3.) Les Noms des metaux sont neutres, comme

Goud.	*de l'or.*	Tin.	*de l'étain.*
Zilver.	*de l'argent.*	Lood.	*du plomb.*
Koper.	*du cuivre.*	Kwikzilver.	*du vif argent.*
IJzer.	*du fer.*	Staal.	*de l'acier.*

4.) Tous les *Diminutifs* sont Neutres; on peut les voir sous la Lettre J. *pag.* 65.

Les *copulatifs* ou les mots composés de deux substantifs, suivent ordinairement le genre du second Substantif, comme

LAND-MAN.	*Paisan*, est Masculin, parce que *Man*, homme, est de ce genre.
KOOPSTAD.	*ville Marchande*, est Féminin, parce que *Stad*, ville, est de ce genre.
KLUGT-SPEL.	*Comedie*, est Neutre, parce que *Spél*, jeu, est de ce genre.

C'est une regle presque générale, dans laquelle il y a très peu d'exceptions, par *Exemple*:

VROUW-MENSCH, *Femme*, est neutre, quoique *Mensch* soit Masculin.

HANDSCHOEN, *Gant*, est Feminin, quoique SCHOEN, *soulier*, soit Masculin.

SCHORTELDOEK, *Tablier*, est neutre, quoique DOEK, *linge*, soit Masculin.

5. Tous les Substantifs qui s'écrivent par des prépositions separées, conservent le genre qui leur est propre, comme s'ils étoient écrits sans prépositions; comme par

Exemple:

agterhoede. v.	*l'arriere garde.*
boven-zolder. m.	*le grenier le plus haut.*
buiten-deur. v.	*la porte extérieure.*
over-kleed. o.	*le surtout.*

Les François ont beaucoup de regles, par lesquelles ils determinent le genre des noms par leurs terminaisons. — Nous allons voir si nous n'en avons pas aussi dans notre Langue.

1. Tous les Noms qui se terminent en AAR & ER sont Masculins, comme:

Handelaar.	*Marchand.*	Bakker.	*Boulanger.*
Kakelaar.	*Babillard.*	Brouwer.	*Brasseur.*
Bédelaar.	*Gueux.*	Daader.	*Facteur, Agent.*
Leeraar.	*Ministre.*	Eeter.	*Mangeur.*
Makelaar.	*Courtier.*	Geever.	*Donneur.*
IJveraar.	*Zélateur.*	Leeser.	*Lecteur.*
Toveraar.	*Sorcier.*	Kweller.	*Tourmenteur.*
Slaaper.	*Dormeur.*	Praater.	*Jaseur.*

2. La plupart des Noms qui se terminent en STER, sont Féminins, comme:

Bédelaarster.	*Gueuse.*	Voedster.	*Nourrice.*
Naaister.	*Couturiere.*	Praatster.	*babillarde.*
Vrijster.	*Amante.*	Slaapster.	*Dormeuse.*

Exception.

MEESTER. *Maître* eſt Maſculin.
HOESTER. Un homme qui touſſe; HOESTSTER, Femme qui touſſe.
MESTER, celui qui apporte du fumier ſur les champs. MESTSTER, celle qui &c. —

3.) Tous les noms qui ſe terminent en *heid*, ſont Féminins.

Exemples:

argheid.	*ruſe.*	loosheid.	*fineſſe.*
behendigheid.	*adreſſe.*	maatigheid.	*ſobriété.*
dankbaarheid.	*reconnoiſſance.*	nédrigheid.	*humilité.*
éénzaamheid.	*ſolitude.*	vrijheid.	*liberté.*
gierigheid.	*avarice.*	waarheid.	*vérité.*
heiligheid.	*ſainteté.*	zédigheid.	*modeſtie.*
kuischheid.	*chasteté.*	zuurheid.	*aigreur.*

AFSCHEID, (*congé*) BESCHEID, (*reponſe*) ſont des Exceptions à cette regle générale, en les comprenant ſous les mots qui ſe terminent auſſi en *heid*; cependant on peut les ranger dans la claſſe de ceux qui finiſſent par *ſcheid*, & en conſéquence, la regle ſusmentionée conſerve toute ſon étendue, ſans exception.

4.) Les Noms qui ſe terminent en *ing*, ſont presque généralement du genre Féminin, tandis que quelques-uns ſont également Maſculin & Féminin, comme nous l'avons montré par des exemples, ſous la lettre G. *pag.* 59.

5.) Les Noms en *Schap* ſont tantôt du genre Féminin, tantot du genre Neutre. Nous en avons donné des Exemples ſous la lettre P. *pag.* 79 & 80.

On dit:

„ Dus is 't gelégen met de waare Geloovigen, die te voo-
„ ren waren vervreemd van *de Borgerſchap* Israëls. *Epheſ. II.*
„ 12. Laatenwe verlangen naar *dat* hémelſche *borgerſchap.*

6.) Les noms qui ſe terminent en IJ ou IJE, ſont tous Féminins, comme on peut le voir ſous la lettre IJ, *pag.* 36.

7.) Tous

7.) Tous ceux qui se terminent en E muet ou Féminin, sont Féminins, comme nous l'avons montré sous la voyelle E. *pag.* 12 & 13.

Il en faut excepter cependant ceux qui commencent par *ge*, qui sont du genre Neutre, comme:

gebeente. *o.*	*ossemens.*	gebergte. *o.*	*les Montagnes.*
geboefte. *o.*	*canaille.*	gedarmte. *o.*	*boyaux.*
gedeelte. *o.*	*partie.*	geraamte. *o.*	*squelette.*
gesteente. *o.*	*pierrerie.*	gesternte. *o.*	*étoile.*
gestoelte. *o.*	*chaire.*	gevogelte. *o.*	*volatile.*
geleide. *o.*	*conduite.*	geweide. *o.*	*le sacré.*

8.) Les noms en NIS sont Féminins, comme:

behoudenis.	*salut.*	erkentenis.	*reconnoissance.*
belijdenis.	*confession.*	gelijkenis.	*ressemblance.*
betékenis.	*signification.*	gevangenis.	*prison.*
beeldtenis.	*image.*	kennis.	*connoissance.*
ervenis.	*héritage.*	ontroerenis.	*trouble.*
ergernis.	*scandale.*	schennis.	*violence.*
vergeetenis.	*oubli.*	vergiffenis.	*pardon. &c.*

Exception.

Getuigenis (*temoignage*) Vonnis (*sentence*) sont du genre neutre. —

9.) Pour ce qui est des Noms en SEL, voyez sous la Lettre S. *pag.* 86.

10.) Les Noms en DOM sont généralement du genre Neutre, à l'exception de quelques uns qui sont Masculins, voyez sous la Lettre M. *pag.* 72.

11.) Beaucoup de Noms d'une syllabe qui se terminent en UIT, sont Féminins, comme

Duit.	*Dute.*	fluit.	*flute.*
kuit.	*gras de la jambe.*	luit.	*luth.*
ruit.	*carreau de vitre.*	schuit.	*bateau.*
spruit.	*rejetton.*		

Exception.

Buit. (*Butin*) eſt Masculin.

12.) Ceux qui ſe terminent en OUD & OUT, ſont neutres. Comme.

goud. *o.*	*de l'or.*	hout. *o.*	*du bois.*
woud. *o.*	*bois.*	zout.	*du ſel.*

HOF, lorsqu'il ſignifie *un jardin* eſt Masculin; mais HOF, ſignifiant la cour royale, eſt neutre.

on dit.

ik ga naar *den* Hof.	*je vais au jardin.*
ik ga naar *het* Hof.	*je vais à la Cour.*

STOF, ſignifiant *pousſiere*, eſt neutre; mais
STOF, ſignifiant *matiere*, eſt Féminin.

on dit.

De kamer is vol ſtof.	*la chambre eſt remplie de pousſiere.*
Over welke ſtof handelt gij?	*quelle matiere traitez-vous?*

LOF. *o.* Quant il eſt neutre, ſignifie *feuillage.*
LOF. *m.* Lorsqu'il eſt Masculin, ſignifie *louange.*

Les verbes pris ſubſtantivement, ſont du genre neutre.

het eeten.	*le manger.*	het drinken.	*le boire.*
het gaan.	*le marcher.*	het ſpreeken.	*le parler.*

Les Adjectifs pris ſubſtantivement, ſont neutres. Comme

het roode.	*le rouge.*	het geele.	*le jeaune.*
het witte.	*le blanc.*	het regte.	*le droit.*

On peut encore ajouter à ces regles, que pour changer un ſubſtantif masculin en féminin, on ſe ſert des terminaiſons IN, STER, ES ou ESSE.

Exem-

Exemples:

Masculin.		Feminin.	
Man.	*Homme.*	Mannin.	*Femme.*
Vriend.	*Ami.*	Vriendin.	*Amie.*
Beer.	*Ours.*	Beerin.	*Ourse.*
Leeuw.	*Lion.*	Leeuwin.	*Lionne.*
Paauw.	*Paon.*	Paauwin.	*Pan.*
Profeet.	*Prophete.*	Profeetin.	*Prophetesse.*
Apostel.	*Apôtre.*	Apostelin.	*femme Apôtre.*

Voici encore une rémarque de Messieurs les Auteurs de la Bibliotheque des sciences. &c.

„ En traitant de l'usage des Lettres, notre Auteur ne s'y at-„ tache pas si rigoureusement, qu'il ne nous donne quelque-„ fois des Observations qui s'en éloignent: par ex. il rémarque „ en traitant de l'I, que les mots *Apostelin*, *Profetin*, & d'au-„ tres mots semblables, par les quels on marque le Féminin „ d'*Apôtre*, *Profète*, s'employent très bien en Hollandois, que „ de bons Auteurs s'en sont servis, & que Mlle. *de Limburg* „ à emploié *Vaderin.* — Mais qu'il nous permètte d'obser-„ ver à cette occasion, qu'entr' autres avantages de la langue „ Hollandoise, elle a celui de rendre le Masculin en Féminin, „ par la seule addition de la syllabe *in* : *Koning*, (Roi), *Ko-„ ningin* (Reine); *Herder* (Berger), *Herderin* (Bergere); „ *Boer* (Paysan), *Boerin* (Paysanne), & ainsi d'une infinité „ d'autres; quoique la regle ne soit pas générale, & que les „ Féminins se forment aussi par l'addition de la syllabe *es*, *Prins* „ (Prince), *Princes* (Princesse); *Borger* (Bourgeois) *Borge-„ res* (Bourgéoise); *God* (Dieu), *Godes* (Déesse); *Godes* & „ *Godin* s'emploient tous deux indifféremment. — Quoi-„ que Mlle. *de Limburg* se soit servi du mot de *Vaderin* & „ même avec élégance, dans le passage de ses Poësies, cité „ par notre Auteur, nous croyons cependant, qu'on feroit mal „ de l'employer dans le sens du mot *Moeder* (*Mère*); surtout „ en prose."

Cette rémarque judicieuse nous fournit l'occasion d'avancer encore quelques exemples dans les quels on trouve de pareils mots.

Exemples :

Elk wascht de zuivre *jaegerin*. (Bergere.)
VONDELS *Herschepp*. B. III. vs. 214.

Hier zweeg de Poëtes en water-*Profetin*.
Waer vlugtge, riep het IJ, waer vlugtge, ô *Wichlarin*!
ANTONIDES *Ystroom. pag.* 117.

Naau keek de *Dagbodin* . . . .
Uit haare Nachtspelonk.
BIJDRAGEN. II. D. p. 275.

Je ne conseille cependant par d'employer souvent ces mots, surtout en prose.

Parmi les Noms, dont le féminin est en *in*, on en trouve qui conservent le Masculin pour exprimer également le féminin. Par

Exemple :

BEUL (Bourreau) fait *beulin*; cependant on dit fort bien d'une femme, comme d'un homme, qu'elle est, comme lui, un *Beul*.

GEMAAL (Mari, homme) fait *Gemaalin* (Hommesse, Epouse) cependant le premier mot s'employe très bien pour une femme.

SLAAF (Esclave) fait *Slaavin*; mais on dit aussi d'une femme qu'elle est une Esclave, *Slaaf*. &c.

Il en est de même de *Burger* (Bourgeois) & de *Dief* (voleur.)

Ceux qui ne m'en croiront pas, peuvent consulter Mr. HUYDECOPER, Proeve van Taal. en Dichtk. *pag.* 568. &c.

Les Substantifs Masculins qui font leur féminin par STER, sont les suivans.

praater.	*parleur.*	praatster.	*parleuse.*
eeter.	*mangeur.*	eetster.	*mangeuse.*
naaier.	*couturier.*	naaister.	*couturiere.*
bédelaar.	*gueux.*	bédelaarster.	*gueuse.*
vrijer.	*galant, amant.*	vrijster.	*maîtresse.*
drinker.	*buveur.*	drinkster.	*buveuse.*
droomer.	*rêveur.*	droomster.	*rêveuse.*

Ceux

Ceux qui font leur Féminin par ES font:

Prins.	*Prince.*	Prinses.	*Princesse.*
Borger.	*Bourgeois.*	Borgeres.	*Bourgeoise.*
Dichter.	*Poëte.*	Dichteres.	*Poëtesse.*
Eisscher.	*Demandeur.*	Eisscheres.	*Demanderesse.*

Cette regle n'est pas si générale, qu'on ne s'en écarte pas quelque fois.

On dit par Exemple *Afgod* (Idole) *Afgodin* & *Afgodes* (Idole) tandis que le premier *Afgod*, s'emploie également pour le masculin & pour le féminin.

Inwooneres ou *Inwoonerin*, une femme qui habite ou demeure quelque part, s'exprime très-bien par *Inwoonersse.*

Dichteres, (*Poëtesse*) fait aussi: *Dichtersse.*
Dansseres, (*Danseuse*) . . . . : *Danssersse.*
Dienaares, (*Servante*) . . . . : *Dienersse.*
Eisscheres, (*Demanderesse*) . . : *Eisschersse.*
Droomster, (*Réveuse*) . . . . . : *Droomersse.*
Overspeelderes ou *Overspeelster*, fait: *Overspeeldersse.* (femme adultere). &c.

Les derniers mots se trouvent souvent dans la traduction hollandoise de la Bible: voyez par Exemple, *Jes.* XII. vs. 6. *Ezech.* XVI. vs. 38.

Enfin, pour terminer ce sujet, je vais indiquer encore quelques substantifs masculins, qui varient entierement dans leurs féminins. Les voici:

Masc.	*fait*	*Fem.*	
Man.	*Homme.*	Wijv.	*Femme.*
Jongen.	*Garçon.*	Meisje.	*Fille.*
Zoon.	*Fils.*	Dogter.	*Fille.*
Broeder.	*Frere.*	Zuster.	*Soeur.*
Oom.	*Oncle.*	Moei.	*Tante.*
Neev.	*Cousin.*	Nigt.	*Cousine.*
Knegt.	*Valet.*	Meid.	*Servante.*

Zwager, schoonbroeder.	*beau-frere.*	Snaar, schoonzuster.	*belle-soeur.*
Hengst.	*Hongre.*	Merrie.	*Jument.*
Reu.	*Chien.*	Teef.	*Chienne.*

On dit aussi généralement *Hond*, pour le Masculin & le Féminin.

Kater.	*Chat.*	Kat.	*Chatte.*

Kat se dit aussi pour le M. & le Fém.

Hart.	*Cerf.*	Hinde.	*Biche.*
Rammelaar.	*Lapin. masc.*	Voedster.	*Lapin. fem.*

On dit *Konijn* (Lapin) pour le Masc. & le Fémin.

Haan.	*Coq.*	Hen.	*Poule.*

Hoen, que l'on emploie aussi pour la Poule, est du genre neutre.

Stier, Bul.	*Taureau.*	Koe.	*Vache.*
Beer.	*Cochon.*	Zeug.	*Truie.*

Varken. Cochon, se dit pour le Masculin & le Féminin, tandis que le mot *Varken* est neutre.

Ram.	*Belier.*	Ooi.	*Femelle du belier.*
Doffer.	*Pigeon male.*	Duiv.	*Pigeon femelle.*

Les mots *Slang* (Serpent), *Adder* (Vipere), *Olifant* (Elephant), *Otter* (Loutre), *Adelaar* (*Aigle*), n'ont point de Féminin.

DU NOMBRE DES NOMS.

Nous avons, comme les autres langues, deux nombres, comme le *Singulier* & le *Plurier*. ——

Les

Les Subſtantifs ſinguliers font, pour la plus grande partie, leur plurier, par *en* ou S, & ſouvent par tous les deux.

Ceux qui le font par *en* ſont en ſi grand nombre, qu'il eſt presque impoſſible de les rapporter tous. Nous en donnerons quelques-uns.

Sing.	fait.	Plur.	
gat.	*trou.*	gaten.	*des troux.*
vat.	*tonneau.*	vaten.	*des tonneaux.*
hand.	*main.*	handen.	*des mains.*
peer.	*poire.*	peeren.	*des poires.*
beweeging.	*mouvement.*	beweegingen.	*des mouvemens.*
bed.	*lit.*	bedden.	*des lits.*
tak.	*branche.*	takken.	*des branches.*
Man.	*homme.*	mannen.	*des hommes.*
Stam.	*ſouche.*	ſtammen.	*des ſouches.*
klip.	*écueil.*	klippen.	*des écueils.*
kat.	*chat.*	katten.	*des chats.*

Notez, que parmi ceux qui font leur plurier en *en*, il s'en trouve qui doublent la conſonne finale du ſingulier. ——

Je pourrois citer encore un nombre infini de mots ſemblables; mais comme ce ne ſeroit que grosſir inutilement mon ouvrage, je renvoye mes lecteurs au traité des Lettres, ſous les quels on trouvera partout des rémarques, applicables à mon préſent ſujet.

Je rémarquerois ſeulement encore, que parmi les mots qui forment leur plurier par S & EN, également, il eſt néceſſaire de faire la diſtinction ſuivante:

Vader (Pere) fait au plurier *Vaders*, (des Peres) mais uniquement au Nominatif; car on dit au Génitif: *der Vaderen* (des Peres), au datif: *aan de* ou *den Vaderen* (aux Peres) &c. Comme nous aurons lieu de montrer plus amplement en traitant des Déclinaiſons.

Les Diminutifs font leur plurier généralement par un S. par *Exem-*

Exemples:

Hondje *ou* Hondeken.	*petit chien.*	Hondjes, *ou* Hondekens.	*de petits chiens.*
Kindje *ou* Kindeken.	*petit Enfant.*	Kindjes *ou* Kindekens.	*de petits Enfans.*

Les mots qui se terminent au Singulier par *heid*, font au plurier *héden*, comme

Waarheid.	*Vérité.*	Waarhéden.	*des vérités.*
Boosheid.	*Méchanceté.*	Booshéden.	*des méchancétés*

Quelques Noms sont fort irréguliers au plurier, ce qui nous oblige de les rapporter aussi exactement qu'il nous sera possible.

Exemples:

Sing.	*fait au*	*Plurier.*	
Ei. *o.*	*Oeuf.*	Eiëren.	*des Oeufs.*
Gemoed. *o.*	*Conscience.*	Gemoederen.	*des Consciences.*
Hoen. *o.*	*Poule.*	Hoenders.	*des Poules.*
Kind. *o.*	*Enfant.*	Kinders.	*des Enfans.*
Kalv. *o.*	*Veau.*	Kalveren.	*des Veaux.*
Lam. *o.*	*Agneau.*	Lammeren.	*des Agneaux.*
Lied. *o.*	*Chanson.*	Liederen.	*des Chansons.*
Rad. *o.*	*Roue.*	Raden.	*des Roues.*
Blad. *o.*	*Feuille.*	Bladeren.	*des Feuilles.*
Been. *o.*	*Os.*	Beenderen.	*des Os.*
Land. *o.*	*Champ, campagne.*	Landerijen.	*des Champs.*

En voici encore quelques-uns, dont les plurieurs varient davantage dans leurs Singuliers:

Sing.	*fait au*	*Plur.*	
Stad. *v.*	*Ville.*	Stéden.	*des Villes.*
Schip. *o.*	*Navire.*	Schépen.	*des Navires.*
Leer. *v.*	*Doctrine.*	Leeringen.	*des Doctrines.*

Bedróg.

Bedróg. *o.*	*Fraude.*	Bedriegerijën.	*des Fraudes.*
Krijgsman. *m.*	*Soldat.*	Krijgslieden.	*des Soldats.*
Verraad. *o.*	*trahison.*	Verraaderijën.	*des Trahisons.*

Nous avons un asfez grand nombre de mots, qui n'ont point de plurier, mais qui renferment au fingulier le fens du plurier, & que l'on pourroit par là nommer collectifs. Les voici:

Adel. *m.*	*Noblesfe.*	berouw. *o.*	*répentir.*
Beklag. *o.*	*Complainte.*	geklap. *o.*	*babil.*
gepraat. *o.*	*jaserie.*	dank. *m.*	*gré.*
gezwets. *o.*	*bablerie.*	draf. *m.*	*course.*
geklag. *o.*	*plainte.*	vergift. *o.*	*du poison.*
toeleg. *m.*	*desfein.*	roest. *m.*	*rouille.*
hoest. *m.*	*toux.*	jicht. *v.*	*goûte.*
vleesch. *o.*	*chair, viande.*	bloed. *o.*	*du sang.*
brein. *o.*	*cerveau, esprit.*	zweet. *o.*	*sueur.*
pik. *o.*	*poix.*	hars. *v.*	*de la poix résine*
wasch. *o.*	*de la cire.*	kalk. *m.*	*de la chaux.*
lijm. *v*	*de la glue.*	teer. *v.*	*du goudron.*
zwavel. *v.*	*du souffre.*	édik, Asijn.	*du vinaigre.*
Inkt. *m.*	*de l'encre.*	Hout. *o.*	*du bois.*
zout. *o.*	*du sel.*	vet. *o.*	*de la graisfe.*
vlas. *o.*	*du lin.*	gras. *o.*	*de l'herbe.*
stroo. *o.* kaf. *o.*	*de la paille.*	hooi. *o.*	*du foin.*
meel. *o.*	*de la farine.*	mostert *m.*	*de la moutarde.*
Hennip. *v.*	*du chanvre.*	kaneel. *v.*	*de la cannelle.*
Foeli. *v.*	*fleur de canelle,*	gengber. *v.*	*du gingembre.*
Peper. *v.*	*du poivre.*	honig. *m.*	*du miel.*
praal. *v.*	*lustre.*	pragt. *v.*	*luxe.*
magt. *v.*	*pouvoir.*	boert. *v.*	*raillerie.*
jok. *v.*	*raillerie.*	ernst. *m.*	*sérieux.*
vrees. *v.*	*crainte, peur.*	rust. *v.*	*repos.*
slaap. *m.*	*sommeil.*	vaak. *v.*	*sommeil.*
reuk. *m.*	*odeur, odorat.*	honger. *m.*	*faim.*
dorst. *m.*	*soif.*	toorn. *m.*	*colere.*
haat. *m.*	*haine.*	nijd. *m.*	*envie,*
leed. *o.*	*tort.*	kuischheid. *v.*	*pudeur, chasteté.*
tugt. *v.*	*discipline.*	kindschheid. *v.*	*enfance.*
jeugd. *v.*	*jeunesfe.*	wasdom. *m.*	*accroisfement.*
ouderdom. *m.*	*âge, vieilesfe.*	trouw. *v.*	*fidelité.*
ijver. *m.*	*zêle.*	weeder, weer. *o.*	*tems.*

hitte.

hitte. *v.*	*chaleur.*	koude. *v.*	*le froid.*
droogte. *v.*	*fécheresse.*	sneeuw. *v.*	*neige.*
Hagel. *m.*	*grêle.*	daauw. *m.*	*rosée.*
Vórst. *v.*	*gélée.*	dooi. *m.*	*dégel.*
drék. *m.*	*ordure.*	slijk. *o.*	*de la boue*, &c.

Les noms des métaux n'ont pareillement point de plurier, comme: *Goud* (de l'or), *Zilver* (de l'argent) *Koper* (du cuivre), *Tin* (de l'étain), *Yser* (du fer), *Lood* (du plomb), *Staal* (de l'acier), *Kwikzilver* (du vif argent), &c. ——

Les Noms des Bleds n'ont pas non plus de plurier, comme: *Koorn* (du bled), *Rogge* (du feigle), *Tarwe* (du froment), *Garst* (de l'orge), *Haver* (de l'avoine), *Boekweit* (du bled farafin), &c. ——

Parmi les Noms collectifs, qui dans leur fingulier renferment un fens plurier, on peut compter: *Brood* (du pain), *kaas* (du Fromage), *Visch* (du Poisfon): car on dit:

voorraad van *Brood.*	*provifion de pain.*
zij verkoopt *Visch.*	*elle vend du poisfon.*

Il eft clair que ces expresfions ne fe raportent pas à un feul pain, ou à un feul poisfon. ——

Pareillement, quand on dit:

de *vijand* heeft gezogt ons te overvallen.	*l'Ennemi a tâché de nous furprendre.*

On n'a pas befoin de dire qu'on ne parle point d'un feul ennemi, mais d'une armée entiere d'ennemis.

Mais lors qu'on fous-entend plufieurs unités, on dit fort-bien:

Nieuwbakken *brooden.*	*Des pains tendres.*
Gaave *kaafen.*	*Des fromages bien confervés.*
Groote *visfchen.*	*De grands poisfons.*
De *vijanden* hebben het Land verwoest.	*Les ennemis ont défolé le païs.*

On

On dit pareillement très-bien.

groote *Wateren.*	*De grandes eaux.*
vreemde *Bieren.*	*Des bierres étrangeres.*
koele *Wijnen.*	*Des vins frais.*
fijne *Oliën.*	*Des huiles fines.*
grove *Lijwaaten.* &c.	*De grosses toiles, &c.*

Un petit nombre de Substantifs n'ont point de Singulier, comme:

Hersfenen.	*Des cerveaux.*
Ouders.	*Des Parens.*
Lieden.	*Des gens.*

Les mot *Wapen*, signifiant armes guerrieres, renferme un sens plurier, car on dit:

Het Volk is *in de wapen'.* | *Les soldats sont sous les armes.*

Il ne faut jamais dire: *in de wapenen.* Nous aurons lieu d'en parler plus amplement ailleurs.

DE LA DECLINAISON
DES NOMS SUBSTANTIFS.

Les Noms Substantifs, tant pluriers que singuliers, sont sujets à des Déclinaisons, par des *Cas* (Naamvallen); qui sont au nombre de six, & que nous appellons:

1. Noemer.	1. *Nominatif.*
2. Teeler.	2. *Génitif.*
3. Geever.	3. *Datif.*
4. Aanklaager.	4. *Accusatif.*
5. Roeper.	5. *Vocatif.*
6. Neemer.	6. *Ablatif.*

Cependant nous nous servons ordinairement des expressions latines: *Nominativus* &c. ——

Nous en donnerons une explication, avant d'en venir aux Déclinaifons.

1) Le Nominatif (*Noemer*) fait connoître le nom & la fignification du fubftantif, & fe met devant le verbe. On l'exprime par les particules *Een* (un), *De* (le, la), *Het* (l'), comme ausfi par *Ik* (je) *Gij* (tu) *hij* (il) *zij* (elle), repondant aux questions *Wie*, (qui) ou *wat?*

Exemples:

Een Man is 'er geweest.	*il y a eu un homme.*
De Koning komt.	*le Roi vient.*
Het Huis fchut.	*la maifon s'ébranle.*
Ik heet Willem.	*je m'appelle Guillaume.*
Gij zijt een leugenaar.	*tu es un menteur.*

2) Le Génitif (*Teeler*) qui fe rend par *van eenen* ou *een's* (d'un), *van eene* ou *eener* (d'une); *van den* ou *des* (du, de), *van de* ou *der* (de la); *van mij* (de moi), *van hem* (de lui), *van het* (de l'); & au fingulier par *der* ou *van de* (des), répond aux questions: *wiens?* (de qui?), *van wien?* (de qui?), ou *van wat?* au plurier *welker?*

Exemples:

De fterkte *een's* mans *ou* van eenen Man.	*la force* d'un *homme.*
De behendigheid *eener* Vrouwe.	*l'adresfe* d'une *femme.*
Des Konings goedertierenheid, *ou* de goedertierenheid *des* Konings.	*la clémence* du *Roi.*
De diepte *der* Zee.	*la profondeur* de la *mer.*
De zadel *van het* paerd.	*la felle* du *cheval.*
Het fpeeltuig *van het* kind.	*les jouets* de l'*enfant.*
De voorfpoed *der* kerke.	*la profpérité* de *l'Eglife.*

3) Le Datif, (*Geever*) fe rend au masculin, par *aan eenen* ou *eénen* feul (à un), au féminin, *aan eene*, ou *eener* (à une), au neutre *aan het* (à l'); de même par *aan den* ou *den* (au); *aan de* ou *der* (à la); *aan het* (à l'); *aan mij* (à moi) *aan u* (à vous) *aan hem* (à lui), &c. repondant aux questions: *wien? aan wie?* (à qui?).

Exem-

Exemples:

De zaak is AAN DEN, *ou* DEN Koning voorgedraagen.	*l'Affaire a été présentée au Roi.*
Men heeft het AAN DE *ou* DER Koninginne gezegd.	*on l'a dit* à la Reine.
Ik heb het HEM *ou* AAN HEM gegeeven.	*je le lui ai donné, je l'ai donné à lui.*
Mij *ou* aan mij is gezegd.	*on m'a dit.*

4) l'Accusatif (*Klaager*) depend du verbe & s'exprime par *eenen* (un), *eene* (une), *den* (le) *de* (la), *het* (l'); *mij* (me) *u* (vous, te) &c. repondant aux questions; *wien? wie? welken? welke?* (qui.)

Exemples:

Hij heeft *eenen* Man gedood.	*il a tué* un *homme.*
Hij heeft EENE Vrouw getrouwd.	*il a épousé une femme.*
Wij zagen DEN Koning.	*nous vîmes le Roi.*
Wij groeteden DE Koningin.	*nous saluames la Reine.*
Gij zaagt MIJ niet.	*vous ne me vîtes pas.*
Ik hoorde U wel.	*je vous entendois bien.*
Ik heb HEM geroepen.	*je l'ai appellé.*
Hij stiet MIJ omverre.	*il me renversa.*
Hij heeft HAAR verlaaten.	*il l'a abandonné.*
Zij floegen HEN.	*ils les battoient.*

5) Le VOCATIF s'emploie pour appeller, comme:

o Heere!	*o Seigneur!*
jongen! wagt u!	*Garçon! gardez-vous!*

6. l'ABLATIF se reconnoit aux marques suivans: VAN EENEN (*d'un*), VAN EENE (*d'une*), VAN EEN (*d'un*), VAN DEN (*du*) VAN DE (*de la*) VAN HET (*de l'*) VAN HEM (*de lui*) VAN MIJ (*de moi*) VAN HAAR (*d'elle*) VAN HEN (*d'eux*), &c. —— & repond aux questions: VAN WIEN? (*de qui?*) VAN WELKE? (*de quelle*) VAN WAT? (*de quel?*) —— Comme

Peeren VAN EENEN boom geschudt.	*des poires secouées* D'UN *arbre.*
Vrugten VAN HET Land.	*des fruits de la terre.*
Daar is een bevel gekomen VAN DEN Koning.	*il est venu un ordre* DU *Roi.*
Zij kwam VAN HET Land.	*elle revenoit* DE LA *campagne.*
Hij viel VAN HET huis.	*il tomba* DE LA *maison.*
Verlóst VAN DEN dood.	*delivré* DE LA *mort.*
Ik heb eenen brief ontvangen VAN MIJNEN Vader.	*j'ai reçu une Lettre* DE MON *Pere.* ——

DECLINAISON

DE NOMS SUBSTANTIFS MASCULINS.

Singulier.	*Plurier.*
N. een Man. *Un homme.*	N. Mannen. *Des hommes.*
G. van een' Man *óf* een's Mans.	G. van Mannen. *d'hommes.*
D. aan een Man, *óf* eenen Man, *óf* eenen Manne.	D. aan Mannen. *à des hommes.*
Acc. eenen Man.	*Acc.* Mannen. *des hommes.*
V. ô Man!	V. ô Mannen! *ô hommes!*
Abl. van eenen Man *óf* Manne.	*Abl.* van Mannen. *d'hommes.*

Singulier.	*Plurier.*
N. de Man. *l'homme.*	N. de Mannen. *les hommes.*
G. van den Man, *óf* des Mans.	G. van de, *óf* der Mannen.
D. aan den Man *óf* den Manne.	D. aan de, *óf* den Mannen.
Acc. den Man.	*Acc.* de Mannen.
V. ô Man!	V. ô Mannen!
Abl. van den Manne.	*Abl.* van de Mannen.

Nous pourrions en donner encore un nombre considérable; mais il vaudra mieux les laisser à ceux qui désirent de le savoir à fond; ce qui leur sera facile, en suivant les exemples que nous venons d'en donner ci-dessus.

En voici encore un d'un Substantif sans Article

Sin-

Singulier.	Plurier.
N. Gód.	N. Goden.
G. van Gód *óf* Góds *óf* Godes.	G. van Goden.
D. aan Gód *óf* Gode.	D. aan Goden.
Acc. Gód.	*Acc.* Goden.
V. ô Gód!	V. ô Goden!
Abl. van *óf* uit Gód, *óf* van Gode.	*Abl.* van Goden. —

DECLINAISON
DE NOMS SUBSTANTIFS FEMININS.

Singulier.	Plurier.
N. de Vrouw. *la Femme.*	N. de Vrouwen. *les Femmes.*
G. van de Vrouw *óf* der Vrouwe.	G. der *óf* van de Vrouwen.
D. aan de Vrouw *óf* der Vrouwe.	D. Aan de *óf* den Vrouwen.
Acc. de Vrouw.	*Acc.* de Vrouwen.
V. ô Vrouw!	V. ô Vrouwen!
Abl. van de Vrouwe.	*Abl.* van de Vrouwen.

Singulier.	Plurier.
N. een Vrouw. *une Femme.*	N. Vrouwen. *des Femmes.*
G. eener *óf* van eene Vrouw.	G. van Vrouwen.
D. eener *óf* aan eene Vrouw.	D. aan Vrouwen.
Acc. een Vrouw.	*Acc.* Vrouwen.
V. ô Vrouw!	V. ô Vrouwen!
Abl. van eene Vrouwe.	*Abl.* van Vrouwen.

Singulier.	Plurier.
N. de Koningin. *la Reine.*	N. de Koninginnen.
G. van de *óf* der Koninginne.	G. van de *óf* der Koninginnen.
D. aan de *óf* der Koninginne.	D. aan de *óf* den Koninginnen.
Acc. de Koningin.	*Acc.* de Koninginnen.
V. ô Koningin!	V. ô Koninginnen!
Abl. van de Koninginne.	*Abl.* van de Koninginnen.

Singulier.	*Plurier.*
N. de Moeder. *la Mere.*	N. de Moeders.
G. van de *óf* der Moeder.	G. van de *óf* der Moederen.
D. aan de *óf* der Moeder.	D. aan de *óf* den Moederen.
Acc. de Moeder.	*Acc.* de Moeders.
V. ô Moeder!	V. ô Moeders!
Abl. van de Moeder.	*Abl.* van de Moederen.

Singulier.	*Plurier.*
N. een Zuster. *une Soeur.*	N. Zusters.
G. van eene *óf* eener Zuster.	G. van Zusteren.
D. aan eene *óf* eener Zuster.	D. aan Zusteren.
Acc. een Zuster.	*Acc.* Zusters.
V. ô Zuster!	V. ô Zusters!
Abl. van eene Zuster!	*Abl.* van Zusteren.

Singulier.	*Plurier.*
N. de Nigt *la Cousine.*	N. de Nigten.
G. van de *óf* der Nigt.	G. van de *óf* der Nigten.
D. aan de *óf* der Nigte.	D. aan de *óf* den Nigten.
Acc. de Nigt.	*Acc.* de Nigten.
V. ô Nigt!	V. ô Nigten!
Abl. van de Nigt.	*Abl.* van de Nigten.

DECLINAISON

DES NOMS SUBSTANTIFS NEUTRES.

Singulier.	*Plurier.*
N. het Geld. *l'Argent.*	N. De Gelden. *les Sommes.*
G des Gelds *óf* van het Geld.	G. van de *óf* der Gelden.
D. aan het Geld, *óf* den Gelde.	D. aan de Gelden *óf* den Gelden.
Acc. het Geld.	*Acc.* de Gelden.
V. ô Geld!	V. ô Gelden!
Abl. van het Geld.	*Abl.* van de Gelden.

Sin-

Singulier.	*Plurier.*
N. het Veld. *le Champ.*	N. de Velden.
G. des Velds *óf* van het Veld.	G. van de *óf* der Velden.
D. den Velde, *óf* aan het Veld.	D. aan de *óf* den Velden.
Acc. het Veld.	*Acc* de Velden.
V. ô Veld!	V. ô Velden!
Abl. van het veld.	*Abl.* van de Velden.

Singulier.	*Plurier.*
N. het Hoofd. *La tête.*	N. de Hoofden.
G. des Hoofds *óf* van het Hoofd.	G. van de *óf* der Hoofden.
D. aan het Hoofd, *óf* den Hoofde.	D. aan de *óf* den Hoofden.
Acc. het Hoofd.	*Acc.* de Hoofden.
V. ô Hoofd!	V. ô Hoofden!
Abl. van het Hoofd.	*Abl.* van de Hoofden.

Nous avons été courts fur cet Article, afin que ceux qui defirent fe perfectionner dans l'intelligence de la langue Hollandoife, puisfent s'exercer quelque tems à imiter le petit plan que nous en avons tracé En difant tout ce qui peut fe dire, il ne resteroit plus rien à rechercher. Il fuffit de montrer le chemin, qu'un voyageur doit fuivre. ——— On fera bien, de comparer de tems en tems, avec ce que nous venons de dire fur les Déclinaifons, tout ce que nous avons dit, en traîtant de l'orthographe, des lettres qui s'écrivent à la fin des mots avec une Apoftrophe, dans les Déclinaifons de quelques noms Subftantifs; perfuadé que cela contribuera beaucoup à s'y perfectionner en peu de tems. ———

Voici un Exemple d'une Déclinaifon, qui ne deplaira pas.

Nom.	*De Mensch* was naakt en zag 't niet voor den vall';
Gen.	*Des Menfchen* Zoon herftelde 't gansch Heelâl.
Dat.	*Den Menfche* is magt en heerfchappije gegeeven.
Acc	*Den Mensch* heeft God uit Eedens Hof gedreeven.
Voc.	*ô Menfche!* of *Mensch!* door 't zondigen vermaard!
Abl.	en *van den Menfche*, of *van den Mensch*, ontaard.

DES

NOMS ADJECTIFS. (*Bijvoeglijke Naamen.*)

Les Noms Adjectifs ont des terminaifons différentes; comme par exemple les fuivans:

groot.	*grand.*	heet.	*chaud.*
klein.	*petit.*	koud.	*froid.*
hoog.	*haut.*	fterk.	*fort.*
laag.	*bas.*	zwak.	*foible.*
lang.	*long.*	ftout.	*hardi.*
kort.	*court.*	befchroomd.	*timide.*
breed.	*large.*	dapper.	*brave.*
fmal.	*étroit.*	bloode, lafhartig.	*lache, poltron.*
dik.	*épais.*	blij, blijde.	*joyeux.*
dun.	*délié, mince.*	droevig.	*triste.*
wijs.	*fage.*	fcherp.	*aigu.*
gek.	*fot, fou.*	bot, ftomp.	*émouffé.*

Quelques-uns fe dérivent de noms Subftantifs, & fe terminent en LIJK, comme:

broederlijk.	*fraternel.*	geestelijk.	*fpirituel.*
gevaarlijk.	*dangereux.*	Gódlijk.	*divin.*
ligchaamlijk.	*corporel.*	lieflijk.	*agréable.*
rédelijk.	*raifonnable.*	Vrouwelijk.	*féminin.*
zédelijk.	*moral.*	Mannelijk.	*masculin.*

Les Subftantifs dont on les dérive, font *Broeder*, *gevaar*, *Ligchaam*, *réden*, *zéden*, *Geest*, *Gód*, *lief*, *Vrouw*, *Man.*

D'autres fe terminent en SCH, comme

Aardsch.	*terrestre.*	Heidensch.	*payen.*
Hemelsch.	*celeste.*	Kindsch.	*puëril.*

D'autres fe terminent en EN, comme:

gouden.	*d'or.*	houten.	*de bois.*
zilveren.	*d'argent.*	wollen.	*de laine.*

Quel-

Quelques-uns ſe terminent en ZAAM, om SAAM: comme

arbeidſaam.	*laborieux.*	groeizaam.	*vegetable.*
deugdſaam.	*vertueux.*	heilzaam.	*ſalutaire.*
minzaam.	*amiable, affable.*	voedzaam.	*nourriſſant.*

Pluſieurs adjectifs ſe terminent en IG, comme

bloedig.	*ſanguineux.*	ijverig.	*zêlé.*
aardig.	*joli.*	moedig.	*courageux.*
voordeelig.	*avantageux.*	magtig.	*puiſſant.*
vernuftig.	*ſpirituel.*	ſlijkrig.	*marécageux.*

D'autres ſe terminent en AGTIG, comme

kinderägtig.	*enfantin.*	dieſägtig.	*voleur.*

Il y en a auſſi qui ſe terminent en LOOS; terminaiſon qui indique privation, comme

baardeloos.	*ſans barbe.*	kinderloos.	*ſans enfans.*
handeloos.	*ſans mains.*	naameloos.	*anonime.*
hoofdeloos.	*ſans tête.*	troosteloos.	*inconſolable.*
vrugteloos.	*inutile.*	zinneloos.	*inſenſé.*

Quelques-uns ſe terminent en LIJK, & ſe dérivent de verbes: comme

kennelijk.	*qui peut ſe connoître.*
mogelijk.	*poſſible.*

DU GENRE DES NOMS ADJECTIFS.

(*van het geſlacht der Bijvoeglijke Naamen.*)

Les adjectifs, comme les Subſtantifs, ont trois Genres, le Maſculin, le Féminin & le Neutre, on dit:

au Singulier.	*Maſculin.*	*au Singulier.*	*Féminin.*
groot.	*grand.*	groote.	*grande.*
goed.	*bon.*	goede.	*bonne.*

dapper.	*vaillant.*	dappere.	*vaillante.*
heet.	*chaud.*	heete.	*chaude.*
heilig.	*saint.*	heilige.	*sainte.*
klein.	*petit.*	kleine.	*petite.*
koud.	*froid.*	koude.	*froide.*
lang.	*long.*	lange.	*longue.*
rein.	*pur.*	reine.	*pure.*
raauw.	*crud.*	raauwe.	*crude.*
stout.	*méchant.*	stoute.	*méchante.*
zoet.	*doux.*	zoete.	*douce.*
zuur.	*aigre.*	zuure.	*aigre.*

Les adjectifs Neutres s'écrivent comme les adjectifs Masculins; car on dit:

au Masculin.	*au Neutre.*
een groot Man. *un grand homme.*	een groot kind. *un grand enfant*
een goed Man. *un bon homme.*	een goed kind. *un bon enfant.*

Les adjectifs de tous les genres s'écrivent au plurier avec un *e;* comme: GROOTE (*de grands, de grandes*) KLEINE, (*de petits, de petites*) &c. ——

On dit toujours: *een groot Man,* (un grand homme); *een groote Vrouw* (une grande femme) *een groot Kind* (un grand enfant).

Mais quand on employe les particules DE, DIE, alors on écrit:

die *groote* Man heeft het gedaan.	*ce grand homme l'a fait.*
de *sterke* Man wierd overwonnen.	*l'homme fort fut vaincu.*

Pareillement, quand on employe dans les adjectifs Neutres, aulieu de EEN (*un*) la particule HET (*le ou l'*) on écrit avec un *e.*

het zwaare werk.	*le pénible travail.*
het fraaie Meisje.	*la belle fille.*
het groote Paerd.	*le grand cheval.*
het zwaarste gewigt.	*le plus pesant poids.*

Quoi-

Quoique les Adjectifs montrent leurs Féminin par un *e* final, il faut pourtant remarquer qu'ils rejettent cet *e*, lorsqu'ils se trouvent à la suite d'un Substantif. Car on dit:

dat is een *groote* Stad,	*c'est une grande ville.*
die Stad is *groot*.	*cette ville est grande.*

Les Adjectifs sont sujets aux Déclinaisons, dont nous allons donner des Exemples. Mais il faut remarquer qu'on ne les decline jamais seuls, mais accompagnés de Substantifs: comme

Eenvouwdig Mannelijk.	*Singulier Masculin.*
N. een vroom Man.	*N. un homme pieux.*
G. een's vroomen Mans.	*G. d'un homme pieux.*
D. eenen vroomen Manne.	*D. à un homme pieux.*
Acc. eenen vroomen Man.	*Acc. un homme pieux.*
V. ô vroome Man!	*V. ô homme pieux!*
Abl. van eenen vroomen Manne.	*Abl. d'un homme pieux.*

Meerv. Mannelijk.	*Plurier Masculin.*
1. de vroome Mannen.	1. *les hommes pieux.*
2. van de *óf* der vroome Mannen.	2. *des hommes pieux.*
3. aan de vroome *óf* den vroomen Mannen	3. *aux hommes pieux.*
4. de vroome Mannen.	4. *les hommes pieux.*
5. ô vroome Mannen!	5. *ô hommes pieux!*
6. van de vroome Mannen.	6. *des hommes pieux.*

Enkelv. Mannelijk.	*Singulier Masculin.*
1. de groene boom.	1. *l'arbre vert.*
2. des groenen booms, *óf* van den groenen boom.	2. *de l'arbre vert.*
3. den *óf* aan den groenen boome.	3. *à l'arbre vert.*
4. den groenen boom.	4. *l'arbre vert.*
5. ô groenen boom!	5. *ô arbre vert!*
6. van den groenen boome.	6. *de l'arbre vert.*

Een-

Eenvouwdig Vrouwelijk.	*Singulier Féminin.*
1. eene *óf* de goede Vrouw.	1. *une* ou *là bonne femme.*
2. eener *óf* der goede Vrouwe.	2. *d'une* ou *de la bonne femme.*
3. aan eene *óf* aan de *óf* der goede Vrouwe.	3. *à une* ou *à la bonne femme.*
4. eene *óf* de goede Vrouw.	4. *une* ou *la bonne femme.*
5. ô goede Vrouw!	5. *ô bonne femme!*
6. van eene *óf* van de goede Vrouwe.	6. *d'une* ou *de la bonne femme.*

Meervouwdig Mannelijk.	*Plurier Masculin.*
1. de groene boomen.	1. *les arbres verts.*
2. van de *óf* der groene boomen.	2. *des arbres verts.*
3. aan de groene *óf* den groenen boomen.	3. *aux arbres verts.*
4. de groene boomen.	4. *les arbres verts.*
5. ô groene boomen!	5 *ô arbres verts!*
6. van de groene boomen.	6. *des arbres verts.*

Meervouwdig Vrouwelijk.	*Plurier Feminin.*
1. de goede Vrouwen.	1. *les bonnes femmes.*
2. van de *óf* der goede Vrouwen.	2. *des bonnes femmes.*
3. aan de goede *óf* den goeden Vrouwen.	3. *aux bonnes femmes.*
4. de goede Vrouwen.	4. *les bonnes femmes.*
5. ô goede Vrouwen!	5. *ô bonnes femmes!*
6. van de goede Vrouwen.	6. *des bonnes femmes.*

Enkelvouwdig Onzijdig.	*Singulier Neutre.*
1. het vrugtbaare Land.	1. *le Païs fertile.*
2. van het vrugtbaare Land, *óf* des vrugtbaaren Lands.	2. *du Païs fertile.*
3. aan het vrugtbaare Land, *óf* den vrugtbaaren Lande.	3. *au Païs fertile.*
4. Het vrugtbaare Land.	4. *le Païs fertile.*
5. ô vrugtbaar Land!	5. *ô Païs fertile!*
6. van het vrugtbaare Land, *óf* van den vrugtbaaren Lande.	6. *du Païs fertile.*

Plu-

Meerv. Onzijdig.	*Plurier Neutre.*
1. de vrugtbaare Landen.	1. *les Païs fertiles.*
2. van de *óf* der vrugtbaare Landen.	2. *des Païs fertiles.*
3. aan de vrugtbaare *óf* den vrugtbaaren Landen.	3. *aux Païs fertiles.*
4. de vrugtbaare Landen.	4. *les Païs fertiles.*
5. ô vrugtbaare Landen!	5. *ô Païs fertiles!*
6. van de vrugtbaare Landen.	6. *des Païs fertiles.*

Mais lorsque les Adjectifs sont pris Substantivement, on les décline comme des Substantifs, par exemple les noms *Kerkelijke* (*Ecclésiastique*) *Schriftgeleerde* (*scribe*) *Godgeleerde* (*Théologien*).

1. een Kerkelijke.	1. *un Ecclésiastique.*
2. eens Kerkelijken *óf* van eenen	2. *d'un Ecclésiastique.*
3. eenen *óf* aan eenen Kerkelijke.	3. *à un Ecclésiastique.*
4. eenen Kerkelijke.	4. *un Ecclésiastique.*
5. ô Kerkelijke!	5. *ô Ecclésiastique!*
6. van eenen Kerkelijke.	6. *d'un Ecclésiastique.*

Enkelvouwdig Mannelijk.	*Singulier Masculin.*
1. de Overste.	1. *le*
2. des Oversten *óf* van den Overste.	2. *du*
3. den *óf* aan den Overste.	3. *au* } *Chef.*
4. den Overste.	4. *le*
5. ô Overste!	5. *ô*
6. van den Overste.	6. *du*

Meervouwdig Mannelijk.	*Plurier Masculin.*
1. de Oversten.	1. *les*
2. van de *óf* der Oversten.	2. *des*
3. aan de *óf* den Oversten.	3. *aux* } *Chefs.*
4. de Oversten.	4. *les*
5. ô Oversten!	5. *ô*
6. van de Oversten.	6. *des*

Enkel-

Enkelvouwdig Mannelijk.	*Singulier Masculin.*
1. een ander.	1. *un* autre.
2. eens anders.	2. *d'un* autre.
3. eenen anderen.	3. *à un* autre.
4. eenen anderen.	4. *un* autre.
5. ô ander!	5. *ô* autre.
6. van eenen anderen.	6. *d'un* autre.

Enkelvouwdig Vrouwlijk.	*Singulier Féminin.*
1. eene andere.	1. *une autre.*
2. van eene óf eener andere.	2. *d'une autre.*
3. aan eene óf eener andere.	3. *à une autre.*
4. eene andere.	4. *une autre.*
5. ô andere!	5. *ó autre!*
6. van eene andere.	6. *d'une autre.*

On dit, par exemple:

1. de andere Man.	1. *l'autre homme.*
2. des anderen Mans.	2. *de l'autre homme.*
3. den anderen Manne.	3. *à l'autre homme.*
4. den anderen Man.	4. *l'autre homme.*
5. ô andere Man!	5. *ó autre homme!*
6. van den anderen Manne.	6. *de l'autre homme.*

VAN DE VERGELIJKING DER BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN.

De la Comparaison des Noms Adjectifs.

Nous avons, comme les François, trois dégrés de comparaison, savoir:

1. de stellende.	1. *le positif.*
2. de vergelijkende.	2. *le comparatif.*
3. de overtreffende trap.	3. *le superlatif.*

Le

Le Positif signifie simplement la chose, sans aucune addition, comme groot (*grand*), klein (*petit*), rijk (*riche*), arm (*pauvre*), wijs (*sage*) gék (*fou*). &c. ———

Le comparatif compare la chose & en éleve un peu la qualité, en y ajoutant *er*, comme.

groot.	*grand.*	*fait*	grooter.	*plus grand.*
klein.	*petit.*	*fait*	kleiner.	*plus petit.*
rijk.	*riche.*	*fait*	rijker.	*plus riche.* &c. —

Le superlatif éleve la chose à son plus haut dégré, en ajoutant au positif *st* ou *ste*. Comme

grootste.	*le plus grand, la plus grande.*
kleinste.	*le plus petit, la plus petite.*
rijkste.	*le plus riche, la plus riche.*
armste.	*le plus pauvre, la plus pauvre.*

Nous allons en donner une liste plus étendue. La voici:

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
hoog. (*haut*)	hooger. (*plus haut.*)	hoogst, hoogste. (*le plus haut.*)
laag. (*bas.*)	laager.	laagst, laagste.
diep.(*profond.*)	dieper.	diepst, diepste.
lang. (*long*)	langer.	langst, langste.
kort. (*court.*)	korter.	kortste.
heet. (*chaud.*)	heeter.	heetste.
koud. (*froid.*)	kouder.	koudste.
oud (*vieux.*)	ouder.	oudste.
jong. (*jeune.*)	jonger.	jongste.
zoet. (*doux.*)	zoeter.	zoetste.
magtig. (*puissant.*)	magtiger.	magtigste.
dik. (*épais.*)	dikker.	dikste.
dun. (*délié.*)	dunner.	dunste.
rond. (*rond.*)	ronder.	rondste.
wijd. (*large.*)	wijder.	wijdste.

1. *Remarque.*

Il en est qui écrivent

klein.	*petit.*	kleinder.	*plus petit.*
rein.	*net.*	reinder.	*plus net.*

En y ajoutant un *d*. Il ne faut jamais les imiter dans cette orthographe vicieuse; mais écrire toujours *kleiner*, *reiner*, &c.—

Goed (*bon*) *fait* béter (*meilleur*) beste (*le meilleur*).

Kwaad (*mauvais*) erger (*pire*) de ergste (*le pire*).

Veel (*beaucoup*) meer (*plus*) meeste (*le plus*).

Goed koop (*bon marché*) *fait* béter koop (*meilleur marché*) het beste koop (*le meilleur marché*).

Quelques uns disent mal goed koper, *pour exprimer* meilleur marché. —— *Ce mot là ne vaut rien, parce que* goed koper, *signifie* de bon cuivre.

2. *Remarque.*

Nous avons coutume d'exprimer nos Superlatifs d'une maniere à les faire monter à un plus haut dégré que celui qui leur est naturel. Nous disons par

Exemple:

par	hoogste.	allerhoogste.
	laagste.	allerlaagste.
	diepste.	allerdiepste.
	kortste.	allerkortste.
	oudste.	alleroüdste.
	magtigste.	allermagtigste. &c. ——

Il arrive quelquefois que l'on est obligé d'employer ces expressions, que l'on pourroit nommer des Superlatifs outrés. Cependant il ne faut s'en servir que dans la derniere nécessité. ——

DES

DES

PRONOMS. (*Van de Voornaamen*)

Le Pronom se met ordinairement devant un Nom, ou bien à la place d'un Nom, soit pour indiquer une Personne ou une chose, soit pour faire rélation sur quelque chose, ou pour demander quelque chose, ou bien pour en exprimer la possession. On les distingue *en :*

1. Aanwijsende.	1. *Démonstratifs.*
2. Betrekkelijke.	2. *Rélatifs.*
3. Vraagende.	3. *Interrogatifs.*
4. Bezittende.	4. *Possessifs.*

Les Pronoms démonstratifs sont:

Ik.	*Je.*	Wij.	*Nous.*
Gij.	*Tu.*	Gijlieden.	*Vous.*
Hij, Zij.	*Il, Elle.*	Zij.	*Ils, elles.*
Ik zelf.	*Moi même.*	Gij zelf.	*Vous même.*
Hij zelf.	*Lui même.*	Zij zelf.	*Elle même.*

Les Pronoms rélatifs sont:

Dezelve.	*Lui.*	Hetzelve.	*Lui.*
Dezelve.	*Elle.*	Dezelven.	*Eux.*
Dezelfde.	*Le même.*	Hetzelfde.	*Le même.*
Dezelfde.	*La même.*	Dezelfden.	*Les mêmes.*
Welke.	*Quel, qui.*	Welk.	*Quel, qui.*
Welke.	*Quelle, qui.*	Welke.	*Quels, qui.*
Wie.	*Qui.*	Wat.	*Quel.*

Wie? Welke? &c. sont aussi pronoms Interrogatifs. —

Les Pronoms possessifs sont:

Mijn. *m.*	*Mon.*	Mijn. *o.*	*Mon.*
Mijne. *v.*	*Ma.*	Mijne.	*Mes.*
Zijn. *m.*	*Son.*	Zijn. *o.*	*Son.*
Zijne. *v.*	*Sa.*	Zijne.	*Ses.*
Onze. *m.*	*Notre.*	Ons. *o.*	*Nôtre.*

Onze. *v.*	*Notre.*	Onze.	*Nos.*
Uw. *m.*	*Votre.*	Uw. *o.*	*Votre.*
Uwe. *v.*	*Votre.*	Uwe.	*Vos.*
Hun. *m.*	*Leur.*	Hun. *o.*	*Leur.*
Hunne. *v.*	*Leur.*	Hunne.	*Leurs.*
Haar. *m.*	*Son.*	Haar. *o.*	*Son.*
Haare. *v.*	*Sa.*	Haare.	*Ses.*

Des Pronoms se déclinent de la maniere suivante.

1. DECLINAISON

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Singulier.

1. Ik.	1. *Je.*
2. Mijns of mijner.	2. *De moi.*
3. Mij of aan mij.	3. *Moi ou à moi.*
4. Mij.	4. *Moi*
5. ô ik! ô mij!	5. *ô je! ô moi!*
6. van mij.	6. *De moi.*

Plurier.

1. Wij.	1. *Nous.*
2. Onzer.	2. *De nous.*
3. Ons *of* aan ons.	3. *Nous, à nous.*
4. Ons.	4. *Nous.*
5. ô Wij!	5. *ô Nous!*
6. Van ons.	6. *De nous.*

Singulier.

1. Gij.	1. *Vous.*
2. Uws, uwer.	2. *de Vous.*
3. U, aan U.	3. *Vous, à vous.*
4. U.	4. *Vous.*
5. ô Gij!	5. *ô Vous!*
6. van U.	6. *de Vous.*

Plurier.

1. Gijlieden.	1. *Vous, vous autres.*

2. Ulieder.

2. Ulieder.	2. *de Vous.*
3. Ulieden.	3. *à Vous.*
4. Ulieden.	4. *Vous.*
5. ó Gijlieden!	5. *ó Vous!*
6. van Ulieden.	6. *de Vous*

Singulier.

1. Hij.	1. *Il.*
2. Zijns, zijner.	2. *De lui, de ſa.*
3. Hem, zig óf aan hem.	3. *Lui, à lui, à ſoi.*
4. Hem.	4. *Le.*
5. ó Hij!	5. *ó Le!*
6. van hem, van zich.	6. *De lui, de ſoi.*

Plurier.

1. Zij.	1. *Ils, Elles.*
2. Hunner.	2. *d'eux, d'elles.*
3. Hen, hun, zig, óf aan hen.	3. *à eux, à elles.*
4. Hen, zig, ze.	4. *Eux, les, ils, elles.*
6. van hen.	6. *d'eux, d'elles.*

Singulier.

1. Zij.	1. *Elle.*
2. Haars.	2. *De ſon, de ſa.*
3. aan haar, aan zig.	3 *à elle, à ſoi.*
4. Haar, zig.	4. *Elle, ſe.*
6. van haar, van zig.	6. *d'Elle, de ſoi.*

Plurier.

1. Zij.	1. *Elles.*
2. Haarer.	2. *De ſes.*
3. haar, zig, aan haar.	3. *à elles, à ſoi.*
4. Haar, ze.	4. *Elles.*
6. Van haar, van zig.	6. *d'elles, de ſoi.*

Masculin.

1. Dees Man.	1. *Cet Homme.*
2. Deeſes Mans.	2. *De cet Homme.*
3. Deeſen Manne.	3. *à cet Homme.*
4. Deeſen Man.	4. *Cet Homme.*
6. Van deeſen Manne.	6. *De cet Homme.*

Feminin.

1. Deese Vrouw.	1. *Cette Femme.*
2. Deeser Vrouwe.	2. *De cette Femme.*
3. Aan deese Vrouwe.	3. *à cette Femme.*
4. Deese Vrouw.	4. *Cette Femme.*
6. Van deese Vrouwe.	6. *De cette Femme.*

Singulier Neutre.

1. Dit kind.	1. *Cet enfant.*
2. Van dit kind.	2. *De cet enfant.*
3. Aan dit kind.	3. *à cet enfant.*
4. Dit kind.	4. *Cet enfant.*
6. Van dit kind.	6. *De cet enfant.*

Plurier. M. F. & N.

1. Deese.	1. *Ces.*
2. Deeser.	2. *De ces.*
3. Aan deese.	3. *à Ces.*
4. Deese.	4. *Ces.*
6. Van deese.	6. *De Ces.*

Singulier Masculin.

1. Die Man.	1. *Cet Homme.*
2. Diens Mans.	2. *De cet Homme.*
3. Dien Manne.	3. *à Cet Homme.*
4. Dien Man.	4. *Cet Homme.*
6. Van dien Manne.	6. *De cet Homme.*

Singulier Feminin.

1. die Vrouw.	1. *cette Femme.*
2. dier Vrouwe.	2. *de cette Femme.*
3. aan die Vrouwe.	3. *à cette Femme.*
4. die Vrouw.	4. *cette Femme.*
6. van die Vrouwe.	6. *de cette Femme.*

Singulier Neutre.

1. dat Kind.	1. *cet Enfant.*
2. van dat Kind.	2. *de cet Enfant.*
3. aan dat Kind.	3. *à cet Enfant.*
4. dat Kind.	4. *cet Enfant.*
6. van dat Kind.	6. *de cet Enfant.*

Plurier.

Plurier M. F. & N.

1. die.	1. *ces.*
2. dier *óf* van die.	2. *de ces.*
3. dien *óf* aan die.	3. *à ces.*
4. die.	4. *ces.*
6. van die.	6. *de ces.* ——

2. DECLINAISON.

DES PRONOMS RELATIFS.

Singulier Masculin.

1. dezelve.	1. *lui.*
2. deszelven.	2. *de lui.*
3. denzelven.	3. *à lui.*
4. denzelven.	4. *lui.*
6. van denzelven.	6. *de lui.*

Singulier Feminin.

1. dezelve.	1. *Elle.*
2. van dezelve.	2. *d'elle.*
3. aan dezelve.	3. *à elle.*
4. dezelve.	4. *elle.*
6. van dezelve.	6. *à elle.*

Singulier Neutre.

1. hetzelve.	1. *lui.*
2. deszelven.	2. *de lui.*
3. aan 't zelve.	3. *à lui.*
4. hetzelve.	4. *lui.*
6. van hetzelve.	6. *de lui.*

Plurier.

1. dezelven.	1. *eux, élles.*
2. derzelver.	2. *d'eux, d'elles.*
3. denzelven.	3. *à eux, à elles.*
4. dezelven.	4. *eux, elles.*
6. van dezelven.	6. *d'eux, d'elles.*

Masculin.

1. dezelfde.	1. *le même.*

2. deszelfden.	2. *du même.*
3. denzelfden.	3. *au même.*
4. denzelfden.	4. *le même.*
6. van denzelfden.	6. *du même.*

Feminin.

1. dezelfde.	1. *la même.*
2. derzelfde.	2. *de la même.*
3. aan dezelfde.	3. *à la même.*
4. dezelfde.	4. *la même.*
6. van dezelfde.	6. *de la même.*

Singulier Neutre.

1. hetzelfde.	1. *le même.*
2. deszelfden.	2. *du même.*
3. aan hetzelfde.	3. *au même.*
4. hetzelfde.	4. *le même.*
6. van hetzelfde.	6. *du même.*

Plurier.

1. dezelfden.	1. *les mêmes.*
2. derzelfden.	2. *des mêmes.*
3. denzelfden.	3. *aux mêmes.*
4. dezelfden.	4. *les mêmes.*
6. van dezelfden.	6. *des mêmes.*

Masculin.

1. welke.	1. *le quel, qui.*
2. welks, van welken.	2. *du quel, de qui.*
3. aan welken.	3. *auquel, à qui.*
4. welken.	4. *le quel, qui.*
7. van welken.	6. *du quel.*

Feminin.

1. welke.	1. *la quelle.*
2. welker.	2. *de la quelle.*
3. aan welke.	3. *à la quelle.*
4. welke.	4. *la quelle.*
6. van welke.	6. *de la quelle.*

Sin-

Singulier Neutre.

1. 't welk.	1. *le quel, quel.*
2. van 't welk.	2. *du quel, de quel.*
3. aan 't welk.	3. *au quel, à quel.*
4. 't welk.	4. *le quel, quel.*
6. van 't welk.	6. *du quel, de quel.*

Plurier Masculin, feminin & Neutre.

1.	welke Mannen, *quels Hommes,*	welke Vrouwen, *quelles Femmes,*	welke Kinderen, *quels Enfans.*
2.	welker Mannen, *de quels Hommes,*	welker Vrouwen, *de quelles Femmes,*	welker Kinderen. *de quels Enfans.*
3.	welken Mannen, *à quels Hommes,*	welken Vrouwen, *à quelles Femmes,*	welken Kinderen. *à quels Enfans.*
4.	welke Mannen, *quels Hommes,*	welke Vrouwen, *quelles Femmes,*	welke Kinderen. *quels Enfans.*
6.	van welke Mannen, *de quels Hommes,*	van welke Vrouwen, *de quelles Femmes,*	van welke Kinderen. *de quels Enfans.*

Masculin.		*Feminin.*	
1. wie.	1. *qui.*	1. wie.	1. *qui.*
2. wiens.	2. *de qui.*	2. wier.	2. *de qui.*
3. wien.	3. *à qui.*	3. aan wie.	3. *à qui.*
4. wien.	4. *qui.*	4. wie.	4. *qui.*
6. van wien.	6. *de qui.*	6. van wie.	6. *de qui.* —

Neutre.		*Plurier.*	
1. wat.	1. *quel.*	1. wie.	1. *qui.*
2. van wat.	2. *de quel.*	2. wier.	2. *de qui.*
3. aan wat.	3. *à quel.*	3. wien, aan wie.	3. *à qui.*
4. wat.	4. *quel.*	4. wie.	4. *qui.*
6. van wat.	6. *de quel.*	6. van wie.	6. *de qui.* —

Le mot *wat* s'employe dans tous les genres, & même au plurier.

Exemples:

Wat man was dat?	*Quel homme étoit-ce?*
Wat vrouw woont daar?	*Quelle femme demeure là?*
Wat kind kan dat doen?	*Quel enfant peut faire cela?*
Wat menschen hebt gij gezien?	*Quelles gens avez vous vû?*

3. La déclinaison des Pronoms interrogatifs est inserrée dans la précedente.

4. DECLINAISON DES PRONOMS POSSESSIFS.

Masculin.

1. mijn.	zijn.	uw.	1. *mon.*	*son.*	*votre.*
2. mijns.	zijns.	uws.	2. *de mon.*	*de son.*	*de votre.*
3. mijnen.	zijnen.	uwen.	3. *à mon.*	*à son.*	*à votre.*
4. mijnen.	zijnen.	uwen.	4. *mon.*	*son.*	*votre.*
6. van mijn.	van zijnen.	van uwen.	6. *de mon.*	*de son.*	*de votre.*

Féminin.

1. mijne.	zijne.	uwe.	1. *ma.*	*sa.*	*votre.*
2. mijner.	zijner.	uwer.	2. *de ma.*	*de sa.*	*de votre.*
3. aan mijne	aan zijne.	aan uwe.	3. *à ma.*	*à sa.*	*à votre.*
4 mijne.	zijne.	uwe.	4. *ma.*	*sa.*	*votre.*
6. van mijne.	van zijne.	van uwe.	6. *de ma.*	*de sa.*	*de votre.*

Le neutre fait: mijn, van mijn *ou* mijns, aan mijn, mijn, van mijn.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
1. onze vader. *notre pere.*	onze moeder. *notre mere.*	ons kind. *notre enfant.*
2. onzes vaders. *de notre pere.*	onzer moeder. *de notre mere.*	onzes kinds. *de notre enfant.*

3. Onzen

3. onzen vadere. *à notre pere.*	onzer moedere. *à notre mere.*	aan ons kind. *à notre enfant.*
4. onzen vader. *notre pere.*	onze moeder. *notre mere.*	ons kind. *notre enfant.*
6. van onzen vadere. *de notre pere.*	van onze moedere. *de notre mere.*	van ons kind. *de notre enfant.*

Le plurier fait dans tous les genres: 1. onze, 2. onzer *ou* van onze, 3. onzen *ou* aan onze, 4. onze, 5. van onze.

Mijne (*mes*), mijner (*de mes*), aan mijne (*à mes*) mijne (*mes*), van mijne (*de mes*).

Zijne (*ses*), zijner (*de ses*), zijnen *ou* aan zijne (*à ses*), zijne (*ses*), van zijne (*de ses*).

Uwe (*vos*), uwer (*de vos*); uwen *ou* aan uwe (*à vos*), uwe (*vos*), van uwe (*de vos*).

Singulier Masculin.		*Singulier Feminin.*	
1. hun.	1. *leur.*	1. hunne.	1. *leur.*
2. hunnes.	2. *de leur.*	2. hunner.	2. *de leur.*
3. hunnen.	3. *à leur.*	3. aan hunne.	3. *à leur.*
4. hunnen.	4. *leur.*	4. hunne.	4. *leur.*
6. van hunnen.	6. *de leur.*	6. van hunne.	6. *de leur.*

Neutre.		*Plurier. M. F. & N.*	
1. hun.	1. *leur.*	1. hunne.	1. *leurs.*
2. hun's, van hun.	2. *de leur.*	2. hunner.	2. *de leurs.*
3. aan hun.	3. *à leur.*	3. aan hunne.	3. *à leurs.*
4. hun.	4. *leur.*	4. hunne.	4. *leurs.*
6. van hun.	6. *de leur.*	6. van hunne.	6. *de leurs.*

Singulier Masculin.		*Singulier Feminin.*	
1. haar vader.	1. *son pere.*	1. haare moeder.	1. *sa mere.*
2. haares.	2. *de son.*	2. haarer.	2. *de sa.*

 3. haaren.

3. haaren.	3. *à son.*	3. aan haare.	3. *à sa.*
4. haaren.	4. *son.*	4. haare.	4. *sa.*
6. van haaren.	6. *de son.*	6. van haare.	6. *de sa.*

Neutre.		*Plurier M. F. & N.*	
1. haar kind.	1. *son enfant.*	1. haare.	1. *ses.*
2. van haar.	2. *de son.*	2. haarer.	2. *de ses.*
3. aan haar.	3. *à son.*	3. haaren.	3. *à ses.*
4. haar.	4. *son.*	4. haare.	4. *ses.*
6. van haar.	6. *de son.*	6. van haare.	6. *de ses.*

Il y a encore des Pronoms indéfinis, comme : alle (*tous, toutes*), eenige (*quelques*), sommige (*plusieurs*), zoodanig een (*un tel*), de geene (*celui, celle*), ander (*autre*), elk, ieder, een iegelijk (*chacun*), iemand (*quelqu'un*), niemand (*personne*).

On les décline de la même maniere comme les Noms. En voici quelques Exemples :

Masculin.

1. zulkëen.	1. *tel, un tel.*
2. van zulkëen.	2. *d'un tel.*
3. aan zulkëen.	3. *à un tel.*
4. zulk eenen.	4. *un tel.*
6. van zulkëen.	6. *d'un tel.*

Feminin.

1. zulk eene.	1. *une telle.*
2. van zulk eene.	2. *d'une telle.*
3. aan zulk eene.	3. *à une telle.*
4. zulk eene.	4. *une telle.*
6. van zulk eene.	6. *d'une telle.*

Le Neutre se décline comme le Masculin,

Le Plurier fait :

1. zulke.	*tels,*	*telles.*
2. zulker.	*de tels,*	*de telles.*

3. zulken.

3. zulken.	*à tels,*	*à telles.*
4. zulke.	*tels,*	*telles.*
6. van zulke.	*de tels,*	*de telles.*

Nom. Een iegelijk.	*Chacun.*
Gen. Eens iegelijks.	*De chacun.*
Dat. Eenen iegelijken.	*à chacun.*
Acc. Eenen iegelijken.	*Chacun.*
Abl. Van eenen iegelijken.	*de chacun.*

En voilà assez pour mettre un jeune-homme en état de pousser plus loin ses recherches. —— Nous ne terminerons pas cet article avant de lui avoir représenté une remarque, que nous ne saurions passer sous silence.

Les Hollandois, même ceux qui se piquent de connoitre leur Langue, se méprennent souvent dans les pronoms rélatifs ZIGZELVE, HEMZELVE, HAARZELVE, HENZELVE &c. —— Ils se servent indifféremment de ces Pronoms, sans savoir que souvent ils disent ce qu'ils n'ont pas dessein de dire.

Je déterminerai premierement le bon usage de ces Pronoms, afin de faire éclater mieux dans la suite, le mauvais usage qu'on en fait.

ZIG ou ZIGZELVE est rélatif à la Personne ou à la chose dont on parle, & s'employe toujours dans un sens réciproque. Ainsi on dit fort bien :

De Man heeft ZIGZELVEN veel kwaads veroorzaakt.	*Cet Homme* s'est *fait beaucoup de tort à* soi-même.
Die Vrouw moet dit ongeval ZIGZELVE wijten.	*Cette Femme doit imputer ce malheur à* soi-même.
De Gallen hadden ZIG eerst den oorlog aangedaan.	*Les Gaulois* s'étoient *premierement causé la guerre.*

Cette expression signifie qu'ils avoient causé ou qu'ils s'étoient attirés eux mêmes la guerre. Mais lorsqu'on dit en Hollandois :

De Gallen, hadden HAAR of HUN eerst den oorlog aangedaan

Cela

Cela signifie: *qu'ils* leur *avoient causé la guerre, c'est à dire: à un autre peuple.*

Zij legt ZIG op de dooden.	*Elle* SE *met sur les morts.*
Zij legt HAAR op de dooden.	*Elle* LA *met (savoir une autre) sur les morts.*
Hij drukte ZIG dus uit.	*Il* s' *expliquoit ainsi.*
Hij spreekt altijd van ZIGZELVEN.	*Il parle toujours de* soi-même.

On diroit mal: hij spreekt altijd van HEMZELVEN. *Cependant il y en a qui le font.*

Men bedient ZIG van dat woord.	*On employe ce mot, on* SE *sert de ce mot.*
Die vocaal geeft een klank van ZIGZELVE.	*Cette voyelle donne un son par* elle même.

Zij heeft ZIG bezeerd.	*Elle* s'est *fait mal.*
Zij heeft HAAR bezeerd.	*Elle* lui a *fait mal.*
Zij beeldt ZIG veel in.	*Elle* s' *imagine beaucoup.*
Zij ging om ZIG te wasschen.	*Elle sortit pour* se LAVER.
Zij ging om HAAR te wasschen.	*Elle sortit pour* la *laver.*

Zij hadden HEN gelégerd. Pour vouloir dire: qu'ils s'étoient campés. Il faut dire:

Zij hadden ZIG gelégerd. *Ils s'étoient campés.* Car HEN se rapporte à d'autres.

Il ne faut jamais dire: Hij verändert HEM. *Pour exprimer qu'il* se *change. Mais:* Hij verändert ZIG. Car HEM *signifie un* autre.

Hij heeft ZIGZELFS verdronken.	*Il s' est noié.*

Voyons maintenant dans quelles occasions on peut se servir de HEMZELVE, HAARZELVE.

Hij wilde den Koning spreeken om HEMZELF een geheim te ontvouwen.	*Il voulut parler au Roi, pour* LUI *reveler un secret.*

HEM-

HEMZELF se rapporte ici au Roi & non pas à la personne qui desire à lui parler. Alors il faudroit ZIGZELVE.

Hij smeedde den bliksem, die HEMZELV' verzwelgde.	*Il forgea la foudre qui le fit perir lui même.*

S'il y avoit ici ZIGZELV' ce seroit comme si la foudre s'exterminoit elle même & non pas celui qui la forgea.

Il m'a toujours paru que les François ne sont pas aussi fort exacts dans la distinction des pronoms possessifs. Ils disent par exemple indifféremment.

Cette personne est fort propre SUR SOI. OP ZIGZELVE.
Cette personne est fort propre SUR ELLE. OP HAAR.

Cependant il me semble que les deux expressions ne signifient point la même chose, mais que la derniere doit signifier *une autre.*

Ils disent:

Excuser dans SOI-MÊME *les sottises qu'on ne peut souffrir, dans autrui,* & encore.

C'est un homme qui ne parle que DE LUI, *qui rapporte tout* à LUI.

Ces choses sont indifférentes D'ELLES MÊMES. Et
Ces choses sont DE SOI INDIFFÉRENTES.

Voyez DE LA TOUCHE, RESTAUT, WAILLY. &c. —

DES

VERBES. (*Van de Werkwoorden.*)

Un verbe (werkwoord) signifie tout ce qu'une Personne fait en ce qu'elle souffre. En conséquence on les distingue en:

Bedrijvende.	*Actifs.*
Lijdende.	*Passifs.*
Onzijdige.	*Neutres.*

Les verbes actifs signifient l'action, comme:

Slaan.	*Battre.*
Dooden.	*Tuer.*
Leesen.	*Lire.*
Zingen.	*Chanter.* &c.

Les verbes passifs signifient la passion, comme:

Geslagen worden.	*Etre battu.*
Onderweesen worden.	*Etre instruit.*
Gestraft worden.	*Etre puni*, &c.

Les verbes neutres ne signifient ni l'action, ni la passion, comme:

Durven.	*Oser.*
Komen.	*Venir.*
Vertrekken.	*Partir.*
Woonen.	*Demeurer.*
Klimmen.	*Monter.*
Vaaren.	*Naviger.*
Blinken.	*Reluire.* &c.

Les verbes sont:

Persoonlijk &	*Personnels.*
Onpersoonlijk.	*Impersonnels.*

Les

Les verbes Perſonnels ſont ceux qui ſe conjuguent par les pronoms perſonnels: IK, GIJ, HIJ, ZIJ, WIJ, GIJLIEDEN, ZIJ. Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles. —

HOOREN (*entendre*), eſt perſonnel, parce qu'on peut dire, ik hoor, gij hoort, hij hoort, zij hoort, &c. —

Imperſonnels ſont ceux qui ſe conjuguent par le pronom HET, *il*, comme: BETAAMEN (*convenir*), REGENEN (*pleuvoir*), DONDEREN (*Tonner*), VRIESEN (*geler*). &c. — On ne dit pas: ik BETAAM (*je conviens*), IK REGEN (*je pleus*), mais: HET BETAAMT (*il convient*), HET REGENT (*il pleut*), &c.

Nous avons beaucoup de verbes qui dérivent de Noms ſubſtantifs, comme:

de	adem. *m.*	*baleine.*	*ſe forme* ademen.	*reſpirer.*
	antwoord. *o. en v.*	*reponſe.*	antwoorden	*repondre.*
	balſem. *m.*	*baume.*	balſemen.	*embaumer.*
	doel. *o.*	*but.*	doelen.	*buter.*
	ente. *v.*	*greffe.*	enten.	*greffer.*
	fluit. *v.*	*flute.*	fluiten.	*jouer de la flute.*
	houw. *m.*	*fente.*	houwen.	*fendre.*
	kamp. *o.*	*camp.*	kampen.	*camper.*
	krab. *v.*	*égratignure*	krabben.	*égratigner.*
	laſter. *m.*	*calomnie.*	laſteren.	*calomnier.*
	lijm. *v.*	*de la glu.*	lijmen.	*coler.*
	munt. *v.*	*monnoye.*	munten.	*monnoyer.*
	nagel. *m.*	*clou.*	nagelen.	*enclouer.*
	oorlog. *m & o.*	*guerre.*	oorlogen.	*faire la guerre.*
	put. *v.*	*puits.*	putten.	*puiſer.*
	ſabel. *v.*	*ſabre.*	ſabelen.	*ſabrer.*
	ſmeer. *o.*	*de la graiſſe*	ſmeeren.	*graiſſer.*
	ſtorm. *m.*	*tempête.*	ſtormen.	*faire gros tems.*
	ſtut. *v.*	*appui.*	ſtutten.	*appuier.*
	treede. *v.*	*pas.*	treeden.	*marcher.*
	viſch. *m.*	*poiſſon.*	viſſchen.	*pêcher.*

water.

de	water.	*de l'eau.*	se forme.	wateren.	*uriner.*
	ijs. *o.*	*de la glace.*		ijsen.	*glacer.*
	zadel. *o.*	*selle.*		zadelen.	*seller.*
	zalf. *v.*	*onguent*		zalven.	*oindre.*
	zégen. *m.*	*bénédiction.*		zégenen.	*bénir.*
	hand. *v.*	*main.*		behandigen.	*remettre.*
	leeraar. *m.*	*ministre.*		leeräaren.	*enseigner.*
	Meester. *m.*	*Maître.*		Meesteren.	*Maîtriser.*

Les Verbes sont sujets à des CONJUGAISONS, dont nous allons donner quelques exemples:

CONJUGAISON

du verbe auxiliaire

HEBBEN AVOIR

DE AANTOONENDE WIJSE.

L'Indicatif.

De tégenwoordige tijd.

Le Présent.

Enkelvouwdig. *Singulier.*

Ik heb.	*J'ai.*
Gij hebt.	*Tu as.*
Hij, zij heeft.	*Il a, elle a.*

Meërvouwdig. *Plurier.*

Wij hebben.	*Nous avons.*
Gijlieden hebt.	*Vous avez.*
Zij hebben.	*Ils ont, elles ont.*

Onvolmaakte voorleeden tijd.

Ik had.	*J'avois* ou *j'eus.*
Gij hadt.	*Tu avois.*
Hij, zij had.	*Il, elle avoit.*

Pré-

Prétérit imparfait.

Wij hadden.	*Nous avions.*
Gijlieden hadt.	*Vous aviez*
Zij hadden.	*Ils, elles avoient.*

Volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit parfait.*
Ik heb gehad.	*J'ai eu.*
Gij hebt gehad.	*Tu as eu.*
Hij, zij heeft gehad.	*Il a eu, elle a eu.*
Wij hebben gehad.	*Nous avons eu.*
Gijlieden hebt gehad.	*Vous avez eu.*
Zij hebben gehad.	*Ils, elles ont eu.*

meer dan Volmaakte Voorléden tijd.	*Prétérit plusque parfait.*
Ik had gehad.	*J'avois eu.*
Gij hadt gehad.	*Tu avois eu.*
Hij, zij had gehad.	*Il, elle avoit eu.*
Wij hadden gehad.	*Nous avions eu.*
Gijlieden hadt gehad.	*Vous aviez éu.*
Zij hadden gehad.	*Ils, elles avoient eu.*

Toekomende tijd.	*Futur.*
Ik zal hebben.	*J'aurai.*
Gij zult hebben.	*Tu auras.*
Hij, zij zal hebben.	*Il, elle aura.*
Wij zullen hebben.	*Nous aurons.*
Gijlieden zult hebben.	*Vous aurez.*
Zij zullen hebben.	*Ils, elles auront.*

Onbepaalde tijd.	*Tems indéfini.*
Ik zou hebben.	*J'aurois.*
Gij zoudt hebben.	*Tu aurois.*
Hij, zij zou hebben.	*Il, elle auroit.*
Wij zouden hebben.	*Nous aurions.*
Gijlieden zoudt hebben.	*Vous auriez.*
Zij zouden hebben.	*Ils, elles auroient.*

GEBIEDENDE WIJS.	*IMPERATIF.*
Heb.	*Aye.*
Laat hem hebben.	*Qu'il ait.*
Laat ons hebben.	*Ayons.*
Hebt gijlieden.	*Ayez.*
Laaten zij hebben.	*Qu'ils qu'elles ayent.*

BIJVOEGENDE WIJS.	*SUBJONCTIF.*
Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Dat ik hebbe.	*Que j'aye* ou *aie.*
Dat gij hebt.	*Que tu ayes.*
Dat hij hebbe, dat zij hebbe.	*Qu'il ait, qu'elle ait.*
Dat wij hebben.	*Que nous ayons.*
Dat gijlieden hebbet.	*Que vous ayez.*
Dat zij hebben.	*Qu'ils ayent, qu'elles ayent.*
Onvolmaakte voorléden tijd.	*Prétérit imparfait.*
Dat ik hadde.	*Que j'eusse.*
Dat gij hadt of haddet.	*Que tu eusse.*
Dat hij hadde, dat zij hadde.	*Qu'il eut, qu'elle eut.*
Dat wij hadden.	*Que nous eussions.*
Dat gijlieden haddet.	*Que vous eussiez.*
Dat zij hadden.	*Qu'ils eussent, qu'elles eussent.*
Volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit parfait.*
Dat ik gehad hebbe.	*Que j'aye eu.*
Das gij gehad hebt.	*Que tu ayes eu.*
Dat hij, dat zij gehad hebbe.	*Qu'il ait eu, qu'elle ait eu.*
Dat wij gehad hebben.	*Que nous ayons eu.*
Dat gijlieden gehad hebt.	*Que vous ayez eu.*
Dat zij gehad hebben.	*Qu'ils, qu'elles ayent eu.*
Meer dan volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit plusque parfait.*
Dat ik gehad hadde.	*Que j'eusse eu.*
Dat gij gehad haddet.	*Que tu eusse eu.*

Dat

Dat hij, dat zij gehad hadde.	*Qu'il eut eu, qu'elle eut eu.*
Dat wij gehad hadden.	*Que nous eusſions eu.*
Dat gijlieden gehad haddet.	*Que vous eusſiez eu*
Dat zij gehad hadden.	*Qu'ils eusſent eu, qu'elles eusſent eu.*
1. Toekomende tijd.	**1. *Futur.***
Als ik zal hebben.	*Quand j'aurai.*
Als gij zult hebben.	*Quand tu auras.*
Als hij, als zij zal hebben.	*Quand il aura, quand elle aura.*
Als wij zullen hebben.	*Quand nous aurons.*
Als gijlieden zult hebben.	*Quand vous aurez.*
Als zij zullen hebben.	*Quand ils, quand elles auront.*
2. Toekomende tijd.	**2. *Futur.***
Als ik gehad zal hebben.	*Quand j'aurai eu.*
Als gij gehad zult hebben.	*Quand tu auras eu.*
Als hij, als zij gehad zal hebben.	*Quand il, quand elle aura eu.*
Als wij gehad zullen hebben.	*Quand nous aurons eu.*
Als gijlieden gehad zult hebben.	*Quand vous aurez eu.*
Als zij gehad zullen hebben.	*Quand ils, quand elles auront eu*
Onbepaalde tijd.	***Tems Indéfini.***
Schoon ik gehad zou hebben.	*Quand j'aurois eu.*
Schoon gij gehad zoudt hebben.	*Quand tu aurois eu.*
Schoon hij, ſchoon zij gehad zou hebben.	*Quand il, quand elle auroit eu.*
Schoon wij gehad zouden hebben.	*Quand nous aurions eu.*
Schoon gijl. gehad zoudt hebben.	*Quand vous auriez eu.*
Schoon zij gehad zouden hebben.	*Quand ils auroient eu.*

ONBEPAALDE WIJS. / *L'INFINITIF.*

Tégenwoordige tijd.	***Le préſent.***

Heb-

Hebben.	*Avoir.*
Voorléden tijd.	*Prétérit.*
Gehad hebben.	*Avoir eu.*
Toekomende tijd.	*Futur.*
Te zullen hebben.	*Pour avoir.*
Deelwoorden.	*Participes.*
Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Hebbende.	*Ayant.*
Voorléden tijd.	*Prétérit.*
Gehad.	*Eu.*

CONJUGAISON

DU VERBE. ZIJN (*Etre.*)

AANTOONENDE WIJS. *INDICATIF.*

Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Ik ben.	*Je suis.*
Gij zijt.	*Tu es.*
Hij is, zij is.	*Il est, elle est.*
Wij zijn.	*Nous sommes.*
Gijlieden zijt.	*Vous êtes.*
Zij zijn.	*Ils sont, elles sont.*

On-

Onvolmaakte voorléden tijd.	*Prétérit imparfait.*
Ik was.	*J'étois, je fus.*
Gij waart.	*Tu étois.*
Hij, zij was.	*Il, elle étoit.*
Wij waren.	*Nous étions.*
Gijlieden waart.	*Vous étiez.*
Zij waren.	*Ils, elles étoient.*

Volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit parfait.*
Ik ben geweest.	*J'ai été.*
Gij zijt geweest.	*Tu as été.*
Hij, zij is geweest.	*Il a été, elle a été.*
Wij zijn geweest.	*Nous avons été.*
Gijlieden zijt geweest.	*Vous avez été.*
Zij zijn geweest.	*Ils, elles ont été.*

Il ne faut jamais dire: IK HEB GEWEEST, comme font beaucoup d'Hollandois. Ce feroit comme fi l'on difoit en François: *je fuis été.*

Meer dan volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit plusque parfait.*
Ik was geweest.	*J'avois été.*
Gij waart geweest.	*Tu avois été.*
Hij, zij was geweest.	*Il, elle avoit été.*
Wij waren geweest.	*Nous avions été.*
Gijlieden waart geweest.	*Vous aviez été.*
Zij waren geweest.	*Ils, elles avoient été.*

Toekomende tijd.	*Futur.*
Ik zal zijn.	*Je ferai.*
Gij zult zijn.	*Tu feras.*
Hij, zij zal zijn.	*Il fera, elle fera.*
Wij zullen zijn.	*Nous ferons.*
Gijlieden zult zijn.	*Vous ferez.*
Zij zullen zijn.	*Ils, elles feront.*

GEBIEDENDE WIJS. *IMPERATIF.*

Wees *of* zijt.	*Sois.*
Dat hij zij, dat zij zij.	*Qu'il soit, qu'elle soit.*
Dat wij zijn.	*Que nous soyons.*
Dat gijlieden zijt.	*Que vous soyez.*
Dat zij zijn.	*Qu'ils soyent, qu'elles soyent.*

BIJVOEGENDE WIJSE. *SUBJONCTIF.*

Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Dat ik zij.	*Que je soit.*
Dat gij zijt.	*Que tu sois.*
Dat hij, dat ze zij.	*Qu'il, qu'elle soit.*
Dat wij zijn.	*Que nous soyons.*
Dat gijlieden zijt.	*Que vous soyez.*
Dat zij zijn.	*Qu'ils, qu'elles soyent.*

Onvolmaakte voorléden tijd.	*Prétérit imparfait.*
Dat ik ware.	*Que je fusse.*
Dat gij waart.	*Que tu fusses.*
Dat hij, dat zij ware.	*Qu'il, qu'elle fut.*
Dat wij waren.	*Que nous fussions.*
Dat gijlieden waart.	*Que vous fussiez.*
Dat zij waren.	*Qu'ils, qu'elles fussent.*

Volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit parfait.*
Dat ik geweest ben.	*Que j'aie été.*
Dat gij geweest zijt.	*Que tu aies été.*
Dat hij, dat zij geweest zij.	*Qu'il ait été, qu'elle ait été.*
Dat wij geweest zijn.	*Que nous aions été.*
Dat gijlieden geweest zijt.	*Que vous aiez été.*
Dat zij geweest zijn.	*Qu'ils, qu'elles aient été.*

Meer

Meer dan volmaakte voorléden tijd.	*Prétérit plusque parfait.*
Dat ik geweest ware.	*Que j'eusse été.*
Dat gij geweest waart.	*Que tu eusses été.*
Dat hij, dat zij geweest ware.	*Qu'il eut été, qu'elle eut été.*
Dat wij geweest waren.	*Que nous eussions été.*
Dat gijlieden geweest waart.	*Que vous eussiez été.*
Dat zij geweest waren.	*Qu'ils, qu'elles eussent été.*

1. Toekomende tijd.	1. *Futur.*
Als ik zal zijn *of* weesen.	*Quand je serai.*
Als gij zult zijn.	*Quand tu serds.*
Als hij, als zij zal zijn.	*Quand il, quand elle sera.*
Als wij zullen zijn.	*Quand nous serons.*
Als gijlieden zult zijn.	*Quand vous serez.*
Als zij zullen zijn.	*Quand ils, quand elles seront.*

2. Toekomende tijd.	2. *Futur.*
*Als ik zal geweest zijn.	*Quand j'aurai été.*
Als gij zult geweest zijn.	*Quand tu auras été.*
Als hij, als zij zal geweest zijn.	*Quand il, quand elle aura été.*
Als wij zullen geweest zijn.	*Quand nous aurons été.*
Als gijl. zult geweest zijn.	*Quand vous aurez été.*
Als zij zullen geweest zijn.	*Quand ils, quand elles auront été.*

Onbepaalde tijd.	*Tems indéfini.*
Ik zou zijn.	*Je serois.*
Gij zoudt zijn.	*Tu serois.*
Hij zou, zij zou zijn.	*Il, elle seroit.*
Wij zouden zijn.	*Nous serions.*
Gijlieden zoudt zijn.	*Vous seriez.*
Zij zouden zijn.	*Ils, elles seroient.*

ONBEPAALDE WIJS.	*INFINITIF.*
Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Zijn.	Etre.
Voorléden tijd.	*Prétérit.*
Geweest zijn.	*Avoir été.*
DEELWOORDEN.	***PARTICIPES.***
Tégenswoordige tijd.	*Présent.*
Zijnde.	*Etant.*
Voorléden tijd.	*Prétérit.*
Zijnde geweest.	*Ayant été.*
Gerundia.	*Gérondifs.*
Te zijn. Zullende zijn. Om te zijn.	*D'être.* *En étant.* *Pour être.*
Supinus.	*Supin.*
Geweest.	*Eté.* ——

Nous avons encore un Verbe auxilaire WORDEN (*Etre*) dont nous nous servons pour exprimer la souffrance de quelque chose. Je le conjuguerai avec un verbe, afin de prouver l'un & l'autre.

CON-

CONJUGAISON DU VERBE.

BEMIND WORDEN. ETRE AIME.

AANTOONENDE WIJS. (INDICATIF).

Tégenswoordige tijd. (*Présent.*)

Ik word bemind. (*je suis aimé.*) Gij wordt bemind. Hij, zij wordt bemind. Wij worden bemind. Gijlieden wordt bemind. Zij worden bemind.

Onvolmaakte voorléden tijd. (*Prétérit imparfait.*)

Ik wierd bemind. (*j'étois aimé & je fus aimé.*) Gij wierdt bemind. Hij, zij wierd bemind. Wij wierden bemind. Gijlieden wierdt bemind. Zij wierden bemind.

Volmaakte voorléden tijd. (*Prétérit parfait.*)

Ik ben bemind geworden. (*j'ai été aimé &c.*) Gij zijt bemind geworden. Hij, zij is bemind geworden. Wij zijn bemind geworden. Gijlieden zijt bemind geworden. Zij zijn bemind geworden.

Meer dan volmaakte voorléden tijd. (*Prétérit plusque parfait.*)

Ik was bemind geworden. (*j'avois été aimé &c.*) Gij waart bemind geworden. Hij, zij was bemind geworden. Wij waren bemind geworden Gijlieden waart bemind geworden. Zij waren bemind geworden.

Toekomende tijd. (*Futur.*)

Ik zal bemind worden. (*je serai aimé &c.*) Gij zult bemind worden. Hij, zij zal bemind worden. Wij zullen bemind worden. Gijlieden zult bemind worden. Zij zullen bemind worden.

GEBIEDENDE WIJS. (IMPERATIF.)

Wordt bemind, (*sois aimé.*) Dat hij, dat zij bemind worde. Dat wij bemind worden. Dat gijlieden bemind wordt. Dat zij bemind worden.

BIJVOEGENDE WIJS. (SUBJONCTIF.)

Tégenswoordige tijd. (*Présent.*)

Op dat ik bemind worde. (*afin que je sois aimé &c.*) Op dat gij bemind wordt. Op dat hij, zij bemind worde. Op dat wij bemind worden. Op dat gijlieden bemind wordt. Op dat zij bemind worden.

Onvolmaakte voorléden tijd. (*Prétérit imparfait.*)

Dat ik bemind wierd. (*que je fusse aimé &c.*) Dat gij bemind wierdt. Dat hij, dat zij bemind wierd. Dat wij bemind wierden. Dat gijlieden bemind wierdt. Dat zij bemind wierden.

Volmaakte voorléden tijd. (*Prétérit parfait.*)

Dat ik bemind geworden ben *of* zij (*que j'aie été aimé &c.*) Dat gij bemind geworden zijt. Dat hij bemind geworden zij. Dat wij bemind geworden zijn. Dat gijlieden bemind geworden zijt. Dat zij bemind geworden zijn.

Meer dan volmaakte voorléden tijd. (*Prétérit plusque parfait.*)

Dat ik bemind geworden ware. (*que j'eusse été aimé &c.*) Dat gij bemind geworden waart. Dat hij, dat zij bemind geworden ware. Dat wij bemind geworden waren. Dat gijlieden bemind geworden waart. Dat zij bemind geworden waren.

On dit aussi:

Toen ik bemind geworden was. (*Lorsque je fus aimé.*)

1. Toekomende tijd. (1. *Futur.*)

Als ik bemind zal worden. (*quand je serai aimé &c.*) Als gij

gij bemind zult worden. Als hij, als zij bemind zal worden. Als wij bemind zullen worden. Als gijlieden bemind zult worden. Als zij bemind zullen worden.

2. Toekomende tijd. (2. *Futur.*)

Indien ik bemind zou worden. (*quand ou si je serois aimé &c.*) Indien gij bemind zoudt worden. Indien hij, zij bemind zou worden. Indien wij bemind zouden worden. Indien gijlieden bemind zoudt worden. Indien zij bemind zouden worden.

Onbepaalde tijd. (*Tems indéfini*).

Als ik bemind zou geworden zijn. (*quand j'aurois été aimé &c.*) Als gij bemind zoudt geworden zijn. Als hij bemind zou geworden zijn. Als wij bemind zouden geworden zijn. Als gijlieden bemind zoudt geworden zijn. Als zij bemind zouden geworden zijn.

Deelwoorden. (*Participes*).

Bemind wordende of wordende bemind. *Etant aimé.* Zijnde bemind geworden. *Aiant été aimé. &c.* ——

Les verbes KONNEN (*pouvoir*), MOETEN (*devoir*), MOOGEN (*oser*), nous servent encore d'Auxiliaires. —— Nous ne les conjuguerons pas entierement, pour ne point grossir trop notre volume. Je dis seulement que le verbe KONNEN fait dans le présent de l'Indicatif: ik kan (*je puis*), gij kont (*tu peux*), hij kan (*il peut*), wij konnen (*nous pouvons*), gijlieden kont (*vous pouvez*), zij konnen (*ils peuvent*). Dans les prétérits: ik konde of kost (*je pouvois & je pus*), gij kondet, hij konde, wij konden, gijlieden kondet, zij konden. —— Dans le parfait: ik heb gekonnen (*j'ai pu.*) Au Futur: ik zal konnen (*je pourrai.*) —— *Les participes sont* konnende *ou* kunnende (*pouvant*), gekonnen *ou* gekost, (*pû*).

Le verbe MOETEN (*devoir, faloir*) *fait dans les prétérits* ik moest, (*j'ai dû, j'ai été obligé de*).

Le verbe MOGEN *fait au présent:* ik mag, gij moogt, hij mag, wij moogen, gijlieden moogt, zij moogen.

Aux

Aux prétérits: ik mogt, wij mogten.
Au parfait: ik heb gemoogen *of* gemogt.

Les Exemples que nous venons de donner de la Conjugaison de nos Verbes, doit suffire au lecteur, puisque, si nous voulions entrer dans un plus grand détail, cela nous meneroit trop loin. Nous n'avons pas, comme les François, un certain nombre de conjugaisons, d'après lesquels tous les verbes se conjuguent. La variation est trop grande chez nous, par exemple les Verbes: HOOPEN (*esperer*), KOOPEN (*acheter*), LOOPEN (*courir*), se ressemblent entierement. Bien loin de se conjuguer en conséquence régulierement, ils font dans leurs prétérits: IK HOOPTE (*j'esperois*), IK KOGT (*j'achetois*), IK LIEP (*je courois*). —— Les Verbes MEETEN (*mesurer*), WEETEN (*savoir*), ZWEETEN (*suer*), se ressemblant parfaitement, font pourtant: IK MAT (*je mesurois*), IK WIST (*je savois*), IK ZWEETTE (*je suois*). &c. ———

Celui qui aura bien compris ce que nous en avons déjà dit, & qui s'appliquera à ce que nous en allons dire encore, ne manquera par de se perfectionner dans la connoissance de notre langue.

Nous avons dit, & il est nécessaire de le réiterer, que les verbes prennent dans le présent de l'Indicatif, dans la premiere & la seconde personne du Singulier & dans la seconde personne du plurier, un T comme:

Ik woon (*je demeure*), gij woont, hij woont, wij woonen, gijl. woont, zij woonen.

Ik adem (*je respire*), gij ademt, hij ademt, wij ademen, gijl. ademt, zij ademen.

Ik blaas, gij blaast, hij blaast, wij blaasen, gijl. blaast, zij blaasen. (*je soufle*) &c.

Ik hoor, gij hoort, hij hoort, gijl. hoort. &c. (*j'entends.*)

2) Ceux qui ont un D au présent, prennent le T pareillement dans les dittes personnes, comme

Ik

Ik benijd (*j'envie*) gij benijdt, hij benijdt, gijl. benijdt.

Ik houd (*je tiens*) gij houdt, hij houdt, gijl. houdt.

Ik treed (*je marche*) gij treedt, hij treedt, gijl. treedt &c.

Il faut remarquer en même tems que le prétérit imparfait varie beaucoup dans un nombre de verbes; car, quoique l'addition du mot DE au présent de l'indicatif, soit la formation la plus réguliere, pour exprimer le prétérit imparfait, comme: IK LEER (*j'apprens*), IK LEERDE (*j'apprenois*); IK HOOR (*j'entends*), IK HOORDE (*j'entendois*), &c. beaucoup de verbes forment le prétérit imparfait d'une maniere toute différente, car:

SPREEKEN (*Parler*), *fait:* ik sprak, gij spraakt, hij sprak, wij spraken, gijl. spraakt, zij spraken.

TREEDEN (*Marcher*), *fait:* ik trad, gij tradt, hij tradt, wij traden, gijlieden tradt, zij traden.

LEEZEN (*Lire*), *fait:* ik las, gij laast, hij las, wij lasen, gijlieden laast, zij lasen.

ZIEN (*Voir*), *fait:* ik zag, gij zaagt, hij zag, wij zagen, gijlieden zaagt, zij zagen.

KOMEN (*Venir*), *fait:* ik kwam, gij kwaamt, hij kwam, wij kwamen, gijlieden kwaamt, zij kwamen.

Nous aurons, dans peu l'occasion d'en parler plus amplement.

Le présent de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en rétranchant la terminaison présque générale de tous nos verbes, savoir EN ou N comme:

de	DEELEN.	*partager.*	*se forme.*	ik deel'.
	GELOOVEN.	*croire.*		ik geloov'.
	LEEVEN.	*vivre.*		ik leev'.
	LEESEN.	*lire.*		ik lees'.
	BEMINNEN.	*aimer.*		ik bemin'.
	VERNEEMEN.	*apprendre.*		ik verneem'.

KLOP-

de KLOPPEN.	*frapper.*	*se forme.*	ik klopp'.
VATTEN.	*prendre.*		ik vatt'.
SNIJDEN.	*tailler.*		ik ſnijd' *of* ſnij.
DOEN.	*faire.*		ik doe.
GAAN.	*aller.*		ik gaa.
SLAAN.	*battre.*		ik ſlaa.

On peut auſſi écrire au préſent de l'indicatif: ik deele, ik geloove, ik leeve, ik leeſe, ik beminne, ik verneeme, ik kloppe, ik vatte, ik ſnijde, &c. —— Quoique quelques-uns s'oppoſent à cette maniere d'écrire. Si, par exemple, on vouloit former, de la premiere perſonne du préſent de l'indicatif, le Verbe ou l'Infinitif, dont il procede, en y ajoutant le *en* ou *n*, qu'on en à rétranché, comment pourra-t'on le faire de *ik bemin*, *ik klop*, *ik vat?* alors les verbes feront *beminen*, *klopen*, *vaten.* —— Il eſt cependant vrai & une regle de notre langue que les conſonnes qui ſuivent au ſingulier une ſeule voyelle, ſe doublent au plurier: comme IK VAT, WIJ VATTEN; IK ZET, WIJ ZETTEN; IK BEMIN, WIJ BEMINNEN. Ce qui nous pourroit ſeul ſervir de guide; mais nous croyons que par la maniere que nous venons de propoſer, on ſera plus régulier. ——

Enfin, il ſe trouve dans notre langue de particularités, que d'autres langues n'ont pas. C'eſt: 1. De joindre enſemble deux infinitifs, dont le premier ſert de participe;

Exemples:

Ik heb hem *zien* ſterven.	*Je l'ai* vû *mourir.*
Ik heb *hooren* zeggen.	*J'ai* ouï *dire.*
Ik heb haar *laaten* haalen.	*Je l'ai* fait *quérir.*
Ik heb het hem *doen* brengen.	*Je l'ai* contraint *de me le remettre.*
Ik heb het niet *mogen* doen.	*Je n'ai* oſé *le faire.* &c. ——
Ik heb *doen* maaken	*J'ai* fait *faire.*
Ik heb 't hem *laaten* zien.	*Je le lui ai* fait *voir*, *montré.*
Ik heb *willen* loopen.	*J'ai* voulu *courir.*

On voit clairement par les Exemples François, que les premiers verbes ſont participes & ſignifient autant que gezien, gehoord, gelaaten, gedaan, gemogen, gewild &c.

Cette

Cette regle n'est pas si générale, qu'on ne s'en écarte jamais. Au contraire, on se sert du participe, aulieu de l'infinitif, dans les expressions suivantes:

Ik heb *begonnen* te gaan.	*J'ai* commencé *à marcher.*
Ik had *begonnen* te schrijven.	*J'ai* commencé *à écrire.*
Ik heb begeerd *te eeten.*	*J'ai* voulu *manger.*
Ik heb getragt *te ontvlieden.*	*J'ai* taché *de fuir.*

Si on se servoit ici des infinitifs, il faudroit écrire beginnen, begeeren, tragten.

Notez: que la différence se trouve ici dans le mot TE, qui signifie ici l'effort que l'on fait pour exécuter une action. —— Encore.

On dit également bien

Ik heb *leeren* loopen. Ik heb loopen *geleerd.*	} *J'ai* appris *à marcher, à courir.*
Ik heb *zien* loopen. Ik heb loopen *gezien.*	} *J'ai* vû *courir.*

Il ne faut jamais dire: Hij heeft *believen* te hebben, *ni:* hij heeft *beliefd* te hebben, *mais:* het heeft hem *beliefd* te hebben. *Il lui a* plû *d'avoir.*

2. D'employer souvent des verbes, dans un sens plurier, devant les Substantifs, qui, quoique Singuliers, renferment pourtant une pluralité. Les Grammairiens les nomment *Nomina collectiva.* Nous disons par

Exemple:

Zegt, *spreeken* dit *Gediert* niet daadlijk zonder stem?	*Dites, ces bêtes ne parlent-ils pas effectivement sans voix?*
Zijne *Lijfwagt*, zeer verbaasd, *vlooden.*	*Sa* Garde, *deconcertée*, s'enfuirent.
's Konings *gezin spraken.*	*La* famille *du Roi* parloient.
Het *Landvolk woonen* aldaar in tenten.	*Le* Peuple *y demeurent dans des tentes.*

De

De *Gemeente* van die Stad *kwamen* bidden.	*Les gens de cette ville venoient supplier.*
Het meeste *deel* der Grieken *pleegen* hunne kinderen in de Schilderkonst te onderwijsen.	*La* plupart *des Grecs* avoient *coutume d'enseigner la peinture à leurs Enfans.*

Ces expresſions s'employent mieux dans la Poëſie qu'en Proſe. ——

Après ce que nous venons de dire des verbes, nous allons montrer, de quelle maniere il faut les changer dans tous leurs tems. Nous en indiquerons ſeulement les Tems radicals, qui ſervent de fondement à tous les autres.

1. La maniere la plus réguliere de compoſer les prétérits, eſt, de joindre DE à la fin du préſent de l'indicatif, de la maniere ſuivante.

Préſent.	*prétérits.*	*partic.*	*Infinitif.*	
ik adem.	ik ademde.	geädemd.	ademen.	(*reſpirer.*)
ik anker.	ik ankerde.	geänkerd.	ankeren.	(*jetter l'ancre.*)
ik baar.	ik baarde.	gebaard.	baaren.	(*enfanter.*)
ik bouw.	ik bouwde.	gebouwd.	bouwen.	(*bâtir.*)
ik cijffer.	ik cijfferde.	gecijfferd.	cijfferen.	(*chiffrer.*)
ik daal.	ik daalde.	gedaald.	daalen.	(*deſcendre.*)
ik derv.	ik dervde.	gedervd.	derven.	(*être privé.*)
ik dien.	ik diende.	gediend.	dienen.	(*ſervir.*)
ik eer.	ik eerde.	geëerd.	eeren.	(*honnorer.*)
ik eindig.	ik eindigde.	geëindigd.	eindigen.	(*finir.*)
ik erv.	ik ervde.	geërvd.	erven.	(*hériter.*)
ik faamroov.	ik faamroovde.	gefaamroovd.	faamrooven.	(*blamer.*)
ik flikker.	ik flikkerde.	geflikkerd.	flikkeren.	(*briller.*)
ik gier.	ik gierde.	gegierd.	gieren.	(*crier.*)
ik graauw.	ik graauwde.	gegraauwd.	graauwen.	(*gronder.*)
ik handel.	ik handelde	gehandeld.	handelen.	(*agir.*)
ik hoor.	ik hoorde.	gehoord.	hooren.	(*entendre.*)
ik huur.	ik huurde.	gehuurd.	huuren.	(*louer.*)
ik jaag.	ik jaagde.	gejaagd.	jaagen.	(*chaſſer.*)

ik

ik jammer.	ik jammerde.	gejammerd.	jammeren.	(*se plaindre.*)
ik kaauw.	ik kaauwde.	gekaauwd.	kaauwen.	(*mâcher.*)
ik klaag.	ik klaagde.	geklaagd.	klaagen.	(*se plaindre.*)
ik leev.	ik leevde.	geleevd.	leeven.	(*vivre.*)
ik moedig.	ik moedigde.	gemoedigd.	moedigen.	(*encourager.*)
ik nader.	ik naderde.	genaderd.	naderen.	(*avancer.*)
ik nies.	ik niesde.	geniesd	niefen.	(*eternuer.*)
ik oordeel.	ik oordeelde	geoordeeld.	oordeelen.	(*juger.*)
ik pel.	ik pelde.	gepeld.	pellen.	(*ecosser.*)
ik plonder.	ik plonderde.	geplonderd.	plonderen.	(*piller.*)
ik kweel.	ik kweelde.	gekweeld.	kweelen.	(*gazouiller.*)
ik kwijn.	ik kwijnde.	gekwijnd.	kwijnen.	(*se chagriner.*)
ik rammel.	ik rammelde.	gerammeld.	rammelen.	(*sonner.*)
ik réken.	ik rékende.	gerékend.	rékenen.	(*compter.*)
ik reis.	ik reisde.	gereisd.	reifen.	(*voyager.*)
ik fcheur.	ik fcheurde	gefcheurd.	fcheuren.	(*dechirer.*)
ik fluimer.	ik fluimerde.	gefluimerd.	fluimeren.	(*sommeiller.*)
ik tem.	ik temde.	getemd.	temmen.	(*dompter.*)
ik vrees.	ik vreesde.	gevreesd.	vreefen.	(*craindre.*)
ik vraag.	ik vraagde.	gevraagd.	vraagen.	(*demander.*)
ik waag.	ik waagde.	gewaagd.	waagen.	(*hazarder.*)
ik woon.	ik woonde.	gewoond.	woonen.	(*demeurer.*)
ik ijl.	ik ijlde.	geijld.	ijlen.	(*je cours vite.*)
ik ijs.	ik ijsde.	geijsd.	ijfen.	(*fremir.*)
ik ijver.	ik ijverde.	geijverd.	ijveren.	(*je m'applique.*)
ik zaai.	ik zaaide.	gezaaid.	zaaien.	(*semer.*)
ik zeil.	ik zeilde.	gezeild.	zeilen.	(*faire voile*)
ik zégel.	ik zégelde.	gezégeld.	zégelen.	(*sceller.*)

Nous en avons peut-être omis quelques-uns; mais qui feront fort faciles à découvrir, aprés avoir bien étudié les précédens.

II. La feconde maniere eft de joindre TE à la fin du préfent de l'Indicatif.

 Exem-

Exemples:

ik buk.	ik bukte.	gebukt.	bukken.	(*baiſſer.*)
ik doop.	ik doopte.	gedoopt.	doopen.	(*bâtiſer.*)
ik druk.	ik drukte.	gedrukt.	drukken.	(*preſſer.*)
ik eisch.	ik eischte.	geëischt.	eiſſchen.	(*demander.*)
ik fop.	ik fopte.	gefopt.	foppen.	(*tromper.*)
ik gis.	ik giste.	gegist.	gisſen.	(*conjectu-rer.*)
ik hink.	ik hinkte.	gehinkt.	hinken.	(*boiter.*)
ik hoop.	ik hoopte.	gehoopt.	hoopen.	(*esperer.*)
het jeukt.	het jeukte.	gejeukt.	jeuken.	(*demanger.*)
ik jok.	ik jokte.	gejokt.	jokken.	(*mentir.*)
ik kef.	ik kefte.	gekeft.	keffen.	(*criailler.*)
ik kwets.	ik kwetſte.	gekwetst.	kwètſen.	(*bleſſer.*)
ik kap.	ik kapte.	gekapt.	kappen.	(*coëffer.*)
ik merk.	ik merkte.	gemerkt.	merken.	(*marquer.*)
ik oogst.	ik oogstte.	geoogst.	oogſten.	(*moiſſon-ner.*)
ik pas.	ik paste.	gepast.	pasſen.	(*esſayer.*)
ik prédik.	ik prédikte.	geprédikt.	prédiken.	(*prêcher.*)
ik raak.	ik raakte.	geraakt.	raaken.	(*toucher.*)
ik ſchimp.	ik ſchimpte.	geſchimpt.	ſchimpen.	(*ſatiriſer.*)
ik visch.	ik vischte.	gevischt.	visſchen.	(*pêcher.*)
ik vloek.	ik vloekte.	gevloekt	vloeken.	(*jurer.*)
ik wensch.	ik wenschte.	gewenscht.	wenſchen.	(*ſouhaiter.*)
ik ijk.	ik ijkte.	geijkt.	ijken.	(*etalonner.*)
ik zeep.	ik zeepte.	gezeept.	zeepen.	(*ſavonner.*)
ik zwik.	ik zwikte.	gezwikt.	zwikken.	(*vaciller.*)
ik zwets.	ik zwetſte.	gezwetst.	zwetſen.	(*gasconner.*)

Rémarque.

ik tref.	ik trefte. / ik trof.	getreft. / getroffen.	treffen.	(*toucher.*)
ik lach.	ik lachte. / ik loeg.	gelacht. / gelachen.	lagchen.	(*rire.*)

III. La troiſieme Maniere ſe trouve dans les Verbes dont les tems préſens de l'Indicatif ſe terminent en D ou T, & dont ce prétérits imparfaits ſe forment par le redoublement de ces let-

lettres; joignant ainsi DDE ou TTE ou EDE à la fin du tems présent; de la façon suivante:

Présent.	*Prétérits.*	*Particip.*	*Infinitif.*	
ik antwoord.	ik antwoord-de.	geantwoord.	antwoorden.	(*repondre.*)
ik acht.	ik achtte *ou* achtede.	geächt.	achten.	(*estimer.*)
ik bloed.	ik bloedde.	gebloed.	bloeden.	(*saigner.*)
ik boet.	ik boette.	geboet.	boeten.	(*faire pénitence.*)
ik dood.	ik doodde.	gedood.	dooden.	(*tuer.*)
ik fluit.	ik fluitte.	gefluit.	fluiten.	(*siffler.*)
ik groet.	ik groette.	gegroet.	groeten.	(*saluer.*)
ik hoed.	ik hoedde.	gehoed.	hoeden.	(*garder.*)
ik haat.	ik haatte.	gehaat.	haaten.	(*haïr.*)
ik jagt.	ik jagtte.	gejagt.	jagten.	(*hater.*)
ik kleed.	ik kleedde.	gekleed.	kleeden.	(*habiller.*)
ik knot.	ik knotte.	geknot.	knotten.	(*ébrancher*)
ik kwist.	ik kwistte.	gekwist.	kwisten.	(*dissiper.*)
ik laad.	ik laadde.	gelaaden.	laaden.	(*charger.*)
ik lust.	ik lustte.	gelust.	lusten.	(*aimer.*)
ik mijd.	ik mijdde.	gemijd.	mijden.	(*éviter.*)
ik muit.	ik muitte.	gemuit.	muiten.	(*mutiner.*)
ik nood.	ik noodde.	genood.	nooden.	(*inviter.*)
ik net.	ik nette.	genet.	netten.	(*je mouille.*)
ik pagt.	ik pagtte.	gepagt.	pagten.	(*prendre à ferme.*)
ik red.	ik redde.	gered.	redden.	(*delivrer.*)
ik rust.	ik rustte.	gerust.	rusten.	(*se reposer.*)
ik smeed.	ik smeedde.	gesmeed.	smeeden.	(*tramer.forger.*)
ik schat.	ik schatte.	geschat.	schatten.	(*estimer.*)
ik troost.	ik troostte.	getroost.	troosten.	(*consoler.*)
ik uit.	ik uitte.	geuit.	uiten.	(*dire son sentiment*)
ik vast.	ik vastte.	gevast.	vasten.	(*jeuner.*)
ik voed.	ik voedde.	gevoed.	voeden.	(*nourrir.*)
ik wagt.	ik wagtte.	gewagt.	wagten.	(*attendre.*)
ik wied.	ik wiedde.	gewied.	wieden.	(*sarcler.*)
ik zift.	ik ziftte.	gezift.	ziften.	(*cribler.*)

ik zugt.	ik zugtte.	gezugt.	zugten.	(*soupirer.*)
ik zweet.	ik zweette.	gezweet.	zweeten.	(*suer.*)

IV. Le quatrieme changement se trouve dans les Verbes qui changent le IJ du présent de l'indicatif en EE dans les prétérits, & quand on y fait alors précéder GE & suivre EN, le participe passé s'en forme aisément. Les Exemples suivans vont prouver clairement ce que je viens de dire.

ik bedrijv.	ik bedreev.	bedreeven.	bedrijven.	(*commettre*)
ik belijd.	ik beleed.	beleeden.	belijden.	(*confesser.*)
ik bezwijk.	ik bezweek.	bezweeken.	bezwijken.	(*succomber*)
ik bezwijm.	ik bezweem.	bezweemen.	bezwijmen.	(*evanouir.*)
ik bijt.	ik beet.	gebeeten.	bijten.	(*mordre.*)
ik blijk.	ik bleek.	gebleeken.	blijken.	(*paroitre*)
ik blijv.	ik bleev.	gebleeven.	blijven.	(*rester.*)
ik drijv.	ik dreev.	gedreeven.	drijven.	(*flotter.*)
ik gelijk.	ik geleek.	geleeken.	gelijken.	(*ressembler*)
ik grijn.	ik green.	gegreenen.	grijnen.	(*pleurer.*)
ik glijd.	ik gleed.	gegleeden.	glijden.	(*glisser.*)
ik grijp.	ik greep.	gegreepen.	grijpen.	(*saisir.*)
ik krijg.	ik kreeg.	gekreegen.	krijgen.	(*recevoir.*)
ik kijk.	ik keek.	gekeeken.	kijken.	(*regarder.*)
ik kijv.	ik keev.	gekeeven.	kijven.	(*gronder.*)
ik knijp.	ik kneep.	gekneepen.	knijpen.	(*pincer.*)
ik krijt.	ik kreet.	gekreeten.	krijten.	(*pleurer.*)
ik kwijt.	ik kweet.	gekweeten.	kwijten.	(*s'acquiter.*)
ik lijd.	ik leed.	geleeden.	lijden.	(*souffrir.*)
ik lijk.	ik leek.	geleeken.	lijken.	(*ressembler.*)
ik nijg.	ik neeg.	geneegen.	nijgen.	(*faire la révérence.*)
ik nijp.	ik neep.	geneepen.	nijpen.	(*pincer.*)
ik onderwijs.	ik onderwees.	onderweesen.	onderwijsen.	(*enseigner.*)
ik ontbijt.	ik ontbeet.	ontbeeten.	ontbijten.	(*dejeuner*)
ik overlijd.	ik overleed.	overleeden.	overlijden.	(*mourir.*)
ik prijs.	ik prees.	gepreesen.	prijsen.	(*louer.*)
ik rijd.	ik reed.	gereeden.	rijden.	(*aller à cheval.*)
ik rijg.	ik reeg.	gereegen.	rijgen.	(*lacer.*)
ik rijs.	ik rees.	gereesen.	rijsen.	(*hausser.*)

ik

ik rijt.	ik reet.	gereeten.	rijten.	(*dechirer.*)
ik rijv.	ik reev.	gereeven.	rijven.	(*rateler.*)
ik ſchrijv.	ik ſchreev.	geſchreeven.	ſchrijven.	(*écrire.*)
ik ſchijn.	ik ſcheen.	geſcheenen.	ſchijnen.	(*paroître.*)
ik ſchrijd.	ik ſchreed.	geſchreeden.	ſchrijden.	
ik ſlijp.	ik ſleep.	geſleepen.	ſlijpen.	(*aiguiſer.*)
ik ſlijt.	ik ſleet.	geſleeten.	ſlijten.	(*uſer.*)
ik ſmijt.	ik ſmeet.	geſmeeten.	ſmijten.	(*jetter.*)
ik ſnijd.	ik ſneed.	geſneeden.	ſnijden.	(*couper.*)
ik ſplijt.	ik ſpleet.	geſpleeten.	ſplijten.	(*fendre.*)
't ſpijt mij.	't ſpeet mij.	geſpeeten.	ſpijten.	(*facher.*)
ik ſtrijd.	ik ſtreed.	geſtreeden.	ſtrijden.	(*combattre*)
ik ſtijg.	ik ſteeg.	geſteegen.	ſtijgen.	(*monter.*)
ik ſtijv.	ik ſteev.	geſteeven.	ſtijven.	(*empeſer.*)
ik ſtrijk.	ik ſtreek.	geſtreeken.	ſtrijken.	(*repaſſer.*)
ik verdwijn.	ik verdween.	verdweenen.	verdwijnen.	(*disparoître.*)
ik verwijs.	ik verwees.	verweeſen.	verwijſen.	(*condamner.*)
ik vrijv.	ik vreev.	gevreeven.	vrijven.	(*frotter.*)
ik wijk.	ik week.	geweeken.	wijken.	(*reculer.*)
ik wijs.	ik wees.	geweeſen.	wijſen.	(*montrer.*)
ik wijt.	ik weet.	geweeten.	wijten.	(*imputer.*)
ik zijg.	ik zeeg.	gezeegen.	zijgen.	(*tomber.*)
ik zwijg.	ik zweeg.	gezweegen.	zwijgen.	(*ſe taire.*)
ik zwijk.	ik zweek.	gezweeken.	zwijken.	(*ſuccomber*)
ik zwijm.	ik zweem.	gezweemen.	zwijmen.	(*s'évanouir*)

Cette regle ou cette maniere de conjuguer, eſt ſujette à une très grande exception ; puiſque tous les Verbes qui ſuivent immédiatement conſervent le IJ du préſent & de l'Indicatif dans tous les tems.

Exemples:

ik benijd.	ik benijdde.	benijd.	benijden.	(*envier.*)
ik bedijk.	ik bedijkte.	bedijkt.	bedijken.	(*faire une digue.*)
ik beſlijk.	ik beſlijkte.	beſlijkt.	beſlijken.	(*éclabouſſer.*)
ik bevlijtig.	ik bevlijtigde.	bevlijtigd.	bevlijtigen.	(*s'appliquer.*)

ik bijt.	ik bijtte.	gebijt.	bijten.	(*faire un trou à la glace.*)
ik cijffer.	ik cijfferde.	gecijfferd.	cijfferen.	(*chiffrer.*)
ik frijt.	ik frijtte.	gefrijt.	frijten.	(*fricher.*)
ik gerijv.	ik gerijvde.	gerijvd.	gerijven.	(*obliger, ſervir.*)
ik grijs.	ik grijsde.	gegrijsd.	grijſen.	(*vieillir.*)
ik grijs.	ik grijsde.	gegrijsd.	grijſen.	(*j'abhorre.*)
ik gijſel.	ik gijſelde.	gegijſeld.	gijſelen.	(*arrêter.*)
ik hijg.	ik hijgde.	gehijgd.	hijgen.	(*haleter.*)
ik hijs.	ik hijste.	gehijst.	hijsſen.	(*guinder.*)
ik hijlik.	ik hijlikte.	gehijlikt.	hijliken.	(*ſe marier.*)
ik kastijd.	ik kastijdde.	gekastijd.	kastijden.	(*châtier.*)
ik krijsch.	ik krijschte.	gekrijscht.	krijsſchen.	(*crier.*)
ik krijg.	ik krijgde.	gekrijgd.	krijgen.	(*faire la guerre.*)
ik krijt.	ik krijtte.	gekrijt.	krijten.	(*crayonner*)
ik kwijn.	ik kwijnde.	gekwijnd.	kwijnen.	(*languir.*)
ik lijm.	ik lijmde.	gelijmd.	lijmen.	(*coler.*)
ik lijn.	ik lijnde.	gelijnd.	lijnen.	(*tracer.*)
ik lijst.	ik lijstte.	gelijst.	lijsten.	(*quadrer.*)
ik mijd.	ik mijdde.	gemijd.	mijden.	(*éviter.*)
ik mijmer.	ik mijmerde	gemijmerd.	mijmeren.	(*radotter.*)
ik mijn.	ik mijnde.	gemijnd.	mijnen.	(*crier, à moi!*)
ik nijg.	ik nijgde.	genijgd.	nijgen.	(*incliner.*)
ik ontlijv.	ik ontlijvde.	ontlijvd.	ontlijven.	(*tuer.*)
ik prijs.	ik prijsde.	geprijsd.	prijſen.	(*priſer.*)
ik pijn.	ik pijnde.	gepijnd.	pijnen.	(*tourmenter.*)
ik pijp.	ik pijpte.	gepijpt.	pijpen.	(*ſiffler.*)
ik rijm.	ik rijmde.	gerijmd.	rijmen.	(*rimer.*)
ik rijp.	ik rijpte.	gerijpt.	rijpen.	(*meurir.*)
ik ſtijv.	ik ſtijvde.	geſtijvd.	ſtijven.	(*endurcir.*)
ik ſpijker.	ik ſpijkerde.	geſpijkerd.	ſpijkeren.	(*clouer.*)
ik ſpijs.	ik ſpijsde.	geſpijsd.	ſpijſen.	(*manger.*)
ik twijfel.	ik twijffelde.	getwijfeld.	twijfelen.	(*douter.*)
ik twijg.	ik twijgde.	getwijgd.	twijgen.	} (*retordre.*)
ik twijn.	ik twijnde.	getwijnd.	twijnen.	} (*retordre.*)
ik vrijd.	ik vrijdde.	gevrijd.	vrijden.	(*affranchir.*)
ik vrije.	ik vrijde.	gevrijd.	vrijen.	(*faire l'amour*)

ik verwijd.	ik verwijdde.	verwijd.	verwijden.	(*élargir.*)
ik verſlijm.	ik verſlijmde.	verſlijmd.	verſlijmen.	(*être plegmatique.*)
ik verwijder.	ik verwijderde.	verwijderd.	verwijderen.	(*éloigner.*)
ik verbrijsſel.	ik verbrijsſelde.	verbrijſeld.	verbrijsſelen.	(*briſer.*)
ik verblijd.	ik verblijdde.	verblijd.	verblijden.	(*rejouir.*)
ik verfijn.	ik verfijnde.	verfijnd.	verfijnen.	(*raffiner.*)
ik verrijk.	ik verrijkte.	verrijkt.	verrijken.	(*enrichir.*)
ik verbijster.	ik verbijsterde.	verbijsterd.	verbijsteren.	(*déconcerter.*)
ik verwijl.	ik verwijlde.	verwijld.	verwijlen.	(*délaier.*)
ik verwijv.	ik verwijvde.	verwijvd.	verwijven.	(*efféminer.*)
ik vijl.	ik vijlde.	gevijld.	vijlen.	(*limer, polir.*)
ik vlij.	ik vlijde.	gevlijd.	vlijen.	(*arranger.*)
ik vlijm.	ik vlijmde.	gevlijmd.	vlijmen.	(*couper.*)
ik wijd.	ik wijdde.	gewijd.	wijden.	(*élargir.*)
ik zwijmel.	ik zwijmelde.	gezwijmeld.	zwijmelen.	(*ſe pamer.*)

V. La cinquieme maniere eſt lorsque le UI du Préſent ſe change en OO au Prétérit imparfait. Comme dans les Verbes ſuivans:

ik buig.	ik boog.	geboogen.	buigen.	(*incliner.*)
ik druip.	ik droop.	gedroopen.	druipen.	(*dégouter.*)
ik duik.	ik dook.	gedooken.	duiken.	(*plonger.*)
ik kruip.	ik kroop.	gekroopen.	kruipen.	(*ramper.*)
ik luik.	ik look.	gelooken.	luiken.	(*clore.*)
ik ruik.	ik rook.	gerooken.	ruiken.	(*ſentir.*)
ik ſchuiv.	ik ſchoov.	geſchooven.	ſchuiven.	(*ſe ranger.*)
ik ſnuit.	ik ſnoot.	geſnooten.	ſnuiten.	(*moucher.*)
ik ſluit.	ik ſloot.	geſlooten.	ſluiten.	(*fermer.*)
ik ſtuiv.	ik ſtoov.	geſtooven.	ſtuiven.	(*faire de la pousſiere.*)
ik zuig.	ik zoog.	gezoogen.	zuigen.	(*ſucer.*)
ik zuip.	ik zoop.	gezoopen.	zuipen.	(*boire.*)

Exceptions.

Les Verbes ſuivans, qui ont pareillement UI, les conſérvent dans tous leurs tems. Comme

ik buil.	ik builde.	gebuild.	builen.	(*bluter.*)
ik huis.	ik huisde.	gehuisd.	huisen.	(*demeurer.*)
ik huil.	ik huilde.	gehuild.	huilen.	(*pleurer.*)
ik kuip.	ik kuipte.	gekuipt.	kuipen.	(*briguer.*)
ik pruil.	ik pruilde.	gepruild.	pruilen.	(*bouder.*)
ik ruil.	ik ruilde.	geruild.	ruilen.	(*troquer.*)
ik schuil.	ik schuilde.	geschuild.	schuilen.*	(*se mettre à l'abri*)
ik spuit.	ik spuitte.	gespuit.	spuiten.	(*séringuer.*)
ik stuit.	ik stuitte.	gestuit.	stuiten.	(*arrêter.*)
het puilt.	het puilde.	gepuild.	puilen.	(*sortir.*)
het ruischt.	het ruischte.	geruischt.	ruisschen.	(*murmurer*)
het suist.	het suiste.	gesuist.	suissen.	(*bourdonner.*)
ik wuiv.	ik wuivde.	gewuivd.	wuiven.	(*faire signe*)
ik kluiv.	ik kluivde.	gekluivd.	kluiven.*	(*ronger un os.*) (*radotter.*)

* Schuilen, *fait aussi* school, geschoolen. &
* Kluiven, - - - - kloov, gekloovￇen. ——

VI. Le sixieme changement se fait, lorsque les Verbes, pour former le prétérit imparfait, changent le E du présent en O, comme dans les suivans:

ik bind.	ik bond.	gebonden.	binden.	(*lier.*)
ik blink.	ik blonk.	geblonken.	blinken.	(*reluire.*)
ik ding.	ik dong.	gedongen.	dingen.	(*marchander.*)
ik drink.	ik dronk.	gedronken.	drinken.	(*boire.*)
ik dwing.	ik dwong.	gedwongen.	dwingen.	(*contraindre.*)
ik glim.	ik glom.	geglommen.	glimmen.	(*flamber.*)
ik klim.	ik klom.	geklommen.	klimmen.	(*monter.*)
ik klink.	ik klonk.	geklonken.	klinken.	(*resonner.*)
ik krimp.	ik kromp.	gekrompen.	krimpen.	(*geler de froid.*)
ik spring.	ik sprong.	gesprongen.	springen.	(*sauter.*)
ik stink.	ik stonk.	gestonken.	stinken.	(*puer.*)
ik vind.	ik vond.	gevonden.	vinden.	(*trouver.*)
ik win.	ik won.	gewonnen.	winnen.	(*gagner.*)
ik wind.	ik wond.	gewonden.	winden.	(*dévider.*)

ik

ik wring.	ik wrong.	gewrongen.	wringen.	(*tordre.*)
ik zing.	ik zong.	gezongen.	zingen.	(*chanter.*)
ik zink.	ik zonk.	gezonken.	zinken.	(*enfoncer.*)

VII. Le septieme changement se fait dans les Verbes dont le IE du Présent & de l'Infinitif se change en OO aux prétérits; dans les Verbes suivans:

ik bied.	ik bood.	gebooden.	bieden.	(*offrir.*)
ik bedrieg.	ik bedroog.	bedroogen.	bedriegen.	(*tromper.*)
ik gebied.	ik gebood.	gebooden.	gebieden.	(*commander.*)
ik geniet.	ik genoot.	genooten.	genieten.	(*jouïr.*)
ik giet.	ik goot.	gegooten.	gieten.	(*verser.*)
ik kies.	ik koos.	gekoosen.	kiesen.	(*choisir.*)
ik lieg.	ik loog.	geloogen.	liegen.	(*mentir.*)
ik schiet.	ik schoot.	geschooten.	schieten.	(*tirer.*)
ik vlied.	ik vlood.	gevlooden.	vlieden.	(*fuir.*)
ik vlieg.	ik vloog.	gevloogen.	vliegen.	(*voler.*)
het vriest.	het vroor.	gevrooren.	vriesen.	(*geler.*)
ik verkies.	ik verkoor.	verkooren.	verkiesen.	(*préférer.*)
ik verlies.	ik verloor.	verlooren.	verliesen.	(*perdre.*)
ik zied.	ik zood.	gezooden.	zieden.	(*bouillir.*)

VIII. Le huitieme changement se fait lorsque le EE des Verbes passifs, qui sont irréguliers, se change en A, de la maniere suivante:

ik breek.	ik brak.	gebrooken.	breeken.	(*casser.*)
ik beveel.	ik beval.	bevoolen.	beveelen.	(*ordonner.*)
ik eet.	ik at.	gegeeten.	eeten.	(*manger.*)
ik geev.	ik gav.	gegeeven.	geeven.	(*donner.*)
ik genees.	ik genas.	geneesen. (*guéri.*)	geneesen.	(*guérir.*)
ik lees.	ik las.	geleesen.	leesen.	(*lire.*)
ik meet.	ik mat.	gemeeten.	meeten.	(*mesurer.*)
ik neem.	ik nam.	genoomen.	neemen.	(*prendre.*)
ik spreek.	ik sprak.	gesprooken.	spreeken.	(*parler.*)
ik steek.	ik stak.	gestooken.	steeken.	(*percer.*)
ik steel.	ik stal.	gestoolen.	steelen.	(*voler.*)
ik treed.	ik trad.	getreeden.	treeden.	(*marcher.*)

ik vergeet.	ik vergat.	vergeeten.	vergeeten.	(*oublier.*)
ik vreet.	ik vrat.	gevreeten.	vreeten.	(*manger goulument.*)

Les Participes des Verbes GENEESEN & VERGEETEN s'écrivent comme les Infinitifs. C'eſt le ſens dans lequel on les trouve employés qui doit nous les faire diſtinguer.

Exception à la regle VIIIme.

Les Verbes ſuivans conſervent le EE dans tous les tems.

ik beev.	ik beevde.	gebeevd.	beeven.	(*trembler.*)
ik deel.	ik deelde.	gedeeld.	deelen.	(*partager.*)
ik eer.	ik eerde.	geëerd.	eeren.	(*honnorer.*)
ik kleed.	ik kleedde.	gekleed.	kleeden.	(*habiller.*)
ik leev.	ik leevde.	geleevd.	leeven.	(*vivre.*)
ik leer.	ik leerde.	geleerd.	leeren.	(*apprendre*)
ik kweel.	ik kweelde.	gekweeld.	kweelen.	(*gazouiller*)
ik ſneev.	ik ſneevde.	geſneevd.	ſneeven.	(*périr.*)
ik ſmeer.	ik ſmeerde.	geſmeerd.	ſmeeren.	(*graiſſer.*)
ik ſtreev.	ik ſtreevde.	geſtreevd.	ſtreeven.	(*s'avancer.*)
ik teer.	ik teerde.	geteerd.	teeren.	(*goudronner.*)
ik veeg.	ik veegde.	geveegd.	veegen.	(*balayer.*)
ik vrees.	ik vreesde.	gevreesd.	vreeſen.	(*craindre.*)
ik weev.	ik weevde.	geweevd.	weeven.	(*tiſſer.*)
ik zweet.	ik zweette.	gezweet.	zweeten.	(*ſuer.*)

Voila les huit principaux changemens auxquels nos Verbes ſont ſujets. Nous remarquerons encore, avant de paſſer plus loin, que nos Verbes, qui ont à l'indicatif & dans le Préſent de l'Indicatif, deux DD ou deux TT, s'écrivent dans leurs prétérits en y a ajoutant DE, comme

SCHUDDEN (*ſecouer*), ik ſchudde (*je ſecoue*), ik ſchuddede (*je ſecouois.*)
KLADDEN (*tacher*), ik kladde (*je tache*), ik kladdede (*je tachois.*)
SPOTTEN (*ſe moquer*), ik ſpotte (*je me moque*), ik ſpottede (*je me moquois.*)

VAT-

VATTEN (*prendre*), ik vatte (*je prens*), ik vattede (*je prenois.*)

Et ainsi de plusieurs autres. —— C'est une orthographe fondée dans la nature de la langue & qui sert de distinction entre BLOEDDE (*saignois*), & plusieurs autres de cette espece, que je n'écrirois jamais BLOEDEDE, pour ne point les confondre avec les précédens. ——

On a vû, du moins si l'on y a fait attention, que la syllabe GE est presque généralement la marque du Participe passé. Les Verbes qui commencent par BE, GE, ou VER, font exception à cette regle, car ils ont:

Verbe.		*Partic.*	
beminnen.	*aimer.*	bemind.	*aimé.*
begeeren.	*desirer.*	begeerd.	*desiré.*
bezoeken.	*aller voir.*	bezogt.	*allé voir.*
gebruiken.	*employer.*	gebruikt.	*employé.*
gelooven.	*croire.*	geloofd.	*crû.*
geschieden.	*arriver.*	geschied.	*arrivé.*
verächten.	*mépriser.*	veracht.	*méprisé.*
verslinden.	*dévorer.*	verslonden.	*dévoré.*
verteeren.	*depenser.*	verteerd.	*depensé.*

Dans les verbes composés, la syllabe GE, se met après la Préposition, comme dans les suivans:

Verbes.		*Participes.*	
aanwijsen.	*montrer.*	aangeweesen.	*montré.*
afbreeken.	*abbattre.*	afgebrooken.	*abbattu.*
doordringen.	*percer.*	doorgedrongen	*percé.*
ingaan.	*entrer.*	ingegaan.	*entré.*
médedeelen.	*communiquer.*	médegedeeld.	*communiqué.*
neérslaan.	*camper.*	neérgeslagen.	*campé.*
naspeuren.	*examiner.*	nagespeurd.	*examiné.*
omkeéren.	*tourner.*	omgekeerd.	*tourné.*
ophouden.	*retenir.*	opgehouden.	*retenu.*
overzetten.	*traduire.*	overgezet.	*traduit.*
toeschrijven.	*attribuer.*	toegeschreeven	*attribué.*

uit-

uitwerpen.	*rejetter.*	uitgeworpen.	*rejetté.*
voorſtellen.	*propoſer.*	voorgeſteld.	*propoſé.*
voortbrengen.	*produire.*	voortgebragt.	*produit.*
wéderkomen.	*revenir.*	wédergekomen	*revenu.*
ſaamenſtellen.	*compoſer.*	ſaamengeſteld.	*compoſé.*

Il y a cependant beaucoup de Verbes compoſés, qui n'admettent point la ſyllabe GE dans les participes. Les ſuivans en ſervent d'exemples :

doorgronden.	*pénétrer.*	doorgrond.	*pénétré.*
doorſchieten.	*tuer.*	doorſchooten.	*tué.*
herſtellen.	*raccommoder.*	herſteld.	*raccommodé.*
omringen.	*environner.*	omringd.	*environné.*
ondervinden.	*expérimenter.*	ondervonden.	*expérimenté.*
ontkennen.	*nier.*	ontkend.	*nié.*
onthoofden.	*décapiter.*	onthoofd.	*décapité.*
volharden.	*perſévérer.*	volhard.	*perſévéré.*
volbrengen.	*remplir, ſatisfaire.*	volbragt.	*rempli le devoir.*
wéderleggen.	*réfuter.*	wéderlegd.	*réfuté.*

Il y a une grande différence dans les participes qui ont la ſyllabe GE ou qui ne l'ont pas. Par

Exemple :

Hij is zeer *voldaan.*	*Il eſt fort* ſatisfait.
Ik heb dat glas *volgedaan.*	*J'ai* rempli *ce verre.*
Ik ben *overwonnen.*	*Je ſuis* vaincu.
Ik heb *overgewonnen.*	*J'ai* gagné *pardeſſus.*
Ik heb *overwoogen.*	*J'ai* délibéré.
Ik heb *overgewoogen.*	*J'ai* péſé *plus qu'il n'en falloit.*
Hij heeft *overtreeden.*	*Il a* transgreſſé.
Hij is daar *overgetreeden.*	*Il eſt* paſſé *par deſſus cela, il a* franchi *cela.* &c.

En traitant des PREPOSITIONS nous en parlerons plus amplement, & nous tacherons d'en donner des regles certaines.——

Nous avons pluſieurs mots compoſés, dont les Infinitifs & les Verbes Paſſifs ſe resſemblent parfaitement. Par

Ex-

Exemple :

doorloopen.		*feuilléter.*		*feuilleté.*
doorstooten.		*percer.*		*percé.*
geneesen.		*guérir.*		*guéri.*
herroepen.		*revoquer.*		*revoqué.*
onthouden.	*fait également*	*retenir.*	&	*retenu.*
ontkomen.		*échapper.*		*échappé.*
ontloopen.		*échapper.*		*échappé.*
ontslaapen.		*mourir.*		*mort.*
verlaaten.		*abandonner.*		*abandonné.*

En voici des Exemples :

Men kan die wond niet *geneesen.*	*On ne sauroit* guérir *cette plaie.*
Zijne wond wierd *geneesen.*	*Sa plaie fut* guérie.
Ik kan haar niet *verlaaten.*	*Je ne saurois* l'abandonner.
Hij heeft mij *verlaaten.*	*Il m'a* abandonné.

Enfin, nous avons encore quelques Verbes, dont les tems radicals sont irréguliers & qui n'appartiennent point aux Listes que nous avons déjà données. —— Ce sont les suivans :

ik bak.	ik bakte.	gebakken.	bakken.	(*cuire.*)
ik ban.	ik bande.	gebannen.	bannen.	(*bannir.*)
ik beleg.	ik belag.	belégen.	beleggen.	(*convoquer*)
ik berg.	ik borg.	geborgen.	bergen.	(*cacher.*)
ik berst.	ik borst.	geborsten.	bersten.	(*créver.*)
ik bederv.	ik bederv.	bedorven.	bederven.	(*gâter.*)
ik blaas.	ik blies.	geblaasen.	blaasen.	(*souffler.*)
ik braad.	ik bried.	gebraaden.	braaden.	(*rotir.*)
ik delv.	ik dolv.	gedolven.	delven.	(*fouir.*)
ik breng.	ik bragt.	gebragt.	brengen.	(*apporter.*)
ik denk.	ik dagt.	gedagt.	denken.	(*penser.*)
ik doorstoot.	ik doorstiet.	doorstooten.	doorstooten.	(*percer.*)
mij dunkt.	mij dagt.	gedagt.	dunken.	(*sembler.*)
ik doe.	ik deed.	gedaan.	doen.	(*faire.*)
ik draag.	ik droeg.	gedragen.	draagen.	(*porter.*)
ik gaa.	ik ging.	gegaan.	gaan.	(*aller.*)
ik graav.	ik groev.	gegraaven.	graaven.	(*creuser.*)
ik hang.	ik hing.	gehangen.	hangen.	(*pendre.*)

ik

ik heb.	ik had.	gehad.	hebben.	(*avoir.*)
ik heet.	ik hiette.	geheeten.	heeten.	(*appeller.*)
ik hef.	ik hief.	geheeven.	heffen.	(*lever.*)
ik help.	ik hielp.	geholpen.	helpen.	(*aider.*)
ik houd.	ik hield.	gehouden.	houden.	(*tenir.*)
ik houw.	ik hieuw.	gehouwen.	houwen.	(*tailler.*)
ik jaag.	ik joeg.	gejaagen.	jaagen.	(*chasser.*)

On dit mieux jaagde (*chassois*) gejaagd (*chassé*).

ik kan.	ik kon.	gekonnen.	konnen.	(*pouvoir.*)
ik kom.	ik kwam.	gekomen.	komen.	(*venir.*)
ik koop.	ik kogt, koft.	gekogt, gekoft.	koopen.	(*acheter.*)
ik laat.	ik liet.	gelaaten.	laaten.	(*laisser.*)
ik leg.	ik leide.	gelegd.	leggen.	(*mettre.*)
ik lig.	ik lag.	gelégen.	liggen.	(*être couché.*)
ik loop.	ik liep.	geloopen.	loopen.	(*courir.*)
ik mag.	ik mogt.	gemogen.	mogen.	(*oser.*)
ik melk.	ik molk.	gemolken.	melken.	(*traire.*)
ik moet.	ik moest.	gemoeten.	moeten.	(*devoir, faloir.*)
ik ontvang.	ik ontving.	ontvangen.	ontvangen.	(*recevoir.*)
ik raad.	ik ried.	geraaden.	raaden.	(*conseiller.*)
ik roep.	ik riep.	geroepen.	roepen.	(*appeller.*)
ik scheer.	ik schoor.	geschooren.	scheeren.	(*raser.*)
ik schend.	ik schond.	geschonden.	schenden.	(*gâter.*)
ik schend.	ik schendde.	geschend.	schenden.	(*violer.*)

Ik schond, geschonden, *se dit de quelque chose qui se gâte, par exemple: en cassant une tasse, d'une douzaine qu'on en a, la douzaine est* geschonden (*gatée*). Schende, geschendt, *se dit, par exemple d'une femme que l'on debauche, que l'on prive de son honneur.*

ik schep.	ik schiep.	geschaapen.	scheppen.	(*créer.*)
ik schep.	ik schepte.	geschept.	scheppen.	(*puiser.*)

Schep se dérive toujours de Scheppen, *créer.*
God *schiep* den Mensch. *Dieu* créa *l'homme.*

ik

Ik *ſchepte* water.	*Je* puiſois *de l'eau.*
Ik *ſchepte* behaagen.	*Je* pris *plaiſir* &c. ——

ik ſcheld.	ik ſchold.	geſcholden.	ſchelden.	(*injurier.*)
ik ſlaa.	ik ſloeg.	geſlaagen.	ſlaan.	(*battre.*)
ik ſlaap.	ik ſliep.	geſlaapen.	ſlaapen.	(*dormir.*)
ik ſmelt.	ik ſmolt.	geſmolten.	ſmelten.	(*fondre.*)
ik ſtaa.	ik ſtond.	geſtaan.	ſtaan.	(*être debout.*)
ik ſterv.	ik ſtierv.	geſtorven.	ſterven.	(*mourir.*)
ik ſtoot.	ik ſtiet.	geſtooten.	ſtooten.	(*pousſer.*)
ik treed.	ik trad.	getreeden.	treeden.	(*marcher.*)
ik tref.	ik trof.	getroffen.	treffen.	(*toucher.*)
ik trek.	ik trok.	getrokken.	trekken.	(*tirer.*)
ik vaar.	ik voer.	gevaaren.	vaaren.	(*naviger.*)
ik val.	ik viel.	gevallen.	vallen.	(*tomber.*)
ik vang.	ik ving.	gevangen.	vangen.	(*attrapper*)
ik verberg.	ik verborg.	verborgen.	verbergen.	(*cacher.*)
ik vegt.	ik vogt.	gevogten.	vegten.	(*ſe battre.*)
ik vergeld.	ik vergold.	vergolden.	vergelden.	(*recompenſer.*)
ik verlaat.	ik verliet.	verlaaten.	verlaaten.	(*abandonner.*)
ik verhef.	ik verhief.	verhéven.	verheffen.	(*elever.*)
ik verkerf.	ik verkorf.	verkorven.	verkerven.	(*pêcher.*)
ik vlegt.	ik vlogt.	gevlogten.	vlegten.	(*treſſer.*)
ik vraag.	ik vroeg.	gevraagd.	vraagen.	(*demander*)
ik vreet.	ik vrat.	gevreeten.	vreeten.	(*manger*)
ik was.	ik wies.	gewasſen.	wasſen.	(*croître*)
ik wasch.	ik wiesch.	gewasſchen.	wasſchen.	(*laver.*)
ik weeg.	ik woog.	gewoogen.	weegen.	(*peſer.*)
ik weet.	ik wist.	geweeten.	weeten.	(*ſavoir.*)
ik werv.	ik wierv.	geworven.	werven.	(*enroller.*)
ik werk.	ik wrogt.	gewrogt.	werken.	(*operer.*)
	ik werkte.	gewerkt.	werken.	(*travailler*)
ik werp.	ik wierp.	geworpen.	werpen.	(*jetter.*)
ik word.	ik wierd.	geworden.	worden.	(*être.*)
ik wreek.	ik wreekte.	gewrooken.	wreeken.	(*venger.*)
ik zeg.	ik zeide.	gezeid.	zeggen.	(*dire.*)
ik zend.	ik zond.	gezonden.	zenden.	(*envoyer.*)
ik zie.	ik zag.	gezien.	zien.	(*voir.*)
ik zit.	ik zat.	gezeeten.	zitten.	(*asſeoir.*)

ik

ik zoek.	ik zogt.	gezogt.	zoeken.	(*chercher.*)
ik zweer.	ik zwoer.	gezwooren.	zweeren.	(*jurer.*)
ik zwel.	ik zwol.	gezwollen.	zwellen.	(*enfler.*)
ik zwelg.	ik zwolg.	gezwolgen.	zwelgen.	(*avaler.*)

ONPERSOONLIJKE WERKWOORDEN.

Verbes Imperſonnels.

Les Verbes imperſonnels ſe conjuguent ſeulement par la troiſieme Perſonne du Singulier, & par la particule HET (*il*).

Quelques-uns ſont *actifs*. Comme:

het régent.	*il pleut.*
het régende.	*il pleuvoit. Il plut.*
het heeft gerégend.	*il a plu.*
het had gerégend.	*il avoit plu.*
het zal régenen.	*il pleuvra.*
laat het régenen.	*qu'il pleuve.*
het behoort. — Het blijkt.	*il convient. — Il paroit.*
het ſchijnt. — Het vriest.	*il ſemble. — Il gèle.*
het waait. — Het dondert.	*il vente. — Il tonne.* &c.

D'autres ſont *paſſifs*. Comme

het berouwt mij.	*j'en ai du régret.*
het heeft mij berouwd.	*j'en ai eu du régret.*
het walgt mij.	*il me dégoûte.*
het walgde mij.	*il me dégoûtoit.*
het ſpijt mij.	*j'en ſuis faché.*
het ſpeet mij.	*j'en étois faché.*
het verdriet mij.	*il m'ennuie, je m'ennuie.*
het heeft mij verdrooten.	*il m'a ennuié.*
het behaagt mij.	*il me plait. Cela me plait.*

Quelques Verbes perſonnels ſe changent auſſi en imperſonnels. Comme

Men

men zegt. Men hoort.	*on dit. On entend.*
men kan 't niet zien.	*on ne ſauroit le voir.*
men zegt dat men 't niet wist.	*on dit qu'on ne le ſavoit pas.*
men behoeft 'er geen geloov aan te ſlaan.	*on n'a pas beſoin d'y ajouter foi.*
het wordt gezeid.	*cela ſe dit.*
het wordt geloovd.	*cela ſe croit, on le croit.*

VAN DE
DEELWOORDEN.

des Participes.

On nomme Participes, les mots qui tiennent du Verbe, & qui ſe diviſent en Participes préſens & participes paſſés; les premiers ſont actifs, & les autres paſſifs.

Les participes préſens ou actifs ſont

ſlaande.	*battant.*	ziende.	*voyant.*
lijdende.	*ſouffrant.*	hoorende.	*entendant.*
ſpreekende.	*parlant.*	loopende.	*courant.*

Etant participes, ils ne changent jamais & ſont indéclinables. Car on dit:

de man zijne vrouw *ſlaande.*	*le mari* battant *ſa femme.*
de vrouw haaren man *ziende.*	*la femme* voyant *ſon mari.*
de kinderen haare ſtem *hoorende.*	*les enfans* entendant *ſa voix.*

Mais quand on les employe comme de purs adjectifs, ils ſont déclinables & ſe diſtinguent même dans les genres. —— En voici des *Exemples:*

Mannelijk Enkelvouwdig.	Singulier Masculin.
Nom. de werkende Man.	Nom. *l'Homme agisſant.*
Gen. des werkenden Mans.	Gen. *de l'Homme agisſant.*
Dat. den werkenden Manne.	Dat. *à l'Homme agisſant.*
Acc. den werkenden Man.	Acc. *l'Homme agisſant.*
Voc. ô werkende Man!	Voc *ô Homme agisſant!*
Abl. van den werkenden Manne.	Abl. *de l'Homme agisſant.*

Meervouwdig Mannelijk.	*Plurier Masculin.*
Nom. de werkende Mans.	Nom. *les Hommes agisſans.*
Gen. der werkende Mannen.	Gen. *des Hommes agisſans.*
Dat. den werkenden Mannen.	Dat. *aux Hommes agisſans.*
Acc. de werkende Mannen.	Acc. *les Hommes agisſans.*
Voc. ô werkende Mannen!	Voc. *ô Hommes agisſans!*
Abl. van de werkende Mannen.	Abl. *des Hommes agisſans.*

Les Participes actifs conſervent la même orthographe dans le Féminin ſingulier & plurier. Comme dans

Singulier.	*Plurier.*
Nom. de naaiënde Vrouw. *La Femme couſante.*	*Nom.* de naaiënde Vrouwen. *Les femmes couſantes.*
Gen. der naaiënde Vrouw.	*Gen.* der naaiënde Vrouwen.
Dat. aan de naaiënde Vrouw.	*Dat.* aan de naaiënde Vrouwen.
Acc. de naaiënde Vrouw.	*Acc.* de naaiënde Vrouwen.
Voc. ô naaiënde Vrouw!	*Voc.* ô naaiënde Vrouwen!
Abl. van de naaiënde Vrouw.	*Abl.* van de naaiënde Vrouwen.

Ceux du genre Neutre ſe déclinent de la maniere ſuivante.

Nom. het verwoeſtend Volk.	Nom. *le Peuple déſolant.*
Gen. des verwoeſtenden Volks.	Gen. *du peuple déſolant.*
Dat. den verwoeſtenden Volke.	Dat. *au peuple déſolant.*

Ac.

Acc. het verwoestende Volk.	Acc. *le peuple désolant.*
Voc. ô verwoestend Volk!	Voc. *ô peuple désolant!*
Abl. van den verwoestenden Volke.	Alb. *du peuple désolant.*

On dit au plurier: DE; DER, DEN, DE, Ô, VAN DE verwoestende Volken. ——

Lorsque l'Article EEN precède, on retranche le E final du participe, disant: EEN WERKEND MAN, EEN WERKEND KIND, mais EENE WERKENDE VROUW; car ce feroit malséant de dire: EEN WERKEND VROUW: Quand ils sont précédés de l'article HET, on ne rétranche jamais le E final, mais on le conserve & dit: HET WERKENDE, HET ARBEIDENDE KIND, VOLK, &c. ——

Les Participes passifs sont toujours déclinables. Comme

Enkelvouwdig Mannelijk. *Singulier Masculin.*

Nom. een bemind Man.	Nom. *un Homme aimé.*
Gen. eens beminden Mans.	Gen. *d'un Homme aimé.*
Dat. eenen beminden Manne.	Dat. *à un Homme aimé.*
Acc. eenen beminden Man.	Acc. *un Homme aimé.*
Voc. ô beminde Man!	Voc. *ô Homme aimé!*
Abl. van eenen beminden Manne.	Abl. *d'un Homme aimé.*

Enkelvouwdig Vrouwelijk. *Singulier Féminin.*

Nom. eene beminde Vrouw.	Nom. *une Femme aimée.*
Gen. eener beminde Vrouwe.	Gen. *d'une Femme aimée.*
Dat. aan eene beminde Vrouwe.	Dat. *à une Femme aimée.*
Acc. eene beminde Vrouw.	Acc. *une Femme aimée.*
Voc. ô beminde Vrouw!	Voc. *ô Femme aimée!*
Voc. van eene beminde Vrouwe.	Abl. *d'une Femme aimée.*

Le plurier de tous les genres s'exprime par BEMINDE dans les six cas.

Onzijdig. *Neutre.*

Nom. het gedrukte Boek.	Nom. *le Livre imprimé.*
Gen. des gedrukten Boeks.	Gen. *du Livre imprimé.*

Dat. aan 't gedrukte Boek.	Dat. *au Livre imprimé.*
Acc. het gedrukte Boek.	Acc. *le Livre imprimé.*
Voc ô gedrukt Boek!	Voc. *ô Livre imprimé!*
Abl. van het gedrukte Boek.	Abl. *du Livre imprimé.*

Avant de finir cet Article, nous donnerons encore une Déclinaison, qui nous fournira une remarque.

Enkelvouwdig Mannelijk.	*Singulier Masculin.*
Nom. een geslagen Man.	Nom. *un Homme battu.*
Gen. eens geslagen Mans.	Gen. *d'un Homme battu.*
Dat. eenen geslagen Manne.	Dat. *à un Homme battu.*
Acc. een geslagen Man.	Acc. *un Homme battu.*
Voc. ô geslagen Man!	Voc. *ô Homme battu!*
Abl. van eenen geslagen Manne.	Abl. *d'un Homme battu.*

Enkelvouwdig Vrouwelijk. *Singulier Féminin.*

Nom. Eene geslagene Vrouwe. *Gen.* Eener geslagene Vrouwe. *Dat.* Aan eene geslagene Vrouwe. *Acc.* Eene geslagene Vrouwe. *Voc.* ô Geslagene Vrouw! *Abl.* Van eene geslagene Vrouwe. (*une Femme battue.*)

Onzijdig. *Neutre.*

Ceux du genre Neutre se déclinent, comme ceux du Masculin, ci-dessus.

Le plurier de tous les genres s'écrit GESLAGENE, dans tous les cas. ——

Les Grammairiens Hollandois ne sont point d'accord sur l'orthographe de ces Participes passifs. ——— Il en est 1) qui prétendent qu'on doive les employer comme indéclinables & qu'il faut dire, dans tous les genres & dans tous les cas GESLAGEN, comme:

een GESLAGEN Man.	*un Homme* battu.
een GESLAGEN Vrouw.	*une Femme* battue.
een GESLAGEN Kind.	*un Enfant* battu.

GE-

GESLAGEN Mannen.	*des Hommes* battus.
GESLAGEN Vrouwen.	*des Femmes* battus.
GESLAGEN Kinderen.	*des Enfans* battus.

Juſtement comme les Adjectifs matériels GOUDEN, ZILVEREN, STAALEN, &c. ——

2. D'autres veulent que l'on rétranche le N du Masculin & que l'on écrive au Féminin:

een GESLAGE Vrouw.	*une Femme* battue.
een GEVANGE Vrouw.	*une Femme* priſonniere.

3. D'autres encore ajoutent a l'N final du Masculin, un E pour exprimer le Féminin & le plurier, comme

eene BEDROOGENE Dogter.	*une Fille* debauchée.
OVERWONNENE vijänden.	*des ennemis* vaincus. &c. ——

Puisquil eſt vrai, comme le remarque certain Auteur, que la maniere naturelle de décliner un mot, conſiste en allongement, & non pas en abbréviation, comment peut-on donc prétendre d'écrire VERSLAGE: BEDROOGE, OVERWONNE? Et plus encore, ſi l'on veut que les Participes pasſifs ſoient indéclinables, il eſt évident qu'il ne faut point les changer, comme on le fait dans les mots ſusmentionnés.

Tout le monde eſt d'accord que l'on écrive:

een NUGTER Man.	*un Homme ſobre.*
een NUGTERE Vrouw.	*une Femme ſobre.*

En y ajoutant un E. Pourquoi ne permettroit-on donc pas d'écrire: EEN VERWONNEN MAN, EENE VERWONNENE VROUW? Il faut, ſelon moi écrire:

een GEBONDEN Man.	*un Homme* lié.
eene GEBONDENE Vrouw.	*une Femme* liée.
een GEBONDEN Kind.	*un Enfant* lié.
GEBONDENE Mannen.	*des Hommes* liés.
GEBONDENE Vrouwen.	*des Femmes* liés.
GEBONDENE Kinderen.	*des Enfans* liés.

Et cette maniere d'écrire est fondée sur les autorités de deux celèbres Grammairiens Hollandois, TEN KATE & F. DE HAES. —— Les curieux pourront mieux encore s'informer sur cet Article, dans la suite d'un ouvrage Hollandois que j'ai publié en 4to (*).

DES

ADVERBES.

van de Bijwoorden.

Un Adverbe est un mot indéclinable, qui se joint à un Nom ou à un Verbe, pour signifier la qualité ou la circonstance d'une Action.

Ces Adverbes se rangent en plusieurs especes. Nous les donnerons avec la derniere exactitude. —— Ils sont 1.) *Adverbes de qualité.* Comme

wel.	*bien.*	gemaklijk.	*facilement.*
hoe.	*comment.*	haastelijk.	*vitement.*
rijkelijk.	*richement.*	manlijk, dapperlijk.	*courageusement.*
armelijk.	*pauvrement.*	spotswijse.	*par raillerie.*
geleerdelijk.	*savamment.*	steelswijse.	*furtivement.*
wijslijk.	*sagement.*	vraagswijse.	*en forme de demande.*
naerstiglijk.	*diligemment.*		

2.) Adverbes de *grandeur* ou de quantité. Comme

veel.	*beaucoup.*	min.	*moins.*
weinig.	*peu.*	hoeveel.	*combien.*
meer.	*plus.*	al te veel.	*trop.*

zeer.

(*) REGELMAATIGE NEDERDUITSCHE SPELKONST met een vervolg, *Amsterdam* chez S. VAN ESVELDT 1769. p. 25. &c. van het VERVOLG.

zeer.	*très.*	fchier.	*presque.*
hoezeer.	*comment.*	bijna.	*peu s'en faut.*
genoeg.	*asſez.*	allengks.	*petit à petit.*
ſchaars.	*petitement.*	naauwelijks.	*à peine.*
bijkans.	*à peu près.*		

3.) Adverbes de *lieu*, comme:

waar.	*où.*	naar binnen.	*en-dedans.*
hier, alhier.	*ici.*	naar buiten.	*en-dehors.*
daar.	*là.*	agterwaarts.	*en-arriere.*
elders.	*ailleurs.*	voorwaarts.	*en-avant.*
overäl.	*partout.*	agteruit.	*par derriere.*
binnen.	*dedans.*	naar boven.	*en-haut.*
buiten.	*dehors.*	naar benéden.	*en-bas.*
ergens.	*quelquepart.*	dat heenen.	*de ce côté-là.*
nergens.	*nullepart.*	hier van daan.	*d'ici.*
ginter.	*là bas.*	van onder.	*d'enbas.*
voor.	*devant.*	daar van daan.	*de là.*
agter.	*derriere.*	van verre.	*de loin.*
van boven.	*en-desſus.*	van daar.	*de là.*
van waar.	*d'où.*	daardoor.	*par là.*
waardoor.	*par où.*	voort.	*d'abord.*
hierdoor.	*par ici.*		

4.) Adverbes de *tems.* Comme:

nu.	*a préſent.*	gisteren.	*hier.*
héden.	*aujourd'hui.*	morgen.	*demain.*
eergisteren.	*avanthier.*	eens.	*un jour.*
overmorgen.	*après demain.*	vroeg.	*de bonne heure.*
als dan.	*alors.*	laat.	*tard.*
altijd.	*toujours.*	ſomtijds, altemets.	*quelquefois.*
nooit.	*jamais.*		
bijwijlen.	*de fois à autre.*	eertijds.	*autrefois, jadis.*
onlangs.	*depuis peu.*	voormaals.	*auparavant.*
voor deeſen.	*cy-devant.*	flus, ſtraks.	*tantôt.*
daadelijk.	*incontinent.*	terſtond.	*d'abord, incesſamment.*
opſtaande voet.	*ſur le champ.*		
's avonds.	*le ſoir.*	's morgens.	*le matin.*

overdag, bij dage.	*de jour.*	's nagts.	*la nuit.*
tot nog toe.	*jusqu'ici.*	wanneer.	*quand.*
toen.	*alors.*	hiernamaals.	*ci-après.*

5.) Adverbes de *nombre*; comme

eenmaal.	*une fois.*	viermaal.	*quatre fois.*
tweemaal.	*deux fois.*	vijfmaal.	*cinq fois.*
driemaal.	*trois fois.*	zesmaal.	*six fois.*
dikwils, vaak.	*souvent.*	zelden.	*rarement.*
wéderom.	*encore.*	zoo dikwils.	*tant de fois.*
hoe ménigmaal.	*combien de fois.*		

6.) Adverbes *d'ordre*, comme sont les suivans:

te voore.	*avant.*	daarna.	*après cela.*
voorts.	*au reste.*	wijders.	*d'ailleurs.*
voortaan.	*désormais.*	aanstonds.	*incontinent.*
eindelijk.	*enfin.*	daarënboven.	*de plus.*
ten eersten.	*premierement.*	ten tweeden.	*secondement.*
ten laatsten.	*finalement.*		

7.) Adverbes *d'affirmation*, comme sont

ja.	*oui.*	zéker.	*certainement.*
waarlijk.	*vraiment.*	voorzéker.	*sûrement.*
immers.	*pourtant.*	naamelijk.	*spécialement.*
te weeten.	*savoir.*	welverstaande.	*bien entendu.*
voornaamelijk.	*principalement.*	inzonderheid.	*particulierement.*
ronduit.	*tout net.*		
gantschelijk.	*tout entier.*	t'eenemaal.	*entierement.*

8.) Adverbes de *Négation*, comme

neen.	*non.*	nochte.	*ni.*
niet.	*ne.*	geensints.	*nullement.*
in geenen deele.	*point du tout.*	nog niet.	*pas encore.*

9.) Adverbes de *Remontrance*, comme

zie.

zie.	*regarde.*	kijk!	*voyez.*
zie daar!	*voilà.*	zie hier.	*voici.*

10.) Adverbes *d'exhortation.* Comme

welään.	*or sus.*	wakker.	*ſa! ſa!*
lustig.	*courage.*	voort.	*allons!*

11.) Adverbes de *resſemblance.* Comme

gelijk, als.	*comme.*	gelijkerwijs.	*ſemblable.*
kwanswijs.	*quaſi.*	als of.	*comme ſi.*

12.) Adverbes de *doute.* Comme

misſchien.	*peut-être.*	haglijk.	*incertainement.*
mogelijk.	*il ſe pourroit.*		

13.) Adverbes de *recueillement.* Comme

te gelijk. teffens.	*en même tems.*	gezamenlijk. ſaamen.	*enſemble.*

14.) Adverbes de *ſéparation.* Comme

bijzonderlijk. afzonderlijk.	*ſéparement.*	alleenlijk.	*ſeulement.*
		anders.	*autrement.*
ſlegts.	*que pour.*		

15.) Adverbes de *choix.* Comme

eer. liever.	*plutôt, mieux.*	veelëer. veelmeer.	*plus, plutôt.*

16.) Adverbes de *défence.* Comme

vooräl niet.	*point du tout.*	geenſints.	*nullement.*

17.) Adverbes *d'interrogation.* Comme

waaröm?	*pourquoi?*	waar?	*où?*
hoe?	*comment?*	wanneer?	*quand?*
hoe groot?	*combien grand?*	hoe klein?	*combien petit?*

Il y a ausſi quelques Adverbes, qui ſont ſujets aux dégrés de comparaiſon. Comme

Poſitif.	*comparatif.*	*ſuperlatif.*
VROEG. *de bonne heure.*	VROEGER. *de meillieure heure.*	VROEGST. *la meilleure heure.*
EER. *avant.*	EERDER. *plutôt.*	EERST. *le premier.*
LAAT. *tard.*	LAATER. *plus tard.*	LAATST. *le plus tard.*
VEEL. *beaucoup.*	MEER. *plus.*	MEEST. *le plus.*
WEINIG. *peu.*	WEINIGER, MINDER, *moins.*	WEINIGST, MINST, *le moins.*
NA. *après, proche.*	NADER, *plus proche.*	NAAST, *le plus proche.*

DES CONJONCTIONS.

(*van de Saamenvoegſels.*)

La conjonction eſt un mot indéclinable, par le moyen de laquelle on joint des mots & des phraſes.

Les conjonctions ſe diſtinguent

1.) En conjonctions conjonctives, qui lient enſemble les mots. Comme

en, ende.	*et.*	méde, als méde	*comme ausſi.*
ook.	*ausſi.*	midsgaders.	*avec.*
insgelijks.	*pareillement.*	beneffens.	*avec cela.*
daarenboven.	*outre cela.*		

2.) En conjonctions disjonctives, qui lient bien les mots, mais qui en détachent en même tems le ſens. *Comme:*

of, ofte.	*ou, ou bien.*	nochte.	*ni.*
's zij.	*ſoit.*		

3.)

3.) En conjonctions qui accordent une chose qui semble contrarier le précédent: Comme

Hoewel, alhoewel, schoon. *bienque*, *encore que*, *quoique*.

4.) En conjonctions antagonistes, qui signifient quelque chose, opposée au précédent. Comme:

maar.	*mais.*	dan.	*mais.*
doch.	*mais.*	nogtans, echter.	*pourtant.*
niettemin.	*néanmoins.*	évenwel.	*pourtant.*

On voit ici que les Hollandois ont trois mots, pour exprimer le MAIS des François. Et pareillement trois, pour le POURTANT. ——

5.) En conjonctions de cause, qui représentent la cause de ce qui avoit précédé. Comme

want.	*car.*	nademaal.	*vûque*, *d'autantque*, *comme.*
vermits.	*vû que.*		
doordien.	*d'autant que*, *puisque.*	naardien.	*puisque*, *comme.* &c.
om dat.	*parce que.*		
dewijl.	*puisque.*	opdat.	*afin que.*

6.) En conjonctions conclusives, comme:

daaröm.	*c'est pour cela.*	derhalve.	*donc.*
dan.	*donc.*	weshalve.	*de maniere que.*
waaröm.	*c'est pourquoi.*	overmits.	*puisque.*

7.) En conjonctions conditionnelles, comme:

indien, zo maar.	*si*, *pourvu que.*	ten zij.	*à moins que.*
bij aldien.	*en cas.*	ten ware.	*si ce n'étoit que.*

8.) En conjonctions de choix, qui montrent que l'une chose vaut plus que l'autre. Comme

béter is een goede naam DAN goede olie.	*mieux vaut un bon nom* QUE *de bonne huile.*

ik

ik heb dit liever DAN dat.	*j'aime plus ceci* QUE *cela.*

9.) En conjonctions copulatives, qui attachent les parties du discours. Comme

vooreerst.	*en premier lieu, premierement.*	daarenboven.	*d'ailleurs, de plus.*
daarna.	*après cela.*	voorts.	*au reste.*
wijders.	*au reste.*	thans.	*maintenant.*

10.) En conjonctions qui servent d'exception, comme:

behalve.	*outre.*	uitgenomen.	*excepté.*
uitgezeid.	*excepté.*	des niettégénstaande.	*non-obstant.*

11.) En conjonctions, dont on se sert, non point par nécessité, mais pour remplir d'autant plus le sens. Comme dans les expressions suivantes.

hoor TOCH wat ik u zegge.	*écoutez* donc *ce que je vous dis.*
hij is VAST weg.	cependant *il s'en alla.*
zij hoorde JUIST niet wat ik zeide.	*elle n'entendit pas* justement *ce que je lui disois.*
laat hij 't VRIJ doen.	*qu'il le fasse* seulement.

Peut-être que nous en avons omis quelques-uns; mais lorsqu'on saura bien emploier les précédens, on découvrira aisément le reste. ——

DES

PREPOSITIONS.

(*van de Voorzetsels.*)

Une Préposition est un Mot indéclinable, qui se met devant d'autres mots, ponr en signifier le lieu, la cause, ou le tems. Comme

aan.

aan.	*à.*	op.	*fur.*
agter.	*derriere.*	over.	*fur.*
af.	*de.*	rondom.	*à l'entour.*
bij.	*près, chez.*	fédert, fints.	*depuis.*
behalve.	*outre.*	te.	*de, à.*
benéden.	*en bas.*	tégen.	*contre.*
binnen.	*dans.*	tégenöver.	*vis-à-vis.*
boven.	*en haut, fur.*	ten.	*à.*
buiten.	*dehors.*	tot.	*jusques.*
digt bij.	*proche.*	ter.	*au.*
door.	*par.*	tusfchen.	*entre.*
in.	*en.*	van.	*de.*
met.	*avec.*	van wége.	*de la part.*
naa.	*après.*	volgens.	*felon.*
naar.	*vers, chez, à.*	voor.	*devant.*
naar toe.	*chez.*	voorbij.	*paffé.*
om.	*pour.*	wégens.	*de la part.*
onder.	*fous.*	zonder.	*fans.*
omtrent.	*vers.*		

Il eft fort difficile de les rendre bien en françois, & nous doutons fort d'en avoir montré le vrai fens. Cela fe faira mieux dans la fuite de cet Article. ——

Les Prépofitions font tantôt inféparables, tantôt féparables. —.

Les Prépofitions inféparables ne fe trouvent jamais feules, mais devant les Noms & les Verbes. Ce font ANT, AAL, BE, GE, ER, HER, ON, ONT, TOE, VER, WAN, &c.; comme on le voit dans les mots fuivans:

antwoord. *o.*	*reponfe.*	herdoen.	*refaire.*
aalöud. *adj.*	*ancien.*	herdoopen.	*rebâtifer.*
bedekken.	*couvrir.*	onbeftendig.	*inconftant.*
bedelven.	*creufer.*	ondeugd.	*vice.*
begeeven.	*abandonner.*	ontheiligen.	*profaner.*
bekleeden.	*vêtir.*	ontvouwen.	*deplaier.*
betoonen.	*temoigner.*	toedoen. *o.*	*faute.*
erlangen.	*obtenir.*	toegeevend. *adj.*	*condescendant.*
geleiden.	*conduire.*		
gelid.	*file.*	verbidden.	*flêchir.*
erkennen.	*reconnoitre.*	verhooren.	*exaucer.*

ver-

verkrijgen.	*acquérir.*	vergaan.	*périr.*
verneemen.	*apprendre.*	verkoopen.	*vendre.*
verſchrijven.	*récrire.*	wanſchepſel.	*monſtre.*
verbinden.	*engager.*	wanhoopen.	*deſesperer.*

Les Prépoſitions ſéparables. ſe trouvent dans les verbes, dont les Participes pasſifs ſe forment par le mot GE, placé entre la prépoſition & le verbe. ——. Comme

Verbes.		*Participes.*	
aandoen.	*mettre.*	aangedaan.	*mis.*
aanhaalen.	*attirer.*	aangehaald.	*attiré.*
aanmoedigen.	*encourager.*	aangemoedigd.	*encouragé.*
aanſteeken.	*allumer.*	aangeſtooken.	*allumé.*
aanwennen.	*accoutumer.*	aangewend.	*accoutumé.*
aanzetten.	*animer.*	aangezet.	*animé.*
afdeelen.	*diviſer.*	afgedeeld.	*diviſé.*
aflaaten.	*laisſer.*	afgelaaten.	*laisſé.*
affleepen.	*trainer.*	afgeſleept.	*trainé.*
afflooven.	*ſe crever.*	afgeſloofd.	*tué de travailler.*
afveegen.	*esſuier.*	afgeveegd.	*esſuié.*
inboeſemen.	*ſuggérer.*	ingeboeſemd.	*ſuggéré.*
indaagen.	*citer.*	ingedaagd.	*cité.*
inſlokken.	*avaler.*	ingeſlokt.	*avalé.*
intoomen.	*dompter.*	ingetoomd.	*dompté.*
inwilligen.	*accorder.*	ingewilligd.	*accordé.*
najaagen.	*pourſuivre.*	nagejaagd.	*pourſuivi.*
namaaken.	*contrefaire.*	nagemaakt.	*contrefait.*
napraaten.	*imiter.*	nagepraat.	*imité.*
overblijven.	*reſter.*	overgebleeven.	*reſté.*

Toutes ces Prépoſitions ſont ſéparables dans les conjugaiſons des Verbes; car on dit,

ik doe AAN.	*je mets.*
ik haal AAN.	*j'attire.*
ik moedig AAN.	*j'encourage.*
ik ſteek AAN.	*j'allume.*
ik wen AAN.	*je m'accoutume.*
ik zet AAN.	*j'anime.*

ik

ik deel AF.	*je divise.*
ik sleep AF.	*je traine.*
ik veeg AF.	*j'essuie.*
ik boesem IN.	*j'inspire, je suggere.*
ik daag IN.	*je cite.*
ik slok IN.	*j'avale.*
ik toom IN.	*je dompte, je bride.*
ik willig IN.	*j'accorde.*
ik jaag NA.	*je poursuis, je persécute.*
ik blijf OVER.	*je reste.*

Il s'enfuit de la regle précédence, que les Prépositions sont inséparables, lorsque les Participes ne le sont pas de la même maniere, mais s'écrivent sans GE entre la Préposition & le Verbe. En voici des

Exemples.

Participes.		*Verbes.*	
onderdrukt.	*opprimé.*	onderdrukken.	*opprimer.*
onderkend.	*réconnu.*	onderkennen.	*réconnoitre.*
ondervraagd.	*interrogé.*	ondervraagen.	*interroger.*
overdagt.	*délibéré, médité.*	overdenken.	*méditer.*
overdekt.	*couvert.*	overdekken.	*couvrir.*
overëischt.	*surfait.*	overeisschen.	*surfaire.*
overheerscht.	*subjugué.*	overheerschen.	*subjuguer.*
overleeden.	*mort.*	overlijden.	*mourir.*
overleefd.	*survecu.*	overleeven.	*survivre.*
overlegd.	*prémédité.*	overleggen.	*préméditer.*
overloofd.	*surfait.*	overlooven.	*surfaire.*
overmand.	*vaincu.*	overmannen.	*vaincre.*
overpeinsd.	*medité.*	overpeinzen.	*méditer.*
overreed.	*convaincu.*	overreeden.	*convaincre.*
overtroffen.	*prévalu.*	overtreffen.	*prévaloir, surpasser.*
overwoogen.	*délibéré.*	overweegen.	*délibérer.*

On ne dit point: ik druk onder, *j'opprime, mais:* ik onderdruk *&c.*

Il y a encore une grande différence dans les participes des Verbes, dont les prépositions sont séparables ou inséparables. Comme over-

overwoogen.	*délibéré.*	overgewoogen.	*mesuré trop.*
overwonnen.	*vaincu.*	overgewonnen.	*gagné.*
overtreeden.	*transgressé.*	overgetreeden.	*franchi.*
onderdrukt.	*opprimé.*	ondergedrukt.	*imprimé en dessous.*
doorloopen.	*parcouru le livre.*	doorgeloopen.	*traversé.*

Outre les Verbes composés, dont les Participes passifs se forment de deux façons, il y en a encore dont les Participes se forment aussi d'une autre façon. Ce sont les Verbes qui se composent & se dérivent de Noms Substantifs & de Verbes.

Verbes.		*Participes.*	
pinköogen.	*jetter des oeillades.*	gepinköogd.	*jetté des oeillades.*
raadpleegen.	*prendre conseil.*	geraadpleegd.	*pris conseil.*
staroogen.	*regarder fixement.*	gestaröogd.	*régardé fixement.*
trekkebekken.	*baisoter.*	getrekkebekt.	*baisoté.*
wanhoopen.	*désespérer.*	gewanhoopt.	*désespéré.*
watertanden.	*désirer ardemment.*	gewatertand.	*désiré.*

Les Prépositions de ces Verbes sont inséparables; car on dit: *ik wanhoop*, *ik trekkebek*, *ik watertand*, *ik staröog* &c. —— Mais le Verbe RAADPLEEGEN en fait exception, car on dit: IK PLEEG RAAD. &c. ——

DES INTERJECTIONS.

Van de Tusschenwerpselen.

l'Interjection est un mot indéclinable, qui forme de soi même un sens, & auquel on donne ce nom, parce qu'on le glisse dans le discours, pour exprimer une passion. Elles sont de différentes especes; comme

1. De

1. *De tristesse*; Ach! och! helaas! eilaas! och arm! ô ramp! ei mij!
2. *De joie:* Hei sa!
3. *D'étonnement:* Jemini, is 't mogelijk?
4. *de Menace* wee: (*malheur.*)
5. *De désir.* Och, dat, och of.
6. *De suplication.* Ei! eilieve.
7. *D'approbation.* Braaf.
8. *De mépris.* Foei! ô schande.
9. *De moquerie.* Jou jou.
10. *De crier.* Ho! hem!
11. *De rire.* Ha! ha! ha!
12. *De pleurer.* Och! ô mij!
13. *Pour faire silence.* Sus! stil. st. . . &c. —

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DE LA SYNTAXE.

Van de Woordenschikking.

La *Syntaxe* fait partie de la Grammaire, & c'est par elle que l'on apprend la maniere de bien arranger les mots. — Comme presque tout ce que nous venons d'écrire se rapporte à la Syntaxe, nous nous contenterons de faire encore quelques peu de rémarques sur cet Article. Rémarques concernant des Expressions dans lesquelles on se meprend le plus souvent. — Nous commencerons par les Noms:

On se sert du *Nominatif* dans les Verbes qui ne sont point transitifs, comme *zijn* (être), *loopen* (courir), *zitten* (s'asseoir), *gaan* (aller) *staan* (se tenir debout).

Exemples:

Ik ben een bejaard Man,	*Je suis un Homme âgé.*
Zij loopen te saamen.	*Ils courent ensemble.*
Op dien stoel zat mijn Vrouw.	*Mon Epouse s'asseioit sur cette chaise.*

Le *Génitif* s'emploie souvent pour montrer la possession, la propriété ou la forme d'une personne. Ainsi l'on dit:

Des ou 's Koopmans waaren.	*Les Marchandises du Marchand.*
Het geld *der* Kooplieden.	*L'argent* des *Négocians.*
Iemands oordeel begeeren.	*Demander l'avis* de *quelqu'un.*
De diepte *der* zee.	*La profondeur* de la *mer.*
Het verstand *dier* Vrouwe.	*L'esprit* de cette *femme.*
Schudt het stof *van* uwe voeten.	*Secouez la poussiere* de *vos pieds.*
De Man *van 't* huis is dood.	*Le Maître* de la *maison est mort.*
Gods woord *ou* 't woord van God.	*La Parole* de *Dieu.*
Salomons spreuken.	*Les Proverbes* de *Salomon.*

On dit aussi très bien: De Spreuken van Salomon.

Lorsque deux Génitifs se trouvent ensemble, on exprime l'un par VAN & l'autre par DES. Comme:

De zendbrieven *van* Paulus, den Apostel *des* Heeren.	*Les epitres* de Paul, *l'Apôtre* du *Seigneur.*

Car il ne seroit pas bon dire: *van den Heere.*

Il y a encore beaucoup d'autres expressions, dans lesquelles on employe très bien le Génitif. Comme dans:

Een teug biers.	*Un coup* de *bierre.*
Een roemer wijns.	*Un verre* de *vin.*
Een emmer waters.	*Un seau* d'*eau.*
Veel goeds.	*Beaucoup* de *bien.*
Weinig gelds.	*Peu* d'*argent.*
Gelds genoeg.	*Assez* d'*argent.*
Vol waters.	*Rempli* d'*eau.*
Een end wegs.	*Un bout* de *chemin.*
Hij is mijns niet waardig.	*Il n'est pas digne* de *moi.*
Om mijns naams wille.	*Pour l'amour* de *mon nom.*

Nos Grammairiens ne sont pas d'accord sur cet article, tandis que Monsr. L. TEN KATE veut que l'on écrive *veel zorg*,

meer

meer vreugd, *vol droefheid*, &c. Cependant nous suivons ici le plus grand nombre & retenons la maniere d'écrire indiquée ci-dessus. *Veel goeds*, signifie autant que: *veel van goed*.

Nous écrivons aussi:

Mijns bedunkens.	*Selon mon avis.*
Goeds moeds.	*De sang froid.*
Bloots voets.	*Nud pied.*
Ik ging mijns wegs.	*J'allois mon train.*
Hij is flinks.	*Il est gaucher.*
Eens 's weeks.	*Une fois la semaine.*
Driemaal 's jaars.	*Troisfois par an.*
's Morgens. 's Avonds.	*Le matin. Le soir.*

NB. Il ne faut jamais dire: *een gaauwdiefswoord*, mais: *een's gaauwdiefswoord*, proverbe d'un coquin. —— On ne dit point aussi: *mijn vaders huis*, mais: *mijns vaders huis*, la maison *de* mon pere.

Zijn bisschops-kleed, signifie: *son habit d'Evêque*.
Zijn's bisschops-kleed, signifie: *l'habit* de son *Evêque*.

Voilà une différence très belle, qui s'étend sur beaucoup d'autres expressions semblables, que nous abandonnons à la recherche du lecteur docile. ——

On se sert du *Datif*, de la maniere suivante:

Ik heb het *hem* gezegd.	*Je le* lui *ai dit.*
Het bevel wierd *den* volke voorgeleesen.	*L'ordre fut donnée* au *Peuple.*
Hij is *zijnen* Vader gelijk.	*Il ressemble* à *son pere.*
Ter helle vaaren.	*Descendre* aux *enfers.*
Een zoon die *hem* lief was.	*Un fils qui* lui *étoit cher.*
Ten oordeel gedagvaard.	*Appellé* au *jugement.*
Hij heeft het *mij* gegeeven.	*Il me l'a donné.*

Dans le premier exemple *hem* signifie autant que *aan hem* (à lui). Dans le second *den*, autant que *aan den*. Dans le troisieme *ter*, autant que *naar de* (vers-les); & ainsi du reste.

Il faut se servir de *l'Accusatif*, dans les verbes transitifs, comme:

De ſmit maakt *eenen* hamer.	*Le maréchal fait* un *marteau.*
Zij krabde *haaren* Man.	*Elle gratoit* ſon *mari.*
Hij ſloeg *zijnen* Zoon.	*Il chatioit* ſon *fils.*
Ik brandde *mijnen* vinger.	*Je brulois* mon *doigt.*
Hij wierp *den* ſteen weg.	*Il jetta* la *pierre.*
Zij at *eenen* appel.	*Elle mangea* une *pomme.*
Ik heb *hem* niet gezien.	*Je ne* l'ai *pas vu.*
Ik hoorde *hem niet.*	*Je ne* l'*entendois pas.*
Zalig is hij die *den* Heere bemint.	*Bien heureux eſt celui qui aime* l'*Eternel.*

C'eſt à dire: qui a de l'amour envers Dieu. Mais:

Zalig is hij *dien* de Heere bemint.	*Bien heureux eſt celui que l'Eternel aime.*

Signifie: qui eſt aimé de l'Eternel.

Dans tout ce que nous venons de dire ſur le Datif & l'Accuſatif, nous n'avons cité que des exemples au Singulier. —— Pour exprimer le datif plurier, nous devons toujours employer l'article *hun*, & dans l'accuſatif, l'article *hen.*

Exemples:

Zoo ik *hun* mijne aanmerkingen mededeelde.	*Si je* leur *communiquois mes remarques.*
Ik heb *hen* zien ſpeelen.	*Je* les *ai vu jouer.*
Hun wierd toegeſtaan.	*Il* leur *fut accordé.*
Ik zal *hen* verrasſen.	*Je* les *ſurprendrai.*
Zou mijn gezelſchap *hun* aangenaam zijn?	*Ma compagnie* leur *ſeroit elle agréable?*
Om *hen* te zien dansſen.	*Pour* les *voir danſer.*

Il y en a beaucoup qui employent ſouvent très mal ces deux articles, comme nous pourrions montrer par bien des *Exemples:*

Le *Vocatif* ne ſert que pour appeller ou pour parler à quelqu'un, comme:

ô God! wees mij zondaar genadig.	*o Dieu! ayes pitié de moi, qui ſuis un miſérable pécheur.*

Saul!

Saul! Saul! wat vervolgt gij mij?	*Saul! Saul! pourquoi me persécutes tu?*
Gij adderen gebroedsels!	*Race de viperes!*

l'Ablatif se trouve dans les expressions suivantes:

Daar is een brief *van hem* gekomen.	*Il est venu une lettre* de lui.
Ik heb een boek *van mijnen* broeder gekreegen.	*J'ai reçu un livre* de mon *frere.*
Dit gebod heb ik *van mijnen* Vader ontvangen.	*J'ai reçu ce commandement* de mon *pere.*
Ik zag hem *ten* hove.	*Je le vis* à la *cour.*
Ten derden dage.	Le, au *troisieme jour.*
Ter goeder uure.	*à la bonne heure.*

Nos nombres semblent se faire décliner aussi par l'accusatif & l'ablatif, comme:

In tweën.	*En deux pieces.*
In driën.	*En trois pieces.*
Zij waren met hun vijven.	*Ils étoient cinq,* à cinq.

Quoique les adjectifs soyent déclinables, ils deviennent souvent indéclinables, quand on les employe Substantivement: car quoique l'on dise: *rijke Lieden*, (des gens riches), on dit pareillement: *die Lieden waren rijk*, (ces gens étoient riches).

Lorsque les adjectifs s'employent substantivement, il faut aussi les décliner comme des Substantifs, disant:

de Geleerden.	*Les sçavans.*
de Rechtvaerdigen.	*Les justes.*
de Voornaamsten.	*Les principaux.*
de zijnen.	*Les siens.*

Car en disant *de Geleerde;* on n'exprime que le Singulier (*le savant*); de voornaamste, *le principal.*

On employe aussi bien souvent les adjectifs adverbialement, disant par

Exemple :

Ik heb hem *trouw* gediend.	*Je l'ai servi* fidellement.
Hij deed het heel *traag*.	*Il le fit fort* lentement. &c.

Les noms adjectifs & les noms substantifs doivent s'accorder en genre, en nombre & en cas. Comme:

Een *sterk* Man.	*Un Homme* fort.
Een *zwakke* Vrouw.	*Une Femme* foible.
Een *jong* Kind.	*Un* jeune Enfant.
Een *groot* Paard.	*Un* grand *Cheval*.
Een *vet* Verken.	*Un cochon* gras.
Vette Ossen.	*Des boeufs* gras.
De pligt een's vroomen Mans.	*Le devoir d'un Homme juste*.
Een grooten boom omhakken.	*Renverser un grand arbre à coup de hache*.

Quoique notre Langue distingue expressément le Singulier du Plurier, elle veut pourtant que l'on dise:

Vijftig *jaar* oud.	*Agé de cinquante ans*.
Honderd *pond* zwaar.	*Pesant cent livres*.
Drie *voet* lang.	*Long de trois pieds*.
Driehonderd *gulden* 's jaars,	*Trois cens florins par an*.
Tienduisend *Man*,	*Trois mille hommes*.

On voit ici que tous les Substantifs, qui sont plurier en François, sont au Singulier en Hollandois. Nous devons expliquer encore cet article:

Tous les noms de mesures, de sommes & de poids, qui représentent une unité, & que l'on appelle copulatifs, s'expriment au Singulier en Hollandois. Ainsi l'on dit toujours.

twee *last* graan,	*deux lests de bled*.
drie *pint* wijn.	*trois pintes de vin*. &c.

Cependant il se fait une grande différence dans ces expressions, par les mots *daar is* & *daar zijn*.

1.) On dit:

Daar

Daar is twee *last* graan.	*Voilà deux lests de bled.*
Daar is drie *pint* wijn.	*Voilà trois pintes de vin.*
Daar is twintig *pond* boter.	*Voilà vingt livres de beurre.*
Eene Compagnie van honderd *Man.*	*Une Compagnie de cent soldats.*

En conservant le Singulier, comme faisant ici une Unité.

2.) Mais lorsqu'on les exprime par *daar zijn*, alors il faut se servir du plurier & dire:

Daar zijn twee *lasten.*	*Il y a deux lests.*
Daar zijn drie *pinten.*	*Il y a trois pintes.*
Daar zijn honderd ponden.	*Il y a cent livres*, &c.

Parce qu'alors ces poids & ces mesures sont divisées ou partagées.

DAAR *is honderd* gulden. Veut dire qu'il y a une somme qui monte justement à cent florins.

DAAR ZIJN *honderd guldens*, veut dire qu'il y a justement cent pieces de vingt sous.

Il y a encore une remarque à l'égard des mots *voet* & *voet'* ou *voeten*; qu'il faut bien observer.

On dit par *exemple*:

Hij schopte mij *met den voet.*	*Il me frappa* du pied.
Onder *de voet'* treeden.	*Fouler* aux pieds.

La premiere expression s'employe au Singulier, parce qu'on ne sauroit frapper des deux pieds à la fois.

La seconde s'employe au plurier, parce que l'on foule quelque chose des deux pieds. Le rétranchement du mot *voet'*, est une marque du plurier.

On dit de même:

Het volk kwam *op de been'.*	*Le peuple se mit sur pied.*
Zij kwamen *in de wapen'.*	*Ils prirent les armes.*

Tandis que les mots *been'* & *wapen'* sont des copulatifs, qui signifient des pluriers. ——

Dans les PRONOMS il faut bien observer le genre, & dire MIJN VADER (*mon pere*), MIJNE MOEDER (*ma mere*), MIJN KIND (*mon enfant*). —— Mais quoique l'on distingue le Masculin du Féminin, par une *e*; comme *een*, *een man*, *eene vrouw*; il est pourtant permis de dire EEN MAN (*un homme*); EEN VROUW (*une femme*); EEN KIND (*un enfant*). Il est pareillement permis de dire MIJN VROUW (*ma femme*) pour MIJNE VROUW.

Les Pronoms rélatifs doivent s'accorder toujours en genre & nombre; non pas toujours dans le cas, lorsque le verbe gouverne un autre cas:

Exemples:

De brief (briev) welken gij mij gegeeven hebt, heeft mij behaagd.	*La lettre que vous m'avez donnée, m'a plu.*
De man wiens vrouw doorgegaan is.	*Le mari dont la femme est échappée.*
Hij heeft eene vrouw wier schranderheid boven anderen uitmunt.	*Il a une femme dont l'esprit excelle pardessus d'autres.*
De paarden, die hij gekogt heeft, worden vet.	*Les chevaux, qu'il a acheté, s'engraissent.*
Hij heeft de ossen, welken hij geweid had, tot eenen goeden prijs verkogt.	*Il a vendu à un bon prix, les boeufs qu'il avoit pâturé.*

On se trompe bien souvent dans l'usage des Pronoms démonstratifs & des pronoms possessifs, tandis qu'il se trouve une grande différence dans la signification de ces mots. Par exemple;

HEM se dit d'un homme au singulier; HEN & HUN au plurier.

HAAR se dit d'une femme au singulier; HEUR se dit de plusieurs au plurier.

HEN se dit à l'accusatif. HUN au datif.

Il

Il y a une différence semblable dans les Pronoms possessifs ZIJN, ZIJNE; HUN, HUNNE; HAAR, HAARE; HEUR, HEURE. Ainsi on dit d'un homme:

Het is ZIJN Vader, ZIJNE Moeder.	*C'est* son *Pere*, sa *Mere*.

De beaucoup:

Het is HUN Vader, HUNNE Moeder.	*C'est* leur *Pere*, leur *Mere*.

D'une femme:

't Is HAAR Vader, HAARE Moeder.	*C'est* son *Pere*, sa *Mere*.

De beaucoup:

HEUR Vader, HEURE Moeder	Leur *Pere*, leur *Mere*.

Les noms Masculins & Féminins suivent aussi le Genre des objets sur lesquels on les applique. Comme:

De hond loopt naar ZIJNEN staart om.	*Le chien se tourne pour attraper* sa *queue*.
De Leeuwen loeren in HUNNE holen.	*Les Lions guettent dans* leurs *trous*.
De zonne steekt met HAARE straalen.	*Le soleil darde de* ses *rayons*.

Plusieurs Hollandois qui n'entendent point leur propre langue, croiront que les trois expressions que nous venons de citer, sont régulieres, comme nous les avons empruntées d'un celebre Grammairien. Cependant il s'en faut beaucoup, car les pronoms qui s'y trouvent, étant réciproques (*wéderkeerende*) doivent se rendre par *deszelfs* & *derzelver*. Comme:

De Hond loopt naar DESZELFS staart om.
De Leeuwen loeren in DERZELVER holen.
De Zon steekt met DERZELVER straalen.

Les Exemples suivans le prouveront mieux encore

Hij ging met mijn' broeder en met ZIJN kind.	*Il alla avec mon frere & avec son Enfant.*

C'est à dire avec l'Enfant de lui même. Mais

Hij ging met mijn' broeder en met DESZELFS kind.	*Il alla avec mon frere & avec son enfant.*

Signifie avec l'Enfant de mon frere.

Les françois n'ont point de mots pour distinguer cette belle différence.

Zij ging met haar en met HAAR kind.
Elle alla avec elle & avec son Enfant. Le sien propre.

Zij ging met haar en met DERZELVER kind.
Elle alla avec elle & avec son *Enfant.* Celui de la seconde.

Il y a aussi une très grande différence dans l'usage des pronoms HEM, HAAR, HEN, ZIG. Nous l'expliquerons par des exemples:

Ik vrees dat hij HEM zal verleiden.	*Je crains qu'il ne le seduise.*

Veut dire qu'il seduira un autre.

Ik vrees dat hij ZIG zal verleiden.
Je crains qu'il ne se *seduise.* —— Veut dire qu'il ne se seduise soi-même.

Ik vrees dat zij HAAR zéér zal doen.
Je crains qu'elle ne la *fasse mal.* C'est à dire à une autre.

Ik vrees dat zij ZIG zéér zal doen.
Je crains qu'elle ne se *fasse mal.* C'est à dire à soi même.

Zij hebben HEN bezeerd.
Ils LES *ont fait mal;* Ils ont fait du mal à d'autres.

Zij hebben ZIG bezeerd.
Ils SE *sont fait mal,* ils se sont blessés eux-mêmes.

Voilà

Voilà une différence qui se voit & qui se touche & cependant il y a des Hollandois qui confondent ces belles manieres de parler; disant: *bij heeft* hem *bezeerd*, pour exprimer qu'il s'est blessé soi-même, tandis que *hem* se rapporte toujours à une autre personne; *zig* au-contraire retourne toujours sur l'agent.

On se sert encore fort indifféremment des Pronoms HEM & ZE, tandis qu'il y en a qui rejettent absolument le pronom ZE, dans l'accusatif. —— Nous tacherons de determiner la maniere dont on doit s'en servir.

Nos plus celebres Auteurs Hollandois se servent du pronom ZE, tant au singulier, qu'au plurier, de la maniere suivante:

Hij zalze verlaaten.	*Il l'abandonnera*, *il* les *abandonnera*.
Hij zalze verwerpen.	*Il* la, *il* les *rejettera*.

Cependant on peut fort bien dire

Hij zal *ben* verlaaten. Hij zal *ben* verwerpen.

Je crois même que ces dernieres expressions sont meilleures que les premieres. —— ZE signifie proprement, dans la langue moderne, autant que ZIJ (*elles*). —— Les anciens se servoient de ZE pour ZIJ, de WE pour WI ou *wij*; de *ge*, pour GI ou GIJ; de HE pour HI ou HIJ; de ME pour MI ou MIJ, & nous nous en servons encore de la même maniere; mais les anciens employoient ZE au Nominatif & à l'Accusatif. — A l'accusatif ZE étoit autant que HAAR, HAARLIEDEN ou HENLIEDEN.

On dit donc également bien:

Ik heb ZE gezien.	*Je* les *ai vû*.
Ik heb HEN gezien.	

Nous aurons lieu d'en parler encore immédiatement.

Aulieu du pronom WELKE, on employe souvent WAT, comme:

Wat

Wat man kan dat doen?	Quel *homme peut faire cela?*
Wat vrouw heeft dat gedaan?	Quelle *femme a fait cela?*

On dit ausſi:

Ik was gisteren *tot zijnent.*	*J'etois hier,* chez lui.
Ik meen *tot uwent* aan te komen.	*Je compte venir* chez vous.
Wanneer zijt gij *tot mijnent* geweest?	*Quand avez vous été* chez moi?
Om *onzent* wille.	*Pour l'amour* de nous.
Om *haarent* wille.	*Pour l'amour* d'elle.
Mijnent halve.	*Pour l'amour* de moi.

Le Pronom DE GEENEN (*ceux*) peut ſouvent être réjetté; car on dit bien: DE GEENEN die ons kwamen zien, (CEUX *qui venoient nous voir.*) Mais le pronom *de geenen* y ſemble en quelque ſorte ſuperflu; ou ſi le pronom y eſt abſolument neceſſaire, on peut remplacer DE GEENEN par ZIJ & dire: ZIJ, *die ons kwamen zien.*

Cependant il convient très bien de dire:

De Heere bemint *de geenen* die hem vreeſen.	*Dieu aime* ceux *qui le craignent.*

Tandis qu'on peut rendre cette expreſſion par:

De Heere bemintZE die hem vreeſen.	*Dieu aime* ceux *qui le craignent.*

Ce Pronom ZE, quand il n'eſt point employé au lieu de ZIJ, mais à la place de HEN ou HAAR, doit toujours être attaché au Verbe, un uſage que nous avons conſervé des anciens. Comme:

Ik hebZE gezien.	*Je* les *ai vû.*
Wij vondenZE niet t'huis.	*Nous ne* les *trouvions pas au logis.*

Mais, employé à la place de ZIJ, il doit être ſeparé. Comme:

Waar

Waar zijn ZE?	*Où sont-ils.*
Kunnen ZE niet komen?	*Ne peuvent-ils pas venir?*

Les Articles HET & DAT s'employent souvent devant les Noms pluriers; Comme:

HET waren braave Lieden.	*C'étoient de braves gens.*
DAT zijn bruine paarden.	*Ce sont des chevaux bruns.*

DES VERBES.

Les Verbes ZIJN (*être*), WORDEN (*devenir*), GAAN (*aller*), STAAN (*être*), LOOPEN (*courir*), ZITTEN (*s'asseoir*), BLIJVEN (*rester, demeurer*) demandent un Nominatif; comme:

Ik ben een zwak Man.	Je suis *un Homme foible.*
De toorn *is* een korte dolheid.	*La colere* est *une frénésie momentanée.*
Zij wordt eene bedaagde Vrouw.	*Elle* devient *une femme agée.*
Hij wierd een geleerd Man.	*Il* devient *un homme savant.*
Hij gaat langsaam voort.	*Il marche lentement.*
Wij stonden 'er droog.	*Nous y étions à couvert de la pluie.*
Gij *loopt* langsaam.	*Vous marchez lentement.*
Hij *zit* stil.	*Il s'assied tranquilement.*
Het Land blijft onbeweeglijk.	*Le Païs reste immobile.*

Le plus grande partie de nos verbes gouverne un *Accusatif*; comme:

Eenen hond slaan.	*Battre un chien.*
Eenen Os dooden.	*Tuer un boeuf.*
Eenen vogel vangen.	*Attraper un oiseau.*
Zij haat *haaren* Man.	*Elle hait son mari.*

Il y a quelques Verbes qui régissent un *Datif*; comme:

Hij heeft *zijnen* Kinderen eenige boeken gegeeven.	*Il a donné quelques livres à ses Enfans.*
Dat boek is mij (*aan mij*) vereërd.	*On m'a fait présent de ce livre.*

Ik durf dat *mijnen* Vader niet zeggen.	*Je n'ose dire cela* à mon *Pere.*
Het komt u (*aan u*) niet toe.	*Cela ne vous appartient pas.*
Het betaamt *haar* niet.	*Cela ne* lui *convient pas.*

Nous en avons aussi qui gouvernent le *Génitif.* Comme:

Hij bekreunt zig *des* niet.	*Il ne* s'en *soucit pas.*
Hij wierd *des* verwittigd.	*Il* en *fut averti.*
Zij schaamde zig *zijner.*	*Elle eut honte* de lui.

Il y a aussi des Verbes qui outre l'*accusatif* qu'ils gouvernent prennent encore un *Ablatif* après soi. Comme:

Onze Zaligmaaker is gekomen om ons van den dood te verlossen.	*Notre sauveur est venu pour nous delivrer de la mort.*
Hij heeft hen uit de dienstbaarheid verlost.	*Il les a délivrés de la servitude.*
Wie zal mij verlossen uit het ligchaam deeses doods.	*Qui me delivrera du corps de cette mort.*
Zij is van eenen dronkaart ontslagen.	*Elle est délivrée d'un ivrogne.*

Il y a quelques Verbes qui demandent les Pronoms MIJ, U, ONS, ZIG. Comme:

Ik verwonder MIJ.	*Je m'étonne.*
Gij verwondert U t'onrecht.	*Vous vous étonnez à tort.*
Ik schaam MIJ.	*J'ai honte.*
Men behoort ZIG te béteren.	*Il convient de s'amender.*
Hij schaamde ZIG des niet.	*Il n'en eut point de honte.*
Ik wil MIJ zulks niet onderwinden.	*Je ne veux point entreprendre cela.*
Wij zullen ONS niet bedriegen.	*Nous ne nous tromperons pas.*

Beaucoup de verbes gouvernent un autre verbe à l'infinitif; comme:

Hij beval hem te zwijgen.	*Il lui commanda de se taire.*
Zij dwong hem te blijven.	*Elle le força de rester.*
Ik denk morgen bij u te komen.	*Je compte venir demain chez vous.*

Zij gaf mij te verstaan.	*Elle me fit entendre.*
Hij heeft gezeid dat te zullen doen.	*Il a dit de faire cela.*
Hij oordeelde dat voorneemen onuitvoerlijk te zijn.	*Il jugeoit ce dessein inexécutable.*
Hij zeide niet daarvan te weeten.	*Il disoit de n'en savoir point.*
Ik meende het niet te kunnen doen.	*Je croiois ne pouvoir pas le faire.*

Quelques Infinitifs, que l'on employe substantivement, se déclinent & demandent au Genitif un *s* final, comme:

Willens en weetens.	*De propos délibéré.*
Mijns weetens niet.	*Non pas que je sache.*
Mijns bedunkens.	*A mon avis, selon moi.*
De réden zijns zeggens.	*La raison de ce qu'il dit.*
Verächtenswaerdig.	*Digne de mépris.*
Des drinkens zat.	*Rassasié de boire.*

On dit également bien *dank weeten* & *dank wijten*, (savoir gré.)

DES PARTICIPES.

On se sert souvent fort élégamment des PARTICIPES; mais il est nécessaire d'en savoir faire un juste choix, afin de ne point en faire un mauvais usage. — Aulieu de dire: *toen ik ter deur uitging zag ik hem*, on peut dire par un participe:

Ter deure *uitgaande*, zag ik hem.	Sortant *de la porte, je le vis.*
Op het veld *komende*, vond ik het gras nat.	Venant *sur le champ, je trouvois l'herbe mouillée.*
In zee *komende*, beliep ons een storm.	Etant *entré en mer, il nous survint une tempête.*

Au lieu de dire: *De misslagen, die daarin overgebleeven waren, heb ik verholpen*; on peut s'exprimer de la maniere suivante:

De

De misslagen, daarin *overgebleeven*, heb ik verholpen.	*J'ai corrigé les fautes qui s'y étoient glissées.*

Encore: aulieu d'employer deux infinitifs, un usage fort usité dans notre langue, (comme: *ik heb hem* zien sterven) (*je l'ai vû mourir*) *Ik heb* hooren zeggen, (*j'ai oui dire*) &c. — On peut souvent changer l'un des Infinitifs en Participe; comme:

Ik heb 't *begonnen* te doen.	*J'ai commencé à le faire.*
Ik heb *gevreesd* te zien.	*J'ai* craint *de voir.*
De vijänd heeft *gezogt* ons te verrassen.	*l'Ennemi a* taché *de nous* surprendre.
Na dat hij die tijding *gekomen* is te weeten.	*Après qu'il a* sçu *cette nouvelle.*
Hij had dat zoo *behoordt* te doen.	*Il auroit* dû *faire cela ainsi.*
Hij heeft *getragt* haar te ontëeren; *ou:* hij heeft haar *getragt* te ontëeren.	*Il a* taché *de la desbonnorer.*

Lorsque, devant le dernier Verbe, se trouve la particule TE, comme ci-dessus, le premier s'exprime toujours par un Participe ou dans le prétérit; & lorsque cette particule ne s'y trouve point, on le rend par un Infinitif. Nous l'allons montrer plus clairement:

Ik heb *begonnen* TE gaan.	*J'ai commencé à marcher.*
Ik heb DOEN MAAKEN.	*J'ai fait faire.*
Ik heb *geleerd* TE schrijven.	*J'ai appris à écrire.*
Ik heb LEEREN SCHRIJVEN.	*J'ai appris à écrire.*
Ik heb *willen* loopen.	*J'ai voulu courir.*
Ik heb *getragt* TE ontvlieden.	*J'ai* taché *de m'enfuir.*

DES ADVERBES.

Quelques Adverbes gouvernent un *Génitif*; comme:

Niets geheels.	*Rien d'entier.*
Veel waters.	*Beaucoup d'eau.*
Tijds genoeg.	*Assez de tems.*
Geen gelds genoeg.	*Pas assez d'argent.*

DES

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions DAT, OP DAT, ALS, INDIEN, &c., demandent ordinairement que le verbe suivant soit au Subjonctif; comme:

Hij wilde niet toestaan dat zij voor hem *verscheene.*	*Il ne vouloit pas qu'elle parut devant lui.*
Vergun-mij dat ik 'er van *spreeke.*	*Permettez-moi que j'en parle.*
Alzoo lief heeft God de waereld gehad... Op dat een iegelijk die in hem Geloove, niet *verderve*, maar het eeuwige leeven *hebbe.*	*Dieu a tant aimé le monde... Afin que celui qui croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.*
Zoo dra als ik daar gekomen zoude zijn.	*Dès ou aussi tôt que j'y serois venu.*
Indien ik 'er niet zelf gekomen ware.	*Si je n'y fusse pas venu moi-même, ou en personne.*

DES PREPOSITIONS.

Les Prépositions demandent ordinairement un Accusatif ou un Ablatif; comme:

Aan den muur.	*Contre la muraille.*
Agter den boom.	*Derriere l'arbre.*
Bij hem.	*Chez lui, auprès de lui.*
Door zijnen raad.	*Par son conseil.*
Na hem.	*Après lui.*
De Vrouw met haar' Man.	*La femme avec son mari.*
Op de tafel.	*Sur la table.*
Tégens mijn' voet.	*Contre mon pied.*
Tégen den Avond.	*Vers le soir.*
Volgens zijnen raad.	*Selon son avis.*
Hij stond voor mij.	*Il étoit devant moi.*
Hij kwam zonder haar.	*Il vint sans elle.*
Op zijn Duitsch.	*A l'Allemande.*
Op zijn Engelsch.	*A l'Angloise.*

Les Prépositions TE, TEN & TER s'employent de maniere suivante:

Hij woont TE Rotterdam.	*Il demeure à Rotterdam.*
Hij kwam TOT ons.	*Il vint chez nous.*
Hij bleef 'er tot den avond.	*Il y resta jusqu'au soir.*

TE & TEN se trouvent toujours devant des noms Masculins & neutres, mais TER devant des noms Féminins. Comme:

TE water. TE land.	*Par eau. Par terre.*
TER zee. TE voet.	*Par mer. A pied.*
TE paard.	*A cheval.*
TEN deele.	*En partie.*
TEN eerste.	*D'abord; immédiatement.*

Comme il n'y a rien à dire sur les Interjections, nous terminerons ici l'article de la Syntaxe, que nous aurions pû étendre davantage, si nous n'avions pas traité tout notre ouvrage dans la forme d'une Syntaxe. —— Nous ajouterons encore un Article, qui servira beaucoup à faciliter l'etude de notre Langue; sçavoir une Nomenclature de tout ce qui se présente à notre esprit & à nos yeux.

NOMENCLATURE

HOLLANDOIS-FRANCOIS.

God.	*Dieu.*
God de Vader.	*Dieu le Pere.*
God de Zoon.	*Dieu le Fils.*
God de Heilige Geest.	*Dieu le Saint Esprit.*
de Schepper.	*le Créateur.*
de Schepping.	*la Création.*
het Schepsel.	*la Créature.*
de Verlosser.	*le Redempteur.*
de Zaligmaaker.	*le Sauveur.*
Jesus Christus.	*Jesus Christ.*
de Maagd.	*la Vierge.*

een

een Engel.	*un Ange.*
een Aardsëngel.	*un Archange.*
een Apostel.	*un Apotre.*
een Evangelist.	*un Evangéliste.*
een Profeet.	*un Prophète.*

HEILIGE DAGEN.	*JOURS SAINTS.*
Paasſchen.	*Paques.*
Hémelvaartsdag.	*l'Ascenſion.*
Pinksteren.	*la Pentecôte.*
Kermis.	*la Foire.*
Allerheiligen.	*les Tousſaints.*
Sint Nicolaas.	*Saint Nicolas.*
Kersmis.	*Noël.*
Kersävond.	*la veille de Noël.*
Nieuwjaarsdag.	*le jour de l'an.*
Drie Koningen.	*les Rois.*
Vrouwendag.	*la chandeleur.*
de Vleeschtijd.	*le Carnaval.*
Vastenävond.	*Mardi gras.*
de Vasten.	*le carême.*
Palm-zondag.	*Pâques fleuries.*
Bédedag.	*Jour de jeune.*

GETIJDEN DES JAARS.	*SAISONS DE L'ANNE'E.*
de Lente.	*le Printems.*
de Zomer.	*l'Eté.*
de Herfst.	*l'Automne.*
de Winter.	*l'Hiver.*
de Oogst.	*la Moisſon.*
de Wijntijd.	*la Vendange.*
de Tijd.	*le Tems.*
een Eeuw.	*un Siecle.*
de leevenstijd.	*l'Age.*
het krieken van den dag.	*l'Aube du jour.*
de Morgenſtond.	*l'Aurore.*
de Morgen.	*le Matin.*
de Middag.	*le Midi.*
de Namiddag.	*l'après midi.*
de Avond.	*le ſoir.*

de ondergang der Zon.	*le soleil couchant.*
de Nagt.	*la Nuit.*
Middernagt.	*Minuit.*
deesen Morgen.	*ce Matin.*
de opgang der Zon.	*le soleil levant.*
Morgen.	*Demain.*
van daag, héden.	*Aujourd'hui.*
gisteren.	*hier.*
eergisteren.	*avanthier.*
overmorgen.	*après demain.*
voortaan.	*désormais.*
alreede.	*déjà.*
nimmermeer.	*jamais.*
een jaar.	*un an.*
een maand.	*un mois.*
een week.	*une semaine.*
een dag.	*un jour.*
een uur.	*une heure.*
een half uur.	*une demie heure.*
een kwartier uurs.	*un quart d'heure.*
een etmaal.	*vingt quatre heures.*
Zondag.	*Dimanche.*
Maandag.	*Lundi.*
Dinsdag.	*Mardi.*
Woensdag.	*Mécredi.*
Donderdag.	*Jeudi.*
Vrijdag.	*Vendredi.*
Saturdag.	*Samedi.*
Goede vrijdag.	*Vendredi saint.*
Asdag.	*les cendres.*
Januari.	*Janvier.*
Februari.	*Fevrier.*
Maart.	*Mars.*
April.	*Avril.*
Mei.	*Mai.*
Junij.	*Juin.*
Julij.	*Juillet.*
Augustus.	*Aout.*
September.	*Septembre.*
October.	*Octobre.*
November.	*Novembre.*
December.	*Decembre.*

GE

GEWESTEN DER WAERELD.	COTES DE LA TERRE.
Oosten, opgang der Zon.	*Levant, Orient.*
Westen, ondergang der Zon.	*Couchant, Occident.*
Zuiden.	*Midi.*
Noorden.	*Septentrion.*
Oostenwind.	*Vent de l'Est.*
Westenwind.	*Vent de l'Ouëst.*
Zuidenwind.	*Vent du Zud.*
Noordenwind.	*Vent du Nort.*
Europa.	*l'Europe.*
Asia.	*l'Asie.*
Afrika.	*l'Afrique.*
Amérika.	*l'Amérique.*
Spanjen.	*l'Espagne.*
Portugal.	*le Portugal.*
Frankrijk.	*la France.*
Duitschland.	*l'Alemagne.*
de Néderlanden.	*les Païs-bas.*
de Veréénigde Néderlanden.	*les Provinces unies.*
Dénemarken.	*le Danemarc.*
Zweden.	*la Suëde.*
Noorweegen.	*la Norvege.*
Lapland.	*la Laponie.*
Lijfland.	*la Livonie.*
IJsland.	*l'Islande.*
Rusland.	*la Russie.*
Poolen.	*la Pologne.*
Litthauen.	*la Lithuanie.*
Hongarijen.	*la Hongrie.*
Bohemen.	*la Boheme.*
Engeland.	*l'Angleterre.*
Schotland.	*l'Ecosse.*
Ierland.	*l'Irlande.*
Zwitserland.	*la Suisse.*
Italien.	*l'Italie.*
Pruissen.	*la Prusse.*
Zévenbergen.	*la Transilvanie.*
Oost-Indien.	*Indes Orientales.*
West-Indien.	*Indes Occidentales.*
een Keiserrijk.	*un Empire.*

een Koningrijk.	*un Royaume, une Monarchie.*
een Prinsdom.	*une Principauté.*
een Hertogdom.	*un Duché.*
een Markgraaffchap.	*un Marquifat.*
een Graaffchap.	*un Comté.*
eene Baronnie.	*une Baronnie.*
een Gemeenebest.	*une République.*
eene Hanzee Stad.	*une ville Anféatique.*

VAN DE ELEMENTEN EN LUCHTVERSCHIJNSELEN.	*DES ELEMENTS & METEORES.*
de Lucht.	*l'Air.*
het vuur.	*le feu.*
het water.	*l'Eau.*
de Aarde.	*la Terre.*
de Zee.	*la Mer.*
het zand.	*le fable.*
Régenwater.	*Eau de pluie.*
Putwater.	*Eau de puits.*
fterk water.	*Eau forte.*
de Wind.	*le Vent.*
Windig.	*Venteux.*
het licht.	*la lumiere.*
de daauw.	*la rofée.*
de hitte.	*le chaud.*
de warmte.	*la chaleur.*
droog.	*Sec.*
droogte.	*fecheresfe.*
vogtig.	*humide.*
Régen.	*Pluie.*
Régenägtig.	*Pluvieux.*
een Wel.	*une fource.*
een Wolk.	*une Nue.*
de Damp.	*la Vapeur.*
Dampig.	*Vapeureux.*
een vlam.	*une flamme.*
een Régenboog.	*un Arc-en-ciel.*
de Blikfem.	*la foudre.*
het Weêrlicht.	*l'Eclair.*
de Donder.	*le Tonnerre.*
een onweer.	*une tempête.*

de

de koude.	*le froid.*
koud.	*froid.*
de Sneeuw.	*la Neige.*
een ſneeuw-bal.	*un Bouleau de neige.*
de vorst.	*la gelée.*
de dooi.	*le dégel.*
het IJs.	*la glace.*
de Hagel.	*la grêle.*

VAN DE METAALEN. | *DES METAUX.*

Goud.	*de l'or.*
Zilver.	*de l'argent.*
Koper.	*du cuivre.*
Tin.	*de l'etain.*
Lood.	*du plomb.*
IJſer.	*du fer.*
Staal.	*de l'acier.*
Roest.	*de la rouille.*
Blik.	*du fer blanc.*
Kwikzilver.	*du vif argent.*
Metaal.	*du Métal.*
Zeilſteen.	*de l'Aiman.*

DE MENSCH EN ZIJNE DEELEN. | *L'HOMME & SES PARTIES.*

de Mensch, Man.	*l'homme.*
de Vrouw.	*la femme.*
de Ziel.	*l'Ame.*
het ligchaam.	*le Corps.*
het bloed.	*le ſang.*
de ader.	*la veine.*
het been.	*la jambe.*
het vel, de huid.	*la peau.*
het hoofd.	*la tête.*
het voorhoofd.	*le front.*
de rimpels.	*les rides.*
het hair.	*les cheveux.*
de herſens.	*le cerveau.*
het aangezigt.	*le viſage.*
het oog.	*l'oeil.*

de oogen.	*les yeux.*
het gezigt.	*la vue.*
de oogäppel.	*la prunelle.*
de ooren.	*les oreilles.*
het gehoor.	*l'ouië.*
de wenkbraauw.	*le sourcil.*
de neus.	*le nez.*
de reuk.	*l'odorat.*
de neusgaten.	*les narines.*
een ingevallen neus.	*un nez camus.*
de wangen.	*les jouës.*
de mond.	*la bouche.*
de smaak.	*le goût.*
de lippen.	*les levres.*
het verhémelte.	*le palais.*
de tanden.	*les dents.*
de tong.	*la langue.*
het tandvleesch.	*la gencive.*
het speeksel.	*le crachat.*
de baard.	*la barbe.*
de knévels.	*les moustaches.*
de kin.	*le menton.*
de hals.	*le cou.*
de nek.	*la nuque.*
de schouders.	*les epaules.*
het schouderblad.	*le paleron.*
de armen.	*les bras.*
de handen.	*les mains.*
het gevoel.	*le tact.*
de palm van de hand.	*la paume de la main.*
de elleboogen.	*les coudes.*
de vingers.	*les doigts.*
de duim.	*le pouce.*
de nagels.	*les ongles.*
de léden.	*les jointures.*
de vuist.	*le poing.*
de zénuwen.	*les nerfs.*
de borsten.	*les mammelles.*
de tépels.	*le tetons.*
de rug.	*les dos.*
de ruggraat.	*l'epine.*
de borst.	*la poitrine.*

de

de navel.	*le nombril.*
de zijde.	*le côté.*
de ribben.	*les côtes.*
de maag.	*l'estomac.*
het hart.	*le coeur.*
de long.	*le poumon.*
de léver.	*le foie.*
de milt.	*la rate.*
de gal.	*le fiel.*
de nieren.	*les rognons.*
de lenden.	*les reins.*
de darmen.	*les boyaux.*
de blaas.	*la vessie.*
de buik.	*le ventre.*
de schoot.	*le giron.*
de billen.	*les fesses.*
de naers.	*le cul.*
een wind.	*un pet.*
pis.	*de l'urine.*
de Dijën.	*les cuisses.*
de kniën.	*les genoux.*
de beenen.	*les jambes.*
de scheenen.	*les grêves.*
de kuiten.	*les gras des jambes.*
het merg.	*la moëlle.*
de enklaauwen.	*les chevilles.*
de voeten.	*les pieds.*
de voetzool.	*la plante du pied.*
de hielen.	*les talons.*
de toonen, teenen.	*les orteils.*
de groote teen.	*le gros orteil.*
het verstand.	*l'entendement.*
het geheugen.	*la memoire.*
de wil.	*la volonté.*
de gedagten.	*les pensées.*
het oordeel.	*le jugement.*
de geest.	*l'esprit.*
de stem.	*la voix.*
de praat.	*le discours.*
het geraas.	*le cri.*
een zugt.	*un soupir.*
een lonk.	*une oeillade.*

de adem.	*l'baleine.*
het geblaas.	*le souffle.*
de traanen.	*les larmes.*
een droom.	*un songe.*
de vaak.	*le sommeil.*
het zweet.	*la sueur.*
het leeven.	*la vie.*
de dood.	*la mort.*
de opstanding.	*la résurrection.*
het eeuwig leeven.	*la vie éternelle.*

BLOEDVERWANTSCHAP.	*AFFINITE.*
Vader.	*Pere.*
Grootvader.	*Grand pere.*
Overgrootvader.	*Bisayeul.*
Moeder.	*Mere.*
Grootmoeder.	*Grand' mere.*
Overgrootmoeder.	*Bisayeule.*
Broeder.	*Frere.*
Zuster.	*Soeur.*
Zoon.	*Fils.*
Dogter.	*Fille.*
Kinderen.	*des Enfans.*
de oudste Zoon.	*l'ainé.*
de oudste Dogter.	*l'ainée.*
de tweede Zoon.	*le puisné.*
de jongste Zoon.	*le cadet.*
de liefste.	*le mignon.*
een jongman.	*un jeune-homme.*
een jonge dogter.	*une jeune fille.*
een oud Man.	*un vieillard.*
een oude Vrouw.	*une vieille.*
een Oom.	*un oncle.*
een Moei.	*une tante.*
een Neef.	*un cousin, un neveu.*
een Nigt.	*une cousine, une niece.*
Zusters en broers kinderen.	*cousins germains.*
Schoonvader.	*Beau Pere.*
Schoonmoeder.	*Belle Mere.*
Schoonbroeder.	*Beau Frere.*
Schoonzuster.	*Belle Soeur.*

een

een Schoonzoon.	*un Gendre.*
een Schoondogter.	*une Bru.*
een Kraamvrouw.	*une Accouchée.*
een Vroedvrouw.	*une ſage femme.*
een Min.	*une Nourrice.*
een Baker.	*une Garde.*
een Peet.	*un Parrain.*
eene Peet.	*une Marraine.*
een Erfgenaam.	*un héritier.*
een getrouwd Man.	*un homme marié.*
een getrouwde Vrouw.	*une femme mariée.*

AMPTEN VAN DEN MENSCH.	*DIGNITE'S DE L'HOMME.*
een Keiſer.	*un Empereur.*
een Keiſerin.	*une Impératrice.*
de Koning.	*le Roi.*
de Koningin.	*la Reine.*
de Staaten.	*les Etats.*
een Prins.	*un Prince.*
een Prinſes.	*une Princeſſe.*
een Aartshertog.	*un Archiduc.*
een Aartshertogin.	*une Archiducheſſe.*
een Groothertog.	*un Grand-Duc.*
een Onder-Koning.	*un Viceroi.*
een Graaf.	*un Comte.*
een Graavin.	*une Comteſſe.*
een Maarſchalk.	*un Maréchal.*
een Keurvorst.	*un Electeur.*
een Keurvorstin.	*une Electrice.*
een Heer.	*un Seigneur.*
een Ridder.	*un Chevalier.*
een Gouverneur.	*un Gouverneur.*
een Hofmeester.	*un Maître d'hotel.*
een Kamerling.	*un Chamberlan.*
een Stalmeester.	*un Ecuyer.*
een Raadsheer.	*un Senateur, un Conſeiller.*
een Bewindhebber.	*un Directeur.*
een Schout.	*un Baillif.*
een Burgemeester.	*un Conſul, un Bourguemaître.*
een Schépen.	*un Echevin.*

een

een Geheimschrijver.	*un Sécrétaire.*
een Schat- of Rentmeester.	*un Trésorier.*
een Staatsdienaar.	*un Ministre d'etat.*
een Edelman.	*un Gentilhomme.*
een Edele Vrouw.	*une Dame.*
eene Jufvrouw.	*une Demoiselle.*
een Koopman.	*un Marchand.*
een Burger.	*un Bourgeois.*
een Meester.	*un Maître.*
een Ambagtsman.	*un Artisan.*
een Boer, een Dorpeling.	*un Païsan, un Villageois.*
een Dienaar.	*un Serviteur.*
een Dienaares.	*une Servante.*
een Knegt.	*un Valet.*
een Kamerdienaar.	*un Valet de chambre.*
eene Kamenier.	*une Suivante, une femme de chambre.*

KERKELIJKE WAARDIGHEDEN.	*DIGNITE'S ECCLESIASTIQUES.*
de Paus.	*le Pape.*
een Kardinaal.	*un Cardinal.*
een Aartsbisschop.	*un Archevêque.*
een Bisschop.	*un Evêque.*
een Bisdom.	*un Evéché.*
een Abt.	*un Abbé.*
eene Abtdis.	*une Abbesse.*
een Abtdije.	*une Abbaye.*
een Kanonnik.	*un Chanoine.*
een Paap.	*un Curé.*
een Aalmoesfenier.	*un Aumonier.*
een Priester.	*un Prêtre.*
een Monnik.	*un Moine.*
een Klopje.	*une Religieuse.*
een Gardiaan.	*un Gardien.*
de Mis.	*la Messe.*
het Altaar.	*l'Autel.*
het Kruis.	*la Croix.*
het Wijwater.	*l'eau Bénite.*
het wijvat.	*le Bénitier.*
de overblijfsels.	*les Réliques.*

de

de Aflaaten.	*les Indulgences.*
de Oorbiegt.	*la Confession auriculaire.*
de Biegt.	*la Confession.*
de Vergeeving.	*l'Absolution.*
de vrije wil.	*le franc arbitre.*
het Vagevuur.	*le Purgatoire.*
de Zalving.	*l'Onction.*
de Reiniging.	*la Purification.*
de Boete.	*la Pénitence.*
de hervormde Godsdienst.	*la Réligion Réformée.*
een Hoogleeraar.	*un Professeur.*
een Predikant.	*un Ministre, un Pasteur.*
een Ouderling.	*un Ancien.*
een Diaken.	*un Diacre.*
een Kerkmeester.	*un Régent d'Eglise.*
een Ziekentrooster.	*un Consolateur.*
een Voorzanger.	*un Lecteur.*
een Organist.	*un Organiste.*
een Klokkenist.	*un Directeur de cloches.*
de Vergadering.	*l'Assemblée.*
de Toehoorers.	*les Auditeurs.*
de Doodgraaver.	*le Fossoyeur.*
de Heilige Schrift.	*l'Ecriture sainte.*
de Wet.	*la Loi.*
het Geloof.	*la Foi.*
de Hoop.	*l'Espérance.*
de Liefde.	*la Charité.*
de goede Werken.	*les bonnes Oeuvres.*
de Geloovigen.	*les Fidelles.*
de Uitverkoornen.	*les Elus.*
de jongste dag.	*le jour de jugement.*
de Zaligheid.	*le Salut.*
de Oudvaders.	*les Peres.*
een Martelaar.	*un Martir.*
de Hervormden.	*les Réformés.*
de Lutheraanen.	*les Luthériens.*
de Arminiaanen.	*les Arminiens.*
de Doopsgezinden.	*les Anabaptistes.*
de Kwaakers.	*les Trembleurs.*
de Sociniaanen.	*les Sociniens.*
de Heidenen.	*les Gentils.*
de Jooden.	*les Juifs.*

de

de Deïsten of Vrijdenkers.	*les Déïstes.*
de Naturalisten.	*les Naturalistes.*
de Godlochenaars.	*les Athées.*
het Pausdom.	*le Papisme.*
het Kristendom.	*le Christianisme.*
het Heidendom.	*le Paganisme.*
eene Predikatie.	*un Prêche, un sermon.*
eene Lijkréden.	*une Oraison funébre.*
de Inleiding.	*l'exorde.*
het Gebed.	*la Priere.*
de Zégen.	*la Bénédiction.*
het Gezang.	*le Chant.*
de Preekstoel.	*la Chaire.*
het Doophuis.	*le Parquet.*
het Orgel.	*les Orgues.*
de Kroonen.	*les Lustres.*
de Banken.	*les Bancs.*
de Glasen.	*les Vitres.*
het Verwulft.	*la Voûte.*
de Klokken.	*les Cloches.*
een Begraavenis.	*un Enterrement.*
een Aanspreeker.	*un Prieur.*
een Lijk.	*un Mort.*
de Doodkist.	*la Bierre.*
het Doodkleed.	*le drap mortuaire.*
het Graf.	*la Fosse.*
de Zerk of Grafsteen.	*la Tombe.*

NAAMEN DER AMBAGTEN.	*NOMS DES METIERS.*
een Boekverkooper.	*un Marchand Libraire.*
een Koornkooper.	*un Marchand de bled.*
een Wijnkooper.	*un Marchand de vin.*
een Brouwer.	*un Brasseur.*
een Bakker.	*un Boulanger.*
een Vleeschhouwer.	*un Boucher.*
een Pasteibakker.	*un Patissier.*
een Kok.	*un Cuisinier.*
een Keuken jongen.	*un marmiton.*
een Barbier.	*un Chirurgien.*
een Herbergier.	*un Cabaretier.*

een Doctor.	*un Médecin.*
een Zeepzieder.	*un Savonnier.*
een Kruidenier.	*un Epicier.*
een Kraamer.	*un Mercier.*
een Hoedemaaker.	*un Chapelier.*
een Boterkooper.	*un Burier.*
een Zilversmit.	*un Argentier.*
een Goudsmit.	*un Orphêvre.*
een Zwaardveeger.	*un Fourbisseur.*
een Koopman.	*un Marchand.*
een Makelaar.	*un Courtier.*
een Wisselaar.	*un Changeur.*
een Bankier.	*un Banquier.*
een Kassier.	*un Caissier.*
een Boekhouder.	*un teneur de livres.*
een Assuradeur.	*un Assureur.*
een Kantoorknegt.	*un Garçon de comptoir.*
een Pakker.	*un Emballeur.*
een Schoenmaaker.	*un Cordonnier.*
een Brillenmaaker.	*un Lunetier.*
een Kleermaaker.	*un Tailleur.*
een Letterzetter.	*un Compositeur.*
een Drukker.	*un Imprimeur.*
een Boekbinder.	*un Rélieur.*
een Koosemaaker.	*un Chaussetier.*
een Metselaar.	*un Maçon.*
een Pottebakker.	*un Potier.*
een Kuiper.	*un Tonnelier.*
een Herder.	*un Berger.*
een Apotheeker.	*un Apothicaire.*
een Plaatsnijder.	*un Graveur.*
een Bessemmaaker.	*un Balayeur.*
een Horologiemaaker.	*un Horloger.*
een Koperslager.	*un Batteur de cuivre.*
een Speldemaaker.	*un Epinglier.*
een Passementwerker.	*un Passementier.*
een Glasenmaaker.	*un Vitrier.*
een Knoopmaaker.	*un Boutonnier.*
een Hoedenmaaker.	*un Chapelier.*
een Handschoenmaaker.	*un Gantier.*
een Molenaar.	*un Meunier.*
een Pruikmaaker.	*un Perruquier.*

een

een Kaarsſenmaaker.	*un Chandelier.*
een Wolweever.	*un Drapier.*
een Linnenweever.	*un Tiſſeran.*
een Schipper.	*un Battelier.*
een Bootsgezel.	*un Matelot.*
een Voerman.	*un Voiturier.*
een Karman.	*un Charretier.*
een Bode.	*un Meſſager.*
een Schermmeester.	*un Maître d'armes.*
een Omroeper.	*un Crieur.*
een Schoenlapper.	*un Savetier.*
een Houtſchild.	*un Crocheteur.*
een Kruier.	*un Brouëtteur.*
een Ketellapper.	*un Chaudronnier.*
een Busſemaaker.	*un Arquebuſier.*
een Melkmeid.	*une Laitiere.*
een Visſcher.	*un Pêcheur.*
een Vischkooper.	*un Poiſſonnier.*
een Vogelkooper.	*un Volalier.*
een Hovenier.	*un Jardinier.*
een Koetſier.	*un Cocher.*
een Tandtrekker.	*un Arracheur de Dents.*
een Bouwman.	*un Laboureur.*
een Kwakzalver.	*un Charlatan.*
een Scharenſlijper.	*un Gagne petit.*
een Schoorſteenveeger.	*un Ramonneur.*
een Potſemaaker.	*un Bouffon.*
een Boer.	*un Païſan.*
een Boerin.	*une Païſanne.*

SCHANDELIJKE HOEDANIGHEDEN.	*QUALITE'S SCANDALEUSES.*
een Moordenaar.	*un Aſſaſſin.*
een Verraader.	*un Traître.*
een Bankroetier.	*un Banqueroutier.*
een Vuilik.	*un Vilain.*
een Schelm.	*un Coquin.*
een Beurzenſnijder.	*un Coupeur de bourſe.*
een Waarzegſter.	*une Dévineresſe.*
een Toveraar.	*un Magicien.*
een Gaauwdief.	*un Filou.*

een

een Bédelaar.	*un Gueux.*
een Opmaaker.	*un Fripon.*
een Deugeniet.	*un Vaurien.*
een Dief.	*un Larron, voleur.*
een Hoer.	*une Putain.*
een Hoerejaager.	*un Paillard.*
een Struikroover.	*un Voleur des grands chemins.*
een Gevangen.	*un Prisonnier.*
een Schuldige.	*un Criminel.*
een Diender.	*un Sergent.*
een Beul.	*un Bourreau.*
het Schavot.	*l'Echafaut.*
de Galg.	*le Gibet.*
Geesselen.	*Fouetter.*
Rabraaken.	*Rouër.*
Hangen.	*Pendre.*
Onthoofden.	*Décapiter.*
Worgen.	*Etrangler.*
Brandmerken.	*Fleurdeliser.*
Doodschieten.	*Arquebuser.*

DEELEN VAN DE STAD.	*PARTIES DE LA VILLE.*
de Stad.	*la Ville, la Cité.*
het Kasteel.	*la Citadelle.*
de Voorstad.	*le Faubourg.*
een Bolwerk.	*un Boulevart.*
de Muuren.	*les Murailles.*
de Vesten.	*les Remparts.*
de Graft.	*le Fossé.*
een Brug.	*un Pont.*
een Valbrug.	*un Pont levis.*
de Poort.	*la Porte.*
't Gevangenhuis.	*la Prison.*
't Stadhuis.	*la Maison de ville.*
't Tuighuis.	*l'Arsenal.*
de Munt.	*la Monnoie.*
de Hoofdkerk.	*la Cathédrale.*
de Tol.	*la Douane.*
de Markt.	*le Marché.*
de Vleeschhal.	*la Boucherie.*
de Vischmarkt.	*la Poissonnerie.*

de Vogelmarkt.	*le Marché aux oiseaux.*
de Groenmarkt.	*le Marché aux herbes.*
de Voddemarkt.	*la Fripperie.*
het Gasthuis.	*l'Hopital.*
het Weeshuis.	*la Maison des Orphelins.*
de Kerk.	*l'Eglise.*
de Toren.	*la Tour.*
't Kerkhof.	*la Cemitiere.*
het Knékelhuis.	*le Charnier.*
de Académie.	*l'Academie.*
de School.	*l'Ecole.*
een Herberg.	*une Hôtellerie.*
een Gaarkeuken.	*une Rotisserie.*
een Brouwerije.	*une Brasserie.*
een Straat.	*une Rue.*
een Gragt.	*un Canal.*
de hoek van een Straat.	*le Coin de Rue.*
een Steegje.	*une Ruëlle.*
een Kaatsbaan.	*un jeu de paume.*
een Windmolen.	*un Moulin à vent.*
de Waag.	*le Poids.*
een Winkel.	*une Boutique.*
een Klokkenspel.	*un Carillon.*
de Hoofdwagt.	*la grand' Garde.*
de Vestingen.	*les Fortifications.*

DEELEN VAN HET HUIS.	*PARTIES DE LA MAISON.*
een Gebouw.	*un Batiment, un Edifice.*
een Huis.	*une Maison.*
de Grondslag.	*le Fondement.*
de Winkel.	*la Boutique.*
het Dak.	*le Toict.*
de Gang.	*l'Allée.*
het Voorhuis.	*la Vestibule.*
het Voorhof.	*la Bassecour.*
de Zaal.	*la Salle.*
de Kamer.	*la Chambre.*
de Voorkamer.	*l'Antichambre.*
de Agterkamer.	*l'Arriere Chambre.*
een gestoffeerde Kamer.	*une Chambre garnie.*
de Studeerkamer.	*le Cabinet.*

een

een Benédenkamer.	*une Chambre basse.*
eene Hangkamer.	*une Souspente.*
een Galderije.	*une Gallerie.*
de Keuken.	*la Cuisine.*
de Schoorsteen.	*la Cheminée.*
de Schoorsteenmantel.	*le Manteau de Cheminée.*
de Kelder.	*la Cave.*
de Plankenvloer.	*le Plancher.*
de Steenenvloer.	*le Pavé.*
de Oven.	*le Four.*
de Zolder.	*le Grenier.*
Leijen.	*des Ardoises.*
Pannen.	*des Tuiles.*
Trappen.	*des Dégrés.*
een Goot.	*une Goûtiere.*
de Muuren.	*les Murailles.*
de Hof.	*le Jardin.*
het Secreet.	*le Privé.*
een Put.	*un Puits.*
de Régenbak.	*la Citerne.*
een Duivenhok.	*un Colombier.*
een Hoenderhok.	*un Poulalier.*
een Vlugt.	*une Voliere.*
een Stal.	*une Ecurie.*
een Venster.	*une Fenêtre.*
de Glasenvenster.	*les Vitres.*
de Deur.	*la Porte.*
het Slot.	*la Serrure.*
de Sleutel.	*la Clef.*
de Grendel.	*le Verrou.*
de Klink.	*le Loquet.*
een Uithangbord.	*une Enseigne.*

VAN DEN HUISRAAD EN DE KEUKEN.	*DES MEUBLES & DE LA CUISINE.*
een Bed.	*un Lit.*
Lakens.	*des Linceuls, des Draps.*
het Deksel.	*la Couverture.*
een Déken.	*une Couverte.*
Oorkussens.	*des Oreillers.*
een Hoofdpeuluw.	*un Traversin.*

 't Hoof-

't Hoofden-ĕnd.	*le Chevet.*
't Voeten-ĕnd.	*le Pied du lit.*
de Gordijnen.	*les Rideaux.*
een Wieg.	*un Berceau.*
een Waterpot.	*un Pot de Chambre.*
eene Bedsteė.	*une Couche.*
't Verhémelte.	*le Ciel du lit.*
een Stoel.	*une Chaise.*
een Beddepan.	*un Chauffelit, une bassinoire.*
Kussens.	*des Coussins.*
een Tafel.	*une Table.*
een Tafelkleed.	*un Tapit.*
een Pars.	*une Presse.*
een Koffer.	*un Coffre*
een Rustbed.	*un Canapé.*
een Kapstok.	*un Porte Manteau.*
een Waaier.	*un Eventail.*
een Spiegel.	*un Miroir.*
een Bésem.	*un Balai.*
een Ladder.	*une Echelle.*
een Tobbe.	*un Cuvier.*
een Brandijser.	*un Chenet.*
een Zeef.	*un Crible.*
een Blaasbalk.	*un Soufflet.*
een Kétel.	*un Chaudron.*
een Haal.	*une Cremeliere.*
een Koelvat.	*un Rafraichissoir.*
een Schuimspaan.	*une Ecumoire.*
een Lépel.	*une Cuilliere.*
een Vork.	*une Fourchette.*
een Tregter.	*un Entonnoir.*
een Spit.	*une Broche.*
een Spitwender.	*un Tourne broche.*
een Vijsel.	*un Mortier.*
een Stamper.	*un Pilon.*
de Kruiddoos.	*la boëte aux Epices.*
een Braadpan.	*une Lechefrite.*
een Rijf.	*un Raspe, racloir.*
een Rooster.	*un Gril.*
een Kom.	*une Ecuelle.*
een Treeft.	*un Trépied.*
een Tang.	*les Pincettes.*

een Pan.	*un Poëlle.*
een Korf.	*une Corbeille.*
een Mand.	*un panier.*
een Emmer.	*un Seau.*
een Dweil.	*une Lime.*
een Kleerborstel.	*des Vergettes.*
een Schoenborstel.	*une Décrotoire.*
een Konfoor.	*un Rechaut.*
een Stoof.	*une Etuve, un chauffepied.*
een Scherm.	*un Parevent.*
een Zwavelstok.	*une Allumette.*
een Olijpot.	*un Pot à huile.*
een Mosterdpot.	*un Moutardier.*
Zeep.	*du Savon.*
Zout.	*du Sel.*
Turf.	*des Tourbes.*
Hout.	*du Bois.*
Takkebossen.	*des Fagots.*
Brandhout.	*des Cotrets.*
een Kool.	*un Charbon.*
Asch.	*de la Cendre.*
de Asschop.	*la Poëlle à cendre.*
een Spijker.	*un Clou.*
een Hamer.	*un Marteau.*
een Nijptang.	*une Tenaille.*
Zilver Servies.	*Vaisselle d'argent.*
een Bekken.	*un Bassin.*
een Schotel.	*un Plat.*
een Tafelbord.	*une Assiette.*
een Mes.	*un Couteau.*
een Hakmes.	*un Couteau à hacher.*
een Kaars.	*une Chandelle.*
een Kandelaar.	*un Chandelier.*
een Bril.	*une Lunette.*
een Snuiter.	*une Mouchette.*
een Tafellaken.	*une Nappe.*
de Tafel dekken.	*Couvrir la table.*
een Handdoek.	*un Essuie-mains.*
een Vaatdoek.	*un Torchon.*
een Wafel-ijser.	*un Gaufrier.*
de Tafel opneemen.	*Oter la nappe.*
een Schenktafel.	*un Laquai.*

Bier.	*de la Biere.*
Wijn.	*du Vin.*
Wijn-Edik.	*du Vinaigre.*
Most.	*du Moust.*
een Kan.	*un Pot.*
een Glas.	*un Verre.*
een Zoutvat.	*une Saliere.*
een Wijn-glas.	*un Verre à Vin.*
een Glas wijns.	*un Verre de Vin.*
een béker, kroes.	*un Gobelet.*
een Vles.	*une Bouteille.*
Brood.	*du Pain.*
Witte brood.	*du Pain blanc.*
Rogge brood.	*du Pain de ſeigle.*
Geraspt brood.	*du Pain de la reine, Chapelé.*
Korst.	*de la Croute.*
Kruim.	*de la Mie.*
Beſchuit.	*du Biscuit.*
een Boterham.	*une Beurrée.*
Péperkoek.	*du pain d'Epices.*
Boter.	*du Beurre.*
Kaas.	*du Fromage.*
Eijeren.	*des Oeufs.*
Nootemuscaat.	*des noix de Muscade.*
de Suikerdoos.	*le Sucrier.*
de Kruiddoos.	*la boite d'Epices.*
Worst.	*du Boudin.*

VAN VLEESCH EN VISCH.	*DE CHAIR & DE POISSON.*
Vleesch.	*de la Chair, de la Viande.*
Spek.	*du Lard.*
Rook Vleesch.	*du Boeuf fumé.*
Rund-Vleesch.	*Chair de boeuf.*
Varkensvleesch.	*du Cochon.*
Schapenvleesch.	*du Mouton.*
Lamsvleesch.	*de l'Agneau.*
Kalfsvleesch.	*du Veau.*
Hartenvleesch.	*Chair de cerf.*
Karbonnade.	*de la Carbonnade.*
Verbuisde ſaus.	*du Ragoût.*

Ge

Gezooden.	*du Bouilli.*
Gebraad.	*du Roti.*
Huspot.	*Potage.*
Visch.	*du Poisson.*
Kabeljaauw.	*du Merlu.*
Schelvisch.	*de l'Egrefin, du Merlan.*
Wijting.	*de l'Alblette.*
Zalm.	*du Saumon.*
Elft.	*de l'Alose.*
Roch.	*de la Raye.*
Makréel.	*du Macréau.*
Kreeften.	*des Ecrevisses.*
Tongen.	*des Soles.*
Botten, Scharren.	*des Plies.*
Labbardaan.	*de la Merlue.*
Haring.	*du Hareng.*
Bokking.	*des Harengs sorets.*
Oesters.	*des Huitres.*
Mosfels.	*des Moules.*
Walvisch.	*de la Balaine.*
een Snoek.	*un Brochet.*
een Baars.	*une Perche.*
een Barm.	*un Barbeau.*
een Braasfem.	*une Brame.*
een Voorn.	*une Truite.*
een Karper.	*une Carpe.*
een Aal of Paaling.	*une Anguille.*
een Kikvorsch.	*une Grenouille.*
Garnaalen.	*des Chevrettes.*
Krabben.	*des Chancres.*

VAN DE BEESTEN EN VOGELEN.	*DES BETES & OISEAUS.*
een Paard.	*un Cheval.*
een Hengst.	*un Hongre.*
een Merrie.	*une Jument.*
een Veulen.	*un Poulain.*
een Muil-ésel.	*un Mulet.*
een Muil-éselin.	*une Mule.*
een Os.	*un Beuf.*
een Koe.	*une Vache.*

een Kalf.	*un Veau.*
een Schaap.	*un Mouton, une brebis.*
een Lam.	*un Agneau.*
een Wolf.	*un Loup.*
een Wolvin.	*une Louve.*
een Efel.	*un Ane.*
een Efelin.	*une Anesse.*
een Aap.	*un Singe.*
een Varken.	*un Pourceau, un Cochon.*
een Zeug.	*une Truie.*
een wild Varken.	*un Sanglier.*
een Vos.	*un Renard.*
een Haas.	*un Lievre.*
een Haasje.	*un Levreau.*
een Konijn.	*un Lapin.*
een Hond.	*un Chien.*
een Teef.	*une Chienne.*
een Waterhond.	*un Barbet.*
een Patrijshond.	*un Chien Couchant.*
een Jagthond.	*un Chien de chasse.*
een Muis.	*une Souris.*
een Rot.	*un Rat.*
een Wésel.	*une Belette.*
een Leeuw.	*un Lion.*
een Hert.	*un Cerf.*
een Struisvogel.	*une Autruche.*
een Leeuwrik.	*une Alouëtte.*
een Patrijs.	*une Perdrix.*
een Hoen.	*une Poule.*
een Haan.	*un Coq.*
een Arend.	*un Aigle.*
een Kalkoen.	*un Coq d'Inde.*
een Endvogel.	*un Canard.*
een Raaf.	*un Corbeau.*
een Reiger.	*un Heron.*
een Kapoen.	*un Chapon.*
een Zwaan.	*un Cigne.*
een Valk.	*un Faucon.*
een Vogel.	*un Oiseau.*
een Fesant.	*un Faisan.*
een Kraanvogel.	*une Gruë.*
een Vink.	*un Pinçon.*

een

een Sijsje.	*une Linotte.*
een Snip.	*une Becasse.*
een Nagtuil.	*un Hibou.*
een Exter.	*une Pie.*
een Duif.	*un Pigeon.*
een jonge Duif.	*un Pigeonneau.*
een Spreeuw.	*un Epervier.*
een Koekkoek.	*un Coucou.*
een Zwaluw.	*une Hirondelle.*
een Vleermuis.	*une Chauve souris.*
een Musch.	*un Moineau.*
een Nagtegaal.	*un Rossignol.*
een Papegaai.	*un Perroquet.*
een Oijevaar.	*une Cigogne.*
een Pad.	*un Crapaud.*
een Slang.	*un Serpent.*
een Hagedis.	*un Lezard.*
een Ratelslang.	*un Serpent à sonnettes.*
een Haai.	*un Tuberon.*
een Steur.	*un Esturgeon.*

VAN MAATEN EN GEWIGTEN. — *DE MESURES & DE POIDS.*

een El.	*une Aune.*
een Half-el.	*une demi aune.*
een Vierendeel.	*un quart-d'aune.*
een Halfvierendeel.	*un demi quartier.*
Honderd pond.	*Cent livres.*
Het gewigt.	*Le poids.*
de Weegschaal.	*la Balance.*
Weegen.	*Peser.*
een Pond.	*une Livre.*
een half Pond.	*une demi-livre.*
een Vierendeel.	*un Quarteron.*
Twee Lood.	*une Once.*
een Lood.	*un demi-Once.*
de Maat.	*la Mesure.*
een Last.	*un Lest.*
een Mud.	*quatre Boisseaux.*

een Schépel.	*un boisseau.*
Goud gewigt.	*Trebucher.*
een Pint.	*une Pinte.*
een Kan.	*un Pot.*
een Mutsje.	*un Setier.*
een halfpintje.	*une Choppine.*
een schreede.	*un Pas.*
een Mijl.	*une Lieue.*
een handbreed.	*une paume.*
een roede.	*une toise.*
een vingerbreed.	*un doigt.*
een Span.	*un empan.*
een handvol.	*une poignée.*
een wagenvol.	*une Charretée.*
een dag reisens.	*une journée.*
een vaam.	*une brasse.*
een elleboogslengte.	*une Coudée.*
een Morgenland.	*un arpent de terre.*

VAN HET SCHRIJVEN.	*DE L'ECRITURE.*
een Boek.	*un Livre.*
Papier.	*du Papier.*
Inkt.	*de l'Encre.*
Kattoen.	*du Coton.*
Pennen.	*des Plumes.*
een Schagt.	*un Tuiau.*
een Pennemes.	*un Canif.*
een Wetsteen.	*une pierre à aiguiser.*
een Liniäal.	*une Regle.*
een Riem papiers.	*une rame de papier.*
Geliniëerd papier.	*du papier reglé.*
een boek papiers.	*une main de papier.*
een blad papier.	*une feuille de papier.*
een Memorieboekje.	*une Tablette.*
een brieventasch.	*un porte lettre.*
een Lei.	*une ardoise.*
een Griffel.	*une touche.*
een Spons.	*une éponge.*
Vloei-papier.	*du papier brouillard.*
een Inktkoker.	*une Ecritoire.*
Zand.	*du Sable.*

een Potlood.	*un Crayon.*
Wasch.	*de la cire.*
Ouwels.	*des Oublies.*
Lak.	*de la cire d'Espagne.*
de Courant.	*la Gazette.*
een Liedje.	*une Chanson,*
een Signet.	*nn Cachet.*
een Lesſenaar.	*un Pupitre.*
Parkement.	*du parchemin.*
een Brief.	*une Lettre.*
een Briefje.	*un billet.*
de datum.	*la date.*
de ondertékening.	*le ſeing.*
het opſchrift.	*le desſus.*
een Vouwbeen.	*un plioir.*
het Wapen.	*les armes.*
een comma.	*une Virgule.*
't Posthuis.	*le Bureau.*
een Théma.	*un Thême.*
de Les.	*la Leçon.*
een Zijdje.	*une Page.*
een comma punct.	*un point & une virgule.*
een vlak.	*une tache.*
een trek.	*un Trait.*
een vraagtéken.	*un ſigne d'interrogation.*
een ſtreep.	*une raye.*
grof Schrijven.	*Ecrire gros.*
fijn Schrijven.	*Ecrire menu.*
een Pen vermaaken.	*Retailler une plume.*
een bos Pennen.	*un Paquet de plumes.*
van buiten leeren.	*Apprendre par coeur, memoriſer.*

MANS KLEEDEREN.	*HABILLEMENS D'HOMMES.*
een Mantel.	*un Manteau.*
een Wambuis.	*un Pourpoint.*
een Rok.	*un juste au Corps.*
een Kamiſool.	*une Veste.*
een Broek.	*une Culote.*
een Onderbroek.	*un Caleçon.*

een

een Reisrok.	*une Casaque.*
een Overtrekfel.	*un Fourreau.*
Zijden kousfen.	*des bas de Soye.*
Wollen kousfen.	*des bas de Laine.*
de Mouwen.	*les Manches.*
de Zakken.	*les Poches.*
de Plooien.	*les Plis.*
een Muts.	*un Bonnet.*
een Hemd.	*une Chemise.*
een Hemdrok.	*une Camisole.*
Kousfen.	*des Bas.*
Onderkousfen.	*des Chausfettes.*
Sokken.	*des Chausfons.*
Kousfebanden.	*des Jarretieres.*
Laerzen.	*des Bottes.*
een Knegt, een hout om de laerzen uit te trekken.	*un Valet.*
Schoenen.	*des Souliers.*
Spaanschleeren Schoenen.	*des Souliers de maroquin.*
Gespen.	*des Boucles.*
Muilen.	*des Pantoufles.*
Nastelingen.	*des Eguillettes.*
Al wat dient om een kleed te stoffeeren.	*la petite oye d'un habit.*
gewascht Doek.	*de la toile Cirée.*
Laken.	*du Drap.*
Zijden Laken.	*du Drap de Soye.*
Sarge.	*de la Serge.*
een Hoed.	*un Chapeau.*
De rand.	*Le bord.*
een Paruik.	*une Perruque.*
een Das.	*une Cravatte.*
de Kleederen.	*les Hardes.*
het Linnengoed.	*le Linge.*
een Nagtrok.	*une Robe de Chambre.*
een Neusdoek.	*un Mouchoir.*
een Rok met hangende mouwen.	*une Casaque à manches pendentes.*
De voering.	*La doublure.*
Knoopen.	*des Boutons.*
Knoopgaten.	*des Boutonnieres.*
Handschoenen.	*des Gans.*

een

een Rotting.	*une Canne.*
een Handmof.	*un Manchon.*
een Dégen.	*une Epée.*
een Hartsvanger.	*un Couteau de chasse.*
een Sabel.	*un Sabre.*
een Draagband.	*un Baudrier, un ceinturon.*
een Kam.	*un Peigne.*
een Ring.	*une Bague.*
een Horologie.	*une Montre.*
een Tandstooker.	*un Cure dent.*
een Snuifdoos.	*une Tabatiere.*
Snuiftabak.	*du Tabac en poudre.*
een Schuier.	*des Vergettes.*
een Schoenborstel.	*une Décrotoire.*
een Rok met knoopen.	*une Houpelande.*
een buffelsche Kolder.	*un Collet de buffle.*
een Bef of kraag.	*un Rabat.*
een bef met Kant.	*un Rabat à dentelle.*
Lubben.	*des Manchettes.*
een Kastooren Hoed.	*un Chapeau de castor.*
een Hoedband.	*un Cordon.*

VROUWEN KLEEDEREN, &c.	*HABILLEMENS DE FEMMES, &c.*
een Tabbaard.	*une Robe.*
een zijden Tabbaard.	*une Robe de soye.*
een Rok.	*une Jupe.*
een Bovenrok.	*un Cotillon de dessus.*
een Onderrok.	*un Jupon.*
een Gestikt lijf.	*un Corps piqué.*
een Rijglijf.	*un Corps de robe.*
een Veeter.	*un Lacet.*
een Voorschoot.	*un Tablier.*
een Jakje.	*une Jaquette.*
een Kaper.	*une Coëffe.*
een Masker.	*un Masque.*
een Planchet.	*un Busc.*
een Sluier.	*une Echarpe.*
een hangende Kap.	*un Voile.*
een Paerelsnoer.	*un Fil de perles.*
Krullen.	*des Frisures.*

een

een Lijfband.	*une Ceinture.*
een Waaier.	*un Eventail.*
een Ruikertje.	*un Bouquet.*
een linnen halsdoek.	*un Collet de toile.*
Pendanten in 't oor.	*des pendans d'oreille.*
een Ring.	*un Anneau.*
een Speld.	*une Epingle.*
een Speldekusſen.	*une Pelotte.*
Juweelen.	*des Pierreries.*
een Diämanten boot.	*une Roſe de diämans.*
een Doos.	*une Boëte.*
een Neusdoek om den hals.	*une Mouchoir de col.*
een Zakdoek.	*un Mouchoir.*
een Kokertje.	*un Etui.*
een Beugeltasch.	*une Bourſe à resſort.*
Kant.	*de la Dantelle.*
Linten.	*des Rubans.*
Blanketſel.	*du Fard.*
Werk.	*de l'Ouvrage.*
een Kapje.	*un Chapperon.*
een Haspel.	*un Devidoir.*
een Kluwen.	*un Peloton.*
een Klos.	*un Fuſeau.*
een Vingerhoed.	*un Dé.*
een Naald.	*une Aiguille.*
een Schaar.	*des Ciſeaux.*
Braainaalden.	*des Broches.*
Garen.	*du Fil.*
Zijde.	*de la Soye.*
Sayet.	*de la Laine.*
Naaiën.	*Coudre.*
Stoppen.	*Rentraire.*
Braaiën.	*Tricotter, brocher.*
Borduuren.	*Broder.*
de Juffers zingen.	*les Dames chantent.*
Scheppen de koelte.	*prennent le frais.*
zij ſchenken Thee.	*elles ſervent du Thé.*
een Kopje.	*une Tasſe.*
een Schoteltje.	*une Soucoupe.*
een Trekpot.	*un pot à Thé.*
een Melkkannetje.	*un pot à Lait.*
Koffij.	*du Caffé.*

een Koffijkan.	*une Caffetiere.*
een Wandeling.	*une Promenade.*
een Liedje.	*une Chanson.*
een Sprookje.	*un Conte.*
een Minnaarijtje.	*une Amourette.*
een Geschenk.	*un Présent.*
een Blijspel.	*une Comédie.*
een Treurspel.	*une Tragedie.*
een Klugtspel.	*une Farce.*

VAN DE BOOMEN EN VRUGTEN.	*DES ARBRES & DES FRUITS.*
een Boom.	*un Arbre.*
de Wortel.	*la Racine.*
de Stam.	*la Tige, Souche.*
een Tak.	*une Branche.*
een Spruitje.	*un Rejetton.*
de Schors, bast.	*l'Ecorce.*
het Pit.	*la Moëlle.*
een Blad.	*une Feuille.*
een Knop.	*un Bouton.*
Bloessem.	*des Fleurs.*
een Boom die bloeit.	*un Arbre en fleurs.*
de Vrugt.	*le Fruit.*
rijpe Vrugten.	*des Fruits Mûrs.*
de Steel.	*la Queue.*
de Doornen.	*les Epines.*
een Appelboom.	*un Pommier.*
een Appel.	*une Pomme.*
een Peerenboom.	*un Poirier.*
een Peer.	*une Poire.*
een Kweepeer.	*un Coin.*
een Kerssenboom.	*un Cerisier.*
Kerssen.	*des Cerises.*
een Pruimboom.	*un Prunier.*
Pruimen.	*des Prunes.*
een Essenboom.	*un Frêne.*
een Beukenboom.	*un Fau.*
een Peppelboom, Populier.	*un Peuplier.*
een Lindeboom.	*un Tilleul.*
een Wilgenboom.	*un Saule.*

een

een Sparrenboom.	*un Sapin.*
een Cijpresſenboom.	*un Cyprès.*
een Wijngaard.	*une Vigne.*
een Eikenboom.	*un Chêne.*
een Haſelaar.	*un Coudrier.*
een Oranjeboom.	*un Oranger.*
een Oranje-appel.	*une Orange.*
een Mispelboom.	*un Neſflier.*
een Mispel.	*une Neſfle.*
een Moerbesſenboom.	*un Meurier.*
een Moerbeſſie.	*une Meure.*
een Abrikoosboom.	*un Abricotier.*
een Abrikoos.	*un Abricôt.*
een Perzikboom.	*un Pechier.*
een Perzik.	*une Pêche.*
een Vijgenboom.	*un Figuier.*
Vijgen.	*des Figues.*
een Nootenboom.	*un Noyer.*
Nooten.	*des Noix.*
een Vlierboom.	*un Sureau.*
Haaſenooten.	*des Noiſettes.*
een Amandelboom.	*un Amandier.*
een Amandel.	*une Amande.*
een Kruisbesſenboom.	*un Groſeilier.*
Kruisbesſen.	*des Groſeilles.*
Aalbesſen.	*des Gadelles.*
Druiven.	*des Raiſins.*
Citroen.	*du Citron.*
Kastanjes.	*des Chataignes.*
Spaanſche Kastanjes.	*des Marrons.*
Palm.	*du Buis.*
Klimöp.	*du Lierre.*
een Riet.	*un Roſeau.*
Hulst.	*du Houx.*
Zoet hout.	*de la Regliſſe.*
Brandnétels.	*des Orties.*

VAN DE KRUIDEN EN BLOEMEN.	*D'HERBES & DE FLEURS.*
Zaad.	*de la Greine.*
Latuw.	*de la Laitue.*

Post-

Pastelein.	*du Pourpier.*
Andivie.	*de l'Endive.*
Hop.	*du Houblon.*
Waterkers.	*du Cresson.*
Erwten.	*des Pois.*
Beetwortels.	*des Beteraves.*
Tarw.	*du Froment.*
Rogge.	*du Seigle.*
Garst.	*de l'Orge.*
Boekweit.	*du bled Sarasin.*
Boonen.	*des Fêves.*
Look.	*de l'Ail.*
Porrei.	*de la Porrée.*
Ajuin.	*de l'Oignon.*
Spinasie.	*des Epinars.*
Pieterselie.	*du Persil.*
Aardbessen.	*des Fraises.*
Raapen.	*des Navets.*
Buiskoolen.	*des Choux Cabut.*
Bloemkool.	*des Choux fleurs.*
Salaad.	*de la Salade.*
Kropsalaad.	*de la Laitue pommée.*
Artisjokken.	*des Artichaux.*
Asperges.	*des Asperges.*
Radijs.	*des Raves.*
Wortelen.	*des Carottes.*
Pinksternakel.	*des Pastenades.*
Péperwortel.	*du Raifort.*
Chicorei-wortel.	*de la Chicorée.*
Wijnruit.	*de la Ruë.*
Kervel.	*du Cerfeuil.*
Hennip.	*du Chanvre.*
Vlas.	*du Lin.*
Hooi.	*du Foin.*
Stroo.	*de la Paille.*
Haver.	*de l'Avoine.*
Gras.	*de l'Herbe.*
Roosemarijn.	*du Rosmarin.*
Magdelijn.	*de la Mariolaine.*
Komkommer.	*du Comcombre.*
IJsop.	*de l'Ysope.*
Alsem.	*de l'Absinthe.*

Anijs.	*de l'Anis.*
Venkel.	*du Fenouil.*
Tabak.	*du Tabac.*
Paddeſtoelen.	*des Champignons.*
Distel.	*du Chardon.*
Meloen.	*du Melon.*
Spelt.	*de l'Epéautre.*
Bloemen.	*des Fleurs.*
een Léli.	*un Lis.*
een Roos.	*une Roſe.*
een Muurbloem.	*une Giroflée.*
een Angelier.	*un Oeillet.*
Madelieſjes.	*des Marguérites.*
Boterbloemen.	*des Basſinets.*
een Tulp.	*une Tulipe.*
een Zonnebloem.	*un Soleil.*
een Goudsbloem.	*un Souci.*
Koornbloem.	*des Aubefoins.*
een Teiloos.	*une Jonquille.*
Kamperfoelie.	*du Chèvrefeuil.*
een Ridderſpoor.	*un Pied de Coq.*
Fiooltjes.	*des Violettes.*
Seringa.	*du Lilas.*
een Ruikertje.	*un Bouquet.*

ALLERHANDE KOLEUREN.	*TOUTES SORTES DE COULEURS.*
Rood.	*Rouge.*
Geel.	*Jaune.*
Bleekgeel.	*Jaune-pâle.*
Wit.	*Blanc.*
Vuil-wit.	*Blanc-Sale.*
Zilverwit.	*Blanc-argenté.*
Goudgeel.	*Jaune doré.*
Groen.	*Verd.*
Donkergroen.	*Verd-obscur.*
Licht-groen.	*Verd-Gay.*
Oranje.	*Orange.*
Zwart.	*Noir.*
Fluwelägtig.	*Noir de velours.*
Grijs.	*Gris.*

Graauw.	*Minime.*
Aschgraauw.	*Couleur de cendre.*
Blaauw.	*Bleu.*
Donker-blaauw.	*Bleu-obscur.*
Hémelschblaauw.	*Bleu-celeste, azuré.*
Paarsch.	*Violet.*
Carmoſijn.	*Cramoiſi.*
Bloedrood.	*Incarnat.*
Vuurkleur.	*Couleur de feu.*
In de wolle geverwd.	*Teint en laine.*
Purper.	*Pourpre.*
Rooſenrood.	*Couleur de roſe.*
Geſpikkeld.	*Bigarré.*
Schimmelkleur.	*Gris de Souris.*
een Weerſchijn.	*un Chatoyant, un reflet.*
Glans.	*de l'Eclat.*
Weerſchijn geeven.	*Chatoyer.*
Gevlakt.	*Tacheté.*

OORLOGS BENAAMINGEN.	*TERMES DE GUERRE.*
Generaal van 't Léger.	*Général d'Armée.*
Luitenant Generaal.	*Lieutenant Général.*
Veld-Maarſchalk.	*Maréchal de Camp.*
Majoor Generaal van 't Léger.	*Major ou Sergent de Bataille.*
Grootmeester van 't Geſchut.	*Grand-Maitre de l'Artillerie.*
Commies van den trein van Oorlog.	*Commis des munitions de guerre.*
Commisſaris van de Monſtering.	*Commisſaire des Montres.*
de Geweldige Generaal van 't Léger.	*le Grand Prevoſt de l'Armée.*
Kornel.	*le Colonel.*
Luitenant Kornel.	*Lieutenant Colonel.*
de Kapitein.	*le Capitaine.*
de Vaandrig.	*l'Enſeigne.*
een Sergeant.	*un Sergent.*
de Kwartiermeester.	*le Quartier-maître.*
Geweldige van 't Regiment.	*Prevost du Regiment.*
de Schrijver.	*le Scribe.*
de Korporaal.	*le Corporal.*

een Adelborst.	*un Appointé.*
Krijgsluiden.	*des Soldats.*
Voetvolk.	*de l'Infanterie.*
Vrijwilligen.	*des Volontaires.*
Zoetelaars.	*des Vivandiers.*
Overloopers.	*des Transfuges.*
Schansgraavers.	*des Pionniers.*
een Léger.	*une Armée.*
de Trommel roeren.	*Battre la Caisse.*
Soldaaten werven.	*lever des Soldats.*
een vliegend Léger.	*un Camp volant.*
de Voortogt.	*l'Avant-garde.*
de Agterhoede.	*l'Arriere-garde.*
de Rechtervleugel.	*l'Aile droite.*
de Linkervleugel.	*l'Aile gauche.*
een Gevegt.	*un Combat.*
een Schermutseling.	*une Escarmouche.*
de Overwinning.	*la Victoire.*
een Veldslag.	*une Bataille.*
de Neêrlaag.	*la Déroûte.*
een Storm.	*un Assaut.*
de Schildwagt.	*la Sentinelle.*
de Hoofdwagt.	*la Grand' garde.*
een Belégering.	*un Siege.*
een Graaver.	*un Mineur.*
een Tromslager.	*un Tambour.*
een Konstapel.	*un Cannonier.*
de Loopgraaven.	*la Trenchée.*
de Leeftogt.	*les Vivres.*
een Uitval.	*une Sortie.*
het Geschut vernagelen.	*Enclouer le Canon.*
de Graft dempen.	*Combler le Fossé.*
de Aftogt blaasen.	*Sonner la retraite.*
een Krijgslist.	*un Stratagéme.*
't Beleg opbreeken.	*lever le Siege.*
de Mars slaan.	*Battre la Marche.*
den stilstand tékenen.	*signer la Trêve.*
den Vréde sluiten.	*Faire la paix.*
een Hinderlaag.	*une Embuscade.*
het Verdrag.	*la Capitulation.*
de Overgaaf.	*la Rédition.*
een stilstand van Wapenen.	*une Trêve.*

een Muskettier.	*un Mousquetaire.*
een Piekenier.	*un Piconier.*
een Grenadier.	*un Granadier.*
een Harnas.	*un Corselet.*
het Geschut.	*le Canon.*
een Kogel.	*un Boulet.*
een Bom.	*une Bombe.*
Patroonen.	*des Cartouches.*
Snaphaanen.	*des Fusils.*
Hapscheerders.	*des Archers.*
een goede Vréde.	*une bonne Paix.*
Afdanken.	*Licentier.*
een Gekwetste.	*une Blessé, invalide.*
't Slagveld.	*le Champ de Bataille.*
een Regiment.	*un Regiment.*
een Bataillon.	*un Bataillon.*
een Vendel.	*une Compagnie.*
de Patrouille.	*la Patrouille.*

VAN DE RUITERIJE.	*DE LA CAVALERIE.*
Generaal van de Ruiterije.	*General de la Cavalerie.*
Luitenant van het Paardenvolk.	*Lieutenant de la Cavalerie.*
Commissaris van . . .	*Commissaire de . . .*
Kornel van een Regiment Paardevolk.	*Colonel d'un Regiment de Cavalerie.*
Kornet, die de standaart voert.	*Cornette.*
Trompetter.	*Trompette.*
Ruiter in volle harnas.	*Cuirassier.*
Ruiter met een lang roer.	*Harquebusier.*
een ligtgewapend Ruiter.	*un Dragon.*

VAN DE SCHEEPVAART.	*DE LA NAVIGATION.*
een Oorlogschip.	*un Navire de Guerre.*
een Koopvaardije-Schip.	*un vaisseau Marchand.*
een Schip.	*un Navire.*
een Schipper.	*un Maître de Navire.*
de Kapitein van het Schip.	*le Capitaine de Navire.*
de Luitenant van het Schip.	*le Lieutenant de Navire.*
de Bootsgezellen.	*les Matelots.*
de Provoost.	*le Prevôt.*

de Jongen.	*le Garçon.*
de Kok.	*le Cuisinier.*
de Mast.	*le Mât.*
de Kiel.	*le Carine.*
de Zeilen.	*les Voiles.*
de Touwen.	*les Cordages.*
een Brander.	*un Brulot.*
het Scheepsgereedschap.	*les Agrès.*
de Spiegel.	*la Poupe.*
het Roer.	*le Gouvernail.*
't Verdek.	*le Pont, Tillac.*
de Luiken.	*les Ecoutilles.*
de Poorten.	*les Sabords.*
de Vlag.	*le Pavillon.*
de Wimpel.	*la Flamme.*
de Fok.	*le Trinquet.*
voor den Wind.	*le Vent en poupe.*
tégens den Wind.	*le Vent contraire.*
een gemeen Schip.	*un Bateau.*
een Scheepje.	*une Nacelle.*
het Anker.	*l'Ancre.*
Vaaren.	*Naviger.*
de Haven.	*le Havre, le Port.*
de Stuurman.	*le Pilote.*
een Galei.	*une Galere.*
een Vloot.	*une Flotte.*
een Eskader.	*une Escadre.*
de Blokken.	*les Polies.*
de Boeg.	*le devant du Navire.*
het agterste van het Schip.	*le derriere du Navire.*
het Kompas.	*la Beussole, le Montre des Vents.*
het Geschut.	*les Canons*
de Kajuit.	*la Chambre du Navire.*
de Galderije.	*les Galleries.*
een Roofschip.	*un Brigantin.*
een Zeegevegt.	*un Combat naval.*
de Laag.	*la Bordée.*
Aanklampen.	*Venir à l'abordage.*
In den grond booren.	*Couler à fond.*
Met schroot schieten.	*Tirer à carsouche.*
de Vloed.	*le Flux.*
de Ebbe.	*le Reflux.*

de

de Stroom.	*la Marée.*
de Oostzee.	*la Mer Baltique.*
het Kanaal.	*la Manche.*
de Middellandsche Zee.	*la Méditerranée.*
het naauw van de Straat.	*le Détroit.*
een Schip bevragten.	*Freter un Vaisseau.*
een Vloot uitrusten.	*Equiper une Flotte.*
't Zeil gaan.	*Mettre à là voile.*
in Zee loopen.	*entrer en Mer.*
Drijven.	*Flotter.*
Laveeren.	*Louvoyer.*
Kruissen.	*Croiser.*
ten Anker liggen.	*être à l'Ancre.*
Stranden.	*Echouër.*
Vergaan.	*Perir.*
Schipbreuk lijden.	*faire Naufrage.*
een Stormwind.	*une Tempête.*

KOOPMANS BEDRIJVEN EN BENAAMINGEN.	*ACTIONS & TERMES DES MARCHANDS.*
Koopen.	*Acheter.*
Verkoopen.	*Vendre.*
Waagen.	*Hazarder, risquer.*
Winnen.	*Gagner.*
Verliesen.	*Perdre.*
een Godspenning geeven.	*donner des Erres.*
Zenden.	*Envoyer.*
Ontvangen.	*Recevoir.*
Afkorten.	*Rabattre.*
Ontleenen.	*Emprunter.*
Leenen.	*Prêter.*
Bieden.	*Offrir.*
Weigeren.	*Refuser.*
Belooven.	*Promettre.*
Dingen.	*Marchander.*
Borgen.	*faire Credit.*
Weegen.	*Peser.*
Schuldig zijn.	*Devoir.*
Sluiten.	*Fermer.*
Vertrekken.	*Partir.*
Laaden.	*Charger.*

Losſen.	*Décharger.*
Uitſtellen.	*Différer, delayer.*
Beſchadigen.	*Endommager.*
een Rékening ſluiten.	*Souder un compte.*
Beſtellen.	*Fournir.*
Berichten.	*Mander.*
Laaten weeten.	*Faire ſavoir.*
Spaaren.	*Epargner.*
Verruilen.	*Troquer.*
Inpakken.	*Emballer.*
Borg worden.	*Cautionner.*
Vouwen.	*Plier.*
Losmaaken.	*Délier.*
Tellen.	*Compter.*
Opheisſen.	*Guinder.*
In 't gros verkoopen.	*Vendre en gros.*
In 't klein verkoopen.	*Vendre en détail.*
Een winkel opzetten.	*Dresſer boutique.*
Mangelen.	*Changer.*
Pleiten.	*Plaider.*
De boete betaalen.	*Paier l'Amende.*
Bankrot ſpeelen.	*faire Banqueroute.*
een Rékening.	*un Compte.*
Verſpreiden.	*Distribuer.*
Veréffenen.	*Liquider.*
Meeten.	*Meſurer.*
een Schuld.	*une Dette.*
Bijvoegen.	*Ajouter.*
Een kwijtſchelding.	*une Quitance.*
een Wisſel.	*une Lettre de change.*
De eerſte deeſer.	*le Premier de ce mois.*
Draagen.	*Porter*
De agtſte der voorleeden.	*le huitieme du pasſé.*
te Betaalen.	*Payable.*
Aan de ordre.	*à l'Ordre.*
Arbeiden.	*Travailler.*
Op zigt.	*à Vue.*
Op kort zigt.	*à peu de jours de vue.*
Op twee Uzo.	*A deux uſances.*
de Waarde van dien.	*La valeur du dit.*
Kasgeld.	*Argent de caisſe.*
Bankgeld.	*Argent de banque.*

't Op-

't Opgeld.	*l'Agio.*
De névensgaande.	*la Cy-jointe.*
De brenger deeſes.	*le Porteur de la préſente.*
gemelde Heer.	*ſusdit Sieur.*
de naaste Postdag.	*le Prochain ordinaire.*
de Twaalfde dito.	*le Douzieme du dit mois.*
in 't Verſchot zijn.	*être en Avance.*
de Inkoop.	*l'Achat.*
de Onkosten.	*les Frais.*
de Winst.	*le Gain.*
het Verlies.	*la Perte.*
de Schade.	*le Dommage.*
de Laading.	*la Cargaiſon.*
de Aankomst.	*l'Arrivée.*
het Losſen.	*le Déchargement.*
een ſtaaltje van Laken.	*un Echantillon.*
een proefje van Thee.	*un Echantillon.*
een monſter van Koorn.	*un Echantillon.*
de Verkooping.	*la Vente.*
de Aflévering.	*la Livraiſon.*
de Betaaling.	*le Payement.*

TOEVALLEN DES LIGCHAAMS. — *ACCIDENS DU CORPS.*

de Adem.	*l'Haleine.*
het Spog.	*le Crachat.*
de Pis.	*l'Urine.*
de Hoest.	*la Toux.*
een Verkoudheid.	*un Rhume.*
een Ziekte.	*une Maladie.*
de Koorts.	*la Fievre.*
een Miskraam.	*une fausſe Couche.*
de Pokjes.	*la petite Verole.*
de Maſelen.	*la Rougeole.*
de Jicht.	*la Goûte.*
de Roos.	*l'Eréſipele.*
de Loop.	*le Cours de ventre.*
de Roodeloop.	*la Diſſenterie.*
Stuipen.	*des Convulſions.*
een Breuk.	*une Descente.*
een Zweer.	*une Apostume.*

een Krab.	*une Egratignure.*
eene Kwetsing.	*une Blessure.*
een Wond.	*une Playe.*
een Knip.	*une Chiquenaude.*
een Klap.	*un Soufflet.*
een Moord.	*un Meurtre.*
een Leugen.	*un Mensonge.*
een Lastering.	*une Calomnie.*
een Woord.	*une Parole.*
een Verwijt.	*un Reproche.*
een Lonk.	*une Oeillade.*
een Grimlach.	*un Souris.*
een Wensch.	*un Souhait.*
een Belofte.	*une Promesse.*
een Kus.	*un Baiser.*
't Weesen.	*la Mine.*
't Lijf.	*la Taille.*
de Gang.	*la Démarche.*
de Zwier.	*l'Air.*
de Gezondheid.	*la Santé.*
de Goedheid.	*la Bonté.*
de Waarheid.	*la Vérité.*
de Getrouwheid.	*la Fidélité.*
de Voorzigtigheid.	*la Prudence.*
de Naerstigheid.	*la Diligence.*
de Oprechtheid.	*la Sincérité.*
de Deugd.	*la Vertu.*

VAN DE MUNT. | *DE LA MONNOYE.*

een Penning.	*un Denier.*
een Duit.	*un Dute.*
een Oortje.	*un Liard.*
een halve Stuiver, een groot.	*deux Liards.*
een Stuiver.	*un Sou.*
een Dubbeltje.	*deux Sous.*
een Stooter.	*deux Sous & demi.*
drie Stuivers, of een halve Schelling.	*trois Sous, un demi Escalin.*
een Zest'half.	*une piece de Cinq sous & demi.*
een Schelling.	*un Escalin.*
een Dertiend'half.	*un quart de Risdale.*

een

een Gulden.	*Vingt sous.*
een Goudgulden, een agtën twintig.	*un Florin d'or.*
een Daalder.	*une Piece de trente sous.*
een Kroon.	*un Ecu.*
een Rijksdaalder.	*une Risdale.*
een Driegulden.	*une Piece de trois florins.*
een Ducaton.	*un Ducaton.*
een Ducaat.	*un Ducat d'or.*
een Pondgroot.	*une Livre de Gros.*
een Kruisgulden.	*dix Livres.*
een dubbelde Ducaat.	*un double Ducat.*
een gouden Rijder.	*une Piece de quatorze Florins.*
een halve Rijder.	*une Piece de sept Florins.*

BIJWOORDEN EN VOORZETSELS.	*ADVERBES & PREPOSITIONS.*
Wijsfelijk.	*Sagement.*
Voornaamelijk.	*Principalement.*
aanstonds.	*incontinent.*
somtijds.	*quelquefois.*
dikwijls.	*souvent.*
zelden.	*rarement.*
saamen.	*ensemble.*
zonder twijfel.	*sans doute.*
misschien.	*peut-être.*
sédert Gisteren.	*depuis hier.*
tot Morgen.	*jusqu'à Demain.*
waar woont gij?	*où demeurez vous?*
hier digte bij.	*près d'ici.*
ver van hier.	*loin d'ici.*
bij de Beurs.	*près de la Bourse.*
bij wien gaat gij?	*chez qui allez vous.*
bij mijn Broeder.	*chez mon Frere.*
voor de deur.	*devant la Porte.*
agter den Stoel.	*derriere la Chaise.*
op de Tafel.	*sur la Table.*
onder de Tafel.	*sous la Table.*
op de Straat.	*dans la Rue.*
ergens.	*quelque part.*
nergens.	*nullepart.*

zoetjes.	*doucement.*
anders.	*autrement.*
geenfints.	*nullement.*
pasfelijk.	*pasfablement.*
eindelijk.	*finalement.*
overäl.	*partout.*
van te vooren.	*auparavent.*
altijd.	*toujours.*
voortaan.	*deformais.*
alle dagen.	*tous les jours.*
in 't toekomende.	*à l'avenir.*
nooit.	*jamais.*
nu en dan.	*de fois à autre.*
allengskens.	*petit à petit.*
ik gaa heen.	*je m'en vais.*
ondertusfchen.	*cependant.*
waar gaat gij?	*où allez vous?*
naar huis toe.	*à la maifon.*
naar Frankrijk.	*en France.*
naar Engeland.	*en Angleterre.*
naar Duitschland.	*en Allemagne.*
naar Poolen.	*en Pologne.*
naar Oost-Indiën.	*aux Indes.*
te land reifen.	*voyager par terre.*
ter Zee.	*par Mer.*
te Water.	*par Eau.*
in de fchaduw.	*à l'ombre.*
in den Régen.	*à la Pluie.*
in den Wind.	*au Vent.*
te voet gaan.	*aller à pied.*
te Paard rijden.	*aller à Cheval.*
in een fchuit vaaren.	*aller en bateau.*
op Schaatfen rijden.	*aller à Patins.*
zwemmen.	*nager.*
tégenswoordig.	*à préfent.*
nu.	*à cette heure.*
opftaande voet.	*fur le champ.*
inderdaad.	*effectivement.*
nogtans, echter.	*pourtant.*
intégendeel.	*au contraire.*
ten anderen.	*d'ailleurs.*
voorts.	*au reste.*

onder-

onderwijlen.	*en attendant.*
boven.	*en haut.*
benéden.	*en-bas.*
voor.	*devant.*
agter.	*derriere.*
te vroeg.	*trop tôt.*
te laat.	*trop tard.*
vroeg.	*de bonne heure.*
vroeger.	*de meilleure heure.*
vroeg opſtaan.	*ſe lever de bon matin.*
heel vroeg.	*de grand matin.*
met het krieken van den Dag.	*à la pointe du jour.*
tusſchen licht en donker.	*entre chein & loup.*
veel moeite.	*beaucoup de peine.*
weinig gelds.	*peu d'Argent.*
meer dan de helſt.	*plus de la moitié.*
tijds genoeg.	*asſez de tems.*
minder woorden.	*moins de paroles.*
daar is iemand.	*il y a quelqu'un.*
daar is niemand.	*il n'y a perſonne.*
tot wéderziens.	*à revoir.*
vaarwel.	*adieu.*
't is jammer.	*c'eſt dommage.*
des te erger.	*tant pis.*
des te béter.	*tant mieux.*
terwijl hij eet.	*tandis qu'il mange.*
tot 'er dood toe.	*jusqu'à la mort.*
zoo haast als hij.	*ausſitôt que lui.*
zoo gezeid, zoo gedaan.	*ausſitôt dit, ausſitôt fait.*
wanneer is hij geſtorven?	*quand eſt-il mort?*
toen ik 'er kwam.	*lorsque j'arrivois.*
bij de Kerk.	*auprès de l'Egliſe.*
hij woont bij mij.	*il demeure chez moi.*
regt tégenöver.	*vis à vis.*
hier tégen-over.	*ici contre.*
tégen hem.	*contre lui.*
tégen haar.	*contre elle.*
tégen hen.	*contre eux.*
om u te dienen.	*pour vous ſervir.*
voor uwe moeite.	*pour votre peine.*
ten opzigt van mij.	*à mon égard.*
dien aangaande.	*à cet égard.*

wan

wat mij belangt.	*quant à moi.*
tusſchen beide.	*entre deux.*
iederëen meent het.	*chacun le croit.*
eenige jongens.	*quelques Garçons.*
met mij.	*avec moi.*
met u.	*avec vous.*
ik en gij.	*moi & vous.*
zoo hij gaat.	*s'il s'en va.*
zoo gij wilt.	*ſi vous voulez.*
als hij 'er is.	*s'il y eſt.*
ſpreekt hij zoo wel?	*parle t-il ſi bien.*
zoo wel als ik.	*auſſi bien que moi.*
al ſprak ik.	*quand je parlerois.*
al was hij 'er.	*quand il y ſeroit.*
na deeſe woorden.	*après ces paroles.*
daarna.	*après cela.*
hij zeide daarőp.	*il dit là-desſus.*
hij is ergens.	*il eſt quelque part.*
hij is nergens.	*il n'eſt nulle part.*
hij is elders.	*il eſt autre part.*
op wat plaats?	*en quel endroit.*
omtrent de Kerk.	*vers l'Egliſe.*
om den Toren.	*autour du clocher.*
daarőmtrent.	*aux environs.*
't is omtrent drie uuren.	*il eſt environ trois heures.*
ik heb bijna gedaan.	*j'ai presque fait.*
ten naasten bij.	*à peu près.*
naaúwlijks.	*à peine.*
vooräl.	*ſurtout.*
hij heeft 'er twee.	*il en a deux.*
ik wil 'er van proeven.	*j'en veux goûter.*
wij gaan 'er naar toe.	*nous y allons.*
zult gij 'er koomen?	*y viendrez vous?*
ik ga 'er naar toe.	*je m'y en vais.*
in mijn hand.	*dans ma main.*
in 't geheim.	*en ſecret.*
in Parijs.	*dans Paris.*
in de ſtraat.	*dans la ruë.*
waar zijt gij?	*où êtes vous?*
gij of een ander.	*vous ou un autre.*
een zékere kwant.	*un certain drôle.*
de minſte Wind.	*le moindre Vent.*

ten

ten minſte.	*tout au moins.*
ten hoogſte.	*tout au plus.*
luk of raak.	*tout coup vaille.*
al willens.	*exprès.*
in alle geval.	*en tout cas.*
met of tégen dank.	*bongré, malgré.*
agteraf.	*à l'écart.*
bezijden de deur.	*à côté de la porte.*
in 't midden.	*au milieu.*
en zoo voorts.	*& ce qui ſ'en ſuit.*

STRIJDIGE BIJVOEGLIJKE WOORDEN. / *ADJECTIFS CONTRAIRES.*

goed.	*bon.*
kwaad.	*mauvais.*
van 't best.	*du meilleur.*
't allerbest.	*le meilleur.*
van kwaad tot erger.	*de mal en pire.*
wijs.	*ſage.*
gek.	*ſot.*
groot.	*grand.*
klein.	*petit.*
middelmaatig.	*mediocre.*
vroom.	*vertueux.*
onvroom.	*vicieux.*
dik, grof.	*gros.*
téder.	*tendre.*
vet.	*gras.*
mager.	*maigre.*
loos.	*ruſé.*
ſlegt.	*ſimple.*
vriend.	*ami.*
vijand, onvriend.	*ennemi.*
aangenaam.	*agréable.*
onaangenaam.	*deſagréable.*
lang.	*long.*
kort.	*court.*
nabij.	*proche.*
van verre.	*de loin.*
breed, wijd.	*large.*
ſmal, naauw.	*étroit.*

en-

néderig.	*humble.*
hovaerdig.	*orgueilleux.*
gedienſtig.	*ſervil.*
getrouw.	*fidelle.*
ongetrouw.	*infidelle.*
ſchoon.	*beau.*
lélijk.	*laid.*
hoog.	*haut.*
laag.	*bas.*
vol.	*plein.*
leeg.	*vuide.*
verſtandig.	*ſavant.*
onverſtandig.	*ignorant.*
groen hout.	*du bois verd.*
droog hout.	*du bois ſec.*
rijk.	*riche.*
arm.	*pauvre.*
vrugtbaar.	*fertile.*
onvrugtbaar.	*ſtérile.*
gelukkig.	*heureux.*
ongelukkig.	*malheureux.*
dik.	*epais.*
dun.	*délié, mince.*
blijde.	*aiſe.*
bedroefd.	*triſte.*
rond.	*rond.*
vierkant.	*quarré.*
langwerpig.	*oblong.*
eirond.	*ovale.*
heet.	*chaud.*
koud.	*froid.*
ſterk.	*fort.*
zwak.	*foible.*
geneuglijk.	*plaiſant.*
ongeneuglijk.	*malplaiſant.*
raauw.	*cru.*
gekookt.	*cuit.*
hard.	*dur.*
mals.	*tendre.*
nat.	*mouillé.*
droog.	*ſec.*
vogtig.	*humide.*

duur.

duur.	*cher.*
goedkoop.	*bon marché.*
regt.	*droit.*
krom.	*tortu.*
ligt.	*leger.*
zwaar.	*peſant.*
vrolijk.	*alaigre.*
droevig.	*chagrin.*
gezond.	*ſain.*
ziek.	*malade.*
zindelijk.	*propre.*
morsſig.	*ſale*
eerlijk.	*honnête.*
oneërlijk.	*malhonnête.*
dapper.	*brave, courageux.*
lafhartig.	*lache, poltron.*
rechtvaerdig.	*juste.*
onrechtvaerdig.	*injuste.*
onſchuldig.	*innocent.*
ſchuldig.	*criminel, coupable.*
ſtout.	*hardi.*
beſchroomd.	*timide.*
ſtandvastig.	*conſtant.*
onſtandvastig.	*inconſtant, volage.*
milddaadig.	*libéral.*
gierig, karig.	*avare.*
voorzigtig.	*prudent.*
onvoorzigtig.	*volage.*
zédig.	*modeste.*
onbeſchaamd.	*effronté.*
beleefd.	*civil.*
onbeleefd.	*incivil.*
dankbaar.	*reconnoisſant.*
ondankbaar.	*ingrat.*
naarſtig.	*diligent.*
lui, traag.	*paresſeux.*
hémelsch.	*celeste.*
aardsch.	*terrestre.*
Godlijk.	*Divin.*
menschlijk.	*humain.*
duivelsch.	*diabolique.*
engelägtig.	*angelique.*

WERKWOORDEN VAN DE DAADEN DER MENSCHEN.	*VERBES DES ACTIONS DES HOMMES.*
wakker worden.	*s'éveiller.*
opſtaan.	*ſe lever.*
zig kammen.	*ſe peigner.*
zig kleeden.	*s'Habiller.*
knoopen.	*boutonner.*
opſchikken.	*parer.*
God bidden.	*prier Dieu.*
naar bed gaan.	*ſe coucher.*
zig ontkleeden.	*ſe desbabiller.*
zijn Kousſen uittrekken.	*ſe dechausſer.*
de Laerzen uitdoen.	*tirer les bottes.*
ontknoopen.	*deboutonner.*
rusten.	*ſe repoſer.*
te bed gaan.	*ſe coucher.*
ſlaapen.	*dormir.*
ſluimeren.	*ſommeiller.*
ſnorken.	*ronfler.*
droomen.	*ſonger.*
klaagen.	*ſe plaindre.*
welvaaren.	*ſe porter bien.*
trouwen.	*ſe marier.*
kwaad worden.	*ſe facher.*
gaan.	*aller.*
ſpotten.	*ſe moquer.*

de Kamer ſchikken.	*faire la chambre.*
het bed maaken.	*faire le lit.*
ſchoonmaaken.	*nettoyer.*
veegen.	*balayer.*
wrijven.	*frotter.*
de handen wasſchen.	*laver les mains.*
de kost ſchikken.	*dresſer les viandes.*
ontbijten.	*dejeuner.*
middagmaalen.	*diner.*
agternoenen.	*collationner.*
avondmaalen.	*ſouper.*
ſmaaken.	*goûter, ſavourer.*

drin.

drinken fchenken.	*verfer à boire.*
brood fnijden.	*trencher le pain.*
eeten.	*manger.*
bijten.	*mordre.*
kluiven.	*ronger.*
drinken.	*boire.*
flørpen.	*humer.*
zig verzadigen.	*fe rasfafier.*
opflorpen.	*gourmander.*
gulzigheid.	*gourmandife.*
de tanden fchoonmaaken.	*curer les dents.*
de Kaars fnuiten.	*moucher la Chandelle.*
voeden.	*nourrir.*
vasten.	*jeûner.*

ontfteeken.	*allumer.*
uitdoen.	*éteindre.*
kooken.	*cuire.*
zieden.	*bouillir.*
braaden.	*rôtir.*
branden.	*bruler.*
fruiten.	*fricasfer.*
druipen.	*graisfer.*
vullen.	*farcir.*
fchuimen.	*écumer.*
de Kétel fchuimen.	*écumer la marmit.*
leeg maaken.	*vuider.*
lardeeren.	*larder.*
wasfchen.	*laver.*
bederven.	*gâter.*
mengen.	*mêler.*
zouten.	*faler.*
kruiden.	*épicer.*
fnijden.	*trencher.*
breeken.	*rompre.*
nat maaken.	*mouiller.*
indoopen.	*tremper.*
huishouden.	*menager.*
befpaaren.	*épargner.*

kusfen.	*baifer.*
fpreeken.	*parler.*

praaten.	*discourir.*
prédiken.	*prêcher.*
redeneeren.	*raiſonner.*
een Rédenvoering doen.	*haranguer.*
roepen, noemen.	*appeller.*
dreigen.	*menacer.*
hard roepen.	*crier.*
ſtamelen.	*begayer.*
zingen.	*chanter.*
zwijgen.	*ſe taire.*
verzwijgen.	*taire.*
ſtom worden.	*devenir muet.*
blaaſen.	*ſouffler.*
adem haalen.	*reſpirer.*
zugten.	*ſoupirer.*
ſpuwen.	*cracher.*
zweeten.	*ſuer.*
ſnuiten.	*ſe moucher.*
zien.	*voir.*
opmerken.	*regarder.*
gewaar worden.	*s'appercevoir.*
wenken.	*faire ſigne de l'oeil.*
ſcheel zien.	*loucher.*
van ter zijde zien.	*regarder de travers.*
blindhokken.	*éblouïr.*
verblinden.	*aveugler.*
blind.	*aveugle.*
lagchen.	*rire.*
ſchateren.	*éclater de rire.*
ſchreiën.	*pleurer.*
weeklaagen.	*lamenter.*
met de tanden knarſſen.	*grincer les dents.*
hooren.	*ouïr.*
luiſteren.	*écouter.*
't oor leenen.	*prêter l'oreille.*
verdooven.	*étourdir.*
doof worden.	*devenir ſourd.*
raaken.	*toucher.*
taſten.	*tâtonner.*
handelen.	*manier.*
jeuken.	*démanger.*

ſlaan.

ſlaan.	*battre, frapper.*
kwetſen.	*bleſſer.*
ſtokſlagen geeven.	*donner des coups de bâton.*
krabben.	*grater.*
ſteeken.	*piquer.*
voelen.	*ſentir.*
ſluiten.	*ſerrer, fermer.*
klemmen.	*preſſer.*
tuimelen.	*culbuter.*
welrieken.	*ſentir bon.*
kwalijk rieken.	*ſentir mauvais.*

gaan.	*aller.*
komen.	*venir.*
vertrekken.	*partir.*
reiſen.	*voyager.*
aankoomen.	*arriver.*
wandelen.	*ſe promener.*
loopen.	*courir.*
dansſen.	*dansſer.*
ſpringen.	*ſauter.*
beeven.	*trembler.*
beweegen.	*remuer.*
ſtilſtaan.	*arrêter.*
voortgaan.	*avancer.*
vallen.	*tomber.*
ſtruikelen.	*gliſſer.*
ſtellen.	*mettre.*
zig haasten.	*ſe hâter.*
vlugten.	*fuir.*
blijven.	*demeurer.*
omkeeren.	*tourner.*
omwerpen.	*renverſer.*
naderen.	*approcher.*
voegen.	*joindre.*
vergaderen.	*aſſembler.*
verwijderen.	*éloigner.*
ſcheiden.	*ſeparer.*
woonen.	*demeurer.*
een Huis huuren.	*louer une Maiſon.*
opendoen.	*ouvrir.*
ſluiten.	*fermer.*

ingaan.	*entrer.*
uitgaan.	*ſortir.*
doorgaan.	*paſſer.*
verbergen.	*cacher.*
opwinden.	*hauſſer.*
neerlaaten.	*abbaiſſer.*
binden.	*lier, relier.*
ontbinden.	*delier.*
bevrijden.	*affranchir.*

beminnen.	*aimer.*
haaten.	*haïr.*
zig verheugen.	*ſe rejouïr.*
vrolijkheid des harte.	*gayeté de coeur.*
zig beklaagen.	*ſe plaindre.*
begeeren.	*deſirer.*
prijſen.	*louer.*
verächten.	*mepriſer.*
belédigen.	*offencer.*
bevrédigen.	*appaiſer.*
pluimſtrijken.	*flatter.*
verdrieten.	*ennuier.*
kwaad worden.	*ſe courroucer.*

geboren worden.	*naître.*
leeven.	*vivre.*
ſchoon maaken.	*embellir.*
lélijk worden.	*enlaidir.*
vet worden.	*devenir gras.*
mager worden.	*amaigrir.*
ondertrouwen.	*fiancer.*
Huwelijken.	*Epouſer.*
Trouwen.	*ſe marier.*
in de kraam bevallen.	*accoucher.*
doopen.	*bâtiſer.*
oud worden.	*devenir vieux.*
ſterven.	*mourir.*
begraaven.	*enſévelir.*

regeeren.	*regner.*
gebieden.	*commander.*
gehoorzaamen.	*obéïr.*

vraagen.	*demander.*
verkrijgen.	*obtenir.*
geeven.	*donner.*
neemen.	*prendre.*
wegneemen.	*ôter.*
toebehooren.	*appartenir.*
weigeren.	*refuser.*
verbieden.	*deffendre.*
beschermen.	*proteger.*
toelaaten.	*permettre.*
onderwijsen.	*enseigner.*
leeren.	*apprendre.*
vergeeten.	*oublier.*
gedenken.	*souvenir.*
tragten.	*tacher.*
leesen.	*lire.*
schrijven.	*écrire.*
bijéén vergaderen.	*recueillir.*
uitschrijven.	*copier.*
zégelen.	*cachetter.*
afvaardigen.	*depêcher.*
zenden.	*envoyer.*
wéderzenden.	*renvoyer.*
handelen.	*negocier.*
vérzuimen.	*negliger.*
bezorgen.	*envoyer.*
beschuldigen.	*accuser.*
bekennen.	*confesser.*
lochenen.	*nier.*
oordeelen.	*juger.*
veröordeelen.	*condamner.*
kastijden.	*châtier.*
vergeeven.	*pardonner.*
bespringen, aanvallen.	*attaquer.*
belégeren.	*assieger.*
met geweld neemen.	*prendre par force.*
versterken.	*fortifier.*
vegten.	*combattre.*
beschermen.	*defendre.*
overwinnen.	*vaincre.*
verschrikken.	*épouvanter.*

te Paard ſtijgen.	*monter à Cheval.*
van 't Paard klimmen.	*descendre de Cheval.*
optoomen.	*brider.*
zadelen.	*ſeller.*
roskammen.	*étriller.*

---

beginnen.	*commencer.*
eindigen.	*achever.*
in 't Koper ſnijden.	*graver en cuivre.*
Schilderen.	*Peindre.*
Verwen.	*Teindre.*
met Krijt tékenen.	*Crayonner.*
Vergulden.	*Dorer.*
Verzilveren.	*Argenter.*
Drukken.	*Imprimer.*
Gladmaaken.	*Polir.*
Bouwen.	*Bâtir.*
Witten.	*Blanchir.*
verkorten.	*accourcir.*
verlengen.	*allonger.*
Jaagen.	*Chaſſer.*
op de Jagt gaan.	*aller à la Chaſſe.*
Visſchen.	*Pêcher.*
wetten, ſlijpen	*aiguiſer.*
den Schoorſteen veegen.	*ramonner la Cheminée.*
't Land bouwen.	*Labourer.*
zaaiën.	*ſemer.*
planten.	*planter.*
nat maaken.	*arroſer.*
Snoeiën.	*Tailler.*
Maaiën.	*Moiſſonner.*
vergaderen.	*recueillir.*
enten.	*enter.*
griffelen.	*greffer.*
ſnijden.	*couper.*
mengen.	*mêler.*
ſteelen.	*derober.*

---

vliegen.	*voler.*
weiden.	*paître.*
wasſen.	*croître.*
bloeiën.	*germer.*

rijp

rijp worden.	*meurir.*
rood worden.	*rougir.*
wit worden.	*blanchir.*
bruin worden.	*brunir.*
zoet worden.	*adoucir.*
zuur worden.	*aigrir.*
zagt worden.	*ammollir.*
hard worden.	*durcir.*
verrotten.	*pourrir.*
droog worden.	*secher.*

Régenen.	*Pleuvoir.*
Hagelen.	*Grêler.*
Vriesen.	*Geler.*
Klaar worden.	*Devenir clair.*
Verschijnen.	*Paroître.*
Ondergaan.	*se Coucher.*
Opgaan.	*se Lever.*
Weêrlichten.	*Eclairer.*
Donderen.	*Tonner.*
Licht worden.	*Luire.*
Warm worden.	*Echauffer.*
Koud worden.	*Refroidir.*
Fris worden.	*Rafraichir.*
Waaiën.	*Venter.*
Onweeren.	*Tempêter.*
Stil worden.	*Se rendre calme.*
Duister worden.	*Obscurcir.*
Verhoogen.	*Hausser.*
Vernéderen.	*Abbaisser.*
Misten.	*Faire brouillard.*
Stormen.	*Faire gros tems.*

WERKWOORDEN DOOR DEN DERDEN NAAMVAL BEHEERSCHT.	*VERBES QUI REGISSENT LE DATIF.*
hem / haar / hun } zeggen.	*lui / lui / leur } dire.*
hem / haar / hun } geeven.	*lui / lui / leur } donner.*

hem haar hun	schrijven.	*lui* *lui* *leur*	*écrire.*
hem haar hun	spreeken.	*lui* *lui* *leur*	*parler.*
hem haar hun	vraagen.	*lui* *lui* *leur*	*demander.*

Les suivans sont de la même sorte.

hem gehoorzaamen.	*lui obéir.*
hem dienst doen.	*lui rendre service.*
hem vergeeven.	*lui pardonner.*
hem raaden.	*lui conseiller.*
hem verwijten.	*lui reprocher.*
hem behaagen.	*lui plaire.*
hem weêrgeeven.	*lui rendre.*
hem antwoorden.	*lui repondre.*
hem belooven.	*lui promettre.*
hem toestaan.	*lui permettre.*

WERKWOORDEN, DOOR DEN VIERDEN NAAMVAL BEHEERSCHT.	*VERBES QUI REGISSENT L'ACCUSATIF.*

hem haar hen	zien.	*le* *la* *les*	*voir.*
hem haar hen	kennen.	*le* *la* *les*	*connoître.*

& ainsi des suivans

hem groeten.	*le saluer.*
hem bedriegen.	*le tromper.*
hem bekijven.	*le gronder.*
hem vertroosten.	*le consoler.*
hem zoeken.	*le chercher.*
hem vinden.	*le trouver.*

hem ontmoeten.	*le rencontrer.*
hem verächten.	*le mépriser.*
hem haaten.	*le haïr.*
hem prijsen.	*le louër.*
hem aanzien.	*le regarder.*
hem berispen.	*le reprendre.*
hem beloonen.	*le recompenser.*
hem beminnen.	*l'aimer.*
haar beminnen.	*l'aimer.*
hen beminnen.	*les aimer.*
hem verzékeren.	*l'assurer.*
haar verzékeren.	*l'assurer.*
hen verzékeren.	*les assurer.*
hem wagten.	*l'attendre.*
haar wagten.	*l'attendre.*
hen wagten.	*les attendre.*
hem verstaan.	*l'entendre.*
haar verstaan.	*l'entendre.*
hen verstaan.	*les entendre.*
hem achten.	*l'estimer.*
haar achten.	*l'estimer.*
hen achten.	*les estimer.*
hem verpligten.	*l'obliger.*
haar verpligten.	*l'obliger.*
hen verpligten.	*les obliger.*
hem vergeeten.	*l'oublier.*
haar vergeeten.	*l'oublier.*
hen vergeeten.	*les oublier.*

NOTEZ. Le Datif s'exprime en Hollandois toujours par HUN & l'Accusatif par HEN. ——

GELUID DER DIEREN.	*CRI DES ANIMAUX.*
het Paard briescht, runnikt.	*le Cheval hennit.*
de Esel ruchelt, balkt.	*l'Ane brait.*
het Hert schreeuwt.	*le Cerf brame.*
de Leeuw brult.	*le Lion rugit.*
de Os bulkt.	*le Boeuf mugit.*
het Varken knort.	*le Pourceau grogne.*
de Wolf huilt.	*le Loup hurle.*
de Hond blaft.	*le Chien aboye.*

de Vos baart.	*le Renard glapit.*
de Haas schreeuwt.	*le Lievre crie.*
het Schaap blaet.	*la Brébis bêle.*
de Slang schuiffelt, fluit.	*le Serpent siffle.*
de Kat maauwt.	*le Chat miaule.*
de Muis piept.	*la Souris pipiote.*
de Vogels zingen, kweelen, pikken met den bek.	*les Oiseaux chantent, gazouillent, bêquetent.*
de Haan kraait.	*le Coq chante.*
de Raave krast.	*le Corbeau croasse.*
de Papegaai spreekt.	*le Perroquet parle.*
de Exter snatert, klapt.	*la Pie caquette.*
de Hen kakelt, legt eijeren, broeit.	*la Poule caquette, pond des oeufs, couve.*
de Arend trompet.	*l'Aigle trompette.*
de Oijevaar klept.	*la Cigogne claquette.*
de Krékel zingt.	*la Cigale chante.*
de Koekkoek roept.	*le Coucou appelle, crie.*
de Meerkolf streelt.	*le Geai coquette.*
de Kikvorsch kwaekt.	*la Grenouille coasse.*
de Zwaluw piekt.	*l'Hirondelle fredonne.*
de Gans praat.	*l'Oye cause.*
de Tortelduif treurt, kirt.	*la Tourterelle gémit.*
de Musch piept, tjilpt.	*le Moineau piaille.*
de Wagtel slaat.	*la Caille gazouille.*
de Pad piept.	*le Crapaud crie.*
de Duiven trekkebekken.	*les Pigeons baisotent.*
de Vink slaat, lokt.	*le Pinçon ramage, attire.*
de Vlieg bromt.	*la Mouche bourdonne.*
de Vogels tjilpen.	*les Oiseaux sifflent.*
de Nagtegaal kweelt.	*le Rossignol gazouille, fredonne.*

HET GETAL.	*LE NOMBRE.*
een.	*un.*
twee.	*deux.*
drie.	*trois.*
vier.	*quatre.*
vijf.	*cinq.*
zes.	*six.*
zéven.	*sept.*
agt.	*huit.*

négen.

négen.	*neuf.*
tien.	*dix.*
elf.	*onze.*
twaalf.	*douze.*
dertien.	*treize.*
veertien.	*quatorze.*
vijftien.	*quinze.*
zestien.	*seize.*
zéventien.	*dixsept.*
achttien.	*dixhuit.*
négentien.	*dixneuf.*
twintig.	*vingt.*
een en twintig.	*vingt & un.*
twee en twintig.	*vingt & deux.*
en zoo voorts in deese als ook in de volgende getallen.	
dertig.	*trente.*
veertig.	*quarante.*
vijftig.	*cinquante.*
zestig.	*soixante.*
zéventig.	*septante ou soixante & dix.*
tachentig.	*huittante ou quatre vingt.*
négentig.	*nonante ou quatre vingt dix.*
honderd.	*cent.*
twee honderd. enz.	*deux cent. &c.*
duisend.	*mille.*
twee duisend. enz.	*deux mille. &c.*
honderd duisend.	*cent mille.*
tien maal honderd duisend of duisendmaal duisend.	*million.*
de eerste.	*le premier.*
de tweede.	*le second ou deuxieme.*
de derde.	*le troisieme.*
de vierde.	*le quatrieme.*
de vijfde.	*le cinquieme.*
de zesde.	*le sixieme.*
de zévende.	*le septieme.*
de achtste.	*le huittieme.*
de négende.	*le neufieme.*
de tiende.	*le dixieme.*
de elfde.	*le onzieme.*
de twaalfde.	*le douzieme.*

de

de dertiende.	*le treisieme.*
de veertiende.	*le quatorsieme.*
de vijftiende.	*le quinsieme.*
de zestiende.	*le seisieme.*
de zéventiende.	*le dixseptieme.*
de agttiende.	*le dixhuittieme.*
de négentiende.	*le dixneufieme.*
de twintigste.	*le vingtieme.*
de een en twintigste.	*le vingt & unieme.*
de twee en twintigste. enz.	*le vingt & deuxieme. &c.*
de dertigste.	*le trentieme.*
de veertigste.	*le quarantieme.*
de vijftigste.	*le cinquantieme.*
de zestigste.	*le soixantieme.*
de zéventigste.	*le septantieme.*
de tachtigste.	*le huittantieme ou quatre vingtieme.*
de négentigste.	*le nonantieme ou quatre vingtdixieme.*
de honderdste.	*le centieme.*
de twee honderdste. enz.	*le deuxcentieme. &c.*
een maal.	*une fois.*
twee maal. enz.	*deux fois. &c.*
ten eersten.	*premierement.*
ten tweeden.	*secondement.*
ten derden.	*tiercement.*
ten vierden.	*en quatrieme lieu.*
half.	*demie.*
de helft.	*la moitié.*
anderhalf.	*un & demie.*
het derdendeel.	*le tiers ou la tierce partie.*
een vierendeel.	*un quart.*

E. ZEYDELAAR,

GRAMMAIRE

HOLLANDOISE.

E. ZEYDELAAR,

GRAMMAIRE

HOLLANDOISE.



